



# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1059

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 1059

1977

I. Nos. 16025-16047

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 28 November 1977 to 30 November 1977*

	<i>Page</i>
<b>No. 16025. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Memorandum of understanding regarding co-operation on the development of advanced ground transportation, particularly tracked, levitated high-speed transportation systems. Signed at Bonn on 12 June 1973	
Exchanges of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Memorandum of understanding. Washington, 23 March 1976, and Bonn-Bad Godesberg, 9 and 15 June 1976 .....	3
<b>No. 16026. United States of America and Bangladesh:</b>	
Agreement relating to debt consolidation and rescheduling (with annexes). Signed at Washington on 3 March 1976 .....	21
<b>No. 16027. United States of America and Zaire:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with Memorandum of understanding). Signed at Kinshasa on 25 March 1976	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kinshasa, 28 April 1976 .....	35
<b>No. 16028. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a United States Naval Medical Research Unit. Manila, 12 and 21 May 1976 .....	59
<b>No. 16029. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Manila, 25 October 1976 .....	67
<b>No. 16030. United States of America and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to earthquake assistance. Rome, 9 June 1976 .....	73

***Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 1059**

**1977**

**I. N<sup>os</sup> 16025-16047**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 28 novembre 1977 au 30 novembre 1977*

	<i>Pages</i>
<b>N° 16025. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la mise au point en coopération de transports terrestres avancés, notamment de trains et aérotrains à grande vitesse. Signé à Bonn le 12 juin 1973	
Échanges de lettres constituant un accord modifiant le Mémorandum d'accord susmentionné. Washington, 23 mars 1976, et Bonn-Bad Godesberg, 9 et 15 juin 1976 .....	3
<b>N° 16026. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :</b>	
Accord relatif à la consolidation et au réaménagement de certaines dettes (avec annexes). Signé à Washington le 3 mars 1976 .....	21
<b>N° 16027. États-Unis d'Amérique et Zaïre :</b>	
Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec Mémorandum d'accord). Signé à Kinshasa le 25 mars 1976	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kinshasa, 28 avril 1976 .....	35
<b>N° 16028. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un groupe de recherche médicale de la Marine des États-Unis. Manille, 12 et 21 mai 1976 .....	59
<b>N° 16029. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Manille, 25 octobre 1976 .....	67
<b>N° 16030. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'une assistance à la suite de séismes. Rome, 9 juin 1976 .....	73

	<i>Page</i>
<b>No. 16031. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the development and procurement of a space shuttle attached remote manipulator system (with Memorandum of understanding signed on 9 and 18 July 1975). Washington, 23 June 1976 .....	81
<b>No. 16032. United States of America and Costa Rica:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meat. San José, 23 April and 6 August 1976 .....	113
<b>No. 16033. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to additional equipment, material and technical support to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 9 August 1976 .....	123
<b>No. 16034. United States of America and Indonesia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Eligibility requirements pursuant to the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976. Jakarta, 3 and 24 August 1976 ....	131
<b>No. 16035. United States of America and Greece:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Eligibility requirements pursuant to the Foreign Assistance Act of 1973 and the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976. Athens, 31 August 1976 .....	137
<b>No. 16036. United States of America and Ecuador:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Eligibility requirements pursuant to the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976. Quito, 17 August and 3 September 1976 .....	143
<b>No. 16037. United States of America and Peru:</b>	
Agreement relating to claims by the Marcona Mining Company. Signed at Lima on 22 September 1976 .....	151
<b>No. 16038. United States of America and Egypt:</b>	
Agreement for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480 Title I Program. Signed at Cairo on 26 October 1976 .....	161
<b>No. 16039. United States of America and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to sales of agricultural commodities. Santiago, 29 October 1976 .....	169

<b>N° 16031. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue d'un programme de coopération pour la mise au point et l'acquisition d'un télémanipulateur de navette spatiale (avec Mémoire d'accord signé les 9 et 18 juillet 1975). Washington, 23 juin 1976 .....	81
<b>N° 16032. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce de la viande. San José, 23 avril et 6 août 1976 .....	113
<b>N° 16033. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'un matériel, d'articles et d'un appui technique supplémentaires destinés à la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 9 août 1976 .....	123
<b>N° 16034. États-Unis d'Amérique et Indonésie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions auxquelles est assujettie la fourniture de l'assistance militaire en vertu de l' <i>International Security Assistance and Arms Export Control Act</i> de 1976 (Loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements). Jakarta, 3 et 24 août 1976 .....	131
<b>N° 16035. États-Unis d'Amérique et Grèce :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions auxquelles est assujettie la fourniture de l'assistance militaire en vertu du <i>Foreign Assistance Act</i> de 1973 (Loi sur l'assistance aux pays étrangers) et de l' <i>International Security Assistance and Arms Export Control Act</i> de 1976 (Loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements). Athènes, 31 août 1976 .....	137
<b>N° 16036. États-Unis d'Amérique et Équateur :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions auxquelles est assujettie la fourniture de l'assistance militaire en vertu de l' <i>International Security Assistance and Arms Export Control Act</i> de 1976 (Loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements). Quito, 17 août et 3 septembre 1976 .....	143
<b>N° 16037. États-Unis d'Amérique et Pérou :</b>	
Accord relatif aux demandes d'indemnisation présentées par la Marcona Mining Company. Signé à Lima le 22 septembre 1976 .....	151
<b>N° 16038. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du Titre I de la <i>Public Law</i> 480. Signé au Caire le 26 octobre 1976 .....	161
<b>N° 16039. États-Unis d'Amérique et Chili :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la vente de produits agricoles. Santiago, 29 octobre 1976 .....	169

	<i>Page</i>
<b>No. 16040. United States of America and Poland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft products (with annex). Washington, 8 November 1976 .....	179
<b>No. 16041. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development... (with schedules). Concluded at Rome on 13 June 1976 .....	19
<b>No. 16042. Denmark and Viet Nam:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning Danish grant assistance to the establishment of a dry process cement plant at Hoang Thach (with appendix). Peking, 2 February 1977 .....	325
<b>No. 16043. Denmark and Bolivia:</b>	
Agreement on a Danish Government Loan to Bolivia (with annexes and exchange of notes). Signed at La Paz, 24 February 1977 .....	333
<b>No. 16044. Denmark and Kuwait:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal tax exemption in respect of the operation of aircraft in international traffic. Kuwait, 27 November 1976 and 27 February 1977 .....	353
<b>No. 16045. Denmark and Togo:</b>	
Agreement regarding a loan by the Kingdom of Denmark to the Togolese Republic (with annexes and exchange of notes). Signed at Paris on 28 March 1977 .....	361
<b>No. 16046. Denmark and India:</b>	
Agreement on a Danish Government Loan to India (with annexes and exchange of letters). Signed at New Delhi on 30 March 1977 .....	375
<b>No. 16047. Denmark and Libyan Arab Jamahiriya:</b>	
Agreement on economic, industrial, scientific and technical co-operation. Signed at Copenhagen on 7 June 1977 .....	389
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1913. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ceylon relating to the use of the facilities of Radio Ceylon. Colombo, 12 and 14 May 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Colombo, 19 May and 1 October 1976 .....	400

	<i>Pages</i>
<b>N° 16040. États-Unis d'Amérique et Pologne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs importés (avec annexe). Washington, 8 novembre 1976 .	179
<b>N° 16041. Multilatéral :</b>	
Accord portant création du Fonds international de développement agricole (avec annexes). Conclu à Rome le 13 juin 1976 .....	191
<b>N° 16042. Danemark et Viet Nam :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi, par le Danemark, d'un don au titre de la construction, à Hoang Thach, d'une cimenterie utilisant le procédé sec (avec annexe). Pékin, 2 février 1977 .....	325
<b>N° 16043. Danemark et Bolivie :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Bolivie (avec annexes et échange de notes). Signé à La Paz, 24 février 1977 .....	333
<b>N° 16044. Danemark et Koweït :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération d'impôt, sur la base de la réciprocité, en ce qui concerne l'exploitation des aéronefs en trafic international. Koweït, 27 novembre 1976 et 27 février 1977 .....	353
<b>N° 16045. Danemark et Togo :</b>	
Accord relatif à un prêt du Royaume du Danemark à la République togolaise (avec annexes et échange de notes). Signé à Paris le 28 mars 1977 .....	361
<b>N° 16046. Danemark et Inde :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Inde (avec annexes et échange de lettres). Signé à New Delhi le 30 mars 1977 .....	375
<b>N° 16047. Danemark et Jamahiriya arabe libyenne :</b>	
Accord relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Signé à Copenhague le 7 juin 1977 .....	389
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1913. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Ceylan relatif à l'utilisation des installations de Radio-Ceylan. Colombo, 12 et 14 mai 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Colombo, 19 mai et 1 <sup>er</sup> octobre 1976 .....	402

	<i>Page</i>
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Rectification of the authentic French text of article 12 (2) .....	404
<b>No. 6086. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of the Niger concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York on 26 February 1962:</b>	
<b>No. 6365. Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency, and the Government of the Republic of the Niger concerning technical assistance. Signed at Niamey on 12 August 1962:</b>	
Termination .....	405
<b>No. 8227. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Poland relating to certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft. Washington, 16 and 27 September 1965:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	406
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
<b>No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
<b>No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accessions by India .....	407
<b>No. 10851. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning continuation of the Co-operative Meteorological Observation Program between the United States of America and the United Mexican States. Mexico, D.F., and Tlatelolco, 31 July 1970:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Mexico City, 15 June 1976, and Tlatelolco, 12 July 1976 .....	408



	<i>Pages</i>
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Rectification du texte authentique français de l'article 12, paragraphe 2 . . . . .	404
<b>N° 6086. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Niger relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York le 26 février 1962 :</b>	
<b>N° 6365. Accord type d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, et le Gouvernement de la République du Niger. Signé à Niamey le 12 août 1962 :</b>	
Abrogation . . . . .	405
<b>N° 8227. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne relatif aux certificats de navigabilité des planeurs civils importés. Washington, 16 et 27 septembre 1965 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	406
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
<b>N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
<b>N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésions de l'Inde . . . . .	407
<b>N° 10851. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique sur la poursuite du Programme de coopération en matière d'observations météorologiques entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique. Mexico et Tlatelolco, 31 juillet 1970 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Mexico, 15 juin 1976, et Tlatelolco, 12 juillet 1976 . . . . .	410

	<i>Page</i>
<b>No. 12217. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and El Salvador relating to trade in cotton textiles. San Salvador, 19 April 1972:</b>	
Termination .....	412
<b>No. 12889. Agreement between the Government of Denmark and the Government of India on the establishment of an abattoir at the C.F.T.R.I. (Central Food Technological Research Institute), Mysore. Signed at New Delhi on 28 June 1973:</b>	
Extension .....	412
<b>No. 13053. Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band. Signed at Washington on 9 November 1972:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 9 September 1976, and Tlatelolco, 15 September 1976 .....	413
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Entry into force of annex A.1 to the above-mentioned Convention .....	418
Entry into force of annex A.2 to the above-mentioned Convention .....	423
Accession by Zaire .....	428
<b>No. 13618. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines on the use of the Veteran's Memorial Hospital and the provision of inpatient and outpatient medical care and treatment and nursing home care of veterans by the Government of the Philippines and the furnishing of grants-in-aid thereof by the Government of the United States of America. Signed at Manila on 4 April 1974:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 12 and 21 May 1976 .....	441
<b>No. 14640. Agreement between the United States of America and Japan concerning an international observer scheme for whaling operations from land stations in the North Pacific Ocean. Signed at Tokyo on 2 May 1975:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement until 31 March 1977. Tokyo, 9 April 1976 .....	445
<b>No. 14668. International Covenant on civil and political rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Corrigendum to volume 999 of the United Nations <i>Treaty Series</i> .....	451

	<i>Pages</i>
<b>N° 12217. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et El Salvador relatif au commerce des textiles de coton. San Salvador, 19 avril 1972 :</b>	
Abrogation .....	412
<b>N° 12889. Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à la création d'un abattoir à l'Institut central de recherche des techniques alimentaires (C.F.T.R.I.), en Mysore. Signé à New Delhi le 28 juin 1973 :</b>	
Prorogation .....	412
<b>N° 13053. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz. Signé à Washington le 9 novembre 1972 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 9 septembre 1976, et Tlatelolco, 15 septembre 1976 .....	416
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Entrée en vigueur de l'annexe A.1 à la Convention susmentionnée .....	429
Entrée en vigueur de l'annexe A.2 à la Convention susmentionnée .....	434
Adhésion du Zaïre .....	440
<b>N° 13618. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à l'utilisation du Veterans Memorial Hospital et à la fourniture par le Gouvernement philippin de soins et de traitements médicaux hospitaliers et posthospitaliers et de services de maison de repos aux anciens combattants ainsi qu'à l'octroi de subventions connexes par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Manille le 4 avril 1974 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 12 et 21 mai 1976 .....	443
<b>N° 14640. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un système d'observation internationale des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans le Pacifique Nord. Signé à Tokyo le 2 mai 1975 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1977. Tokyo, 9 avril 1976 .....	449
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Rectificatif au volume 999 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies .....	451

	<i>Page</i>
<b>No. 15147. Agreement for joint financing of North Atlantic Ocean Stations. Concluded at Geneva on 15 November 1974:</b>	
Modification of articles 5 (2), 5 (4), 16 (1), 19 (3), 19 (4) and annex III, paragraphs 5 (a), 5 (b), 5 (c), (ii) and 6 (b) .....	452
Modification of the concluding paragraphs .....	456
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1973:</b>	
Ratification by Rwanda .....	460
<b>No. 15658. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Niger concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Niger. Signed at Niamey on 2 May 1977:</b>	
Definitive entry into force .....	461
<b>No. 15694. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products. Port-au-Prince, 22 and 23 March 1976:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 14 September 1976 .....	462
<b>No. 15870. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Jakarta on 19 April 1976:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Jakarta, 8 and 11 September 1976 .....	466
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 19 April 1976, as amended. Jakarta, 15 October 1976 .....	468
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 19 April 1976, as amended. Jakarta, 18 and 19 October 1976 .	470

*Pages*

<b>N° 15147. Accord de financement collectif des stations océaniques de l'Atlantique Nord. Conclu à Genève le 15 novembre 1974 :</b>	
Modification des articles 5, paragraphes 2 et 4; 16, paragraphe 1; 19, paragraphes 3 et 4; et de l'annexe III, paragraphes 5, <i>a</i> , 5, <i>b</i> , 5 <i>c</i> , ii, et 6, <i>b</i> ..	452
Modification des paragraphes finals .....	456
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1973 :</b>	
Ratification du Rwanda .....	460
<b>N° 15658. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement du Niger relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement nigérien. Signé à Niamey le 2 mai 1977 :</b>	
Entrée en vigueur définitive .....	461
<b>N° 15694. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres chimiques et aux produits textiles. Port-au-Prince, 22 et 23 mars 1976 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 14 septembre 1976 .....	464
<b>N° 15870. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Jakarta le 19 avril 1976 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Jakarta, 8 et 11 septembre 1976 .....	472
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 19 avril 1976, tel que modifié. Jakarta, 15 octobre 1976 .....	474
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 19 avril 1976, tel que modifié. Jakarta, 18 et 19 octobre 1976 .....	476

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 28 November 1977 to 30 November 1977*

*Nos. 16025 to 16047*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 28 novembre 1977 au 30 novembre 1977*

*N<sup>os</sup> 16025 à 16047*





No. 16025

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Memorandum of understanding regarding co-operation on the development of advanced ground transportation, particularly tracked, levitated high-speed transportation systems. Signed at Bonn on 12 June 1973**

**Exchanges of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Memorandum of understanding. Washington, 23 March 1976, and Bonn-Bad Godesberg, 9 and 15 June 1976**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Mémoire d'accord relatif à la mise au point en coopération de transports terrestres avancés, notamment de trains et aérotrains à grande vitesse. Signé à Bonn le 12 juin 1973**

**Échanges de lettres constituant un accord modifiant le Mémoire d'accord susmentionné. Washington, 23 mars 1976, et Bonn-Bad Godesberg, 9 et 15 juin 1976**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY AND THE FEDERAL MINISTRY OF TRANSPORT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE ONE HAND AND THE DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE OTHER HAND REGARDING CO-OPERATION ON THE DEVELOPMENT OF ADVANCED GROUND TRANSPORTATION, PARTICULARLY TRACKED, LEVITATED HIGH-SPEED TRANSPORTATION SYSTEMS

---

1. The Federal Ministry for Research and Technology, the Federal Ministry of Transport, on the one hand, and the Department of Transportation of the United States, on the other, shall,

- in the knowledge that new developments in the field of transportation technology can make an important contribution towards solving transportation problems in both countries during the coming decades,
- in view of the fact that both countries are promoting comprehensive research and development work on advanced transportation technologies,
- in view of the progress made to date in the development of relevant systems, and
- in anticipation that equal advantages for both Parties will result from a link between the programs of both countries

cooperate on the further development of advanced ground transportation technologies, particularly tracked, levitated high-speed transportation systems.

2. This cooperation may include:

- the exchange of information regarding programs and projects, research results, publications;
- the exchange of scientific and technical staff;
- the joint organization of symposia or conferences; and
- the execution of joint systems analyses, scientific or technical projects.

The specific details of cooperation among the Parties will be established on a case-by-case basis by the Contracting Parties, or, if the Parties agree, by their designated agents.

3. The cooperative program shall cover, but need not be limited to, the following areas:

- the underlying traffic and transport policy assumptions as well as the consequences of the introduction of advanced transportation systems;
- the principles of the development of levitated transportation systems (magnetic and air cushion);
- fundamental questions regarding the development of linear electric motors; and
- the establishment of the optimal parameters for levitated transportation systems.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1973 by signature, in accordance with paragraph 10.

4. To administer and facilitate this cooperation, each Party shall designate an appropriate official as its program coordinator within thirty days of the entry into force of this Memorandum of Understanding. These program coordinators shall:

- work out initial, specific cooperative undertakings;
- provide a point of contact for the Parties in proposing and making other detailed arrangements for program activity, including activity involving the participation of other ministries or departments, governmental agencies, or the private sector; and
- arrange for regular reviews of the status and achievements of the overall program and its component projects, to be conducted at least once a year.

5. Cooperation may involve exchanges of patent rights and industrial know-how on a reciprocal basis. To the extent that cooperation involves patent rights or the industrial know-how of third parties of which the Parties cannot avail themselves without the prior consent of such third parties, each of the Parties shall, on behalf of the other, request that this knowledge be also incorporated, as far as practicable, in the cooperation program.

6. The rights and obligations of the Parties to this cooperation program with regard to inventions resulting from such cooperation program shall be established under special agreements concluded among those concerned.

7. If no arrangement to the contrary is made in the individual case, each Party shall itself bear the costs devolving on it as a result of the cooperation.

The obligations of the Parties shall be subject to the availability of budgetary funds.

8. The Memorandum of Understanding shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of entry into force of the Memorandum of Understanding.

9. The Memorandum of Understanding shall be valid for a period of five years from the date of entry into force; it may be extended by the written agreement of the Parties. Each Party may terminate the present Agreement by giving three months written notice to that effect.

10. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature.

DONE at Bonn on June 12, 1973.

CLAUDE S. BRINEGAR  
The Secretary of Transportation  
of the United States of America

The Federal Minister  
for Research and Technology  
of the Federal Republic of Germany:  
HORST EHMKE

The Federal Minister of Transport  
of the Federal Republic of Germany:  
Dr. LAURITZ LAURITZEN

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE UND DEM BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND EINERSEITS UND DEM VERKEHRSMINISTERIUM DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ANDERERSEITS ÜBER ZUSAMMENARBEIT BEI DER ENTWICKLUNG VON FORTGESCHRITTENEN LANDVERKEHRSSYSTEMEN, INSBESONDERE SPURGEBUNDENEN SCHNELLVERKEHRSSYSTEMEN MIT BERÜHRUNGSFREIER FAHRTECHNIK

1. Der Bundesminister für Forschung und Technologie sowie der Bundesminister für Verkehr und das Verkehrsministerium der Vereinigten Staaten,  
— in der Erkenntnis, daß neue verkehrs-technologische Entwicklungen einen wichtigen Beitrag zur Lösung der Transportprobleme der kommenden Jahrzehnte in beiden Ländern leisten können,  
— angesichts der Tatsache, daß beide Länder umfangreiche Forschungs- und Entwicklungsarbeiten für neuartige Verkehrstechnologien fördern,  
— in Anbetracht der Fortschritte, die bisher bei der Entwicklung entsprechender Systeme erzielt worden sind,  
— in der Erwartung, daß eine Verbindung zwischen den Programmen beider Länder beiden Seiten ausgewogene Vorteile bringen kann  
werden bei der weiteren Entwicklung neuartiger landgebundener Verkehrstechnologien, insbesondere von spurgebundenen Schnellverkehrssystemen mit berührungsfreier Fahrtechnik, zusammenarbeiten.

2. Die Zusammenarbeit kann umfassen  
— den Austausch von Informationen über Programme und Projekte, Forschungsergebnisse, Veröffentlichungen,  
— den Austausch von wissenschaftlichem und technischem Personal,  
— die gemeinsame Veranstaltung von Symposien oder Konferenzen,  
— die Durchführung gemeinsamer Systemanalysen, wissenschaftlicher oder technischer Projekte.

Die Einzelheiten der Zusammenarbeit werden im konkreten Fall durch die Vertragsparteien oder — wenn die Vertragsparteien so übereinkommen — durch die von diesen bezeichneten Stellen besonders geregelt.

3. Das Programm der Zusammenarbeit soll sich insbesondere auf folgende Bereiche beziehen:

— verkehrspolitische Grundlagen neuer Transportsysteme und die Auswirkungen ihrer Einführung in das allgemeine Verkehrsnetz,  
— Prinzipien der Entwicklung von Transportsystemen mit berührungsfreier Fahrtechnik (Magnet- und Luftkissen),  
— grundsätzliche Fragen zur Entwicklung elektrischer Linearmotoren,  
— Ermittlung der günstigsten Parameter für berührungsfreie Transportsysteme.

4. Zur Betreuung und Erleichterung der Zusammenarbeit werden die Vertragsparteien je einen geeigneten offiziellen Vertreter als Programm-

Koordinator binnen 30 Tagen nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung benennen. Diese Programm-Koordinatoren sollen

- erste spezielle Zusammenarbeitsvorhaben ausarbeiten,
- eine Kontaktstelle der Vertragsparteien darstellen, die weitere detaillierte Programmabsprachen unterbreitet, einschließlich solcher Aktivitäten, die die Teilnahme anderer Regierungsstellen, öffentlicher Einrichtungen oder des Privatsektors umfassen, und
- regelmäßige Bestandsaufnahmen über Stand und Ergebnisse des Gesamtprogramms und seiner Teilprojekte organisieren, und zwar wenigstens einmal jährlich.

5. Die Zusammenarbeit kann den Austausch von Schutzrechten und industriellen Know-how auf der Grundlage der Gegenseitigkeit umfassen.

Soweit die Zusammenarbeit Schutzrechte oder industrielles Know-how Dritter betrifft, über das die Vertragsparteien nicht ohne deren Zustimmung verfügen können, werden sich die Vertragsparteien bei diesen Dritten dafür verwenden, daß auch diese Kenntnisse soweit vertretbar in die Zusammenarbeit einbezogen werden können.

6. Rechte und Pflichten der Partner der Kooperation in Bezug auf Erfindungen, die bei der Zusammenarbeit entstehen, werden durch besondere Vereinbarungen unter den Betroffenen geregelt.

7. Falls keine abweichende Regelung im Einzelfall getroffen wird, trägt jede Vertragspartei selbst die Kosten, die ihr durch die Zusammenarbeit entstehen.

Die Verpflichtungen der Vertragsparteien machten sich nach der Verfügbarkeit von Haushaltsmitteln.

8. Die Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

9. Die Vereinbarung gilt für die Dauer von fünf Jahren; sie kann durch schriftliche Übereinkunft der Vertragsparteien verlängert werden. Jede Vertragspartei kann die Vereinbarung mit einer Frist von drei Monaten schriftlich kündigen.

10. Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 12. Juni 1973.

CLAUDE S. BRINEGAR  
Der Verkehrsminister  
der Vereinigten Staaten von Amerika

Der Bundesminister  
für Forschung und Technologie  
der Bundesrepublik Deutschland:

HORST EHMKE

Der Bundesminister für Verkehr  
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. LAURITZ LAURITZEN

EXCHANGES OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING THE  
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 12 JUNE 1973<sup>2</sup>  
REGARDING CO-OPERATION ON THE DEVELOPMENT OF  
ADVANCED GROUND TRANSPORTATION, PARTICULARLY  
TRACKED, LEVITATED HIGH-SPEED TRANSPORTATION  
SYSTEMS

---

I a

*The Secretary of Transportation to the German Minister  
of Research and Technology*

THE SECRETARY OF TRANSPORTATION  
WASHINGTON, D.C.

Mar. 23, 1976

Dear Mr. Minister:

I refer to our Memorandum of Understanding of June 12, 1973,<sup>2</sup> regarding cooperation on the development of advanced ground transportation, particularly tracked, levitated high speed transportation systems. Despite changes during the past three years in national priorities for research on levitated systems, the program coordinators on both sides have responded well to the new situation, and have re-directed their cooperation into other areas of mutual interest and benefit. I continue to support this cooperative effort fully.

In addition, as a result of extensive work by our specialists during the past six months, a new and promising area of cooperation is under active development in the field of urban transportation technology. This work will involve binational assessments of automated guideway transit (AGT) technologies in the U.S. and the Federal Republic of Germany.

Looking ahead to the early conclusion of a specific project agreement on this subject, I think it would be desirable and useful to provide an explicit reference to the new area of cooperation within the terms of the 1973 Memorandum. I therefore propose that we amend paragraph 3 of that Memorandum by adding the sub-paragraph: Urban transportation technologies.

I also propose that this letter, together with your affirmative reply on this point, should be considered to constitute the amendment, and that the exchange of letters be regarded as an addendum to the 1973 Memorandum.

On a related point, I wish to inform you that I have now designated the Director of my Office of International Transportation Programs, the present incumbent of which is Dr. Ray W. Bronez, as the program coordinator for

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1976 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 4 of this volume.

the US-German cooperation relationship under the 1973 Memorandum. Dr. Bronez will advise his counterparts in your Ministry and the Ministry of Transport as to the names of our program officers responsible for specific areas of cooperation.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM T. COLEMAN, Jr.

Honorable Hans Matthöfer  
Minister of Research and Technology  
Federal Republic of Germany

II a

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The German Minister of Research and  
Technology to the Secretary of Trans-  
portation*

HANS MATTHÖFER  
BUNDESMINISTER  
FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE  
BONN-BAD GODESBERG

HANS MATTHÖFER  
FEDERAL MINISTER  
FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY  
BONN-BAD GODESBERG

9. Juni 1976

June 9, 1976

Sehr geehrter Herr Kollege,

Dear Colleague:

für Ihr Schreiben vom 23. März 1976 danke ich Ihnen.

Thank you very much for your letter of March 23, 1976.

Mit Ihnen bin ich der Auffassung, daß unser *Memorandum of Understanding* vom 12. Juni 1973 über die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von fortgeschrittenen Landverkehrssystemen auch Stadtverkehrssysteme umfassen sollte. Deshalb stimme ich zu, den Paragraphen 3 des Memorandums zu ändern, indem dort der Sub-Paragraph *Urban transportation technologies* hinzugefügt wird.

I share your view that our Memorandum of Understanding of June 12, 1973, regarding cooperation on the development of advanced ground transportation systems should include urban transportation systems as well. I therefore agree to an amendment of paragraph 3 of the Memorandum by adding a subparagraph on urban transportation technologies.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Ich teile Ihre Ansicht, daß durch unseren Briefwechsel, den ich wie Sie als Zusatz zu dem Memorandum betrachte, die Änderung konstituiert ist.

Mit freundlichen Grüßen

[Signed — Signé]  
HANS MATTHÖFER

Honorable William T. Coleman, Jr.  
Secretary of Transportation  
Washington, D.C., USA

I share your view that our exchange of letters, which I, like you, consider an annex to the Memorandum, shall constitute this amendment.

Sincerely yours,

[Signed]  
HANS MATTHÖFER

The Honorable William T. Coleman, Jr.  
Secretary of Transportation  
Washington, D.C., USA

I b

*The Secretary of Transportation to the German Minister of Transport*

THE SECRETARY OF TRANSPORTATION  
WASHINGTON, D.C.

March 23, 1976

Dear Mr. Minister:

I refer to our Memorandum of Understanding of June 12, 1973, regarding cooperation on the development of advanced ground transportation, particularly tracked, levitated high speed transportation systems. Despite changes during the past three years in national priorities for research on levitated systems, the program coordinators on both sides have responded well to the new situation, and have re-directed their cooperation into other areas of mutual interest and benefit. I continue to support this cooperative effort fully.

In addition, as a result of extensive work by our specialists during the past six months, a new and promising area of cooperation is under active development in the field of urban transportation technology. This work will involve binational assessments of automated guideway transit (AGT) technologies in the U.S. and the Federal Republic of Germany.

Looking ahead to the early conclusion of a specific project agreement with the Ministry of Research and Technology on this subject, I think it would be desirable and useful to provide an explicit reference to the new area of cooperation within the terms of the 1973 Memorandum. I therefore propose that we amend paragraph 3 of that Memorandum by adding the sub-paragraph: Urban transportation technologies.

I also propose that this letter, together with your affirmative reply on this point, should be considered to constitute the amendment, and that the exchange of letters be regarded as an addendum to the 1973 Memorandum.



On a related point, I wish to inform you that I have now designated the Director of my Office of International Transportation Programs, the present incumbent of which is Dr. Ray W. Bronez, as the program coordinator for the US-German cooperation relationship under the 1973 Memorandum. Dr. Bronez will advise his counterparts in your Ministry and the Ministry of Research and Technology as to the names of our program officers responsible for specific areas of cooperation.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM T. COLEMAN, Jr.

Honorable Kurt Gscheidle  
Minister of Transport  
Federal Republic of Germany

II b

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*The German Minister of Transport to  
the Secretary of Transportation*

DER BUNDESMINISTER  
FÜR VERKEHR  
BONN-BAD GODESBERG

THE FEDERAL MINISTER  
OF TRANSPORT  
BONN-BAD GODESBERG

Den 15. Juni 1976

June 15, 1976

Sehr geehrter Herr Kollege,

haben Sie besten Dank für Ihre Anregung in Ihrem Schreiben vom 23. März 1976.

Ich teile Ihre Auffassung, daß das *Memorandum of Understanding* vom 12. Juni 1973 nach wie vor eine gute Grundlage für die deutsch-amerikanische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der fortgeschrittenen Landverkehrssysteme darstellt. Deshalb stimme ich gern Ihrem Vorschlag zu, den Abschnitt 3 des Memorandums zu ändern, indem dort der Punkt Stadtverkehrs-Technologien (*Urban Transportation Technologies*) hinzugefügt wird.

Dear Colleague:

Thank you very much for the suggestion you made in your letter of March 23, 1976.

I share your view that the *Memorandum of Understanding* of June 12, 1973, continues to constitute a good basis for German-American cooperation regarding advanced ground transportation systems. I therefore gladly agree to your suggestion that paragraph 3 of the *Memorandum* be amended by adding a subparagraph on urban transportation technologies.

Ich halte es ebenfalls für ein zweckmäßiges Verfahren, diese Ergänzung durch unseren Briefwechsel rechtswirksam zu machen und unsere Schreiben als Anlagen zu dem *Memorandum of Understanding* vom 12. Juni 1973 anzusehen.

Mit freundlichen Grüßen

[Signed — Signé]

GSCHEIDLE

Honorable  
William T. Coleman, Jr.  
Secretary of Transportation  
Washington, D.C., U.S.A.

I also feel that it would be expedient to make this amendment legally effective by our exchange of letters and to consider our letters annexes to the Memorandum of Understanding of June 12, 1973.

Sincerely yours,

[Signed]

GSCHEIDLE

The Honorable  
William T. Coleman, Jr.  
Secretary of Transportation  
Washington, D.C., USA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, D'UNE PART, ET, DE L'AUTRE, LE DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF À LA MISE AU POINT EN COOPÉRATION DE TRANSPORTS TERRESTRES AVANCÉS, NOTAMMENT DE TRAINS ET AÉROTRAINS À GRANDE VITESSE

1. Le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie, le Ministère fédéral des transports, d'une part, et, de l'autre, le Département des transports des États-Unis,

- Sachant que de nouveaux progrès de la technologie du transport peuvent beaucoup concourir à la solution des problèmes de transport dans les deux pays pendant les prochaines décennies,
  - Considérant que les deux pays favorisent une recherche-développement intensive dans le domaine des technologies relatives aux transports avancés,
  - Considérant les progrès réalisés à ce jour dans la mise au point de systèmes de transports avancés, et
  - Persuadés que les Parties ont l'une et l'autre également intérêt à établir un lien entre leurs programmes respectifs
- coopéreront désormais à la mise au point de transports terrestres avancés, notamment de trains et aérotrains à grande vitesse.

2. Cette coopération consistera :

- A échanger des informations sur des programmes et des projets, sur des résultats de recherches, sur des publications;
- A échanger des experts et des techniciens;
- A organiser conjointement des colloques ou des conférences; et
- A exécuter conjointement des analyses de système ainsi que des projets scientifiques ou techniques.

Les détails de la coopération entre les Parties seront arrêtés cas par cas par les Parties contractantes ou, si les Parties en conviennent d'un commun accord, par leurs agents dûment désignés.

3. Le programme de coopération portera notamment mais non exclusivement sur les points ci-après :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1973 par la signature, conformément au paragraphe 10.

- Les grandes hypothèses dont s'inspirent les décisions à prendre en ce qui concerne la circulation et les transports ainsi que les effets de l'adoption de systèmes de transports avancés;
- Les principes de la mise au point d'aérotrains (magnétisme et coussin d'air);
- Les questions fondamentales liées à la mise au point de moteurs électriques linéaires; et
- La définition des paramètres optimaux applicables aux systèmes d'aérotrains.

4. Pour gérer et faciliter cette coopération, chacune des Parties désignera, dans les 30 jours qui suivront l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord, une personne qui sera chargée d'être le coordonnateur du programme. Ces coordonnateurs du programme :

- Décideront des premières initiatives précises à prendre conjointement;
- Serviront de point de contact pour les Parties, en proposant et en organisant par ailleurs dans le détail des activités à mener au titre du programme, y compris des activités faisant appel à la participation d'autres ministères ou départements, organismes publics, ou du secteur privé; et
- Organiseront des examens périodiques permettant de mesurer l'état d'avancement du programme global et des différents projets qui en font partie ainsi que les réalisations acquises, ces examens devant avoir lieu une fois par an au moins.

5. La coopération s'étendra le cas échéant à l'échange des droits d'exploitation de brevets ou de savoir-faire industriel sur une base de réciprocité. Dans la mesure où la coopération fait appel à des droits d'exploitation de brevets ou au savoir-faire industriel de tiers dont les Parties ne peuvent se prévaloir sans le consentement préalable desdits tiers, chacune des Parties demandera pour le compte de l'autre que les connaissances en question soient incorporées dans la mesure du possible au programme de coopération.

6. Les droits et obligations des Parties à ce programme de coopération en ce qui concerne les inventions résultant dudit programme de coopération seront définis au moyen d'accords spéciaux conclus entre les intéressés.

7. Sauf dispositions contraires adoptées dans les cas d'espèce, chaque Partie prend à sa charge les dépenses qui lui reviennent du fait de la coopération.

Les Parties assument leurs obligations sous réserve que les ressources budgétaires voulues soient disponibles.

8. Le présent Mémoire d'accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sous réserve que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas adressé de déclaration en sens contraire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du Mémoire d'accord.

9. Le Mémoire d'accord restera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date à laquelle il prend effet; il peut être prorogé au moyen d'une déclaration écrite des Parties en ce sens. Chacune des Parties peut y mettre fin moyennant un préavis de trois mois donné par écrit.

10. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 12 juin 1973.

Le Secrétaire aux transports  
des Etats-Unis d'Amérique,

CLAUDE S. BRINEGAR

Le Ministre fédéral  
de la recherche et de la technologie  
de la République fédérale d'Allemagne,

HORST EHMKE

Le Ministre fédéral  
des transports  
de la République fédérale d'Allemagne,

LAURITZ LAURITZEN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGES DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-  
RALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT LE MÉMORANDUM  
D'ACCORD DU 12 JUIN 1973<sup>2</sup> RELATIF À LA MISE AU POINT  
EN COOPÉRATION DE TRANSPORTS TERRESTRES AVAN-  
CÉS, NOTAMMENT DE TRAINS ET AÉROTRAINS À  
GRANDE VITESSE

I a

*Le Secrétaire aux transports au Ministre de la recherche  
et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne*

LE SECRÉTAIRE AUX TRANSPORTS  
WASHINGTON (D.C.)

Le 23 mars 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à notre Mémorandum d'accord du 12 juin 1973<sup>2</sup> relatif à la mise au point en coopération de transports terrestres avancés, notamment de trains et aérotrains à grande vitesse. Les priorités nationales ont changé au cours des trois dernières années en ce qui concerne la recherche relative aux aérotrains, mais les coordonnateurs du programme ont de part et d'autre bien réagi et ont réorienté leur coopération sur d'autres domaines d'intérêt réciproque et fructueux pour les deux Parties. Je continue d'apporter tout mon soutien à cette coopération.

En outre, il se trouve qu'à la suite de travaux approfondis menés par nos spécialistes au cours des six derniers mois, il s'ouvre désormais un nouveau domaine de coopération qui semble devoir être très fructueux en matière de technologie des transports urbains. Il s'agira en particulier de procéder à des évaluations binationales des technologies des transports en commun sur rails à pilotage automatisé aux Etats-Unis et en République fédérale d'Allemagne.

Prévoyant qu'il sera prochainement conclu un accord de projet sur cette question, je crois qu'il serait opportun et utile de faire explicitement état de ce nouveau domaine de coopération dans le Mémorandum de 1973 lui-même. Je propose donc de modifier le paragraphe 3 du Mémorandum et de lui ajouter l'alinéa suivant : les technologies des transports urbains.

Je propose en outre que la présente lettre avec votre réponse affirmative sur ce point soient censées constituer l'amendement proposé et que l'échange de lettres soit considéré comme un additif au Mémorandum de 1973.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1976 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 13 du présent volume.

Sur un point connexe, je tiens en outre à vous faire savoir que j'ai chargé le Directeur de mon Office of International Transportation Programs (Bureau des programmes internationaux relatifs aux transports), dont le titulaire est actuellement M. Ray W. Bronez, d'être le coordonnateur du programme de coopération entre les Etats-Unis et la République fédérale d'Allemagne au titre du Mémorandum de 1973. M. Bronez fera savoir à ses homologues de votre Ministère et du Ministère des transports quels sont nos fonctionnaires du programme qui sont chargés de domaines particuliers de coopération.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM T. COLEMAN Jr

Monsieur Hans Matthöfer  
Ministre de la recherche et de la technologie  
République fédérale d'Allemagne

## II a

*Le Ministre de la recherche et de la technologie de la République  
fédérale d'Allemagne au Secrétaire aux transports*

HANS MATTHÖFER  
MINISTRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE  
BONN-BAD GODESBERG

Le 9 juin 1976

Mon cher Collègue,

Je vous remercie de votre lettre du 23 mars 1976.

Comme vous, je suis d'avis que notre Mémorandum d'accord du 12 juin 1973 relatif à la mise au point en coopération de transports terrestres avancés, notamment de trains et aérotrains à grande vitesse, doit s'étendre également aux systèmes de transports urbains. Je souscris donc à l'idée d'amender le paragraphe 3 du Mémorandum et de lui ajouter un alinéa sur les technologies des transports urbains.

Je suis également d'avis, comme vous, que notre échange de lettres, qui est en effet, comme vous le dites une annexe au Mémorandum, doit constituer l'amendement en question.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HANS MATTHÖFER

Monsieur William T. Coleman Jr  
Secrétaire aux transports  
Washington (D.C.), USA

I b

*Le Secrétaire aux transports au Ministre des transports  
de la République fédérale d'Allemagne*

LE SECRÉTAIRE AUX TRANSPORTS  
WASHINGTON (D.C.)

Le 23 mars 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à notre Mémorandum d'accord du 12 juin 1973 relatif à la mise au point en coopération de transports terrestres avancés, notamment de trains et aérotrains à grande vitesse. Les priorités nationales ont changé au cours des trois dernières années en ce qui concerne la recherche relative aux aérotrains, mais les coordonnateurs du programme ont de part et d'autre bien réagi et ont réorienté leur coopération sur d'autres domaines d'intérêt réciproque et fructueux pour les deux Parties. Je continue d'apporter tout mon soutien à cette coopération.

En outre, il se trouve qu'à la suite des travaux approfondis menés par nos spécialistes au cours des six derniers mois, il s'ouvre désormais un nouveau domaine de coopération qui semble devoir être très fructueux en matière de technologie des transports urbains. Il s'agira en particulier de procéder à des évaluations binationales des technologies des transports en commun sur rails à pilotage automatisé aux Etats-Unis et en République fédérale d'Allemagne.

Prévoyant qu'il sera prochainement conclu un accord de projet sur cette question, je crois qu'il serait opportun et utile de faire explicitement état de ce nouveau domaine de coopération dans le Mémorandum de 1973 lui-même. Je propose donc de modifier le paragraphe 3 du Mémorandum et de lui ajouter l'alinéa suivant : les technologies des transports urbains.

Je propose en outre que la présente lettre avec votre réponse affirmative sur ce point soient censées constituer l'amendement proposé et que l'échange de lettres soit considéré comme un additif au Mémorandum de 1973.

Sur un point connexe, je tiens en outre à vous faire savoir que j'ai chargé le Directeur de mon Office of International Transportation Programs (Bureau des programmes internationaux relatifs aux transports), dont le titulaire est actuellement M. Ray W. Bronez, d'être le coordonnateur du programme de coopération entre les Etats-Unis et la République fédérale d'Allemagne au titre du Mémorandum de 1973. M. Bronez fera savoir à ses homologues de votre Ministère et du Ministère de la recherche et de la technologie quels sont nos fonctionnaires du programme qui sont chargés de domaines particuliers de coopération.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM T. COLEMAN Jr.

Monsieur Kurt Gscheidle  
Ministre des transports  
République fédérale d'Allemagne



## II b

*Le Ministre des transports de République fédérale  
d'Allemagne au Secrétaire aux transports*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS  
BONN-BAD GODESBERG

Le 15 juin 1976

Mon cher Collègue,

Je vous remercie de la suggestion que vous formulez dans votre lettre du 23 mars 1976.

Je suis comme vous d'avis que le Mémorandum d'accord du 12 juin 1973 constitue toujours d'excellentes bases de coopération germano-américaine concernant les systèmes de transports terrestres avancés. Je souscris donc sans réserve à votre idée d'amender le paragraphe 3 du Mémorandum, en lui ajoutant un alinéa sur les technologies des transports urbains.

J'estime également qu'il est commode de donner juridiquement effet à cet amendement au moyen de notre échange de lettres et considère que nos lettres sont des annexes au Mémorandum d'accord du 12 juin 1973.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GSCHEIDLE

Monsieur William T. Coleman Jr  
Secrétaire aux transports  
Washington (D.C.), USA

---



No. 16026

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BANGLADESH**

**Agreement relating to debt consolidation and rescheduling  
(with annexes). Signed at Washington on 3 March 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BANGLADESH**

**Accord relatif à la consolidation et au réaménagement de  
certaines dettes (avec annexes). Signé à Washington le  
3 mars 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The United States of America ("United States") and the People's Republic of Bangladesh ("Bangladesh");

Having participated in a series of negotiations between Bangladesh and the creditor nations including the United States with respect to pre-1971 foreign debts, wherein the Government of Bangladesh has agreed to assume the performance of certain repayment obligations with respect to certain projects visibly located in the territories now comprised in Bangladesh; and

As a consequence of such acceptance of obligations with respect to visible project loans, the United States, among other things, has agreed to provide certain debt relief to Bangladesh and cooperate with the creditor nations on matters concerning the general economic situation in Bangladesh;

The Parties hereto have therefore agreed as follows:

### Article I. VISIBLE PROJECT LOANS

1. *Definition.* "Visible Project Loans" as such term is used herein refers exclusively to those loans (and amounts ascribed thereto due and payable on and after July 1, 1974) listed on Annexes A and B attached hereto which are deemed to relate to visible projects now located in the area comprising Bangladesh.

2. *Assumption of Visible Project Loans.* Bangladesh hereby assumes the performance of all payment obligations pertaining to the Visible Project Loans and, except as such loans are amended hereby, agrees to perform such payment obligations all with full force and effect as if Bangladesh had originally contracted for the Visible Project Loans as the "Borrower" named therein.

3. *Further assurances.* The Parties hereto shall at the request of either Party execute and deliver such instruments and otherwise take such steps as may be reasonable and proper to effectuate the foregoing assumption of responsibility by Bangladesh.

### Article II. PAYMENTS AND TERMS

1. *Consolidation and amendment.* The total principal amount due on the Visible Project Loans appearing in Annex A is \$85,101,236.36 (the "Consolidated Principal").

(a) *Interest.* Bangladesh shall pay to the United States interest which shall accrue at the rate of 1.6 percent per annum on outstanding balance of the Consolidated Principal and on any due and unpaid interest. Interest shall accrue from the last payment due date in United States fiscal year 1974 on each of the underlying loans and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be due semi-annually commencing July 1, 1974. Payments of interest due in accordance with this Agreement, beginning July 1, 1974, through January 1, 1989, inclusive, shall be capitalized and added to the Consolidated Principal on the dates such interest would otherwise be payable.

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1976, the date of the exchange of the notifications by which the Governments of the United States of America and Bangladesh informed each other that the required procedures had been completed, in accordance with article IV (5).

(b) *Payment.* Bangladesh shall pay to the United States the Consolidated Principal within forty (40) years from July 1, 1974, including a fifteen (15) year grace period. Payments shall be made in fifty-one (51) approximately equal semi-annual installments of principal and interest. The first installment of principal shall be due July 1, 1989. Attached hereto as Annex C is an amortization schedule calculated in accordance with the terms of this Agreement.

2. *Application, currency and place of payment.* All payments of interest and principal made pursuant to the terms of article II hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the payment of principal. Except as the United States may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, District of Columbia, United States of America, and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

3. *Prepayment.* Upon payment of all interest then due, Bangladesh may prepay, without penalty, all or any part of the installments of Consolidated Principal in the inverse order of their maturity.

4. *Renegotiation.* Bangladesh agrees to negotiate with the United States, at such time or times as the United States may request, an acceleration of the payment of the Consolidated Principal in the event that there is significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Bangladesh.

### Article III. SPECIAL COVENANTS

1. *Information and reports.* Bangladesh shall furnish to the United States such information and reports relating to the Visible Project Loans as the United States may reasonably request. The authorized representatives of the United States shall have the right at all reasonable times to inspect the visible projects, the utilization of all goods and services financed under the Visible Project Loans and the books, records, and other documents in the possession of Bangladesh relating to the visible projects.

2. *Events of default; acceleration.* If Bangladesh shall have failed to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement or required under any other loan agreement or guaranty agreement between the United States and Bangladesh, Bangladesh shall be deemed to be in default under this Agreement. Unless the event of default is cured within ninety (90) days after the United States gives notice to Bangladesh of such default, the United States may, at its option, declare the entire amount of the unpaid principal and interest to be due and payable immediately.

### Article IV. MISCELLANEOUS

1. *Communication.* Any notice, request, document, or other communication given, made or sent by the United States or Bangladesh pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, or radiogram at the following addresses:

To the United States  
The United States Ambassador to Bangladesh

To Bangladesh  
Secretary  
Planning Commission  
Ministry of Planning  
Government of Bangladesh

2. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement, the United States will be represented by the individual holding or acting in the office of Ambassador to Bangladesh and Bangladesh will be represented by the individual holding or acting in the office of Secretary, Planning Commission, Ministry of Planning. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice.

3. *Promissory notes.* At such time or times as the United States may request, Bangladesh shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to this Agreement and the Visible Project Loans, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as the United States may reasonably request.

4. *Termination on full payment.* Upon payment in full of the outstanding principal on the visible project loans and of any accrued and unpaid interest thereon, this Agreement and all obligations of Bangladesh under the Visible Project Loans shall terminate.

5. *Effective date.* The conditions precedent to the entry into force of this Agreement are:

- (a) notification of the Government of the People's Republic of Bangladesh in writing by the Government of the United States that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling have been complied with; and
- (b) the receipt by the United States, in form and substance satisfactory to the United States, of an opinion of the Ministry of Justice of Bangladesh to the effect that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, Bangladesh and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Bangladesh in accordance with all of its terms.

If, after sixty days (60) from the date hereof, or such later date as the Parties mutually agree in writing, the above conditions precedent shall not have been fulfilled, this Agreement shall be null and void. The United States shall notify Bangladesh upon its determination that the conditions precedent have been fulfilled.

DONE in duplicate at Washington this 3rd day of March 1976.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government of the People's Republic  
of Bangladesh:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Paul H. Boeker — Signé par Paul H. Boeker.

<sup>2</sup> Signed by M. R. Siddiqi — Signé par M. R. Siddiqi.

## ANNEX A

## AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

## VISIBLE PROJECT LOANS—DEBTS TO BE ASSUMED BY BANGLADESH

<i>Loan Number</i>	<i>Name of Project</i>	<i>Amount</i>
391-H-043	E.P. Power Distribution	\$ 6,021,928.57
391-H-057	Chalna Anchorage	2,336,799.25
391-H-059	Coastal Embankment	4,171,834.20
391-H-062	General Consultants	4,329,096.18
391-H-068	Public Health Engineering	1,486,661.69
391-H-073	Mechanical Equipment Org.	1,297,493.37
391-H-081	Karnaphuli Third Unit	3,800,000.00
391-H-081A	Karnaphuli Third Unit	1,049,560.41
391-H-082	Siddhirgenj Thermal Plant	8,166,474.05
391-H-089	Pakistan Eastern Railway I	8,184,283.71
391-H-091	E.P. Transmission Lines	2,278,131.34
391-H-092	Dacca-Aricha Road	10,468,414.68
391-H-094	Chittagang Port	2,413,778.15
391-H-124	E.P. Water and Power Development	1,054,079.28
391-H-136	E.P. Public Health Engineering	939,646.44
391-H-139	E.P. Seed Potato Multiplication and Storage	26,728.08
391-H-143	E.P. Ground Water Survey	136,237.07
391-H-032	Picic—Third Loan	163,000.00
391-H-045	Railways—Fourth	7,998,000.00
391-H-053	Malaria Eradication	1,334,631.00
391-H-054	Airport & Airways Equipment	659,105.85
391-H-058	Feasibility Sectoral Studies	919,219.00
391-H-071	Telecommunication Facilities	3,278,733.77
391-H-084	Malaria Eradication—Second	5,990,576.00
391-H-128	Malaria Eradication—Third	2,566,940.49
391-H-135	Malaria Eradication—Fourth	3,308,713.00
391-H-142	Consulting Services	721,170.78
		<u>\$85,101,236.36*</u>

\* Includes contractor claims approved by GOP prior to July 1, 1974 but not yet disbursed.

## ANNEX B

## EXPORT-IMPORT BANK OF THE UNITED STATES

## VISIBLE PROJECT LOANS—DEBTS TO BE ASSUMED BY BANGLADESH

<i>Exam Credit No.</i>	<i>Name of Project</i>	<i>Amount*</i>
2627	IDBP—Relending Credit	5,173.00
2359/1984G	IDBP—Relending Credit	292,245.45
2792	PICIC—Relending Credit	323,118.10
1984B	Dacca—Intercontinental Hotel	1,952,718.65
		<u>\$2,573,255.20</u>

\* These amounts represent the outstanding balances on these credits as of June 30, 1974, attributable to Bangladesh.

## ANNEX C

## AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

## BANGLADESH—SCHEDULE OF PAYMENTS

Due Date	Installment Total	Interest	Principal	Rate 1 6%	
				Interest Capitalized	Remaining Balance
					85,101,236.36
7/01/74	0	0	0	267,416.26	85,368,652.62
1/01/75	0	0	0	682,949.22	86,051,601.84
7/01/75	0	0	0	688,412.81	86,740,014.65
1/01/76	0	0	0	693,920.12	87,433,934.77
7/01/76	0	0	0	699,471.48	88,133,406.25
1/01/77	0	0	0	705,067.25	88,838,473.50
7/01/77	0	0	0	710,707.79	89,549,181.29
1/01/78	0	0	0	716,393.45	90,265,574.74
7/01/78	0	0	0	722,124.60	90,987,699.34
1/01/79	0	0	0	727,901.59	91,715,600.93
7/01/79	0	0	0	733,724.81	92,449,325.74
1/01/80	0	0	0	739,594.61	93,188,920.35
7/01/80	0	0	0	745,511.36	93,934,431.74
1/01/81	0	0	0	751,475.45	94,685,907.16
7/01/81	0	0	0	757,487.26	95,443,394.42
1/01/82	0	0	0	763,547.16	96,206,941.58
7/01/82	0	0	0	769,655.53	96,976,597.11
1/01/83	0	0	0	775,812.78	97,752,409.89
7/01/83	0	0	0	782,019.28	98,534,429.17
1/01/84	0	0	0	788,275.43	99,322,704.60
7/01/84	0	0	0	794,581.64	100,117,286.24
1/01/85	0	0	0	800,938.29	100,918,224.53
7/01/85	0	0	0	807,345.80	101,725,570.33
1/01/86	0	0	0	813,804.56	102,539,374.89
7/01/86	0	0	0	820,315.00	103,359,689.89
1/01/87	0	0	0	826,877.52	104,186,567.41
7/01/87	0	0	0	833,492.54	105,020,059.95
1/01/88	0	0	0	840,160.48	105,860,220.43
7/01/88	0	0	0	846,881.76	106,707,102.19
1/01/89	0	0	0	853,656.82	107,560,759.01
7/01/89	2,576,762.69	860,486.07	1,716,276.62	0	105,844,482.39
1/01/90	2,576,762.69	846,755.86	1,730,006.83	0	104,114,475.56
7/01/90	2,576,762.69	832,915.80	1,743,846.89	0	102,370,628.67
1/01/91	2,576,762.69	818,965.03	1,757,797.66	0	100,612,831.01
7/01/91	2,576,762.69	804,902.65	1,771,860.04	0	98,840,970.97
1/01/92	2,576,762.69	790,727.77	1,786,034.92	0	97,054,936.05
7/01/92	2,576,762.69	776,439.49	1,800,323.20	0	95,254,612.85
1/01/93	2,576,762.69	762,036.90	1,814,725.79	0	93,439,887.06
7/01/93	2,576,762.69	747,519.10	1,829,243.59	0	91,610,643.47
1/01/94	2,576,762.69	732,885.15	1,843,877.54	0	89,766,765.93
7/01/94	2,576,762.69	718,134.13	1,858,628.56	0	87,908,137.37
1/01/95	2,576,762.69	703,265.10	1,873,497.59	0	86,034,639.78
7/01/95	2,576,762.69	688,277.12	1,888,485.57	0	84,146,154.21
1/01/96	2,576,762.69	673,169.23	1,903,593.46	0	82,242,560.75
7/01/96	2,576,762.69	657,940.49	1,918,822.20	0	80,323,738.55
1/01/97	2,576,762.69	642,589.91	1,934,172.78	0	78,389,565.77
7/01/97	2,576,762.69	627,116.53	1,949,646.16	0	76,439,919.61
1/01/98	2,576,762.69	611,519.36	1,965,243.33	0	74,474,676.28



Due Date	Installment Total	Interest	Principal	Rate 1 6%	
				Interest Capitalized	Remaining Balance
7/01/98	2,576,762.69	595,797.41	1,980,965.28	0	72,493,711.00
1/01/99	2,576,762.69	579,949.69	1,996,813.00	0	70,496,898.00
7/01/99	2,576,762.69	563,975.18	2,012,787.51	0	68,484,110.49
1/01/00	2,576,762.69	547,872.88	2,028,889.81	0	66,455,220.68
7/01/00	2,576,762.69	531,641.77	2,045,120.92	0	64,410,099.76
1/01/01	2,576,762.69	515,280.80	2,061,481.89	0	62,348,617.87
7/01/01	2,576,762.69	498,788.94	2,077,973.75	0	60,270,644.12
1/01/02	2,576,762.69	482,165.15	2,094,597.54	0	58,176,046.58
7/01/02	2,576,762.69	465,408.37	2,111,354.32	0	56,064,692.26
1/01/03	2,576,762.69	448,517.54	2,128,245.15	0	53,936,447.11
7/01/03	2,576,762.69	431,491.58	2,145,271.11	0	51,791,176.00
1/01/04	2,576,762.69	414,329.41	2,162,433.28	0	49,628,742.72
7/01/04	2,576,762.69	397,029.94	2,179,732.75	0	47,449,009.97
1/01/05	2,576,762.69	379,592.08	2,197,170.61	0	45,251,839.36
7/01/05	2,576,762.69	362,014.71	2,214,747.98	0	43,037,091.38
1/01/06	2,576,762.69	344,296.73	2,232,465.96	0	40,804,625.42
7/01/06	2,576,762.69	326,437.00	2,250,325.69	0	38,554,299.73
1/01/07	2,576,762.69	308,434.40	2,268,328.29	0	36,285,971.44
7/01/07	2,576,762.69	290,287.77	2,286,474.92	0	33,999,496.52
1/01/08	2,576,762.69	271,995.97	2,304,766.72	0	31,694,729.80
7/01/08	2,576,762.69	253,557.84	2,323,204.85	0	29,371,524.95
1/01/09	2,576,762.69	234,972.20	2,341,790.49	0	27,029,734.46
7/01/09	2,576,762.69	216,237.88	2,360,524.81	0	24,669,209.65
1/01/10	2,576,762.69	197,353.68	2,379,409.01	0	22,289,800.64
7/01/10	2,576,762.69	178,318.41	2,398,444.28	0	19,891,356.36
1/01/11	2,576,762.69	159,130.85	2,417,631.84	0	17,473,724.52
7/01/11	2,576,762.69	139,789.80	2,436,972.89	0	15,036,751.63
1/01/12	2,576,762.69	120,294.01	2,456,468.68	0	12,580,282.95
7/01/12	2,576,762.69	100,642.26	2,476,120.43	0	10,104,162.52
1/01/13	2,576,762.69	80,833.30	2,495,929.39	0	7,608,233.13
7/01/13	2,576,762.69	60,865.87	2,515,896.82	0	5,092,336.31
1/01/14	2,576,762.69	40,738.69	2,536,024.00	0	2,556,312.31
7/01/14	2,576,762.69	20,450.50	2,556,312.31	0	0
TOTAL		23,854,138.30	107,560,759.01		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Les Etats-Unis d'Amérique (« Etats-Unis ») et la République populaire du Bangladesh (« Bangladesh »);

Ayant participé à une série de négociations entre le Bangladesh et les pays qui sont ses créanciers, y compris les Etats-Unis, concernant sa dette extérieure d'avant 1971, au cours desquelles le Gouvernement du Bangladesh a accepté de s'acquitter de certaines obligations touchant le remboursement de dettes contractées pour certains projets manifestement situés sur des territoires faisant maintenant partie du Bangladesh; et

Compte tenu de cette acceptation d'obligations concernant des prêts relatifs à des projets visibles, les Etats-Unis ayant entre autres accepté de concéder au Bangladesh certains allègements de sa dette et de coopérer avec les nations créancières au sujet de questions concernant la situation économique générale du Bangladesh;

Les Parties au présent Accord sont en conséquence convenues de ce qui suit :

### *Article premier. PRÊTS RELATIFS À DES PROJETS VISIBLES*

1. *Définition.* Aux fins du présent Accord, l'expression « Prêts relatifs à des projets visibles » s'entend exclusivement des prêts (et des montants afférents à ces prêts dûs et payables à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974) énumérés dans les annexes A et B au présent Accord, qui sont réputés se rapporter à des projets visibles situés à présent sur le territoire du Bangladesh.

2. *Prise en charge du remboursement des prêts relatifs à des projets visibles.* Le Bangladesh prend à sa charge l'exécution de toutes les obligations de paiement au titre des prêts relatifs à des projets visibles et à moins que ces prêts ne soient modifiés par le présent Accord, accepte de s'acquitter de ces obligations de paiement intégralement comme si le Bangladesh avait originellement contracté ces prêts relatifs à des projets visibles et était l'« Emprunteur » désigné dans les accords de prêt.

3. *Assurances supplémentaires.* Les Parties au présent Accord s'engagent, à la demande de l'autre Partie, à exécuter et fournir tous instruments et prendre toute autre mesure raisonnable et appropriée pour donner effet à la prise en charge des responsabilités du Bangladesh ci-dessus mentionnée.

### *Article II. PAIEMENTS ET CONDITIONS*

1. *Consolidation et modification.* Le total du principal dû au titre des prêts relatifs à des projets visibles, qui apparaît à l'Annexe A, est de 85 101 236,36 dollars (le « principal consolidé »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1976, date de l'échange de notifications par lesquelles les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Bangladesh se sont informés de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article IV, paragraphe 5.

(a) *Intérêt.* Le Bangladesh paiera aux Etats-Unis un intérêt de 1,6 p. 100 par an sur le solde non remboursé du principal consolidé et sur tout intérêt qui resterait dû. Les intérêts sont dûs à compter du dernier versement à échéance de l'exercice financier 1974 des Etats-Unis sur chacun des prêts concernés, sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables par semestre à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974. Les intérêts dûs en vertu du présent Accord, pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 1<sup>er</sup> janvier 1989 inclusivement, seront capitalisés et ajoutés au principal consolidé aux dates auxquelles ces intérêts seraient autrement payables.

(b) *Paiement.* Le Bangladesh paiera aux Etats-Unis le montant du principal consolidé dans une période de quarante (40) ans à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974, y compris une période de grâce de quinze (15) ans. Le paiement s'effectuera en cinquante et un (51) versements semestriels approximativement égaux au titre du principal et des intérêts. Le premier versement au titre du principal sera payable le 1<sup>er</sup> juillet 1989. L'Annexe C au présent Accord contient un tableau des paiements établi conformément aux termes du présent Accord.

2. *Imputation, monnaie et lieu de paiement.* Tous les paiements d'intérêt et de principal en vertu des dispositions de l'article II du présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis et seront imputés d'abord sur le paiement des intérêts dûs et ensuite sur le paiement du principal. A moins que les Etats-Unis n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, ces paiements seront effectués entre les mains du Contrôleur de l'Agency for International Development, Washington, District of Columbia, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés effectués dès leur réception par le Bureau du Contrôleur.

3. *Paiements anticipés.* En même temps qu'il paiera tous les intérêts qui seront alors dûs, le Bangladesh pourra payer par anticipation, sans encourir de pénalité, tout ou partie des versements afférents au principal consolidé dans l'ordre inverse de leur arrivée à échéance.

4. *Renégociation.* Le Bangladesh accepte de négocier avec les Etats-Unis, chaque fois que les Etats-Unis pourront le demander, une accélération du paiement du principal consolidé au cas où la situation et les perspectives économiques et financières internes et externes du Bangladesh s'amélioreraient sensiblement.

### Article III. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

1. *Informations et rapports.* Le Bangladesh fournira aux Etats-Unis les informations et les rapports concernant les prêts relatifs à des projets visibles que les Etats-Unis pourront raisonnablement demander. Les représentants autorisés des Etats-Unis seront habilités, à tout moment raisonnable, à inspecter les projets visibles, l'utilisation de tous les biens et services financés au titre des prêts relatifs aux projets visibles, et les livres, registres et autres documents relatifs aux projets visibles en possession du Bangladesh.

2. *Respect des obligations; accélération.* Si le Bangladesh ne paie pas à échéance tout intérêt ou versement en principal dû au titre du présent Accord ou au titre de tout autre accord de prêt ou de garantie entre les Etats-Unis et le Bangladesh, le Bangladesh sera réputé avoir manqué à ses obligations en vertu du présent Accord. A moins qu'il ne soit remédié au manquement dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours après qu'il aura été notifié au

Bangladesh par les Etats-Unis, les Etats-Unis, à leur discrétion, pourront déclarer que la totalité du montant du principal et des intérêts non réglés est due et payable immédiatement.

*Article IV.* DISPOSITIONS DIVERSES

1. *Communications.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressée par les Etats-Unis ou le Bangladesh à l'autre partie en vertu du présent Accord le sera par écrit et sera réputée avoir été dûment remise à la Partie à laquelle elle est adressée lorsqu'elle aura été remise à cette Partie de la main à la main ou par lettre, télégramme ou radiogramme aux adresses suivantes :

Etats-Unis

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Bangladesh

Bangladesh

Le Secrétaire de la Commission de planification

Ministère de la planification

Gouvernement du Bangladesh

2. *Représentation des Parties.* Aux fins du présent Accord, les Etats-Unis seront représentés par l'Ambassadeur des Etats-Unis au Bangladesh, ou la personne exerçant cette fonction, et le Bangladesh sera représenté par le Secrétaire de la Commission de planification du Ministère de la planification, ou la personne exerçant cette fonction. Ces représentants seront habilités à désigner par notification écrite des représentants supplémentaires.

3. *Billets à ordre.* Lorsque les Etats-Unis en feront la demande, le Bangladesh émettra des billets à ordre ou autres effets attestant sa qualité de débiteur en ce qui concerne le présent Accord et les prêts relatifs à des projets visibles, sous la forme, dans les termes et étayés par les opinions juridiques que les Etats-Unis pourront raisonnablement demander.

4. *Expiration à la date du paiement.* Lorsque le principal dû et les intérêts échus et non réglés au titre des prêts relatifs à des projets visibles auront été payés dans leur intégralité, le présent Accord arrivera à expiration et toutes les obligations du Bangladesh au titre des prêts relatifs à des projets visibles s'éteindront.

5. *Entrée en vigueur.* Les conditions préalables à l'entrée en vigueur du présent Accord sont les suivantes :

- a) Notification écrite du Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, l'informant que les lois et règlements des Etats-Unis relatifs à la modification des échéances de paiement des dettes ont été respectés; et
- b) Réception par les Etats-Unis d'une attestation satisfaisante, quant à la forme et quant au fond, du Ministre de la justice du Bangladesh certifiant que le présent Accord a été dûment approuvé ou ratifié par le Gouvernement du Bangladesh et exécuté en son nom, et qu'il constitue, en toutes ses dispositions, un engagement valable ayant force obligatoire pour le Bangladesh.

Si, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute autre date ultérieure dont les Parties pourront convenir par écrit, les conditions préalables ci-dessus n'ont pas été satisfaites, le présent Accord

sera nul et non avenue. Les Etats-Unis notifieront au Bangladesh leur opinion que les conditions préalables ont bien été satisfaites.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 3 mars 1976.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :  
[PAUL H. BOEKER]

Pour le Gouvernement de la République populaire  
du Bangladesh :  
[M. R. SIDDIQI]

## A N N E X E A

### AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

#### PRÊTS RELATIFS À DES PROJETS VISIBLES — DETTES DEVANT ÊTRE ACQUITTÉES PAR LE BANGLADESH

<i>Numéro du prêt</i>	<i>Désignation du projet</i>	<i>Montant</i>
391-H-043	E.P. Power Distribution	\$ 6 021 928,57
391-H-057	Chalna Anchorage	2 336 799,25
391-H-059	Coastal Embankment	4 171 834,20
391-H-062	General Consultants	4 329 096,18
391-H-068	Public Health Engineering	1 486 661,69
391-H-073	Mechanical Equipment Org.	1 297 493,37
391-H-081	Karnaphuli Third Unit	3 800 000,00
391-H-081A	Karnaphuli Third Unit	1 049 560,41
391-H-082	Siddhirgenj Thermal Plant	8 166 474,05
391-H-089	Pakistan Eastern Railway I	8 184 283,71
391-H-091	E.P. Transmission Lines	2 278 131,34
391-H-092	Dacca-Aricha Road	10 468 414,68
391-H-094	Chittagang Port	2 413 778,15
391-H-124	E.P. Water and Power Development	1 054 079,28
391-H-136	E.P. Public Health Engineering	939 646,44
391-H-139	E.P. Seed Potato Multiplication and Storage	26 728,08
391-H-143	E.P. Ground Water Survey	136 237,07
391-H-032	Picic — Third Loan	163 000,00
391-H-045	Railways — Fourth	7 998 000,00
391-H-053	Malaria Eradication	1 334 631,00
391-H-054	Airport & Airways Equipment	659 105,85
391-H-058	Feasibility Sectoral Studies	919 219,00
391-H-071	Telecommunication Facilities	3 278 733,77
391-H-084	Malaria Eradication — Second	5 990 576,00
391-H-128	Malaria Eradication — Third	2 566 940,49
391-H-135	Malaria Eradication — Fourth	3 308 713,00
391-H-142	Consulting Services	721 170,78
		<b>\$85 101 236,36*</b>

\* Ce chiffre comprend les créances des entrepreneurs approuvées par le GOP avant le 1<sup>er</sup> juillet 1974 mais qui n'ont pas encore été payées.

## ANNEXE B

## EXPORT-IMPORT BANK DES ÉTATS-UNIS

PRÊTS RELATIFS À DES PROJETS VISIBLES — DETTES DEVANT ÊTRE ACQUITTÉES  
PAR LE BANGLADESH

<i>N° du crédit Exim</i>	<i>Désignation du projet</i>	<i>Montant*</i>
2627 .....	IDBP — Relending Credit	5 173,00
2359/1984G .....	IDBP — Relending Credit	292 245,45
2792 .....	PICIC — Relending Credit	323 118,10
1984B .....	Dacca — Intercontinental Hotel	1 952 718,65
		\$2 573 255,20

\* Ces montants représentent les soldes non réglés de ces crédits au 30 juin 1974 qui sont imputables au Bangladesh.

## ANNEXE C

## AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

## BANGLADESH — TABLEAU DES PAIEMENTS

<i>Date d'échéance</i>	<i>Total du versement</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Principal</i>	<i>Taux . 1.6%</i>	
				<i>Intérêts capitalisés</i>	<i>Solde non réglé</i>
					85 101 236,36
7/01/74	0	0	0	267 416,26	85 368 652,62
1/01/75	0	0	0	682 949,22	86 051 601,84
7/01/75	0	0	0	688 412,81	86 740 014,65
1/01/76	0	0	0	693 920,12	87 433 934,77
7/01/76	0	0	0	699 471,48	88 133 406,25
1/01/77	0	0	0	705 067,25	88 838 473,50
7/01/77	0	0	0	710 707,79	89 549 181,29
1/01/78	0	0	0	716 393,45	90 265 574,74
7/01/78	0	0	0	722 124,60	90 987 699,34
1/01/79	0	0	0	727 901,59	91 715 600,93
7/01/79	0	0	0	733 724,81	92 449 325,74
1/01/80	0	0	0	739 594,61	93 188 920,35
7/01/80	0	0	0	745 511,36	93 934 431,74
1/01/81	0	0	0	751 475,45	94 685 907,16
7/01/81	0	0	0	757 487,26	95 443 394,42
1/01/82	0	0	0	763 547,16	96 206 941,58
7/01/82	0	0	0	769 655,53	96 976 597,11
1/01/83	0	0	0	775 812,78	97 752 409,89
7/01/83	0	0	0	782 019,28	98 534 429,17
1/01/84	0	0	0	788 275,43	99 322 704,60
7/01/84	0	0	0	794 581,64	100 117 286,24
1/01/85	0	0	0	800 938,29	100 918 224,53
7/01/85	0	0	0	807 345,80	101 725 570,33
1/01/86	0	0	0	813 804,56	102 539 374,89
7/01/86	0	0	0	820 315,00	103 359 689,89
1/01/87	0	0	0	826 877,52	104 186 567,41
7/01/87	0	0	0	833 492,54	105 020 059,95
1/01/88	0	0	0	840 160,48	105 860 220,43
7/01/88	0	0	0	846 881,76	106 707 102,19
1/01/89	0	0	0	853 656,82	107 560 759,01

Date d'échéance	Total du versement	Intérêts	Principal	Taux 1,6%	
				Intérêts capitalisés	Solde non réglé
7/01/89	2 576 762,69	860 486,07	1 716 276,62	0	105 844 482,39
1/01/90	2 576 762,69	846 755,86	1 730 006,83	0	104 114 475,56
7/01/90	2 576 762,69	832 915,80	1 743 846,89	0	102 370 628,67
1/01/91	2 576 762,69	818 965,03	1 757 797,66	0	100 612 831,01
7/01/91	2 576 762,69	804 902,65	1 771 860,04	0	98 840 970,97
1/01/92	2 576 762,69	790 727,77	1 786 034,92	0	97 054 936,05
7/01/92	2 576 762,69	776 439,49	1 800 323,20	0	95 254 612,85
1/01/93	2 576 762,69	762 036,90	1 814 725,79	0	93 439 887,06
7/01/93	2 576 762,69	747 519,10	1 829 243,59	0	91 610 643,47
1/01/94	2 576 762,69	732 885,15	1 843 877,54	0	89 766 765,93
7/01/94	2 576 762,69	718 134,13	1 858 628,56	0	87 908 137,37
1/01/95	2 576 762,69	703 265,10	1 873 497,59	0	86 034 639,78
7/01/95	2 576 762,69	688 277,12	1 888 485,57	0	84 146 154,21
1/01/96	2 576 762,69	673 169,23	1 903 593,46	0	82 242 560,75
7/01/96	2 576 762,69	657 940,49	1 918 822,20	0	80 323 738,55
1/01/97	2 576 762,69	642 589,91	1 934 172,78	0	78 389 565,77
7/01/97	2 576 762,69	627 116,53	1 949 646,16	0	76 439 919,61
1/01/98	2 576 762,69	611 519,36	1 965 243,33	0	74 474 676,28
7/01/98	2 576 762,69	595 797,41	1 980 965,28	0	72 493 711,00
1/01/99	2 576 762,69	579 949,69	1 996 813,00	0	70 496 898,00
7/01/99	2 576 762,69	563 975,18	2 012 787,51	0	68 484 110,49
1/01/00	2 576 762,69	547 872,88	2 028 889,81	0	66 455 220,68
7/01/00	2 576 762,69	531 641,77	2 045 120,92	0	64 410 099,76
1/01/01	2 576 762,69	515 280,80	2 061 481,89	0	62 348 617,87
7/01/01	2 576 762,69	498 788,94	2 077 973,75	0	60 270 644,12
1/01/02	2 576 762,69	482 165,15	2 094 597,54	0	58 176 046,58
7/01/02	2 576 762,69	465 408,37	2 111 354,32	0	56 064 692,26
1/01/03	2 576 762,69	448 517,54	2 128 245,15	0	53 936 447,11
7/01/03	2 576 762,69	431 491,58	2 145 271,11	0	51 791 176,00
1/01/04	2 576 762,69	414 329,41	2 162 433,28	0	49 628 742,72
7/01/04	2 576 762,69	397 029,94	2 179 732,75	0	47 449 009,97
1/01/05	2 576 762,69	379 592,08	2 197 170,61	0	45 251 839,36
7/01/05	2 576 762,69	362 014,71	2 214 747,98	0	43 037 091,38
1/01/06	2 576 762,69	344 296,73	2 232 465,96	0	40 804 625,42
7/01/06	2 576 762,69	326 437,00	2 250 325,69	0	38 554 299,73
1/01/07	2 576 762,69	308 434,40	2 268 328,29	0	36 285 971,44
7/01/07	2 576 762,69	290 287,77	2 286 474,92	0	33 999 496,52
1/01/08	2 576 762,69	271 995,97	2 304 766,72	0	31 694 729,80
7/01/08	2 576 762,69	253 557,84	2 323 204,85	0	29 371 524,95
1/01/09	2 576 762,69	234 972,20	2 341 790,49	0	27 029 734,46
7/01/09	2 576 762,69	216 237,88	2 360 524,81	0	24 669 209,65
1/01/10	2 576 762,69	197 353,68	2 379 409,01	0	22 289 800,64
7/01/10	2 576 762,69	178 318,41	2 398 444,28	0	19 891 356,36
1/01/11	2 576 762,69	159 130,85	2 417 631,84	0	17 473 724,52
7/01/11	2 576 762,69	139 789,80	2 436 972,89	0	15 036 751,63
1/01/12	2 576 762,69	120 294,01	2 456 468,68	0	12 580 282,95
7/01/12	2 576 762,69	100 642,26	2 476 120,43	0	10 104 162,52
1/01/13	2 576 762,69	80 833,30	2 495 929,39	0	7 608 233,13
7/01/13	2 576 762,69	60 865,87	2 515 896,82	0	5 092 336,31
1/01/14	2 576 762,69	40 738,69	2 536 024,00	0	2 556 312,31
7/01/14	2 576 762,69	20 450,50	2 556 312,31	0	0
TOTAL		23 854 138,30	107 560 759,01		





No. 16027

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**ZAIRE**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with Memorandum of understanding). Signed at Kinshasa on 25 March 1976**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kinshasa, 28 April 1976**

*Authentic texts of the Agreement and Exchange of notes: English and French.*

*Authentic text of the Memorandum of understanding: French.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**ZAÏRE**

**Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec Mémorandum d'accord). Signé à Kinshasa le 25 mars 1976**

**Échange de notes constituant uu accord modifiant l'Accord susmentionné. Kinshasa, 28 avril 1976**

*Textes authentiques de l'Accord et l'Échange de notes : anglais et français.*

*Texte authentique du Mémorandum d'accord : français.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Zaire;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Zaire (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above mentioned policies;

Have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1976 by signature, in accordance with part III.

2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage

specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

*B. Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsections 104 (a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

*C. Type of financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

*D. Credit provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

*a.* In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest

shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

*b.* In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

#### *E. Deposit of payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

#### *F. Sales proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a

report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

#### G. *Computations*

The computation of the initial payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

#### H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

### *Article III*

#### A. *World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes

of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade*

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

### F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country;
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

### G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

### H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

### I. *Identification and publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(l) of the Act.

## PART II. PARTICULAR PROVISIONS

### Item I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U S Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions of dollars)</i>
Rice Milled . . . . .	1976	27.000	\$8
		TOTAL	\$8



Item II. *Payment terms**Dollar credit*

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment, section 104(a)—10 percent.
3. Number of installment payments—19.
4. Balance payable—approximate equal annual installments.
5. Due date of first installment payment—one year after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest rate—3 percent.

Item III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement</i>
Rice .....	1976	25,000 metric tons (of which at least 2,300 metric tons shall be from U.S.)

Item IV. *Export limitations*

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1976 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for rice, rice in form of paddy, brown or milled.

Item V. *Self-help measures*

A. The Government of Zaire agrees to:

1. encourage growth of the vocational schools and training in agricultural production methods and extension at all post secondary schools levels, as well as establish a framework for on-the-job training and upgrading of agricultural extension staff;
2. furnish increased budgetary support to meet the logistic requirements of the agricultural extension service and agricultural research program, as well as supporting efforts to extend agricultural credit. Major emphasis should be placed on testing and multiplication of improved seeds and their distribution to farmers;
3. allocate a large portion of the proceeds from this Agreement as mutually agreed for: (a) the repair/maintenance of bridges, roads, and transport facilities with priority given to those which are directly related to the movement of agricultural produce; and (b) food production projects with emphasis on those programs aimed at increasing the production of foodstuffs;
4. provide all logistic and other support necessary to successfully carry out the Ministry of Agriculture's planning and management service on which an AID advisory team is involved.

B. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

Item VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing economic development sectors: agriculture, transportation, health.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Kinshasa, in duplicate, this 25th day of March, 1976.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

WALTER L. CUTLER  
Ambassador  
of the United States of America

For the Government  
of the Republic of Zaire:

[Signed]

BOFOSSA W'AMB'EA NKOSO  
State Commissioner  
for Finance

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

It is the intention of the Government of the Republic of Zaire to reestablish and use the Counterpart Secretariat under the authority of the Planning Department, Office of the Presidency, to achieve, in cooperation with the United States Agency for International Development, the objectives agreed upon in accordance with article VI, part II, "Special Provisions," of the PL-480 Agreement, Title I, for sales of agricultural commodities, signed by representatives of the Government of the Republic of Zaire and the Government of the United States of America at Kinshasa, March 25, 1976.

[Signé]

BOFOSSA W'AMB'EA NKOSO  
Commissioner of State for Finance

DONE at Kinshasa, March 25, 1976.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## ACCORD<sup>1</sup> CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Zaïre;

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « le pays exportateur ») et la République du Zaïre (ci-après dénommée « le pays importateur ») et d'autres nations amies, d'une manière telle que ce développement ne risque pas de porter préjudice aux marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ou d'affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêt pour les pays en voie de développement le fait de s'efforcer de s'aider eux-mêmes en vue de parvenir à un plus haut degré d'indépendance, particulièrement en s'efforçant de faire face eux-mêmes aux problèmes que posent la production alimentaire et l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la sous-alimentation dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à relever leur propre production agricole et à les aider dans leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, y compris la réduction des pertes à tous les stades de manutention des denrées;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur en vertu du titre I de la Loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle que modifiée (ci-après dénommée « la Loi »), et les dispositions que les deux Gouvernements prendront individuellement et collectivement en vue de favoriser l'application des politiques mentionnées ci-dessus;

Sont convenus de ce qui suit :

### I<sup>re</sup> PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs autorisés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux termes et conditions énoncés dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord sera subordonné à :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1976 par la signature, conformément à la troisième partie.

1. La délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. La disponibilité des produits visés, à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes d'autorisations d'achat devront être faites dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités supplémentaires prévus par tout accord supplémentaire, dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits visés et toutes autres dispositions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisations contraires du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus aux termes du présent Accord seront effectuées au cours des périodes d'offre fixées au tableau des produits figurant dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet des autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation stipulée quant à ce produit et à ce mode de financement dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra fixer la limite de la valeur totale de chaque produit couvert par des autorisations d'achat et devant faire l'objet d'un mode particulier de financement suivant que baisse le prix de ce produit ou que d'autres facteurs de marché le nécessitent, de sorte que les quantités d'un tel produit, vendues conformément à un mode stipulé de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable stipulée dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé par le Gouvernement du pays exportateur (soit environ 50 pour cent du tonnage des produits vendus aux termes du présent Accord). Le fret différentiel sera réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus (plus élevés qu'ils ne l'auraient été autrement) et ceux résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits en question. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas dans l'obligation de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret différentiel financé par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès que possible après que l'espace nécessaire à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été réservé par voie de contrat en vue de l'expédition des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis est obligatoire, et au plus tard à la date à laquelle les navires arriveront au port de chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs autorisés par lui ouvriront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, d'un montant égal au coût estimatif du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent Accord, s'il juge qu'en raison de changement de conditions, il est inutile ou inopportun de continuer de financer, de vendre ou de livrer lesdits produits.

## Article II

### A. *Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (exclusion faite de tous frais de transport maritime qui pourraient y figurer) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la II<sup>e</sup> partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

### B. *Paiement utilisant la monnaie locale*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et à raison de montants stipulés par lui, mais en aucun cas dans un délai de plus d'un an après le dernier décaissement fait par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou au terme du délai d'approvisionnement, au dernier éché de ces termes, tout paiement qui pourrait être stipulé dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord en vertu de la section 103, *b*, de ladite Loi (clause ci-après dite du « Paiement utilisant la monnaie locale »). Le paiement utilisant la monnaie locale représentera la partie du montant financé par le pays exportateur et égale au pourcentage spécifié relativement au paiement utilisant la monnaie locale dans la II<sup>e</sup> partie. Le paiement devra être effectué conformément au paragraphe H et dans les buts spécifiés à la sous-section 104, *a*, *b*, *e* et *h* de la Loi, dont l'énoncé figure dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord. Ledit paiement devra être imputé *a*) au montant du paiement de chaque année en règlement des intérêts, dû durant la période précédant la date d'échéance du paiement de la première tranche, à compter de la première année, et *b*) au total du paiement en remboursement du principal et du paiement des intérêts, à compter du paiement de la première tranche, jusqu'à compensation de la valeur du paiement utilisant la monnaie locale. Sauf stipulation contraire dans la II<sup>e</sup> partie, aucune demande de paiement ne sera faite par le Gouvernement du pays exportateur antérieurement au premier décaissement effectué par la Commodity Credit Corporation du pays exportateur, suivant le présent Accord.

### C. *Mode de financement*

La vente des produits visés dans la II<sup>e</sup> partie sera financée selon le mode de financement indiqué dans ladite partie. En outre, des dispositions spéciales relatives à ladite vente sont également énoncées dans la II<sup>e</sup> partie.

### D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile aux termes du présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra le montant en dollars décaissé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits (frais de transport maritime non compris) moins toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément au calendrier des paiements figurant dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord. Le premier versement sera dû et payable à la date fixée dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord. Les versements suivants seront dûs et payables à intervalles d'un an à compter de la date d'échéance du premier versement. Tout paiement imputable au principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. Les intérêts portant sur le montant non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur comme suite à la livraison de produits au cours de chaque année civile seront payés de la façon suivante :

a) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à compter de la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile. Les intérêts seront payés au plus tard à la date à laquelle est due chaque tranche de remboursement du principal, excepté que si l'échéance de la première tranche tombe plus d'un an après ladite date de dernière livraison, le premier paiement d'intérêts sera effectué, au plus tard, à une date correspondant exactement, au mois et au jour, à ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payés annuellement et, au plus tard, à la date d'échéance de chaque tranche de remboursement du principal.

b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à compter de la date du décaissement en dollars du Gouvernement du pays exportateur. Lesdits intérêts seront payés annuellement dans un délai d'un an à compter de la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile, excepté que si la date d'échéance des tranches de paiement attribuables à ces produits ne tombe pas à une date correspondant exactement, au mois et au jour, à ladite date de dernière livraison, tous intérêts ainsi courus à la date d'échéance de la première tranche de remboursement seront dûs à la même date que la première tranche de paiement et, par la suite, lesdits intérêts seront payés aux dates d'échéance des tranches de paiement suivantes.

3. En ce qui concerne la période allant de la date à laquelle les intérêts commenceront à courir jusqu'à la date d'échéance de la première tranche de paiement, les intérêts courus seront calculés au taux initial d'intérêt fixé dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord. Par la suite, les intérêts courus seront calculés au taux d'intérêt définitif fixé dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord.

#### E. *Dépôts des versements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des versements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, de la façon suivante :

1. Les versements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu entre les deux Gouvernements d'une autre méthode de paiement.

2. Les versements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommés « monnaie locale ») seront déposés au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt dans des banques désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

#### F. *Recettes des ventes*

Le montant total des fonds acquis au pays importateur par suite de la vente de produits financés aux termes du présent Accord, et devant être affecté aux fins de développement économique énoncées dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord, ne devra pas être inférieur à la somme en monnaie locale équivalente du décaissement en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur dans le

cadre du financement des produits (en dehors du fret différentiel), étant entendu, cependant, que des recettes ainsi affectées sera déduit tout paiement utilisant la monnaie locale effectué par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul de cette équivalence en monnaie locale sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale de produits identiques. Tous fonds ainsi acquis et prêtés par le Gouvernement du pays importateur à des organisations privées ou non gouvernementales le seront à un taux d'intérêt approximativement équivalent aux taux appliqués à des prêts semblables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur devra fournir, suivant sa méthode d'établissement de rapports budgétaires portant sur l'exercice financier, à tous moments où le demanderait le Gouvernement du pays exportateur, mais à des intervalles de temps maximum d'un an, un bilan des recettes et des dépenses auquel ces recettes sont affectées, accompagné de la certification des services compétents du Gouvernement du pays importateur chargés de la vérification des comptes et, dans le cas des dépenses, de l'indication du secteur budgétaire auquel lesdites dépenses se rapportent.

#### G. *Calculs*

Le calcul du paiement initial, du paiement utilisant la monnaie locale et de tous les remboursements du principal et paiements des intérêts prévus par le présent accord sera effectué en dollars des Etats-Unis.

#### H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

1. Lesdits paiements seront effectués en monnaies facilement convertibles de tiers pays, à un taux de change dont il sera mutuellement convenu, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour permettre à celui-ci d'acquitter ses obligations ou, dans le cas des paiements utilisant la monnaie locale, pour répondre aux buts énoncés dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord;
2. Lesdits paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable stipulé à l'article III, G, de la I<sup>re</sup> partie du présent Accord, en vigueur à la date à laquelle les paiements seront effectués, et seront, au gré du Gouvernement du pays exportateur, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux, ou utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour acquitter ses obligations ou, dans le cas des paiements utilisant la monnaie locale, pour répondre aux buts, dans le pays importateur, énoncés dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord.

### *Article III*

#### A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour s'assurer que les ventes de produits agricoles effectuées conformément aux dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme

étant des pays amis (dénommés « pays amis » dans le présent Accord). Aux fins d'application de la présente clause, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. S'assurer que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen de ressources du pays importateur, sera au moins égal à la quantité des produits agricoles qui pourraient être spécifiés dans le tableau des marchés habituels figurant dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ledit tableau et durant chaque période comparable suivante au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé aux termes du présent Accord auront été livrés. Les importations de produits destinés à satisfaire à ces obligations concernant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation devront être effectuées en plus des achats financés aux termes du présent Accord;
2. Prendre toutes dispositions pour assurer au pays exportateur une part équitable de tous achats commerciaux supplémentaires de produits agricoles par le pays importateur;
3. Prendre toutes dispositions possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou le transbordement à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que celles devant satisfaire aux besoins du pays (sauf dans les cas où leur revente, leur détournement en transit, leur transbordement ou leur utilisation à d'autres fins que celles prévues seraient expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes dispositions possibles pour empêcher l'exportation de tous produits d'origine nationale ou étrangère, dont définition est donnée dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations spécifiée dans le tableau des limitations des exportations figurant dans la II<sup>e</sup> partie du présent Accord (sauf stipulations particulières de la II<sup>e</sup> partie du présent Accord ou dans le cas où de telles exportations seraient expressément approuvées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

#### B. *Commerce privé*

Aux fins d'application du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer les conditions commerciales qui permettront aux négociants privés d'exercer leur commerce sans entrave.

#### C. *Auto-assistance*

La II<sup>e</sup> partie du présent Accord décrit le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la commercialisation des produits agricoles. Le Gouvernement du pays importateur devra, dans les formes et aux dates auxquelles le Gouvernement du pays exportateur pourrait en faire la demande, fournir un rapport sur les progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur quant à l'application des mesures d'auto-assistance de cette nature.

#### D. *Informations*

En plus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements sont convenus, le Gouvernement du pays importateur devra, au moins tous les trimestres au cours de la période d'approvisionnement spécifiée à la II<sup>e</sup> partie, point I, du



présent Accord et lors de toute période ultérieure comparable durant laquelle des produits achetés aux termes du présent Accord sont importés ou utilisés, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque expédition de produits relevant du présent Accord : le nom de chaque navire, la date d'arrivée, le port d'arrivée, le produit et la quantité livrés, l'état dans lequel la cargaison a été livrée;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations relatives aux marchés habituels;
3. Un rapport exposant les mesures prises aux fins d'application des dispositions des sections A, 2 et 3, du présent article;
4. Des informations statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays destinataire, quant aux produits identiques ou similaires à ceux qui sont importés aux termes du présent Accord.

E. *Méthode de rapprochement et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements devront chacun adopter toute méthode propre à faciliter le rapprochement de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit qu'ils jugeraient d'un commun accord comme étant appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins d'application du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir eu lieu à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit visé aura passé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit visé aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction concernant son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière au consommateur dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins d'application du présent Accord, le taux de change applicable en vue de déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être versée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux en vigueur à la date de versement par le pays importateur qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être légalement obtenu dans le pays importateur et un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé pouvant être obtenu par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant qu'un système de taux de change unitaire est maintenu en vigueur par le Gouvernement du pays importateur, le taux de change applicable sera le

taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son agent autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale.

2. Au cas où un système de taux de change unitaire ne serait pas maintenu en vigueur, le taux applicable sera le taux qui (selon qu'il en aura été convenu mutuellement par les deux Gouvernements) répondra aux conditions stipulées dans le premier alinéa de la présente section G.

#### H. Consultation

A la requête de l'un ou l'autre, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question soulevée par le présent Accord, notamment en ce qui concerne l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent Accord.

#### I. Identification et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue de procéder à l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et en vue d'assurer la publicité de la manière prévue au sous-paragraphe 103, I, de la Loi.

## PARTIE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### Point I. Tableau des produits

Produit	Période d'offre (Année budgétaire des Etats-Unis)	Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)	Valeur maximum sur le marché d'exportation (en millions de dollars)
Riz usiné .....	1976	27 000 tonnes	\$ 8
		TOTAL	\$ 8

### Point II. Modalités de paiement

#### Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 pour cent.
2. Paiement utilisant la monnaie locale, section 104, a — 10 pour cent.
3. Nombre de versements — 19.
4. Solde payable — en versements annuels approximativement égaux.
5. Date d'échéance du premier versement — un an après la date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile.
6. Taux d'intérêt — 3 pour cent.

### Point III. Tableau des marchés habituels

Produit	Période d'importation (Année budgétaire des Etats-Unis)	Obligations relatives aux marchés habituels
Riz .....	1976	25 000 tonnes métriques (dont au moins 2 300 tonnes métriques doivent pro- venir des Etats-Unis)

### Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations est l'année budgétaire 1976 des Etats-Unis ou toute année budgétaire suivante des Etats-Unis au cours de

laquelle les produits financés aux termes du présent Accord sont importés ou utilisés.

B. Aux fins d'application de l'article III, A4, partie I, du présent Accord, les produits qui ne doivent pas être exportés sont : pour le riz, le riz sous forme de paddy, brun ou usiné.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

A. Le Gouvernement du Zaïre convient :

1. D'encourager le développement des établissements d'enseignement professionnel et de la formation dans le domaine des méthodes de production agricole et de la vulgarisation agricole à tous les niveaux post-secondaires, ainsi que d'établir une structure propre à assurer la formation en cours d'emploi et le reclassement du personnel de vulgarisation agricole;
2. D'assurer un appui budgétaire accru afin de faire face aux besoins logistiques du service de vulgarisation agricole et du programme de recherche agricole, ainsi que d'appuyer les efforts visant l'octroi de crédit agricole. Il importe d'attacher une attention particulière à l'essai et à la multiplication de semences améliorées et à la distribution de ces semences parmi les cultivateurs;
3. D'affecter une grande partie du produit monétaire du présent Accord, de la manière mutuellement convenue, aux fins : A) de réparation ou d'entretien de ponts, de routes et de moyens de transport en donnant la priorité à ceux qui jouent un rôle direct dans le mouvement des produits agricoles, et B) de projets de production alimentaire, en mettant l'accent sur les programmes visant à accroître la production de denrées alimentaires;
4. D'assurer tout le soutien logistique et autre nécessaire pour mener à bonne fin les travaux du Service de planification et de gestion du Département de l'Agriculture auxquels prend part une mission consultative de l'A.I.D.

B. Dans la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, il conviendra de s'attacher particulièrement à contribuer directement au progrès du développement dans les régions rurales pauvres et à donner aux pauvres la possibilité de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce à l'agriculture en petites exploitations.

Point VI. *Objectifs de développement économique auxquels doit être consacré le produit des ventes revenant au pays importateur*

A. Les montants revenant au pays importateur sur la vente de produits financés en vertu du présent Accord seront employés au financement du développement des secteurs économiques suivants : l'agriculture, les transports et la santé.

B. Dans l'emploi desdits montants à ces fins, il conviendra de mettre l'accent sur l'amélioration directe du mode de vie des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

### III<sup>e</sup> PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Le présent Accord pourra être dénoncé pour toute raison par l'un ou l'autre des Gouvernements par notification de dénonciation adressée à l'autre Gouvernement et par le Gouvernement du pays exportateur si celui-ci juge que

le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord ne se déroule pas convenablement. Cette dénonciation ne réduira aucune des obligations financières que le Gouvernement du pays importateur aura contractées à la date de ladite dénonciation.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa, en double exemplaire, le 25 mars 1976.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

WALTER L. CUTLER  
Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement  
de la République du Zaïre :

[Signé]

BOFOSSA W'AMB'EA NKOSO  
Commissaire d'Etat  
aux Finances

#### MÉ MORANDUM D'ACCORD

L'intention du Gouvernement de la République du Zaïre est de rétablir et d'utiliser le Secrétariat de Contrepartie sous l'autorité du Service du Plan, Bureau de la Présidence, afin de mettre à exécution, en collaboration avec l'Agence Américaine pour le Développement International, les objectifs convenus aux termes de l'article VI de la partie II des « Clauses Particulières » de l'Accord PL-480, Titre I, pour la vente de produits agricoles, signé par les représentants du Gouvernement de la République du Zaïre et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à Kinshasa, le 25 mars 1976.

[Signé]

BOFOSSA W'AMB'EA NKOSO  
Commissaire d'Etat aux Finances

FAIT à Kinshasa, ce 25<sup>e</sup> jour du mois de mars 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ZAIRE AMENDING THE AGREEMENT OF 25 MARCH 1976<sup>2</sup> FOR SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ZAÏRE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 MARS 1976<sup>2</sup> EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

## 1

*The Secretary of State to the Zairian Commissioner of State  
for Foreign Affairs*

April 28, 1976

Citizen Commissioner:

I have the honor to refer to the Title I P.L. 480 Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on March 25, 1976,<sup>2</sup> and propose that the Agreement be amended as follows:

(A) In Part II, Item I, Commodity Table: (1) under appropriate columns insert "cotton", "1976 plus July 1 through September 30, 1976", "16,000 bales", and "\$5.0"; and (2) under Maximum Export Market Value at line designated Total, delete "\$8.0", and insert "\$13.0".

(B) In Part II, Item III, Usual Marketing Table: (1) under appropriate columns insert "cotton", "1976 plus July 1 through September 30, 1976", and "none".

(C) In Part II, Item IV, Export Limitations: (1) at the end of the sentence in sub-paragraph B, delete the period and add "and for cotton, cotton and cotton textiles (including yarn and waste)".

All other terms and conditions of the March 25, 1976, P.L. 480 Title I Agreement as amended remain the same. I propose that this note and your reply concurring therein constitute agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Citizen Commissioner, the assurances of my highest consideration.

HENRY A. KISSINGER

Citizen Nguza Karl I. Bond  
Commissioner of State for Foreign Affairs  
Kinshasa

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

<sup>2</sup> See p. 35 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 35 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'Etat au Commissaire d'Etat aux affaires étrangères  
du Zaïre*

28 avril 1976

Citoyen Commissaire d'Etat,

[Voir note II]

Veillez agréer, Citoyen Commissaire d'Etat, l'assurance, etc.

HENRY A. KISSINGER

Citoyen Nguza Karl I. Bond  
Commissaire d'Etat aux affaires étrangères  
Kinshasa

## II

RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE  
MOUVEMENT POPULAIRE DE LA RÉVOLUTION  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE  
Cabinet du Commissaire d'Etat

Kinshasa, le 28 avr[il] 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre datée de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit :

« Citoyen Commissaire d'Etat. J'ai l'honneur de me référer au Titre I de la Loi Publique 480 relative à l'Accord de ventes agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 25 mars 1976<sup>1</sup>, et de vous proposer les modifications suivantes à l'Accord :

« A) Dans la partie II, point I, « Tableau des Produits » : 1) dans les colonnes correspondantes, ajouter « coton », « 1976 plus 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976 », « 16 000 ballots » et « \$5 », 2) dans la colonne « Valeur maximum sur le marché d'exportation », à la ligne qui dit « Total », rayer « \$8 » et mettre « \$13 ».

« B) Dans la partie II, point III, « Tableau des marchés habituels » : 1) dans les colonnes correspondantes, ajouter « coton », « 1976 plus 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976 » et « aucune ».

« C) Dans la partie II, point IV, « Limitation des exportations » : 1) à la fin de la phrase dans le sous-paragraphe B, supprimer le point

<sup>1</sup> Voir p. 35 du présent volume.

et ajouter « et pour le coton, le coton et les textiles de coton (filé et bourre y compris) ».

« Tous les autres termes et conditions de l'Accord intervenu le 25 mars 1976 aux termes du Titre I, de la Loi Publique 480, amendée restent les mêmes. Je propose que cette note et votre réponse concernant les points mentionnés constituent un accord entre nos deux Gouvernements, effectif à la date de votre réponse.

« Veuillez agréer, Citoyen Commissaire d'Etat, l'assurance de ma plus haute considération. HENRY A. KISSINGER »

Au nom du Conseil Exécutif du Zaïre, je marque mon accord pour ce qui précède et Vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

Le Commissaire d'Etat aux Affaires étrangères  
et à la coopération internationale,

NGUZA KARL I BOND  
Membre permanent du Bureau politique

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF ZAIRE  
POPULAR REVOLUTIONARY MOVEMENT  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
AND INTERNATIONAL COOPERATION  
Office of the Commissioner of State

Kinshasa, April 28, 1976

Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date informing me of the following:

[*See note I*]

On behalf of the Executive Council of Zaïre, I wish to state that I am in agreement with the foregoing and ask you to accept, Mr. Secretary, the assurances of my very high consideration.

NGUZA KARL I BOND  
Commissioner of State for Foreign Affairs  
and International Cooperation  
Permanent Member of the Politburo

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.





**No. 16028**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
United States Naval Medical Research Unit. Manila,  
12 and 21 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un groupe  
de recherche médicale de la Marine des États-Unis.  
Manille, 12 et 21 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO A UNITED STATES NAVAL MEDICAL RESEARCH UNIT

### I

#### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 278

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the past projects of joint medical research conducted in the Republic of the Philippines by United States Naval Medical Research Unit-Two (NAMRU-2) in conjunction with the Philippine Department of Health and the recent discussions between the appropriate authorities of the two Governments concerning the continuation of such medical and scientific research projects. In order to encourage the continuation of projects of this nature and to clarify the research arrangements, the Embassy has the honor to propose the following:

For the purposes of this Agreement, the Department of Health shall be the responsible agency for the Government of the Philippines, and Naval Medical Research Unit-Two (NAMRU-2) shall be the responsible agency for the United States Government. Direct liaison between the Department of Health and NAMRU-2 is authorized unless otherwise directed by either Government.

NAMRU-2 may participate in the conduct of such joint medical research projects and studies in the field of diseases endemic and epidemic in the Philippines as are mutually agreed upon by NAMRU-2 and the Department of Health. In addition, other collaborative scientific and medical studies may be conducted as agreed upon between NAMRU-2 and the Department of Health.

Each medical and scientific research project will be agreed upon by the responsible agencies of the two Governments prior to commencement of research.

The Department of Health shall make available, maintain and repair without cost to the Government of the United States, on a temporary basis, appropriate laboratory space and office facilities necessary to accomplish the purposes of this Agreement. NAMRU-2 will supply necessary equipment and supplies for the operation of the laboratory and office and may temporarily employ such local personnel as it deems necessary for the purposes of this Agreement. The Department of Health shall assist NAMRU-2 in recruiting appropriate local personnel.

United States civilian and military personnel assigned or attached to NAMRU-2, and their dependents, will be permitted to enter the Republic of the Philippines for limited periods of time for the purpose of carrying on agreed medical and scientific research projects. Upon entry such individuals will have in their possession appropriate identification and necessary travel documents in compliance with Philippine immigration laws and regulations.

All United States civilian and military personnel, entering the Republic of the Philippines for purposes of medical or scientific research projects conducted pursuant to

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

this Agreement, and their dependents, shall be accorded by the Government of the Philippines privileges and immunities on the same basis as the administrative and technical staff of the United States Embassy and their dependents in the Republic of the Philippines with the exception that tax and duty exemptions will be limited to their professional instruments and implements, tools of employment, wearing apparel and personal and household effects accompanying them or arriving within a reasonable period of time after their entry into the Philippines. In order to identify the above individuals temporarily in the Republic of the Philippines and participating in or rendering consultive services in the research activities, and their dependents, the United States Embassy will properly notify the Department of Foreign Affairs prior to their arrival, specifying their names, positions, intended length of stay in the Republic of the Philippines and purposes of the research project.

The Government of the Philippines shall permit the import or export, without tax, duty or other charge, of biological and other types of specimens as agreed to by the Department of Health. In addition, laboratory equipment and other supplies brought into the Republic of the Philippines for the purpose of agreed medical or scientific research projects will be exempt from duty, taxes and other charges in relation to their import, presence and use in the Philippines, and export. A list of such equipment and supplies will be provided the Department of Health upon their importation and all equipment and supplies, except expendable items, will be accounted for upon their exportation. The Department of Health shall in turn certify as to the equipment and supplies needed in the research program brought in under this Agreement.

Except in areas where travel might be prohibited for reasons of security or personal safety, NAMRU-2 personnel and vehicles shall be permitted to travel without restriction throughout the Philippines for the purpose of gathering research data and observing various medical and scientific phenomena under field conditions. To facilitate epidemiological and other studies requiring continual work at field locations, small field laboratories may be established outside the Manila area upon concurrence of the Department of Health. All costs relating to the establishment and operation of such field laboratories will be the responsibility of NAMRU-2.

Mutually agreeable programs of research and training compatible with the resources and authority of NAMRU-2 will be encouraged and cooperative programs and studies may be conducted, in consultation with the Department of Health, with schools of medicine, private hospitals and other civil and military health authorities of the Government of the Philippines.

NAMRU-2 shall furnish the appropriate departments of the Government of the Philippines with periodic progress reports and results of all research conducted in the Republic of the Philippines. All research studies conducted in the Republic of the Philippines will be reviewed and clearances obtained from the appropriate agencies of the Government of the Philippines and NAMRU-2 prior to publication.

This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that at least three months prior notice of intention to terminate has been given.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Philippines, the Embassy has the honor to propose that this Note and the Department's reply to that effect shall together constitute an agreement between the Government of the Philippines and the Government of the United States of America effective on the date of the Department's Note in reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Manila, May 12, 1976.

## II

REPUBLICA NG PILIPINAS  
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS  
MAYNILA<sup>1</sup>

No. 76-1230

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 278 dated 12 May 1976, concerning the continuation of the medical research projects being conducted in the Philippines by the United States Naval Medical Research Unit-Two (NAMRU-2) in conjunction with the Philippine Department of Health.

The Department wishes to inform the Embassy that the Philippine Government welcomes the continuation of the medical research projects and accepts the proposals of the United States as contained in the aforementioned note. Accordingly, the Embassy's note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, effective on the date of this reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Manila, 21 May 1976.

---

<sup>1</sup> Republic of Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF  
À UN GROUPE DE RECHERCHE MÉDICALE DE LA MARINE  
DES ÉTATS-UNIS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 278

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à des projets de recherche médicale qui ont été menés en commun dans la République des Philippines, par le Naval Medical Research Unit — Two des Etats-Unis (NAMRU-2) [Groupe de recherche médicale de la marine des Etats-Unis, numéro deux] et le Ministère philippin de la santé et aux récents entretiens qui se sont déroulés entre les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet de la poursuite de ces projets de recherche médicale et scientifique. Aux fins d'encourager la poursuite de projets de cette nature et de préciser les arrangements applicables à la recherche, l'Ambassade propose d'adopter les dispositions suivantes :

Aux fins du présent Accord, le Département de la santé sera l'organisme agréé du Gouvernement des Philippines et le Groupe de recherche médicale de la marine numéro deux (NAMRU-2) sera l'organisme agréé du Gouvernement des Etats-Unis. Sauf indications contraires données par l'un ou l'autre Gouvernement, le Département de la santé et NAMRU-2 sont autorisés à communiquer directement l'un avec l'autre.

NAMRU-2 est habilité à participer aux projets et études conjoints de recherche médicale dans le domaine des maladies endémiques et épidémiques sur le territoire des Philippines dont l'exécution aura été décidée d'un commun accord par NAMRU-2 et le Département de la santé. En outre, il pourra être décidé d'un commun accord par NAMRU-2 et le Département de la santé de mener en commun d'autres études scientifiques et médicales.

Tous les projets de recherche médicale et scientifique devront recevoir, avant la mise en train de la recherche, l'accord préalable de l'organisme agréé de chacun des deux Gouvernements.

Le Département de la santé réservera à titre temporaire les laboratoires et les bureaux nécessaires aux fins du présent Accord et en assurera l'entretien et les réparations sans frais à la charge du Gouvernement des Etats-Unis. NAMRU-2 sera chargé de fournir le matériel et les équipements nécessaires au fonctionnement des laboratoires et des bureaux et sera habilité à prendre temporairement à son service le personnel local qu'il jugera utile à l'exécution du présent Accord. Le Département de la santé aidera NAMRU-2 à recruter le personnel local dont il aura besoin.

Les membres du personnel civil et militaire des Etats-Unis affecté à titre temporaire ou permanent au service de NAMRU-2, et leurs personnes à charge, seront autorisés à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

entrer aux Philippines pour des séjours limités aux fins de l'exécution de projets de recherche médicale et scientifique dûment convenus. A leur entrée sur le territoire philippin les intéressés auront en leur possession les pièces d'identité et les documents de voyage exigés par la législation et la réglementation philippines sur l'immigration.

Le Gouvernement philippin accordera à tous les membres du personnel civil et militaire des Etats-Unis entrant sur le territoire de la République des Philippines aux fins de l'exécution de projets de recherche médicale ou scientifique conformément au présent Accord et à leurs personnes à charge les privilèges et immunités qui sont accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade des Etats-Unis et à leurs personnes à charge sur le territoire de la République des Philippines, à cette réserve près que les exonérations d'impôt et de droits de douane prévues ne s'appliqueront qu'aux instruments et équipements professionnels, à l'outillage nécessaire à leurs tâches, aux vêtements et effets personnels et aux objets ménagers accompagnant les intéressés à leur entrée aux Philippines ou les suivant dans un délai raisonnable après leur arrivée aux Philippines. En vue d'identifier les personnes ainsi appelées à séjourner temporairement aux Philippines et à participer à des activités de recherche ou à rendre des services consultatifs aux fins desdites activités, ainsi que leurs personnes à charge, l'Ambassade des Etats-Unis informera dûment le Département des affaires étrangères avant leur arrivée, en indiquant leur nom, leur qualité, la durée présumée de leur séjour aux Philippines et l'objet du projet de recherche.

Le Gouvernement des Philippines autorisera l'importation et l'exportation en franchise d'impôts, droits ou autres redevances, de spécimens biologiques et autres types d'échantillons agréés par le Département de la santé. En outre, l'importation, la présence et l'utilisation aux Philippines ainsi que l'exportation de matériel et autres fournitures de laboratoire aux fins de projets de recherche médicale ou scientifique dûment convenus seront exonérées de droits, taxes et autres redevances. Le Département de la santé fournira la liste de ces matériels et fournitures lors de leur importation et il sera demandé des justificatifs à leur exportation pour tous matériels et fournitures, à l'exception des articles fongibles. De son côté, le Département de la santé attestera que le matériel et les fournitures entrées aux Philippines au titre du présent Accord sont nécessaires à l'exécution du programme de recherche.

Exception faite des régions où les déplacements pourraient être interdits pour des raisons de sécurité ou à cause de risques encourus par les personnes, le personnel et les véhicules de NAMRU-2 seront autorisés à se déplacer sans restriction sur tout le territoire des Philippines aux fins de recueillir des données de recherche et d'observer divers phénomènes médicaux et scientifiques sur le terrain. En vue de faciliter les études, épidémiologiques notamment, exigeant de procéder en permanence à certains travaux sur le terrain, il pourra être créé de petits laboratoires de campagne en dehors de la région de Manille sous réserve de l'accord préalable du Département de la santé. Toutes les dépenses liées à la création et au fonctionnement de ces laboratoires de campagne seront à la charge de NAMRU-2.

Les programmes de recherche et de formation qui rencontrent l'agrément des deux Parties et qui sont compatibles avec les ressources et les compétences de NAMRU-2 seront encouragés et il sera possible d'exécuter, sous réserve de consulter le Département de la santé, des programmes et des études en commun avec des écoles de médecine, des hôpitaux privés, et d'autres services de santé civils et militaires du Gouvernement des Philippines.

NAMRU-2 communiquera aux services compétents du Gouvernement des Philippines des rapports périodiques sur l'avancement des recherches et les résultats de toutes les recherches menées sur le territoire de la République des Philippines. Toutes les études ainsi établies sur le territoire de la République des Philippines ne pourront être publiées qu'après avoir été analysées et avoir reçu l'aval des organismes compétents du Gouvernement philippin et de NAMRU-2.

L'une ou l'autre Partie peuvent mettre fin au présent Accord à la date de leur choix moyennant préavis de trois mois au moins à l'autre Partie.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Département à cet effet constituent ensemble un accord entre le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui prendra effet à la date de la réponse du Département.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Manille, le 12 mai 1976.

## II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MANILLE

N° 76-1230

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 278 de l'Ambassade en date du 12 mai 1976 concernant la poursuite des projets de recherche médicale menés aux Philippines par le Groupe de recherche médicale de la marine des Etats-Unis, numéro deux (NAMRU-2), en collaboration avec le Département de la santé des Philippines.

Le Département des affaires étrangères a le plaisir de faire savoir à l'Ambassade des Etats-Unis que le Gouvernement philippin est favorable à la poursuite des projets de recherche médicale et accepte les propositions des Etats-Unis figurant dans la note susmentionnée. En conséquence, la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui prend effet à la date de la présente réponse.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Manille, le 21 mai 1976.





No. 16029

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
alien amateur radio operators. Manila, 25 October 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux opéra-  
teurs radio amateurs étrangers. Manille, 25 octobre  
1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
PHILIPPINES RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO  
OPERATORS

I

REPUBLIKA NG PILIPINAS  
(REPUBLIC OF THE PHILIPPINES)  
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS  
(DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS)  
MAYNILA  
[(MANILA)]

Manila, 25 October 1976

26156

Excellency,

I have the honor to refer to conversations between the representatives of our two (2) Governments concerning the possibility of concluding an agreement for the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators who are citizens of the Philippines to operate their stations in the United States of America, and citizens of the United States of America to operate their stations in the Philippines, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.<sup>2</sup>

Pursuant to Radio Regulations Part V (contained in Department of Public Works and Communications Order No. 13 dated 16 February 1971), the Philippine Government is agreeable to the conclusion of such an agreement under the following terms:

1. A citizen of either the Philippines or the United States of America, who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by that Government, shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the following provisions, to operate such station in its territory.
2. Before being permitted to operate such a station in that territory, as provided in sub-paragraph 1 above, such citizen shall obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization as prescribed in sub-paragraph 2 under such conditions and terms as it may prescribe, including the right to cancel such authorization at any time.
4. This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may terminate it six (6) months after notice in writing has been given to the other Party.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honor to propose that this Note and Your

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between the Philippines and the United States of America, to take effect on the date of said reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOSÉ D. INGLES  
Acting Secretary of Foreign Affairs

His Excellency William H. Sullivan  
Ambassador of the United States of America  
Manila

## II

*The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

October 25, 1976

No. 650

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 26156 of October 25, 1976, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of the Philippines relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to sections 303 (l) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (l) (2), 310 (a)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

[See note I]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's Note, that Note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. H. SULLIVAN

His Excellency José D. Ingles  
Acting Secretary of Foreign Affairs of the Philippines

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF  
AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS ÉTRANGERS

I

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MANILLE

Manille, le 25 octobre 1976

26156

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la possibilité de conclure un accord en vue de délivrer, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires aux opérateurs radio amateurs qui sont ressortissants des Philippines pour leur permettre d'exploiter leurs stations aux Etats-Unis d'Amérique et aux opérateurs radio amateurs qui sont ressortissants des Etats-Unis d'Amérique les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations aux Philippines conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959<sup>2</sup>.

Conformément au titre V du règlement applicable à la radio (figurant dans l'ordonnance numéro 13 du Ministère des travaux publics et des télécommunications en date du 16 février 1971), le Gouvernement philippin serait d'avis de conclure un accord en ce sens conçu comme suit :

1. Tout ressortissant des Philippines ou des Etats-Unis d'Amérique dûment autorisé à exploiter une station radio amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisé par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 ci-dessus, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2 ci-dessus suivant les modalités qu'il définira et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à tout moment.

4. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment. Chacune des Parties peut y mettre fin moyennant un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications. *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

réponse affirmative constituent un accord entre les Philippines et les Etats-Unis d'Amérique qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères par intérim,

[Signé]

JOSÉ D. INGLES

Son Excellence Monsieur William H. Sullivan  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Manille

## II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires  
étrangères par intérim des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 25 octobre 1976

N° 650

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 26156 en date du 25 octobre 1976 dans laquelle vous faites état d'entretiens entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la République des Philippines concernant la possibilité de conclure à un accord entre les deux Gouvernements en vue d'autoriser, sur une base de réciprocité, les radio amateurs pourvus d'une licence délivrée par l'un des deux pays à exploiter leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959.

En vertu des articles 303, paragraphes 1 et 2, et 310, alinéa *a*, du *Communications Act* de 1934 tel qu'il a été amendé (47 U.S.C. 303, *l*, 2; 310, *a*), le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après :

[Voir note I]

Conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, ladite note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

W. H. SULLIVAN

Son Excellence Monsieur José D. Ingles  
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim  
des Philippines



**No. 16030**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
earthquake assistance. Rome, 9 June 1976**

*Authentic texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-  
ture d'une assistance à la suite de séismes. Rome,  
9 juin 1976**

*Textes authentiques : anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY  
RELATING TO EARTHQUAKE ASSISTANCE

I

*The American Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs*

Rome, June 9, 1976

No. 277

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments with respect to the human suffering and physical devastation caused by the recent earthquakes in the Friuli region of Italy. The United States wishes to assist and cooperate with the Government of Italy in alleviating the suffering caused by the tragedy. To this end, the United States Congress has authorized the provision of assistance to the earthquake victims of Italy in the context of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and related legislation.

In this context, the Government of the United States desires to define further those conditions and understandings between the two Governments which would permit and facilitate the effective use of United States assistance in the afflicted areas of Italy. In accordance therewith I am confirming the following understandings reached as a result of the above-mentioned conversations.

1. The United States Government undertakes to make available to the Government of Italy or its agencies, to regional, provincial or municipal governments, or—upon agreement with the Italian Government—to any other public or quasi-public body or organization, to an appropriate credit institution, or to a voluntary, nonprofit organization of Italian, United States, or international character, commodities, services or funds for the carrying out of programs of relief and rehabilitation or other assistance. In the event that the United States Government intends to make available resources, as described above, to the above-mentioned non-governmental entities, it will notify the Italian Government, in order to obtain the agreement of the latter. The Italian Government undertakes to communicate its own position on the matter within twenty days.

2. The purpose, amounts and other terms and conditions relating to assistance which is intended to be furnished will be detailed by common accord between the United States Government and such entities.

3. The United States cannot furnish any assistance, the provision of which would not be in accord with the applicable laws or regulations of the United States, or with Italian laws or regulations.

4. The United States Government will furnish the names of the personnel to whom, within the framework of the Embassy, will be entrusted the special task of the implementation of the transactions relating to the present Agreement.

5. Any supplies, materials or equipment financed by the United States Government which are introduced into Italy for the above purposes as well as any legal instru-

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1976 by the exchange of the said notes.



ments and other transfers of resources for such purposes, shall enjoy all exemptions from tariffs, taxes, duties or other levies accorded by Italian law and by the law of the European Community for the Friuli disaster or as subsequently amplified as well as any other exemption or facility accorded by Italian law.

6. The Government of Italy and the United States Government shall, upon the request of either, consult regarding any matter relating to the application of this understanding or to activities carried out hereunder. Either the Government of Italy or the United States Government shall provide such information, relating to the purposes and implementation of this understanding, as the other may request.

7. The Government of Italy understands that the United States Government will require assurances in subsequent accords with the entities described in paragraph 1 with respect to its right of access to the books, records, and other relevant documents relating to assistance projects and programs financed by the United States. Nothing in this understanding is intended to restrict in any way the right of the Government of Italy itself to conduct such inspections in accordance with its laws and regulations.

I would appreciate receiving your confirmation of these understandings at your earliest convenience.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN A. VOLPE

His Excellency Mariano Rumor  
Minister for Foreign Affairs  
Rome

## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 9 giu[gn]o] 1976

5335

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della sua lettera, in data 9 giugno 1976, del seguente tenore:

« Eccellenza. Ho l'onore di fare riferimento alle conversazioni che si sono svolte recentemente tra i rappresentanti dei nostri due Governi in merito alle sofferenze umane ed alle devastazioni materiali causate dai recenti terremoti nella regione del Friuli in Italia. Gli Stati Uniti desiderano cooperare con il Governo italiano ed assisterlo nell'alleviare le sofferenze causate dalla tragedia. A tal fine, il Congresso degli Stati Uniti, nel contesto della Legge per gli Aiuti all'estero del 1961, così come modificata, e altra

relativa legislazione, ha autorizzato la fornitura di aiuti alle vittime del terremoto in Italia.

« In questo contesto, il Governo degli Stati Uniti desidera definire ulteriormente quelle condizioni e quelle intese tra i due Governi che permetterebbero e faciliterebbero l'uso efficace degli aiuti statunitensi nelle aree italiane colpite. In conformità con quanto sopra confermo le seguenti intese raggiunte durante le suddette conversazioni.

« 1. Il Governo degli Stati Uniti si impegna a mettere a disposizione del Governo italiano o sue articolazioni, delle amministrazioni regionali, provinciali o comunali, o, previa intesa col Governo italiano, di qualsiasi altro Ente o Organizzazione pubblica o semi pubblica, di un appropriato istituto di credito, di un'organizzazione volontaria non avente scopo di lucro italiani, statunitensi o internazionali, merci, servizi o fondi per l'attuazione di programmi di aiuto e di riabilitazione o altra assistenza.

« Nel caso in cui il Governo degli Stati Uniti interda mettere a disposizione i beni di cui sopra ad organizzazioni od enti non governativi sopra menzionati, ne darà notizia, al fine di ottenerne l'intesa, al Governo italiano. Quest'ultimo si impegna a comunicare la propria posizione entro il termine di venti giorni.

« 2. Gli scopi, l'ammontare ed altri termini e condizioni relativi agli aiuti che si intendono fornire saranno precisati di comune accordo tra il Governo degli Stati Uniti e gli enti predetti.

« 3. Gli Stati Uniti non potranno fornire alcun aiuto la cui fornitura non sia in conformità con le leggi e i regolamenti degli Stati Uniti in materia, nonché con le norme legislative e regolamenti italiani.

« 4. Il Governo degli Stati Uniti indicherà i nominativi del personale al quale, nell'ambito dell'Ambasciata, verrà affidato lo speciale incarico del disbrigo degli affari inerenti al presente Accordo.

« 5. Tutte le forniture, i materiali e le attrezzature finanziate dal Governo degli Stati Uniti introdotte in Italia ai fini predetti, nonché gli atti giuridici ed ogni altro trasferimento di beni agli stessi fini, godranno di tutte le esenzioni da dazi doganali, tasse, imposte od altri gravami accordate dalla legge italiana e dalle disposizioni della Comunità Europea a seguito del terremoto nel Friuli, così come precisato da leggi o regolamenti comunitari o successivamente modificate od ampliate, nonché di ogni altra esenzione o facilitazione accordata dalle leggi italiane.

« 6. Il Governo italiano e il Governo degli Stati Uniti, a reciproca richiesta, si consulteranno per qualsiasi materia relativa all'attuazione della presente intesa o alle attività svolte in base ad essa. Il Governo italiano ed il Governo degli Stati Uniti forniranno tutte le informazioni richieste dall'altra parte relative agli scopi e all'attuazione della presente intesa.

« 7. Il Governo italiano prende atto che il Governo degli Stati Uniti richiederà assicurazioni, di comune accordo con gli enti di cui al paragrafo I, circa il suo diritto di accesso ai libri, agli atti e agli altri documenti relativi ai progetti e ai programmi di assistenza finanziati dagli Stati Uniti. Nulla nel presente Accordo è inteso a limitare in qualsiasi modo il diritto del Governo italiano di svolgere esso stessi modo il diritto del Governo italiano di svolgere esso stesso tali ispezioni in conformità con le sue leggi e regolamenti.

« Sarei grato di ricevere conferma delle presenti intese al più presto possibile.

« Voglia gradire, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione. »

Sono lieto di comunicare a V.E. il consenso del Governo italiano alle proposte sopra riferite.

La prego di gradire, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

MARIANO RUMOR

S.E. John Volpe  
Ambasciatore degli Stati Uniti  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Italian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, June 9, 1976

No. 5335

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated June 9, 1976, which reads as follows:

[*See note I*]

I take pleasure in informing Your Excellency of the Italian Government's agreement with the above-mentioned proposals.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MARIANO RUMOR

His Excellency John Volpe  
Ambassador of the United States  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À  
LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE À LA SUITE DE  
SÉISMES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre  
des affaires étrangères d'Italie*

Rome, le 9 juin 1976

N° 277

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des souffrances infligées aux populations et des dégâts matériels causés par les tremblements de terre qui viennent de se produire dans la région de Frioul en Italie. Le Gouvernement des Etats-Unis tient à apporter son aide et sa coopération au Gouvernement italien dans l'action à mener pour atténuer les souffrances provoquées par ce drame. A cette fin, le Congrès des Etats-Unis a autorisé l'octroi d'une assistance aux victimes du tremblement de terre en Italie dans le cadre du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi sur l'aide aux pays étrangers) tel qu'il a été modifié, et de la législation connexe.

A ce propos, le Gouvernement des Etats-Unis tient à préciser les conditions et les points d'accord entre les deux Gouvernements qui permettront et faciliteront l'utilisation concrète de l'aide des Etats-Unis dans les régions dévastées d'Italie. C'est la raison pour laquelle je confirme ici les points d'accord ci-dessous enregistrés à la suite des entretiens susmentionnés.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement italien ou de ses organes, des administrations régionales, provinciales ou municipales, ou — une fois donnée l'autorisation du Gouvernement italien — de tout autre organe ou organisation publique ou quasi-publique, d'un établissement de crédit compétent, ou d'une organisation bénévole à but non lucratif d'Italie, des Etats-Unis, ou de caractère international, des produits, des services ou des fonds destinés à des programmes de secours et de remise en état ou des programmes d'assistance d'autre nature. Pour le cas où le Gouvernement des Etats-Unis voudrait mettre, comme il est indiqué ci-dessus, des ressources à la disposition des entités non gouvernementales visées ci-dessus, il en informera le Gouvernement italien pour en obtenir l'accord. Le Gouvernement italien s'engage à faire connaître sa position sur la question dans les 20 jours.

2. L'objet, les montants et autres modalités de l'aide qu'il est prévu de fournir seront, dans le détail, arrêtés d'un commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et lesdites entités.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1976 par l'échange desdites notes.

3. Les Etats-Unis ne peuvent fournir aucune assistance dont l'octroi ne serait pas compatible avec la législation ou réglementation applicable des Etats-Unis ou avec la législation ou réglementation italienne.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis communiquera le nom des agents qui, dans le cadre de l'Ambassade, seront chargés spécialement d'opérer les transactions relevant du présent Accord.

5. Toutes fournitures, approvisionnements ou matériel financés par le Gouvernement des Etats-Unis qui entrent en Italie aux fins ci-dessus ainsi que tous instruments juridiques et autres transferts de ressources ayant les mêmes fins bénéficieront de toutes les exonérations de droits de douane, d'impôt et autres redevances accordées par la loi italienne et par la loi de la Communauté européenne au profit des victimes de la catastrophe de Frioul ou telles que ces exonérations auront été par la suite étendues ainsi que de toute autre exemption ou facilité accordée par la législation italienne.

6. Le Gouvernement italien et le Gouvernement des Etats-Unis, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, se consulteront sur toute question relative à l'application du présent Accord ou à des opérations menées en application dudit Accord. Chacun des deux Gouvernements fournira à l'autre, sur sa demande, tous les renseignements voulus sur les objectifs et l'application du présent Accord.

7. Pour le Gouvernement italien, il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis demandera, dans les accords qu'il passera ultérieurement avec les entités visées au paragraphe 1, des assurances en ce qui concerne le droit qu'il a d'accéder aux livres, archives et autres documents pertinents concernant les projets et les programmes d'assistance financés par les Etats-Unis. Aucune disposition du présent Accord n'est censée restreindre de quelque manière que ce soit le droit qui appartient au Gouvernement italien lui-même de procéder à ce type de vérification conformément à sa législation et à sa réglementation.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer ces différents points d'accord dès que vous le pourrez.

Veuillez, agréer, etc.

JOHN A. VOLPE

Son Excellence Monsieur Mariano Rumor  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 9 juin 1976

N° 5335

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 9 juin 1976  
qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent  
l'agrément du Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

MARIANO RUMOR

Son Excellence Monsieur John Volpe  
Ambassadeur des États-Unis  
Rome

---

No. 16031

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the development and procurement of a space shuttle attached remote manipulator system (with Memorandum of understanding signed on 9 and 18 July 1975). Washington, 23 June 1976**

*Authentic texts of the Exchange of notes: English and French.*

*Authentic text of the Memorandum of understanding: English.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord en vue d'un programme de coopération pour la mise au point et l'acquisition d'un télémanipulateur de navette spatiale (avec Mémoire d'accord signé les 9 et 18 juillet 1975). Washington, 23 juin 1976**

*Textes authentiques de l'Échange de notes : anglais et français.*

*Texte authentique du Mémoire d'accord : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM CONCERNING THE DEVELOPMENT AND PROCUREMENT OF A SPACE SHUTTLE ATTACHED REMOTE MANIPULATOR SYSTEM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN VUE D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA MISE AU POINT ET L'ACQUISITION D'UN TÉLÉMANIPULATEUR DE NAVETTE SPATIALE

I

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

*The Acting Secretary of State  
to the Canadian Ambassador*

*Le Secrétaire d'Etat suppléant des  
Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

June 23, 1976

Le 23 juin 1976

Excellency:

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Research Council of Canada for a Cooperative Program concerning the Development and Procurement of a Space Shuttle Attached Remote Manipulator System which was signed for the National Research Council of Canada on July 18, 1975 (hereinafter referred to as the "Memorandum of Understanding").

J'ai l'honneur de faire référence au Protocole d'entente entre la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil national de recherches du Canada en vue d'un Programme de coopération pour la mise au point et l'acquisition d'un télémanipulateur de navette spatiale, signé pour le CNRC le 18 juillet 1975 (ci-après appelé « Mémoire d'accord »).

Article XVIII of the Memorandum of Understanding provides, *inter alia*, that it shall enter into force upon con-

L'article XVIII du Mémoire d'accord prévoit, entre autres, que celui-ci entrera en vigueur dès sa con-

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1976 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1976 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Canada.



firmation of the Memorandum of Understanding by an exchange of notes between our two Governments.

In consideration of the very productive and mutually beneficial cooperation which has existed between our two countries for many years in space projects, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America confirms the provisions contained in the Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Research Council of Canada. It is recognized that the endeavor constitutes an important Canadian contribution to the development of space technology.

The Memorandum of Understanding provides that the National Research Council of Canada and the National Aeronautics and Space Administration will carry out design reviews from time to time and will agree on specific design requirements. Any such agreement upon specific design requirements will be recorded in a subsidiary document between the National Research Council of Canada and the National Aeronautics and Space Administration.

It is understood that the provision or transfer of any technology, hardware or technical assistance between Canada and the United States of America pursuant to the Memorandum of Understanding will be subject to the relevant laws and regulations in force from time to time in Canada and the United States of America, respectively.

It is further understood that, upon acceptance and checkout of the first remote manipulator system provided under the Memorandum of Understanding, the National Aeronautics and Space Administration accepts full responsibility for its operation and agrees to absolve the National Research Council of Canada and the Govern-

firmation par un échange de notes entre nos deux Gouvernements.

Eu égard à la coopération très féconde et mutuellement avantageuse qui existe entre nos deux pays depuis de nombreuses années dans le domaine spatial, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme les dispositions que renferme le Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil national de recherches du Canada. Il est de fait que l'entreprise représente une contribution importante du Canada à l'avancement de la technologie spatiale.

Le Mémorandum d'accord stipule que le Conseil national de recherches du Canada et la National Aeronautics and Space Administration procéderont à l'occasion à des révisions de dessin et s'entendront sur les besoins particuliers en matière de dessin. Toute entente de ce genre sera consignée dans une annexe agréée par le Conseil national de recherches du Canada et la National Aeronautics and Space Administration.

Il est entendu que la fourniture ou le transfert de technologie, de matériel ou d'assistance technique entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique en vertu du Mémorandum d'accord seront assujettis aux lois et règlements pertinents en vigueur respectivement au Canada et aux Etats-Unis d'Amérique.

Il est en outre entendu que sur réception et après vérification du premier télémanipulateur visé par le Mémorandum d'accord, la National Aeronautics and Space Administration assume l'entière responsabilité de son exploitation et accepte de décharger le Conseil national de recherches du Canada et le Gouvernement du Canada de toute

ment of Canada for any loss, damage, injury or liability attributable to its operation or construction.

If the Government of Canada is prepared to confirm the Memorandum of Understanding, I propose that, in accordance with article XVIII of the Memorandum of Understanding, the provisions of the Memorandum of Understanding shall take effect on the date of Your Excellency's reply recording the Government of Canada's confirmation of the Memorandum of Understanding. I propose further that this note and Your Excellency's reply shall constitute an international agreement between our two Governments for a Cooperative Program concerning the Development and Procurement of a Space Shuttle Attached Remote Manipulator System which shall remain in force so long as the Memorandum of Understanding shall remain in force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:  
FREDERICK IRVING

His Excellency  
Jack Hamilton Warren  
Ambassador of Canada  
Washington

perte, avarie, blessure ou responsabilité imputable à son exploitation ou à sa construction.

Si le Gouvernement du Canada est disposé à confirmer le Mémorandum d'accord, j'ai l'honneur de proposer que, conformément à l'article XVIII dudit Mémorandum, les dispositions de ce dernier entrent en vigueur à la date de votre réponse portant confirmation par le Gouvernement du Canada. Je propose en outre que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord international en vue d'un Programme de coopération pour la mise au point et l'acquisition d'un télémanipulateur de navette spatiale, accord qui restera en vigueur pendant toute la durée du Mémorandum d'accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat suppléant :  
FREDERICK IRVING

Son Excellence  
M. Jack Hamilton Warren  
Ambassadeur du Canada  
Washington

## II

*The Canadian Ambassador  
to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY

Excellency,

I have the honor to refer to your Excellency's note of June 23, 1976, providing the Government of the United States of America's confirmation of the

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 23 juin 1976 faisant état de la confirmation par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du

Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Research Council of Canada for a Co-operative Program concerning the Development and Procurement of a Space Shuttle Attached Remote Manipulator System which was signed for the National Aeronautics and Space Administration on July 9, 1975, and for the National Research Council of Canada on July 18, 1975 (hereinafter referred to as the "Memorandum of Understanding").

In consideration of the very productive and mutually beneficial cooperation which has existed between our two countries for many years in space projects, I have the honor to inform you that the Government of Canada also confirms the provisions contained in the Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Research Council of Canada. It is recognized that the development of the Space Shuttle constitutes an important United States of America contribution to the development of space technology.

The Memorandum of Understanding provides that the National Research Council of Canada and the National Aeronautics and Space Administration will carry out design reviews from time to time and will agree on specific design requirements. Any such agreement upon specific design requirements will be recorded in a subsidiary document between the National Research Council of Canada and the National Aeronautics and Space Administration.

It is understood that the provision or transfer of any technology, hardware, or technical assistance between Canada and the United States of America pursuant to the Memorandum of Under-

Protocole d'entente entre la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil national de recherches du Canada en vue d'un Programme de coopération pour la mise au point et l'acquisition d'un télémanipulateur de navette spatiale signé pour la NASA le 9 juillet 1975, et pour le CNRC le 18 juillet 1975 (ci-après appelé « Protocole d'entente »).

Eu égard à la coopération très féconde et mutuellement avantageuse qui existe depuis plusieurs années entre nos deux pays dans le domaine spatial, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada confirme lui aussi les dispositions contenues dans le Protocole d'entente entre la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil national de recherches du Canada. Il est de fait que la mise au point de la navette spatiale représente une contribution importante des Etats-Unis d'Amérique à l'avancement de la technologie spatiale.

Le Protocole d'entente stipule que le Conseil national de recherches du Canada et la National Aeronautics and Space Administration entreprendront des révisions de dessin à l'occasion et s'entendront sur certains impératifs particuliers en matière de dessin. Toute entente de ce type sera consignée dans une annexe agréée par le Conseil national de recherches du Canada et la National Aeronautics and Space Administration.

Il est entendu que la fourniture ou le transfert de technologie, de matériel ou d'assistance technique entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique en vertu du Protocole d'entente seront assujettis

standing will be subject to the relevant laws and regulations in force from time to time in Canada and the United States of America, respectively.

The Government of Canada notes that, upon acceptance and checkout of the first remote manipulator system provided under the Memorandum of Understanding, the National Aeronautics and Space Administration accepts full responsibility for its operation and agrees to absolve the National Research Council of Canada and the Government of Canada for any loss, damage, injury or liability attributable to its operation or construction.

The Government of Canada also accepts Your Excellency's proposal that, in accordance with article XVIII of the Memorandum of Understanding, the provisions of the Memorandum of Understanding shall take effect on the date of this reply. It is understood that Your Excellency's Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an international agreement between our two Governments for a Cooperative Program concerning the Development and Procurement of a Space Shuttle Attached Remote Manipulator System which shall remain in force as long as the Memorandum of Understanding shall remain in force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. H. WARREN

June 23, 1976.

The Honorable  
Henry A. Kissinger  
The Secretary of State  
Washington, D.C.

aux lois et règlements pertinents en vigueur au Canada et aux Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement du Canada note que sur réception et après vérification du premier télémanipulateur visé par le Protocole d'entente, la National Aeronautics and Space Administration assume l'entière responsabilité de son exploitation et accepte de décharger le Conseil national de recherches du Canada ainsi que le Gouvernement du Canada de tout dommage, perte, blessure ou responsabilité imputable à son exploitation ou à sa construction.

Le Gouvernement du Canada accepte également la proposition de Son Excellence voulant que, conformément à l'article XVIII du Protocole d'entente, celui-ci entre en vigueur à la date de la présente réponse. Il est convenu que la note de Votre Excellence de même que la présente réponse, qui fait également foi en français et en anglais, constituent un accord international entre nos deux Gouvernements en vue d'un Programme de coopération pour la mise au point et l'acquisition d'un télémanipulateur de navette spatiale. Cet accord reste en vigueur pour la durée du Protocole d'entente.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma plus haute considération.

J. H. WARREN

Le 23 juin 1976.

L'Honorable  
Henry A. Kissinger  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION AND THE NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM CONCERNING THE DEVELOPMENT AND PROCUREMENT OF A SPACE SHUTTLE ATTACHED REMOTE MANIPULATOR SYSTEM

PREAMBLE

Pursuant to the offer of the Government of the United States of America to the Government of Canada to participate in the major US Space Program which follows the Apollo Program, and, in particular, in the development of the Space Transportation System (STS) based on the Space Shuttle, the execution of which has been entrusted by the Government of the United States of America to the National Aeronautics and Space Administration (NASA), the National Research Council of Canada (NRCC), an agency of the Government of Canada, has manifested its desire to develop a Space Shuttle Attached Remote Manipulator System, hereinafter referred to as "RMS" for the purpose of participation in the Space Shuttle Program. In order to provide for appropriate association of the two agencies in the execution of these programs and in order to assure the necessary coordination between them, NASA, acting for, and on behalf of, the Government of the United States of America, and NRCC, acting for, and on behalf of, the Government of Canada, have drawn up this Memorandum of Understanding which sets out the particular terms and conditions under which such association and coordination will be effected.

*Article I.* OBJECTIVES

The purpose of this Memorandum of Understanding is to provide for the implementation of a cooperative program in which NRCC undertakes to assure the design, development, manufacture and delivery by a Canadian Industrial Team of the first flight unit of an RMS, and other items described in this Memorandum. This flight unit will be used as an element to be integrated with the Space Shuttle. This Memorandum sets out, furthermore, the provisions for access by Canada to the use of the Space Shuttle and for the procurement by NASA of additional RMS units and establishes the cooperative structure between NASA and NRCC for dealing with all questions concerning interface between the Shuttle and RMS programs.

*Article II.* GENERAL DESCRIPTION OF THE RMS PROJECT

1. *Summary description of the RMS Project.* The RMS to be developed under this cooperative program will be designed for the handling of Shuttle payloads. The RMS will be installed adjacent to the Orbiter payload bay and will be operated from the Orbiter aft flight deck. The RMS will be capable of performing several operations with the aid of special guideways and payload retention devices installed in the Orbiter; it will be capable of removing the payload from the cargo bay and deploying the payload in a stabilized condition; it will be capable of attachment to a stabilized payload in the retrieval zone and moving the payload into retention facilities in the cargo bay; it will be capable of performing certain payload servicing operations; and it will support extra-vehicular activity, including extravehicular rescue operations.

2. *Remote Manipulator System summary description.* The term "Remote Manipulator System" is understood to include the following assemblies, components and subsystems:

- a. right- and left-hand Shuttle attached manipulator arms;
- b. right- and left-hand standard end effectors;
- c. Orbiter aft flight deck RMS control station;
- d. closed circuit television camera and light mounted on each manipulator arm for monitoring and feedback of RMS operations. These items shall be identical to the television cameras and lights developed by NASA for use in the payload bay;
- e. wiring, cabling and associated electronics necessary for the integrated functioning of the foregoing items (a) through (d) and for interface with the Shuttle Orbiter. Wiring, cabling, and electronics do not include any interconnections from the manipulator arm to the control console or any other connections, such as lighting, that will interfere with Orbiter circuitry;
- f. logic, control laws and mathematical formulations necessary for development of software to incorporate RMS functions into the Orbiter computer and subsystem management subsystems. The control system provides the capability to operate two manipulator arms in serial-only (non-simultaneous) mode. Capability is provided to hold or lock the payload with one manipulator while operating the second;
- g. RMS general purpose simulator,
- h. RMS operational training simulator hardware;
- i. handbooks, drawings, and other documents necessary for maintenance and operation of the foregoing. More complete descriptions of all the foregoing, identification of ancillary hardware, and requirements therefor shall be contained in the NASA RMS requirements document to be supplied NRCC for Phase B studies and to be comprehensively reviewed and updated at the conclusion thereof.

3. *RMS first flight unit.* For purposes of this Memorandum of Understanding, references to the RMS first flight unit are understood to include one complete system as described in items (a) through (f) above (except that only one manipulator arm with associated television and light and one end effector is required for delivery) plus applicable items in (i).

Moreover, NRCC responsibility for the first flight unit is understood to include DDT&E (Design, Development, Test and Evaluation) for the RMS, the first flight unit, and other qualification, engineering, and mock-up units as agreed in the Joint RMS Project Plan.

4. *Commonality.* In the interest of minimizing developmental and operational costs, and maximizing reliability, an effort will be made to optimize commonality between RMS and Space Shuttle components.

### *Article III.* PHASING AND SCHEDULING

1. *Requirement studies.* RMS requirements are expected to be completed by NASA around mid-1975.

2. *Phase B studies.* Upon the completion of the requirement studies, the NRCC will proceed into a Phase B study (Definition and Preliminary Design) of the RMS. It is anticipated that this effort will be completed during 1976. During this time, an RMS general purpose simulator will be constructed by Canada. This simulator will be capable of modeling the RMS system in mathematical form and later in hardware form.

3. *Phases C and D.* At the completion of the Phase B studies, the Parties will mutually agree on a design for immediate implementation and development in Canada for Phases C and D (final design and hardware development and manufacture).

4. *Completion schedules.* It is currently planned that the first research and development space flight of the Space Shuttle will occur in the second quarter of 1979. Delivery of the RMS first flight unit should be planned to occur in the first quarter of 1979 to permit installation and checkout of the RMS at the KSC checkout and launch facility. Additionally, certain components or elements of the RMS may be required to be delivered earlier so that they may be integrated into the Orbiter vehicle while it is at the prime contractor's final assembly and systems installation site.

Detailed delivery requirements will be covered in the RMS Joint Project Plan.

5. *Schedule changes.* Each Party will keep the other fully and currently informed of factors affecting the schedules of the Space Shuttle and of the RMS, respectively, and their potential effects on flight readiness.

#### Article IV. DEVELOPMENT PLANS

The foregoing general descriptions of the RMS project and of the phasing, scheduling, managerial and working arrangements will be defined in greater detail in a Joint RMS Project Plan. The Parties recognize that many issues remain to be resolved and the Joint RMS Project Plan will be developed and updated as appropriate by the RMS Project Managers and Headquarters RMS Coordinators. This plan is to be based on the results of the preliminary definition and trade-off studies, and on the final definition of, and the requirements for integration with, the Space Shuttle.

#### Article V. RESPECTIVE RESPONSIBILITIES FOR RMS PROJECT

1. *NRCC responsibilities.* NRCC will be responsible for all arrangements with the Canadian Industrial Team in order to provide for the following:

- a. design and develop the RMS system as defined in article II, 2;
- b. design, develop and manufacture the RMS first flight unit (as defined in article II, 3), appropriate RMS ground support equipment, initial RMS flight unit spares along with drawings and documentation necessary for integration, operation and maintenance of the flight RMS system and for the purpose of conducting design reviews for all of the foregoing;
- c. design, develop and manufacture RMS simulator hardware for operational training purposes in accordance with article VIII, 2;
- d. test for acceptance of above equipment as determined by mutual agreement by NASA and NRCC in order to meet the agreed specifications;

- e. design, develop and manufacture such elements as NRCC and NASA may agree to be necessary for the program in addition to those listed in (b) and (c) above;
- f. deliver to NASA at US sites designated by NASA the items listed above. This does not include the RMS general purpose simulator noted below;
- g. establish in the US and accommodate in Canada an agreed complement of liaison personnel;
- h. provide all necessary engineering integration information, in part through representation at appropriate Space Shuttle Program meetings in the US and joint RMS project reviews, and in part through other reporting mechanisms to be agreed upon;
- i. provide agreed progress and status information;
- j. following delivery of the above RMS simulator hardware (not including the RMS general purpose simulator noted below) and RMS first flight unit, maintain and fund an RMS sustaining engineering capability through the first six Space Shuttle manned orbiting missions, and ensure, for NASA's account, the future availability to NASA of such engineering capability to meet NASA's operating requirements on the same basis as would apply to NRCC;
- k. ensure the production in Canada for procurement by NASA of subsequent flight units, components and spares;
- l. design, construct and operate an RMS general purpose simulator in Canada and make it available for NASA Space Shuttle Program use in accordance with agreed schedules at no charge.

2. *NASA responsibilities.* The responsibilities of NASA are as follows:

- a. establish RMS requirements consistent with the description of the RMS given in article II, 2;
- b. establish in Canada and accommodate in the US an agreed complement of liaison personnel;
- c. consult as it is mutually agreed to be necessary on technical and managerial problems;
- d. provide all necessary engineering interface information;
- e. provide agreed progress and status information;
- f. monitor the Canadian Industrial Team's DDT&E and manufacturing progress as defined in the Joint RMS Project Plan;
- g. review and concur in the implementation of NRCC activities critical to the NASA program requirements for the RMS as defined in the Joint RMS Project Plan;
- h. specify, in order to assure successful operation of the RMS in the Space Shuttle system, operational plans and hardware and operational interfaces as defined by the Joint RMS Project Plan;
- i. conduct systems analyses for development of operational concepts and utilization plans, and assess the impact of changes at all RMS external interfaces;
- j. develop the closed circuit television system and payload bay lights for use with the RMS as well as selected peripheral components necessary to the



successful operation of the RMS (e.g., on-board computer, viewing ports, interface with Space Shuttle ACS);

- k. manage all operational activities outside of Canada subsequent to the delivery of the RMS, including equipment integration, crew training, checkout, flight operations and refurbishment.

3. By agreement between the NASA Administrator and the President of NRCC, changes may be made in the above responsibilities as may be desirable for the implementation of this cooperative program.

#### *Article VI. COORDINATION; LIAISON; REVIEWS*

1. *Headquarters RMS Coordinators.* Each of the Parties shall designate in their respective Headquarters an RMS Coordinator responsible for the overall coordination of this cooperative program.

2. *RMS Project Managers.* In addition, each of the Parties will designate an RMS Project Manager responsible for the day-to-day management and the implementation of this cooperative program.

3. *Joint RMS working group (JRMSWG).* The two Project Managers will together establish a joint RMS working group with appropriate technical representatives from each Party. The Project Managers will be co-chairmen of the JRMSWG. The JRMSWG will be the principal mechanism for:

- a. the exchange of information necessary to inform both Parties fully of the status of both the Space Shuttle and the RMS;
- b. monitoring interface items, problems and solutions;
- c. early identification of issues or problems of either Party which may affect the other;
- d. assuring early action with respect to any problems and new or revised requirements.

4. *Liaison.* The Parties shall each provide and accommodate liaison representation in the US and in Canada at levels as mutually agreed. The representation shall be such as to assure each Party adequate visibility of the other's progress with regard to interfaces and their control. NRCC shall have representation on the appropriate Space Shuttle change control board to assure adequate opportunity to present the views and interests of NRCC with respect to any change affecting the RMS Project. The Canadian representatives on the board will have a voice but will not vote. NASA will have similar representation on the comparable NRCC RMS Board. NRCC and NASA will authorize and arrange for visits to their respective contractors as required; contractor-to-contractor visits will be under the auspices of, and monitored by, both NRCC and NASA personnel.

5. *Joint RMS reviews.* A schedule of preliminary and critical design reviews for the RMS shall be made, with joint participation of NRCC and NASA in all such reviews. These and other joint RMS reviews shall be defined and scheduled in the RMS Joint Project Plan. Any implications from Shuttle reviews having a bearing on RMS will be addressed and transmitted to NRCC expeditiously.

*Article VII.* DEVELOPMENT FUNDING

1. *Costs.* NASA and NRCC will each bear the full costs of discharging their respective responsibilities arising from this cooperative program, including travel and subsistence of their own personnel and transportation charges for all equipment for which they are responsible.

It is recognized that present cost estimates for the Remote Manipulator System may prove to be deficient due to inadequate definition of the scope of the system and NASA requirements. NRCC shall, therefore, include the development of cost estimates as an integral part of its Phase B studies. At the conclusion of Phase B studies, NRCC and NASA shall jointly review the cost estimates and estimate the funding commitment required of NRCC.

2. *Design changes.* While NASA reserves the right to require changes affecting the interfaces or operational interactions between the Space Shuttle and the RMS, NASA recognizes that basic changes in its RMS requirements could lead to exceptional expenditures by NRCC. Conversely, NRCC recognizes that changes to the design of the RMS which impact the RMS/Space Shuttle interface could lead to significant additional NASA expenditures.

Both NASA and NRCC will, therefore, exercise tight control on changes. This will be facilitated by cross representation on appropriate NASA and NRCC change boards. To the extent that changes affect the Space Shuttle and RMS, NASA and NRCC will bear the increases in the cost of their respective Space Shuttle and RMS development contracts as provided in paragraph 1 above.

3. *Availability of funds.* The commitments by NASA and NRCC to carry out this cooperative program are subject to availability of funds.

4. *Principle on pricing.* Neither Party will seek to recover government research and development costs incurred in the development of RMS items procured from the other in connection with this cooperative program.

At the conclusion of Phase B studies, NRCC will submit to NASA budgetary and planning estimates, forecasting the costs of those items NASA is expected to procure under the terms of this Memorandum of Understanding. The budgetary and planning estimates shall detail the cost data supporting the stated unit and total costs. More detailed and refined budgetary and planning estimates shall be prepared by NRCC and submitted to NASA at the Critical Design Review for the RMS. These budgetary and planning estimates shall be non-binding on NRCC and the Canadian Industrial Team but will be major ingredients in the process of determining "reasonable costs" of those items to be procured by NASA.

*Article VIII.* NASA PROCUREMENT OF RMS AND SIMULATOR HARDWARE

1. *NASA procurement of RMS.* a. Subsequent to the delivery by the Canadian Industrial Team of the RMS and other items referred to in article V. 1. b, NASA agrees to procure from the Canadian Industrial Team whatever additional items of this type it may require for programmatic reasons, provided that they are available to the agreed specifications and schedules and at reasonable prices to be agreed. NASA should give an initial procurement order of at least two RMS flight systems, as defined in article II, 2 (excluding items *g* and *h*), plus appropriate spares at least one year before the delivery of

the RMS system referred to above. The number of RMS systems in this initial procurement order may be reviewed and revised upward in 1976.

*b.* Recognizing the desirability of gaining operational experience with the first flight unit before ordering additional units, but that the price and availability of production units will be dependent on the maintenance of a continuing full production capability, NASA will endeavor to provide significant lead time for any procurement order.

2. *NASA procurement of simulator hardware.* It is agreed that RMS simulator hardware for operational training purposes is required by NASA to support the Space Shuttle Program. This training simulator hardware shall be built to specifications provided by NASA, at a price to be agreed, and NASA shall procure the simulator hardware from the Canadian Industrial Team for delivery in early 1978.

#### *Article IX. PROSPECTIVE REQUIREMENTS*

1. *New manipulator systems.* NASA will endeavor to give NRCC advanced notice of any prospective requirements for substantially modified or entirely new manipulator systems so as to provide NRCC with an opportunity to make cooperative proposals which might meet such requirements.

2. *Subsequent RMS requirements.* For any subsequent NASA RMS requirements which are not substantially met by the RMS developed under this cooperative program, NASA will have the right, but not the obligation, to meet such requirements by making the necessary modifications to the RMS developed under this cooperative program, in which case details of the modifications shall be made known to NRCC in an expeditious manner. In this case, NASA agrees at least to purchase the unmodified units, less any subassemblies that are not required, from the Canadian Industrial Team, provided they are available to otherwise agreed specifications and schedules and at reasonable prices to be agreed.

#### *Article X. CONTINGENCIES*

1. *Non-completion of first flight unit or failure to meet agreed specifications.* If the Canadian Industrial Team fails to perform in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding, or so fails to make progress in meeting agreed specifications in accordance with schedules stated in the RMS Joint Project Plan as to endanger performance under the terms of this Memorandum of Understanding, and, in either of these circumstances, does not correct such failure within a reasonable period of time upon written receipt from NASA specifying such condition or conditions:

*a.* NASA may, under such circumstances, initiate separate and independent development of any RMS or major subsystem substantially duplicating the design and capabilities of the RMS.

*b.* NASA's obligations shall lapse and NRCC shall turn over to NASA without charge and without delay all drawings, RMS hardware and documentation relating thereto produced under this cooperative program. The right of NASA to use the said drawings, hardware and documentation shall be limited to the completion and operation of the RMS. NRCC shall ensure that it will be in a position to provide as hardware, at NASA's account, any proprietary item for which it does

not hold transmissible rights to reproduction. This provision applies also to the RMS operational training simulator hardware to be developed by Canada.

c. NASA shall, under such circumstances, continue to have necessary and reasonable access to the RMS general purpose simulator until 1980 at no charge and thereafter on a cost recoverable basis to be agreed by NASA and NRCC.

2. If NRCC, for any reason, should abandon the development of the RMS, the provisions of paragraph 1 immediately above shall apply.

3. *Non-availability of subsequent RMS.* If RMS systems, components and spares required by NASA after the first flight unit are not available to NASA in accordance with the agreed specifications and schedules and at reasonable prices to be agreed, NASA shall be free to produce such units, and NRCC will turn over to NASA all drawings and documents produced under this cooperative program without charge and, at NASA option, existing hardware, tooling and special test equipment at reasonable cost. To provide for NASA production of RMS under such circumstances, NRCC will arrange, in advance, on a contingency basis, any necessary licensing arrangements and for provision of any proprietary item for which licensing arrangements are not possible.

#### *Article XI.* NASA ABSTENTION FROM RMS DEVELOPMENT

While, except for the circumstances provided in article X, NASA will refrain from separate and independent development of any RMS or major subsystem substantially duplicating the design and capabilities of the RMS, it is agreed that NASA shall not be precluded from undertaking systems analyses and pursuing independent supporting technology efforts in selected areas to augment its capability to monitor and assess Canadian progress. It is also understood that NASA may pursue technology developments directed at advancements in the state-of-the-art beyond that directly related to this RMS; may study, but not develop, entirely different manipulator systems duplicative of the capabilities of this RMS; and may study and develop non-duplicative remote manipulator systems without restriction.

#### *Article XII.* ACCESS TO TECHNOLOGY AND TECHNICAL ASSISTANCE

1. *Provision of technical and engineering information.* a. With respect to technical and engineering information which is necessary for the proper integration of the RMS with the Space Shuttle system, NASA will make such information available to NRCC and the Canadian Industrial Team. NRCC will make available to NASA and its contractors that RMS technical and engineering information required for the same purpose as well as any additional RMS technical information and data which NASA determines are necessary to carry out its functions of Space Shuttle operation, maintenance, training, and user interface activity.

b. With respect to technical and engineering information necessary for the development of the RMS, NASA and NRCC consider that the Canadian side already possesses the essential technological capability to carry out this development. Should technical circumstances or difficulties arise where the success of the program is at hazard, the matter will be considered by the Joint RMS Working Group and, if not resolved by it, will be referred as necessary to successively higher levels for resolution.

2. *Form of assistance.* In providing such help to NRCC as may be agreed, NASA may respond on an in-house basis or may refer NRCC and/or its contractors to US contractors. NASA reserves the right to arrange for such assistance in the form of hardware rather than technology or technical and engineering information.

3. *Conditions for provision of technical and engineering information.*

a. To the extent that any technology or technical and engineering information is designated by a Party as "FOR RMS USE ONLY" or by one of its contractors as proprietary in accordance with article XV, it is agreed that the receiving Party and its contractors will not use such designated technology or information for purposes other than to accomplish the tasks under this program, and will not transfer it to a Party not participating in the RMS Project without prior agreement of the designating Party or its contractor. Provided, however, that RMS information and data furnished by NRCC or the Canadian Industrial Team pertaining to functional characteristics, performance and operating characteristics, RMS/Space Shuttle integration (including form, fit and function data), and installation maintenance, operating and training manuals which are required by NASA and its contractors to operate and maintain the Space Shuttle and interface with its users will not be designated as "FOR RMS USE ONLY" or as proprietary and will be furnished without restrictions.

b. To the extent that NASA and NRCC can each make the required information readily available, it will do so without charge; in other cases, NASA and NRCC will each use its best efforts to facilitate its availability on favorable conditions.

4. *Joint definition of areas.* The two Parties shall provide for the earliest possible joint definition of areas in which help in the procurement of hardware and technical assistance from US Government agencies or nationals may be required.

5. *Quality control.* Where NRCC and its contractors need to procure US hardware, NASA agrees to use its good offices in connection with arranging the services of US Government quality control and acceptance and cost control and auditing personnel in US plants where available and appropriate. NRCC, similarly, will arrange for Canadian Government quality control personnel to monitor the quality requirements of the RMS program at the plants of the Canadian Industrial Team consistent with reciprocal quality arrangements currently in force in relation to the US-Canada defense sharing agreements.

6. *Facilitation of export licenses.* Early advance notification of contemplated procurements by the Canadian Industrial Team of US hardware, technology, or technical and engineering information is to be provided to facilitate assistance by NASA in connection with arrangements for export licenses, should such be necessary, consistent with applicable US laws and regulations.

7. *Use of US facilities.* Where it is jointly determined that it is appropriate and necessary for the conduct of the cooperative program, NASA will use its good offices in connection with arranging for the use of US Government or contractors' facilities by NRCC and/or its contractors.

*Article XIII.* PRINCIPLES CONCERNING ACCESS TO AND USE OF THE SPACE SHUTTLE AND THE RMS SYSTEM

1. *Planning.* There shall be adequate Canadian participation in NASA planning for Space Shuttle payload requirements, with a view to providing for inputs relevant to RMS design, interface requirements and utilization.

2. *Special provisions for the use of the RMS first flight unit.* a. In order to assure the integrity of operation and management of the Space Shuttle system, NASA shall have full control over the RMS first flight unit after its delivery, including unrestricted use free of cost.

b. Without prejudice to the Space Shuttle system test and experimental test objectives of the first flight, the RMS test objectives will be jointly planned on a cooperative basis.

c. NASA may make any modifications to the RMS first flight unit which it desires. Should NASA find it desirable to effect major modifications to this unit, these shall be discussed with NRCC which will be given the opportunity to provide modification kits on a mutually agreed basis.

3. *Space Shuttle availability and preferred access to participants.* While it is premature to define the ultimate terms and conditions for operation and use of the Shuttle system, it is expected that the following principles will apply and will be the subject of more precise definition at a later time.

a. NASA will make the Shuttle and Spacelab available, for spacecraft launches, servicing missions, experiments and applications, to Canadian organizations designated by the Government of Canada to operate space systems on either a cooperative (non-cost) or cost-reimbursable basis in a manner consistent with the October 9, 1972, statement of United States policy regarding the provision of launch assistance.

b. In regard to such space missions proposed on a reimbursable basis, NASA shall provide access for Shuttle and Spacelab use to Canada in preference to countries not participating in the development of the Space Transportation System considering, in recognition of Canada's participation in this cooperative program, that this will be equitable in the event of payload limitation or scheduling conflict.

c. Scientific experiments or applications proposed for cooperative flight will be selected on the basis of merit in accordance with continuing NASA policy. In recognition of Canada's participation in the RMS cooperative project, such Canadian proposals for cooperative flights on the Space Transportation System will be given preference over the proposals of countries not participating in the development of the Space Transportation System provided their merit is at least equal to the merit of the proposals of non-participating countries. NRCC will have an opportunity to express its views with respect to the judgment of merit regarding its cooperative proposals.

4. *Access to conventional launch facilities.* To meet Canadian launch requirements up to the time that only Space Shuttle services are available, NASA will provide conventional rocket launch services to Canadian organizations designated by the Government of Canada to operate space systems. These services are to be made available on either a cooperative (non-cost) or a cost-reimbursable basis on terms that are non-discriminatory in accordance with

the October 9, 1972, statement of United States policy governing the provision of launch assistance and pursuant to terms and conditions to be agreed upon by the competent US and Canadian authorities.

*Article XIV. PUBLIC INFORMATION*

Each Party is free to release public information regarding its own efforts in connection with this cooperative program. However, it undertakes to coordinate in advance any public information activities which relate to the other Party's responsibilities or performance.

*Article XV. PATENTS AND PROPRIETARY INFORMATION*

Each of the Parties and their contractors shall retain unaffected all rights which they have with respect to any patents and/or proprietary information, whether or not they antedate this Memorandum of Understanding. Where it is mutually determined that patentable or proprietary information should be transferred in the interest of successfully implementing this cooperative program, this may be done under arrangements which fully recognize and protect the rights involved. In addition, each of the Parties shall use its best efforts to secure from its contractors the rights necessary to discharge the obligations contained in this Memorandum of Understanding in accordance with its internal rules.

*Article XVI. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any disputes in the interpretation or implementation of the terms of this cooperative program shall be referred to the NASA Administrator and the President of NRCC for settlement.

2. Should the NASA Administrator and the President of NRCC be unable to resolve such disputes, they may be submitted to such other forms of resolution or arbitration as may be agreed.

*Article XVII. DURATION*

This Memorandum of Understanding shall remain in force until January 1, 1985, or for at least five years after the date of the first flight of the RMS, whichever is later. Thereafter this Memorandum shall be extended for three years or for such further periods as NASA and NRCC may agree unless either Party gives notice of termination prior to January 1, 1985, or prior to the expiration of the five years, whichever is applicable.

*Article XVIII. ENTRY INTO FORCE*

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by the Administrator of the National Aeronautics and Space Administration and the President of the National Research Council of Canada and confirmation of this Memorandum of Understanding by exchange of notes between the two Governments.

W. G. SCHNEIDER

For the National Research Council  
of Canada

*Date:* July 18, 1975

JAMES C. FLETCHER

For the National Aeronautics  
and Space Administration

*Date:* July 9, 1975

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE) DES ÉTATS-UNIS ET LE CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA EN VUE D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA MISE AU POINT ET L'ACQUISITION D'UN TÉLÉMANIPULATEUR DE NAVETTE SPATIALE****PRÉAMBULE**

Conformément à l'offre faite par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement du Canada de participer au grand programme spatial des Etats-Unis qui fait suite au programme Apollo et, en particulier, de participer à la mise au point du système de transport spatial qui reposera sur la navette spatiale, dont l'exécution a été confiée par le Gouvernement des Etats-Unis à la National Aeronautics and Space Administration (NASA) [Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace] des Etats-Unis, le Conseil national de recherches du Canada (CNRC) qui est un organisme du Gouvernement canadien, a manifesté le désir de mettre au point un télémanipulateur de navette spatiale (ci-après dénommé « le télémanipulateur ») aux fins de participer au programme de la navette spatiale. Pour ordonner l'association de deux organismes dans l'exécution de ces deux programmes et assurer la coordination voulue entre eux, la NASA, agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis, et le CNRC, agissant au nom du Gouvernement canadien, ont établi le présent Mémoire d'accord qui définit les modalités de cette association et de cette coordination.

*Article premier.* **OBJECTIFS**

Le présent Mémoire d'accord a pour objet d'organiser un programme de coopération dans le cadre duquel le CNRC s'engage à faire assurer par une équipe de fabrication canadienne la conception, la mise au point, la construction et la livraison d'un télémanipulateur destiné au premier vol ainsi que d'autres articles décrits dans le présent Mémoire d'accord. Ladite unité de vol constituera un élément de la navette spatiale et lui sera incorporée. Le présent Mémoire d'accord définit en outre les modalités d'accès par le Canada à l'utilisation de la navette spatiale et de l'acquisition par la NASA d'autres télémanipulateurs du même modèle et organise la coopération entre le CNRC et la NASA pour tout ce qui concerne l'interface entre le programme de construction de la navette et le programme de construction de télémanipulateur.

*Article II.* **DESCRIPTION GÉNÉRALE DU PROJET  
DE CONSTRUCTION DE TÉLÉMANIPULATEUR**

1. *Aperçu du projet.* Le télémanipulateur à mettre au point en application du présent programme de coopération est destiné à la manutention des charges utiles de la navette. Le télémanipulateur sera installé dans le voisinage immédiat de la soute réservée à la charge utile de l'orbiteur et sera commandé à partir d'un poste situé sur le pont arrière de l'orbiteur. Le télémanipulateur devra



pouvoir exécuter plusieurs opérations à l'aide de glissières spéciales et de dispositifs d'immobilisation de la charge utile installés dans l'orbiteur; il devra pouvoir sortir la charge utile de la soute et la déposer dans l'espace en la positionnant de façon stable; il devra pouvoir se fixer sur une charge utile stabilisée dans la zone de récupération et la déposer dans la soute à l'intérieur du dispositif d'immobilisation prévu; il devra pouvoir exécuter certaines opérations de service intéressant la charge utile; et il devra apporter son concours aux activités menées à l'extérieur du véhicule spatial, y compris les opérations de sauvetage menées hors du véhicule.

2. *Description rapide du télémanipulateur.* Par le terme « télémanipulateur », il faut entendre les montages, éléments et sous-systèmes ci-après :

- a) Deux bras manipulateurs (bras droit, bras gauche) attachés à la navette;
- b) A l'extrémité des bras, deux effecteurs (droit et gauche) type;
- c) Un poste de commande du télémanipulateur installé sur le pont arrière de l'orbiteur;
- d) Sur chaque bras manipulateur, une caméra et un projecteur de télévision en circuit fermé destinés à contrôler et suivre les opérations du télémanipulateur. Ces articles devront être exactement les mêmes que les caméras et les projecteurs de télévision mis au point par la NASA pour être utilisés dans la soute réservée à la charge utile;
- e) L'installation électrique, le câblage et l'installation électronique connexe à prévoir pour assurer le fonctionnement intégré des articles indiqués aux alinéas a à d ci-dessus et pour les associer à l'orbiteur de la navette. L'installation électrique, le câblage et l'électronique doivent s'entendre à l'exclusion des connexions entre le bras manipulateur et le pupitre de commande ou à l'exclusion de toutes autres connexions, concernant l'éclairage par exemple, qui entreront dans l'ensemble des circuits de l'orbiteur;
- f) La logique, l'organisation de la commande et les calculs mathématiques nécessaires à la mise au point du logiciel destiné à incorporer les fonctions du télémanipulateur aux sous-systèmes informatisés et de gestion du sous-système propres à l'orbiteur. Le système de commande donne la possibilité d'utiliser deux bras manipulateurs exclusivement en séquence (non simultanément). Il est possible par ailleurs de maintenir en place ou de bloquer la charge utile à l'aide d'un manipulateur tout en utilisant l'autre;
- g) Un simulateur de télémanipulateur à usage général;
- h) Du matériel de simulation destiné à la formation au maniement du télémanipulateur;
- i) Les manuels, dessins et autre documentation nécessaires à l'entretien et au fonctionnement des articles définis ci-dessus. Il sera donné une description plus détaillée de tous les articles visés, avec une définition du matériel subsidiaire ainsi que les spécifications, dans le cahier des charges qui sera établi par la NASA à l'intention du CNRC aux fins des études de la phase B et qui sera revu dans le détail et mis à jour à l'issue de ladite phase B.

3. *Le télémanipulateur destiné au premier vol.* Aux fins du présent Mémoire d'accord, l'expression « télémanipulateur destiné au premier vol » ou « unité destinée au premier vol » désigne un système complet comprenant les

éléments *a* à *f* ci-dessus (sauf qu'il n'est demandé à la livraison qu'un seul bras manipulateur équipé de sa caméra et de son projecteur ainsi que de son effecteur), plus les articles pertinents indiqués à l'alinéa *i*.

En outre, le CNRC est également chargé, lors de la construction du télémanipulateur destiné au premier vol, d'assurer toutes opérations de conception, de mise au point, d'essai et évaluation pour le télémanipulateur, l'unité destinée au premier vol, les autres unités expérimentales, les unités d'étude et les maquettes prévues par les Parties dans le Plan conjoint relatif au projet de construction de télémanipulateur.

4. *Uniformisation.* Pour limiter au minimum les dépenses de mise au point et d'exploitation et assurer la fiabilité maximum, les Parties chercheront à uniformiser au mieux les éléments du télémanipulateur et de la navette spatiale.

### Article III. ORGANISATION DES TRAVAUX ET CALENDRIER

1. *Le cahier des charges.* Il est prévu que la NASA finira d'établir vers le milieu de 1975 le cahier des charges relatif au télémanipulateur.

2. *Les études de la phase B.* Une fois établi le cahier des charges, le CNRC procédera à certaines études constituant la phase B (définition et avant-projet de télémanipulateur). Il est prévu que cette phase sera achevée dans le courant de 1976. Entretiens, le Canada construira un simulateur de télémanipulateur à usage général. Ce simulateur devra pouvoir représenter le système du télémanipulateur sous forme de modèle mathématique et, par la suite, sous forme de maquette.

3. *Les phases C et D.* Une fois achevées les études de la phase B, les Parties retiendront d'un commun accord un dessin aux fins d'exécution et de mise au point immédiate au Canada, correspondant aux phases C et D (conception définitive, mise au point et fabrication du matériel).

4. *Le calendrier d'achèvement des travaux.* Il est actuellement prévu que le premier vol spatial de la navette spatiale, consacré à la recherche-développement, aura lieu pendant le deuxième trimestre de 1979. Il conviendrait de fixer au premier trimestre de 1979 la livraison du télémanipulateur destiné au premier vol pour se donner le temps nécessaire à sa mise en place et aux essais de contrôle à effectuer au Centre spatial Kennedy d'essais et de lancement. En outre, il y a peut-être lieu d'envisager de livrer plus tôt certains éléments, constitutifs ou non, du télémanipulateur pour qu'ils puissent être incorporés au véhicule orbiteur pendant que celui-ci se trouve sur le site réservé par l'entrepreneur principal au montage final et à l'installation des systèmes.

Le détail des conditions de livraison sera arrêté dans le plan conjoint relatif au projet de construction de télémanipulateur.

5. *Modifications du calendrier.* Chacune des Parties tiendra l'autre Partie pleinement et constamment informée de tous éléments risquant d'entraîner une modification du calendrier de construction de la navette et du télémanipulateur respectivement ainsi que des conséquences éventuelles de ces modifications sur les préparatifs du vol.

### Article IV. PLANS DE MISE AU POINT

La description générale ci-dessus du projet de construction de télémanipulateur et des arrangements concernant l'échelonnement, le calendrier, la direc-

tion et l'organisation des travaux sera dûment précisée dans un plan conjoint relatif au projet de construction de télémanipulateur. Il est admis de part et d'autre qu'un bon nombre de questions restent à résoudre et le plan conjoint sera amplifié et mis à jour, le cas échéant, par les directeurs du projet de construction de télémanipulateur et les coordonnateurs du projet de construction de télémanipulateur au Siège. Ce plan sera élaboré d'après les résultats des études préliminaires de définition et de sélection et une fois établie la définition définitive de la navette spatiale et des conditions d'intégration avec la navette.

*Article V. OBLIGATIONS RESPECTIVES DES PARTIES EN CE QUI CONCERNE LE PROJET DE CONSTRUCTION DE TÉLÉMANIPULATEUR*

1. *Les obligations du CNRC.* Le CNRC sera chargé de prendre toutes dispositions avec l'équipe de fabrication canadienne aux fins d'assurer :

- a) La conception et la mise au point du télémanipulateur tel qu'il a été défini au paragraphe 2 de l'article II;
- b) La conception, la mise au point et la fabrication du télémanipulateur destiné au premier vol (tel qu'il a été défini au paragraphe 3 de l'article II), des équipements auxiliaires terrestres nécessaires au télémanipulateur, des pièces détachées destinées à la première unité de vol ainsi que l'établissement des dessins et de la documentation indispensables à l'intégration, au fonctionnement et à l'entretien du télémanipulateur de vol et à l'organisation des réexamens de la conception de tous les éléments ci-dessus;
- c) La conception, la mise au point et la fabrication de matériel de simulation concernant le télémanipulateur destiné à la formation au maniement de l'appareil conformément au paragraphe 2 de l'article VIII;
- d) Les essais d'homologation des équipements ci-dessus tels qu'ils auront été convenus d'un commun accord par la NASA et le CNRC pour répondre aux spécifications retenues;
- e) La conception, la mise au point et la fabrication d'éléments que le CNRC et la NASA pourraient d'un commun accord juger indispensables au programme en sus des éléments énumérés aux alinéas *b* et *c* ci-dessus;
- f) La livraison à la NASA en des lieux des Etats-Unis désignés par la NASA des articles énumérés ci-dessus. Cette liste ne s'étend pas au simulateur de télémanipulateur à usage général indiqué ci-dessus;
- g) La constitution aux Etats-Unis et l'hébergement au Canada d'un complément de personnel de liaison jugé utile par les deux Parties;
- h) La communication de toutes les informations nécessaires à l'intégration technique, le CNRC se faisant représenter, aux Etats-Unis, à certaines réunions concernant le programme de construction de la navette spatiale et à des examens périodiques conjoints du projet de construction de télémanipulateur, d'une part et, de l'autre, s'engageant à respecter d'autres mécanismes de transmission de rapports à définir d'un commun accord;
- i) La communication d'informations relatives à l'état d'avancement des travaux selon les dispositions convenues;
- j) A la suite de la livraison du matériel de simulation visé ci-dessus (à l'exclusion du simulateur de télémanipulateur à usage général indiqué ci-après) et du télémanipulateur destiné au premier vol, l'entretien et le financement

d'équipes techniques permanentes affectées au télémanipulateur pour les six premières missions orbitales habitées de la navette spatiale et d'assurer ensuite, pour le compte de la NASA, le soutien à la NASA d'équipes techniques à même de répondre aux nécessités opérationnelles de la NASA dans les mêmes conditions que celles qui s'appliqueraient au CNRC;

- k) La production au Canada aux fins d'acquisition par la NASA, d'autres unités de vol, d'éléments et de pièces détachées;
- l) La conception, la construction et le fonctionnement au Canada d'un simulateur de télémanipulateur à usage général qui sera mis à la disposition de la NASA aux fins de son programme de construction de navette spatiale conformément à des calendriers convenus d'un commun accord, à titre gracieux.

2. *Les obligations de la NASA.* Les obligations de la NASA sont les suivantes :

- a) Etablir un cahier des charges relatif au télémanipulateur qui soit compatible avec la description du télémanipulateur donnée au paragraphe 2 de l'article II;
- b) Constituer au Canada et héberger aux Etats-Unis un complément de personnel de liaison dans les conditions convenues de part et d'autre;
- c) Organiser les consultations jugées de part et d'autre indispensables sur les problèmes techniques et les problèmes de direction;
- d) Fournir toutes les informations techniques indispensables aux fins de la coordination entre la construction de la navette et celle du télémanipulateur;
- e) Communiquer toutes informations sur l'état d'avancement des travaux selon les dispositions convenues;
- f) Contrôler les opérations de conception, de mise au point, d'essai et d'évaluation de l'équipe de fabrication canadienne ainsi que les progrès de la fabrication tels que définis dans le plan conjoint relatif au projet de construction de télémanipulateur;
- g) Procéder à l'analyse et participer à l'exécution des tâches dévolues au CNRC qui ont une importance capitale dans le cahier des charges établi par la NASA aux fins de la construction du télémanipulateur, telles que ces charges sont définies dans le plan conjoint relatif au projet de construction de télémanipulateur;
- h) Préciser, pour s'assurer du bon fonctionnement du télémanipulateur dans le système de la navette spatiale, les plans d'exploitation, le matériel et les interfaces opérationnelles qui ont été définis dans le plan conjoint relatif au projet de construction de télémanipulateur;
- i) Procéder à des analyses de système en vue d'établir des concepts opérationnels et des plans d'utilisation, et évaluer les effets de modification éventuelle sur tous les points d'interface extérieur;
- j) Mettre au point le système de télévision en circuit fermé et le système d'éclairage de la soute réservée à la charge utile, qui seront associés à l'utilisation du télémanipulateur, ainsi que certains éléments périphériques indispensables au bon fonctionnement du télémanipulateur (par exemple, l'ordinateur situé à bord du véhicule, les hublots, la coordination avec l'informatique propre à la navette spatiale);

k) Diriger toutes les activités opérationnelles hors du Canada à la suite de la livraison du télémanipulateur, y compris l'intégration des équipements, la formation de l'équipage, les contrôles, les opérations de vol et de remise en état.

3. Il est possible de modifier, par voie d'accord entre l'Administrateur de la NASA et le Président du CNRC, les obligations ci-dessus dans la mesure où cela se révélerait souhaitable pour la bonne exécution du programme de coopération.

#### *Article VI. COORDINATION; LIAISON; EXAMENS PÉRIODIQUES*

1. *Les coordonnateurs du Siège affectés à la construction du télémanipulateur.* Chacune des Parties désignera en son Siège un coordonnateur affecté à la construction du télémanipulateur, qui sera chargé de coordonner l'ensemble des travaux relevant de ce programme de coopération.

2. *Les directeurs du projet de construction de télémanipulateur.* En outre, chacune des Parties désignera un directeur du projet de construction de télémanipulateur qui sera chargé de la gestion quotidienne et de la mise en œuvre du présent programme de coopération.

3. *Le groupe de travail conjoint.* Les deux Directeurs du projet mettront ensemble en place un groupe de travail conjoint du télémanipulateur composé de techniciens représentant l'une et l'autre Partie. Les Directeurs du projet seront co-présidents de ce groupe de travail conjoint. Ce dernier aura pour tâche principale :

- a) D'assurer l'échange d'informations permettant de tenir les deux Parties parfaitement au courant de l'état d'avancement des travaux relatifs d'une part à la navette spatiale et, de l'autre, au télémanipulateur;
- b) De contrôler tous les éléments de l'interface entre les deux systèmes, les problèmes et les solutions correspondantes;
- c) De déceler précocement les questions ou les problèmes relevant de l'une ou l'autre Partie qui risquent d'avoir des répercussions pour l'autre Partie;
- d) De prendre au plus tôt des mesures concernant tout problème qui pourrait se poser et tous besoins nouveaux ou révisés.

4. *Liaison.* Les Parties désigneront et hébergeront chacune aux Etats-Unis et au Canada des chargés de liaison à des niveaux dont elles décideront d'un commun accord. Cette représentation sera de nature à assurer à chacune des Parties la possibilité de suivre les progrès réalisés par l'autre en ce qui concerne les points de rencontre des deux ordres de travaux et leur maîtrise. Le CNRC sera représenté au comité compétent pour arrêter les modifications à apporter à la navette spatiale de façon à pouvoir présenter les vues et défendre les intérêts du CNRC dès lors qu'une modification risquerait de retentir sur le projet de construction de télémanipulateur. Les représentants du Canada au sein dudit comité auront le droit de s'exprimer mais n'auront pas le droit de vote. La NASA sera représentée dans les mêmes conditions au sein du comité comparable constitué par le CNRC pour la construction du télémanipulateur. Le CNRC et la NASA autoriseront et organiseront des visites à leurs entrepreneurs respectifs suivant les besoins; les visites d'entrepreneur à entrepreneur se feront sous les auspices du CNRC et de la NASA et seront placées sous le contrôle d'agents des deux organismes.

5. *Examens périodiques conjoints.* Il sera établi un calendrier d'examens périodiques du dessin du télémanipulateur, préliminaires puis détaillés, auxquels participeront conjointement et systématiquement le CNRC et la NASA. Ces examens périodiques, entre autres examens conjoints, seront définis et programmés dans le plan conjoint relatif au projet de construction de télémanipulateur. Toute conclusion issue d'un examen relatif à la navette ayant une incidence pour la construction du télémanipulateur sera communiquée sans tarder au CNRC.

#### Article VII. FINANCEMENT DE LA MISE AU POINT

1. *Les dépenses.* La NASA et le CNRC prendront respectivement à leur charge la totalité des dépenses qu'ils auront l'un et l'autre à engager pour s'acquitter de la part des obligations leur incombant au titre du présent programme de coopération, y compris les frais de voyage et d'entretien de leurs propres agents et les frais de transport de tout le matériel dont ils ont la charge.

Il est entendu que les prévisions actuelles de dépenses afférentes à la construction du télémanipulateur risquent d'être inférieures à la réalité du fait que la portée du système et les besoins de la NASA ne sont pas parfaitement définis. Le CNRC établira par conséquent un budget estimatif dans le cadre des études à mener aux fins de la phase B. A la conclusion de ces études, le CNRC et la NASA procéderont ensemble à un examen des prévisions de dépenses et calculeront à titre estimatif le montant des obligations financières du CNRC.

2. *Modifications de la conception.* La NASA, tout en se réservant le droit d'imposer des modifications appelées à se répercuter sur l'interface ou interactions opérationnelles entre la navette spatiale et le télémanipulateur, reconnaît que des modifications profondes du cahier des charges relatif au télémanipulateur risquent d'imposer au CNRC des dépenses exceptionnelles. A l'inverse, le CNRC reconnaît que des modifications apportées à la conception du télémanipulateur qui se répercutent sur l'interface télémanipulateur/navette spatiale risquent d'imposer à la NASA un important surcroît de dépenses.

La NASA et le CNRC veilleront par conséquent l'une et l'autre à limiter les modifications à un strict minimum. Cette tâche sera facilitée par leur représentation conjointe au sein des comités de la NASA et du CNRC compétents pour les modifications à apporter au projet. Dans la mesure où il faut procéder à des modifications qui retentissent sur la construction de la navette spatiale et du télémanipulateur, la NASA et le CNRC prendront à leur charge l'accroissement des dépenses relativement à l'exécution de leurs contrats respectifs de construction de la navette et de construction du télémanipulateur conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

3. *Obligation de disposer des sommes nécessaires.* La NASA et le CNRC ne s'engagent à exécuter le présent programme de coopération que pour autant que les sommes nécessaires leur soient disponibles.

4. *Principe relatif au calcul des coûts.* Aucune des Parties ne cherchera à obtenir le remboursement de dépenses de recherche et développement engagées par l'Etat pour la mise au point d'éléments du télémanipulateur acquis auprès de l'autre Partie dans le cadre du présent programme de coopération.

A la conclusion des études de la phase B, le CNRC présentera à la NASA des prévisions budgétaires et des prévisions relatives à la planification où sera

indiqué le coût estimatif des éléments que la NASA est censée acquérir en vertu des dispositions du présent Mémoire. Ces prévisions budgétaires et prévisions relatives à la planification donneront le détail des coûts servant au calcul des coûts unitaires et totaux indiqués. Le CNRC établira et présentera à la NASA des prévisions budgétaires et des prévisions relatives à la planification plus détaillées et plus affinées lors de l'examen approfondi portant sur la conception du télémanipulateur. Ces prévisions budgétaires et prévisions relatives à la planification ne lieront pas le CNRC ni l'équipe de fabrication canadienne mais constitueront des indications qui seront déterminantes pour le calcul du « coût raisonnable » des articles que la NASA doit acquérir.

*Article VIII. ACQUISITION PAR LA NASA DE TÉLÉMANIPULATEURS  
ET DE MATÉRIEL DE SIMULATION*

1. *Acquisition par la NASA de télémanipulateurs.* a) Une fois que l'équipe de fabrication canadienne aura livré le télémanipulateur et les autres articles visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article V, la NASA s'engage à acquérir auprès de l'équipe de fabrication canadienne tous articles supplémentaires de ce type dont elle pourrait avoir besoin aux fins de ses programmes, sous réserve que ces articles soient disponibles conformément aux spécifications et aux calendriers convenus, et à des prix raisonnables à convenir d'un commun accord. La NASA devrait passer une première commande de deux manipulateurs de vol complets au moins, suivant la définition donnée au paragraphe 2 de l'article II (à l'exclusion des éléments visés aux alinéas *g* et *h*), plus les pièces détachées voulues, un an au moins avant la livraison du premier télémanipulateur visé ci-dessus. Il sera possible de réétudier en 1976 et d'augmenter le nombre de télémanipulateurs sur lequel devra porter cette première commande.

b) Sachant que, s'il est utile d'acquérir une certaine expérience opérationnelle de l'unité destinée au premier vol avant de commander d'autres unités, il faut, pour maintenir les prix et pouvoir compter sur les unités de production voulues, entretenir constamment et intégralement la capacité de production, la NASA s'efforcera de passer toutes ses commandes suffisamment à l'avance.

2. *Acquisition par la NASA de matériel de simulation.* Il est convenu que la NASA a besoin, à l'appui du programme de construction de la navette spatiale, d'un matériel de simulation de télémanipulateur à des fins de formation opérationnelle. Ce matériel de simulation destiné à la formation sera construit suivant des spécifications fournies par la NASA, pour un prix à convenir entre les deux Parties, et la NASA achètera ce matériel de simulation à l'équipe de fabrication canadienne qui devra le livrer au début de 1978.

*Article IX. BESOINS FUTURS*

1. *Nouveaux manipulateurs.* La NASA s'efforcera de faire savoir à l'avance au CNRC si elle estime avoir besoin de manipulateurs sensiblement modifiés ou bien entièrement nouveaux pour permettre au CNRC de formuler des propositions de construction conjointe propres à répondre, le cas échéant, à ces besoins.

2. *Modifications du cahier des charges.* Pour le cas où la NASA aurait ultérieurement besoin d'un télémanipulateur qui ne correspondrait pas pour l'essentiel au télémanipulateur mis au point en vertu du présent programme de coopération, la NASA aura le droit mais non l'obligation de répondre à ces

nouveaux besoins en apportant les modifications nécessaires au télémanipulateur mis au point en vertu du présent programme de coopération, auquel cas le détail de ces modifications sera communiqué dans les meilleurs délais au CNRC. En pareil cas, la NASA s'engage à acheter au moins à l'équipe de fabrication canadienne les unités non modifiées, non compris les montages secondaires qui ne sont pas indispensables, sous réserve que ces unités soient conformes aux spécifications et disponibles suivant un calendrier convenus par ailleurs et à des prix raisonnables à convenir d'un commun accord.

*Article X. IMPRÉVUS*

1. *Inachèvement de l'unité destinée au premier vol ou inobservation des spécifications convenues.* Si l'équipe de fabrication canadienne n'exécute pas ses obligations conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord ou ne respecte pas les spécifications convenues conformément au calendrier établi dans le plan conjoint relatif au projet de construction de télémanipulateur et met ainsi en péril l'exécution de l'obligation de résultats contractée en vertu du présent Mémoire d'accord et, dans l'un ou l'autre cas, ne répare pas ladite inobservation dans un délai raisonnable après avoir reçu notification écrite de la NASA de l'insuffisance ou des insuffisances constatées :

a) La NASA peut dans ces conditions entreprendre séparément et par-devers elle de mettre au point un télémanipulateur ou grand système secondaire qui pour l'essentiel sera conçu comme le télémanipulateur et doté des mêmes possibilités.

b) Les obligations de la NASA s'éteignent et le CNRC remet gratuitement et sans retard à la NASA tous les dessins, le matériel de télémanipulateur et la documentation y relative établis ou fabriqués dans le cadre du présent programme de coopération. Le droit de la NASA d'utiliser lesdits dessins, matériel et documentation sera limité à l'achèvement et l'exploitation du télémanipulateur. Le CNRC veillera à être en mesure de fournir sous forme de matériel, au compte de la NASA, tout article exclusif pour lequel il ne détient pas de droits transférables de reproduction. La présente disposition s'applique aussi au matériel de simulation destiné à la formation au maniement du télémanipulateur, que le Canada est chargée de mettre au point.

c) La NASA, dans ces conditions, continuera d'avoir raisonnablement, selon qu'elle en a besoin, accès au simulateur de télémanipulateur à usage général, gratuitement jusqu'en 1980 et par la suite suivant une formule de remboursement des frais à arrêter d'un commun accord par la NASA et le CNRC.

2. Si, pour une raison quelconque, le CNRC renonce à mettre le télémanipulateur au point, les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent.

3. *Non-livraison de télémanipulateurs ultérieurs.* Si les télémanipulateurs, les éléments et les pièces détachées de télémanipulateurs dont la NASA a besoin à la suite de l'unité destinée au premier vol ne sont pas mis à sa disposition conformément aux spécifications et calendriers convenus et à des prix raisonnables à convenir d'un commun accord, la NASA aura toute liberté pour fabriquer lesdites unités et le CNRC remettra gratuitement à la NASA tous dessins et documents établis dans le cadre du présent programme de coopération et, si la NASA le souhaite, cèdera à celle-ci à un prix raisonnable le matériel, l'outillage et l'équipement spécial d'essai. Pour permettre à la NASA de fabriquer, en pareil cas, les télémanipulateurs dont elle a besoin, le CNRC prendra



par avance, à titre de précaution, tous les arrangements de licence voulus et organisera tous les transferts d'exclusivité pour lesquels les accords de licence ne sont pas possibles.

*Article XI. LA NASA S'ABSTIENDRA DE METTRE  
UN TÉLÉMANIPULATEUR AU POINT*

S'il est entendu que, sauf dans les conditions prévues à l'article X, la NASA s'abstient d'entreprendre séparément et par-devers elle de mettre au point un télémanipulateur ou grand système secondaire qui, pour l'essentiel, serait conçu comme le télémanipulateur et doté des mêmes possibilités, il est convenu que la NASA ne sera pas empêchée d'entreprendre des analyses de système et de mener par-devers elle des recherches technologiques complémentaires dans certains domaines pour être mieux en mesure de contrôler et d'apprécier les progrès réalisés par le Canada. Il est également entendu que la NASA peut mener des recherches technologiques visant à faire progresser la technologie considérée sans la rattacher exclusivement à la construction du présent télémanipulateur; que la NASA peut aussi étudier mais non pas mettre au point des systèmes de manipulation totalement différents dotés des possibilités propres au présent télémanipulateur; et peut étudier et mettre au point, sans restriction, des télémanipulateurs de conception différente.

*Article XII. ACCÈS À LA TECHNOLOGIE ET À L'ASSISTANCE TECHNIQUE*

1. *Communication d'informations techniques et d'ingénierie.* a) S'agissant de l'information technique et d'ingénierie dont il faut disposer pour intégrer comme il convient le télémanipulateur au système de la navette spatiale, la NASA mettra cette information à la disposition du CNRC et de l'équipe de fabrication canadienne. Le CNRC mettra à la disposition de la NASA et de ses entrepreneurs l'information technique et d'ingénierie relative au télémanipulateur qui est indispensable à la même fin ainsi que toutes informations et données techniques complémentaires concernant le télémanipulateur dont la NASA juge qu'elles lui sont nécessaires pour assumer ses obligations en ce qui concerne le fonctionnement de la navette spatiale, son entretien, la formation et les opérations de télémanipulation qui seront demandées à l'utilisateur de la navette.

b) S'agissant des informations techniques et d'ingénierie indispensables à la mise au point du télémanipulateur, la NASA et le CNRC estiment que les Canadiens possèdent d'ores et déjà les moyens technologiques essentiels pour assurer le travail de mise au point qui leur est demandé. Au cas où il surgirait une situation ou une difficulté technique mettant en péril la réussite du programme, la question sera étudiée par le Groupe de travail conjoint du télémanipulateur et, si celui-ci ne parvient pas à la trancher, elle sera le cas échéant transmise progressivement à tous les échelons supérieurs de la hiérarchie.

2. *Le type d'assistance à fournir.* Pour fournir au CNRC l'aide dont il pourrait avoir été convenu, la NASA peut charger ses propres agents de prêter leur concours ou peut adresser le CNRC et/ou ses entrepreneurs à des entrepreneurs des Etats-Unis. La NASA se réserve le droit de fournir cette assistance sous forme de matériel plutôt que sous forme de technologie ou bien d'informations techniques ou d'ingénierie.

3. *Les conditions applicables à la communication d'information technique et d'ingénierie.* a) Dès lors qu'une technologie ou une information tech-

nique et d'ingénierie est définie par l'une des Parties comme étant « RÉSERVÉE EXCLUSIVEMENT À LA CONSTRUCTION DU TÉLÉMANIPULATEUR » ou définie par les entrepreneurs de ladite Partie comme étant leur propriété exclusive conformément aux dispositions de l'article XV, il est convenu que la Partie bénéficiaire et ses entrepreneurs n'utiliseront pas la technologie ou l'information ainsi définie à des fins autres que celles qui permettent d'exécuter les tâches prévues au titre du présent programme, et ne la transmettront pas à une tierce Partie qui ne participe pas à l'exécution du projet de construction de télémanipulateur sans avoir reçu au préalable l'accord de la Partie qui a ainsi réservé la technologie ou l'information considérée ou de son entrepreneur. Cette disposition s'entend toutefois sous réserve que l'information et les données relatives au télémanipulateur qui sont fournies par le CNRC ou l'équipe de fabrication canadienne et qui concernent les caractéristiques fonctionnelles, et les caractéristiques d'efficacité et de fonctionnement, l'intégration télémanipulateur/navette spatiale (y compris les données relatives à la forme, à l'ajustement et à la fonction), ainsi que les manuels d'installation, d'entretien, de fonctionnement et de formation dont la NASA et ses entrepreneurs ont besoin aux fins de l'exploitation et de l'entretien de la navette spatiale et de l'interface avec les utilisateurs de celle-ci ne seront pas définis comme étant « RÉSERVÉS EXCLUSIVEMENT À LA CONSTRUCTION DU TÉLÉMANIPULATEUR » ni comme faisant l'objet d'un droit d'exclusivité et seront fournis sans restriction.

b) Dès lors que la NASA et le CNRC peuvent chacun mettre facilement l'information demandée à la disposition de l'autre, ils le feront à titre gracieux; quand tel n'est pas le cas, la NASA et le CNRC s'efforceront chacun d'assurer la communication de l'information demandée à des conditions favorables.

4. *Définition conjointe de certains domaines.* Les deux Parties procéderont dans les meilleurs délais à la définition conjointe de certains domaines dans lesquels il y aura peut-être lieu de demander à des organismes publics ou à des ressortissants des États-Unis leur concours aux fins de l'acquisition de matériel et de l'octroi d'une assistance technique.

5. *Contrôle de la qualité.* Dès lors que le CNRC et ses entrepreneurs ont besoin d'acquérir du matériel américain, la NASA s'engage à offrir ses bons offices pour solliciter les services des agents du Gouvernement des États-Unis chargés du contrôle de la qualité, de l'homologation, du contrôle des prix et de la vérification des comptes dans les usines américaines quand ces services existent et sont nécessaires. De même, le CNRC fera en sorte que les agents du Gouvernement canadien chargés du contrôle de la qualité assurent ce contrôle, aux fins du programme de construction de télémanipulateur sur les chantiers de l'équipe de fabrication canadienne conformément aux arrangements réciproques de contrôle de la qualité qui sont actuellement en vigueur dans le cadre des accords relatifs à la répartition de l'effort de défense passés entre les États-Unis et le Canada.

6. *Facilitation de l'octroi de licences d'exportation.* Il est recommandé de faire savoir assez à l'avance à la NASA si l'équipe de fabrication canadienne envisage d'acquérir du matériel, des technologies, ou des informations techniques et d'ingénierie des États-Unis de façon que la NASA puisse prêter plus facilement son concours aux fins d'organiser le cas échéant, l'octroi de licences d'exportation dans des conditions compatibles avec la législation et la réglementation applicables des États-Unis.

7. *Utilisation des installations et des moyens de production des Etats-Unis.* Dès lors qu'il aura été décidé d'un commun accord que le déroulement du présent programme de coopération l'exige, la NASA utilisera ses bons offices pour permettre au CNRC et/ou à ses entrepreneurs d'utiliser des installations ou des moyens de production du Gouvernement des Etats-Unis ou de ses entrepreneurs.

*Article XIII. PRINCIPES RÉGISSANT L'ACCÈS À LA NAVETTE SPATIALE ET AU TÉLÉMANIPULATEUR ET LEUR UTILISATION*

1. *Planification.* Le Canada devra suffisamment participer aux travaux de planification de la NASA en ce qui concerne la charge utile de la navette spatiale, pour en retirer des renseignements utiles aux fins de la conception, de la prise en compte des impératifs de l'interface et de l'utilisation du télémanipulateur.

2. *Dispositions spéciales relatives à l'utilisation du télémanipulateur destiné au premier vol.* a) Pour assurer l'intégrité de l'exploitation et de la gestion du système de la navette spatiale, la NASA aura tous pouvoirs sur le télémanipulateur destiné au premier vol une fois qu'il lui sera livré, et elle pourra notamment l'utiliser sans restriction à titre gracieux.

b) Sans préjudice des objectifs de mise à l'essai et d'expérimentation du système de la navette spatiale lors du premier vol, les objectifs de mise à l'essai du télémanipulateur seront définis et programmés conjointement dans le cadre de la coopération entre le Canada et les Etats-Unis.

c) La NASA pourra apporter au télémanipulateur destiné au premier vol toutes les modifications qu'elle souhaitera. Au cas où la NASA estimerait devoir apporter de profondes modifications à ce premier appareil, elle en discutera avec le CNRC qui se verra donner la possibilité de fournir, dans des conditions convenues d'un commun accord, des ensembles permettant de transformer l'appareil.

3. *Utilisation de la navette spatiale et accès préférentiel réservé aux participants.* Il est prématuré de définir dès à présent les clauses et conditions auxquelles le système de la navette sera finalement appelé à fonctionner et sera utilisé mais il est d'ores et déjà à peu près certain que les principes ci-dessous s'appliqueront, sous réserve d'une définition plus précise par la suite.

a) La NASA mettra, aux fins de lancement d'engins spatiaux, de missions d'entretien, d'expérimentations et d'applications, la Navette et le Spacelab à la disposition d'organismes canadiens désignés par le Gouvernement canadien pour exploiter des systèmes spatiaux soit dans le cadre de la coopération entre le Canada et les Etats-Unis (à titre gracieux) soit suivant la formule du remboursement des frais dans des conditions compatibles avec l'exposé des principes des Etats-Unis en date du 9 octobre 1972 relatif à la fourniture d'une assistance en matière de lancements.

b) S'agissant de missions spatiales organisées suivant la formule du remboursement des frais, la NASA accordera l'accès de la Navette et du Spacelab au Canada de préférence à des pays ne participant pas à la mise au point du système de transport spatial, la NASA considérant qu'il est équitable de privilégier ainsi le Canada qui a participé au présent programme de coopération pour

le cas où il faudrait tenir compte des limitations de la charge utile ou trancher un conflit de dates.

c) Les expérimentations ou applications scientifiques qu'il sera proposé d'entreprendre suivant la formule de la coopération seront retenues en fonction de l'intérêt qu'elles présentent, conformément à la politique constante de la NASA. En reconnaissance de la participation canadienne au projet de construction en commun du télémanipulateur, les propositions canadiennes aux fins de vols à organiser en coopération au moyen du système de transport spatial auront la préférence par rapport aux propositions de pays ne participant pas à la mise au point du système, sous réserve de présenter un intérêt au moins égal à celui des propositions des pays non participants. Le CNRC aura la possibilité de faire connaître ses vues sur la décision concernant l'intérêt présenté par ses propositions de vols en coopération.

4. *Accès aux installations de lancement classiques.* Pour répondre aux besoins du Canada en matière de lancement jusqu'au moment où seuls les services de la navette spatiale seront disponibles, la NASA fournira ses services de lancement de fusées classiques aux organismes canadiens désignés par le Gouvernement canadien pour exploiter les systèmes spatiaux. Ces services seront offerts au Canada soit au titre de la coopération (gracieusement) soit à prix coûtant à des conditions non discriminatoires conformément à l'exposé des principes des Etats-Unis en date du 9 octobre 1972 concernant la fourniture d'une assistance en matière de lancements et conformément aux clauses et conditions à convenir d'un commun accord entre les autorités compétentes des Etats-Unis et du Canada.

#### *Article XIV. INFORMATION DU PUBLIC*

Chacune des Parties a toute latitude pour renseigner le public sur les activités qu'elle mène dans le cadre du présent programme de coopération. Toutefois, chacune des Parties s'engage à coordonner par avance toutes les activités d'information qui ont trait aux obligations de l'autre Partie ou l'exécution desdites obligations.

#### *Article XV. BREVETS ET INFORMATIONS EXCLUSIVES*

Chacune des Parties ainsi que ses entrepreneurs conservent intégralement tous les droits qu'ils détiennent en ce qui concerne des brevets quelconques et/ou des informations exclusives, que ces droits soient ou non antérieurs au présent Mémoire d'accord. S'il est décidé d'un commun accord qu'il y a lieu, dans l'intérêt de la bonne exécution du présent programme de coopération, de transmettre une information brevetable ou exclusive, il est possible de le faire au moyen d'arrangements qui reconnaissent et protègent intégralement les droits en cause. En outre, chacune des Parties n'épargnera aucun effort pour acquérir auprès de ses entrepreneurs, conformément à sa réglementation interne, les droits indispensables à l'exécution des obligations contenues dans le présent Mémoire d'accord.

#### *Article XVI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application des dispositions du présent programme de coopération sera porté, aux fins de règlement, devant l'Administrateur de la NASA et le Président du CNRC.

2. Au cas où l'Administrateur de la NASA et le Président du CNRC seraient dans l'incapacité de résoudre de tels différends, ceux-ci pourront faire l'objet d'autres formes de résolution ou d'arbitrage convenues d'un commun accord.

*Article XVII. DURÉE*

Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur jusqu'au premier janvier 1985 ou bien pendant cinq ans au moins après la date du premier vol du télémanipulateur, suivant celle de ces dates qui est postérieure à l'autre. Par la suite le présent Mémoire sera prorogé pour trois ans ou pour toute nouvelle période dont la NASA et le CNRC pourraient convenir d'un commun accord à moins que l'une ou l'autre des Parties ne communique par voie de préavis à l'autre son intention d'y mettre fin avant le premier janvier 1985 ou avant l'expiration du délai de cinq ans, suivant celle des deux dates qui est applicable.

*Article XVIII. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur lors de sa signature par l'Administrateur de l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des Etats-Unis et par le Président du Conseil national de la recherche du Canada et de la confirmation du présent Mémoire d'accord par voie d'échange de notes entre les deux Gouvernements.

Pour le Conseil national  
de recherches du Canada :

W. G. SCHNEIDER

*Date* : Le 18 juillet 1975

Pour l'Administration nationale  
de l'aéronautique et de l'espace :

JAMES C. FLETCHER

*Date* : Le 9 juillet 1975



**No. 16032**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
trade in meat. San José, 23 April and 6 August 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
de la viande. San José, 23 avril et 6 août 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA  
RICA RELATING TO TRADE IN MEAT

I

*The American Ambassador to the Costa Rican Minister  
of Foreign Relations*

San José, April 23, 1976

No. 64

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1976 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1975 Restraint Program concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1976 with Governments of other countries that participated in the 1975 Restraint Program and which continue to export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the Restraint Program shall be 1,155.0 million pounds, and the Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Costa Rica shall limit the quantity of such meats exported from Costa Rica as direct shipments on a Through Bill of Lading to the United States in such a manner that the quantity entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the calendar year 1976 does not exceed 53.7 million pounds, or such higher figures as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit to 53.7 million pounds the quantity of imports of such meats of Costa Rican origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Costa Rica: (A) Such regulations shall not be employed to govern the timing within calendar year 1976 of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Costa Rica; and (B) such regulations shall be issued after consultation with the Government of Costa Rica pursuant to paragraph 5 and only in circumstances where it is evident that the quantity of such meat likely to be presented

<sup>1</sup> Came into force on 6 August 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1976 will exceed the quantity specified in paragraph 2. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse for consumption, will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the Restraint Program or may allocate any estimated shortfall in a share of the Restraint Program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the Restraint Program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Costa Rica, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Costa Rica in the proportion that 53.7 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the Restraint Program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1976. The foregoing allocation procedure shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1976 Restraint Program.

5. The Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Costa Rica permissible under the Restraint Program including allocation of any shortfall.

6. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Costa Rica shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975 and 1976, except by the Agreement of the Government of Costa Rica.

7. To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Costa Rica as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries. As soon as possible after the end of each month the Government of Costa Rica shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1976, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Costa Rica.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Costa Rica, this Note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

TERENCE A. TODMAN

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Dirección General de Política Exterior

San José, 6 de agosto de 1976

No. 82.820 PE

Excelentísimo señor:

Tengo el honor de contestar la nota de Vuestra Excelencia No. 64 de 23 de abril del año en curso que dice:

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (rubro 106.10 del cuadro de aranceles de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado caprino y ovino, salvo corderos (rubro 106.20 del cuadro de aranceles de los Estados Unidos) durante el año civil de 1976, y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países, que constituyen el programa de restricciones de 1975 en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos. Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1976 con los Gobiernos de otros países que participaron en el programa de restricciones para 1975 y que continúan exportando cantidades substanciales de carne a los Estados Unidos, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo entre nuestros dos Gobiernos:

« 1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1976, procedentes de países que participen en el programa de restricciones será de 1155.0 millones de libras y el Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las responsabilidades que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

« 2. El Gobierno de Costa Rica limitará la cantidad de tales carnes exportadas de Costa Rica como envíos directos con conocimiento de embarque a los Estados Unidos en una forma tal que la cantidad para la entrada o salida de almacén, para consumo, durante el año civil de 1976, no excederá 53.7 millones de libras o la cifra más alta que resultare de los ajustes en virtud del párrafo 4.

« 3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar a 53.7 millones de libras la cantidad de importaciones de tales carnes cuyo origen es Costa Rica, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que gobiernen la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, disponiéndose que, con relación a importaciones que sean envíos directos, de Costa Rica: (A) tales reglamentos no se emplearan para gobernar durante el año civil de 1976 las fechas o momentos de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de Costa Rica; y (B) tales reglamentos se promulgaran después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de Costa Rica conforme al párrafo 5, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de

almacén para el consumo en el año civil de 1976 excederá la cantidad que se especifica en el párrafo 2. Tiénese entendido que a los fines de este acuerdo serán empleadas las estadísticas de las aduanas de los Estados Unidos correspondientes a entradas o salidas de almacén para el consumo. Tales estadísticas no incluirán las carnes a las que se hubiere negado entrada por no satisfacer normas apropiadas prescritas de conformidad con la ley federal de inspección de carnes, según fue enmendada, y tales carnes no se considerarán parte de la cantidad descrita en el párrafo 2.

« 4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1976 de países que participen en el programa de restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para Costa Rica, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Costa Rica en la proporción que 53.7 millones de libras guardan con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1976. El procedimiento de adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para el año de 1976.

« 5. El Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los gobiernos la solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente Acuerdo, y sobre cualquier aumento de la cantidad total de importaciones de Costa Rica permitidas conforme al programa de restricciones, inclusive la adjudicación de cualquier déficit.

« 6. En el caso en que sea necesario implantar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Costa Rica no incluirá el período entre el 1º de octubre de 1968 y el 30 de junio de 1972 o los años civiles de 1975 y 1976, excepto por acuerdo del Gobierno de Costa Rica.

« 7. Con el fin de que ambos Gobiernos puedan mantenerse informados sobre el progreso logrado en el marco del presente Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de Costa Rica lo antes posible después del fin de cada semana, información estadística aduanera relativa a las importaciones de tales carnes provenientes de todos los países proveedores. Lo antes posible después del fin de cada mes, el Gobierno de Costa Rica proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América detalles sobre llegadas programadas hasta el 31 de diciembre de 1976, barco por barco y puerto de entrada por puerto de entrada, con base en los embarques reales en Costa Rica.

« Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Costa Rica, la presente nota, junto con la nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando lo antedicho constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia. »

Me es grato comunicar la conformidad del Gobierno de Costa Rica con la propuesta arriba transcrita. En consecuencia la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al Excelentísimo señor Embajador las seguridades de mi distinguida consideración.

[Signed — Signé]

GONZALO J. FACIO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Terence A. Todman  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

Office of the Director General of Foreign Policy

San José, August 6, 1976

No. 82 820 PE

Excellency:

I have the honor to reply to Your Excellency's note No. 64 of April 23, 1976, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of Costa Rica is in agreement with the proposal transcribed above. Accordingly, Your Excellency's note and this one shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

[Signed]

GONZALO J. FACIO  
Minister of Foreign Relations

His Excellency Terence A. Todman  
Ambassador of the United States of America  
San José

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA RICA RELATIF AU  
COMMERCE DE LA VIANDE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations  
extérieures du Costa Rica*

San José, le 23 avril 1976

N° 64

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique I06.10 des *tariff schedules* (tarifs douaniers) des Etats-Unis et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique I06.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis) durant l'année civile 1976 et aux accords entre les Etats-Unis d'Amérique et d'autres pays, accords qui constituent le programme de limitations pour 1975 des expéditions de ces viandes aux Etats-Unis d'Amérique. Etant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1976 avec les Gouvernements de tous les pays ayant participé au programme de limitations pour 1975, qui continuent d'exporter d'importantes quantités de viande vers les Etats-Unis, je propose que l'accord entre nos deux Gouvernements prévienne ce qui suit :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1976 sera de 1 155 millions de livres, et le Gouvernement costa-ricien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement costa-ricien limitera à 53,7 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4, la quantité de ces viandes d'origine costa-ricienne qui sera mise en entrepôt ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1976 pour être consommée aux Etats-Unis.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter à 53,7 millions de livres les importations de ces viandes d'origine costa-ricienne, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux Etats-Unis, étant entendu que, en ce qui concerne les importations provenant directement du Costa-Rica : (A) Ces dispositions ne fixeront pas les dates de l'année civile 1976 auxquelles ces viandes en provenance du Costa Rica seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées; (B) Ces dispo-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 août 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

sitions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement costa-ricien conformément au paragraphe 5, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1976 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2. Il est entendu que les statistiques des quantités de viande présentées pour entreposage ou retirées des entrepôts pour être consommées qui sont établies par le service des douanes des États-Unis seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne tiendront pas compte des viandes dont l'entrée aura été refusée du fait qu'elles ne répondaient pas aux normes appropriées prescrites en vertu du *Federal Meat Inspection Act* (loi fédérale relative à l'inspection des viandes), tel qu'il a été modifié, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité totale de ces viandes pouvant être importée aux États-Unis pendant l'année civile 1976 de pays participant au programme de limitations ou, en cas de déficit dans une part de la quantité prévue au titre du programme de limitations ou dans la quantité initialement prévue des importations en provenance de pays ne participant pas au programme de limitations, décider de l'attribution de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Costa Rica, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité totale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer constitue la même proportion que celle que représentent 53,7 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixé pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1976 : la disposition qui précède ne sera pas applicable dans le cas d'une majoration de la quantité prévue des viandes importées de pays ne participant pas au programme de limitations pour 1976.

5. Le Gouvernement costa-ricien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation et à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité totale pouvant être importée aux États-Unis en provenance du Costa Rica au titre du programme de limitations ou l'attribution de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

6. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer du Costa Rica ne comprendra pas la période allant du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 30 juin 1972 ni les années civiles 1975 et 1976 sauf avec l'assentiment du Gouvernement costa-ricien.

7. Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Costa Rica aussitôt que possible à la fin de chaque semaine des renseignements statistiques du service des douanes concernant l'importation de ces viandes en provenance de tous les pays fournisseurs. Aussitôt que possible à la fin de chaque mois, le Gouvernement du Costa Rica fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1976, bateau par bateau et port par port, d'après les chargements effectués au Costa Rica.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

TERENCE A. TODMAN

## II

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

Direction générale de la politique extérieure

San José, le 6 août 1976

N° 82.820 PE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre note n° 64 en date du 23 avril 1976 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Costa Rica. En conséquence votre note et celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

*[Signé]*

GONZALO J. FACIO

Son Excellence Monsieur Terence A. Todman  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
San José

---





**No. 16033**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to additional equipment, material and technical support to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 9 August 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'uu matériel, d'articles et d'un appui technique supplémentaires destinés à la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 9 août 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
RELATING TO ADDITIONAL EQUIPMENT, MATERIAL AND  
TECHNICAL SUPPORT TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN  
NARCOTIC DRUGS

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 9, 1976

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico to reduce such traffic.

The United States Government, for its part, will provide the following equipment, material and technical support as may be deemed useful and desirable by the Government of Mexico:

1. additional equipment which is deemed necessary for use in the multispectral aerial photographic poppy detection system at an estimated cost not to exceed two hundred sixty-nine thousand dollars (\$269,000);
2. one prefabricated aircraft hangar and the services of three technical personnel to advise in the assembly and erection of such hangar at Culiacan, Mexico, at an estimated cost not to exceed one hundred thousand dollars (\$100,000);
3. film, paper, chemicals and other consumables not readily available in Mexico which are deemed necessary in the multispectral aerial photographic poppy detection system at an estimated cost not to exceed fifty thousand dollars (\$50,000);
4. technical support consisting of the provision of services, maintenance and maintenance supply support by Spectral Data Corporation for a period of approximately ten (10) months during the 1976-1977 narcotics eradication campaign. Such support shall be provided through direct contractual arrangements between the Government of the United States and Spectral Data Corporation. The contractor will perform all the functions necessary to utilize one of the two multispectral aerial photographic poppy detection systems including flight operations, with the prior consent of the competent Mexican authorities, photo processing and printing, photo interpretation and analysis, preparation of reports and special maps, maintenance of the equipment and furnishing such material and parts associated with such maintenance as specified in the contract. The estimated cost of this technical support shall not exceed one million seventy thousand dollars (\$1,070,000).

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1976 by the exchange of the said letters.

The Government of Mexico shall provide at its own expense for use by the contractor the physical facilities, equipment, and associated services and supplies necessary for the proper implementation of the aforementioned contract.

The Government of Mexico agrees to make arrangements so that contractor personnel may obtain the necessary legal permits and other documents required to permit contractor personnel to operate in Mexico in compliance with their duties under the contract.

The Government of Mexico will provide at its own expense, in connection with the prefabricated hangar to be supplied by the United States Government as stated in paragraph numbered (2) the services, equipment and supplies necessary to prepare the site, construct the foundation and floor, and assemble and erect the hangar.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect and applicable to this Agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JOSEPH JOHN JOVA  
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Procuraduría general de la República

México, D.F., agosto 9 de 1976

Estimado Señor Embajador:

Me permito dar contestación a su atenta carta de esta fecha, cuyo texto vertido al español es como sigue:

« Confirmando conversaciones celebradas recientemente entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos en lo relacionado con la cooperación entre México y los Estados Unidos a fines de contener el tráfico ilegal de narcóticos, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos

está dispuesto a concertar acuerdos cooperativos adicionales con el Gobierno de México a fines de reducir tal tráfico.

« El Gobierno de los Estados Unidos, por su parte, proporcionará los equipos, materiales y apoyo técnico siguientes según sea considerado útil y deseable por parte del Gobierno de México:

- « 1. Equipo adicional que se considere necesario para su uso en el sistema de fotografía aérea multiespectral para detectar la adormidera, a un costo estimado no mayor de doscientos sesenta y nueve mil dólares (US \$269.000);
- « 2. Un hangar prefabricado para aeronaves y los servicios de tres técnicos para asesorar en el ensamblaje y construcción de dicho hangar en Culiacán, México, a un costo estimado no mayor de cien mil dólares (US \$100.000);
- « 3. Película, papel, productos químicos y otros productos fungibles que no se consiguen fácilmente en México y que se consideran necesarios para el sistema de fotografía aérea multiespectral para detectar la adormidera, a un costo estimado de cincuenta mil dólares (US \$50.000);
- « 4. Apoyo técnico que consiste en la prestación de servicios, mantenimiento y piezas de repuesto para el mantenimiento por la Spectral Data Corporation durante un período de aproximadamente diez (10) meses durante la campaña de 1976-1977 para la erradicación de los narcóticos. Este apoyo será proporcionado mediante arreglos contractuales directos entre el Gobierno de los Estados Unidos y la Spectral Data Corporation. El contratista realizará todas las funciones necesarias para utilizar uno de los dos sistemas de fotografía aérea multiespectral para detectar la adormidera, incluso operaciones de vuelo, previo permiso de las autoridades mexicanas competentes, revelado e impresión de fotografías, interpretación y análisis de fotografías, preparación de informes y mapas especiales, mantenimiento de los equipos y el suministro de los materiales y piezas relacionados con tal mantenimiento según se especifique en el contrato. El costo estimado de este apoyo técnico no excederá de un millón setenta mil dólares (US \$1.070.000).

« El Gobierno de México proporcionará, a costo propio, para uso del contratista, las instalaciones, equipos y servicios y materiales afines necesarios para implementar debidamente el contrato antes mencionado.

« El Gobierno de México acuerda hacer los arreglos necesarios para que el personal de contratista pueda obtener los permisos legales necesarios y otros documentos que se exigen para permitir a tal personal cumplir con sus funciones en México conforme a sus obligaciones bajo el contrato.

« El Gobierno de México, proporcionará, a costa propia, en relación con el hangar prefabricado que el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará según se indica en el párrafo (2), los servicios, equipos y materiales necesarios para preparar el lugar, construir los cimientos y el piso, y ensamblar y erigir el hangar.

« Se entiende que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos en relación

con los esfuerzos del Gobierno de México para controlar el tráfico de narcóticos se mantienen vigentes en su totalidad y aplicables a este Acuerdo, a menos que por la presente se modifiquen expresamente.

« Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de México, esta carta y la respuesta de usted constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la carta transcrita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y personal estima.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN

El Procurador General,

[Signed — Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
Office of the Attorney General of the Republic

Mexico, D.F., August 9, 1976

Mr. Ambassador:

I have the honor to reply to your letter of August 9, 1976, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the terms of the letter transcribed above are acceptable to the Government of Mexico.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

EFFECTIVE SUFFRAGE. NO REELECTION

[Signed]

PEDRO OJEDA PAULLADA  
Attorney General

His Excellency Joseph John Jova  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF  
À LA FOURNITURE D'UN MATÉRIEL, D'ARTICLES ET  
D'UN APPUI TECHNIQUE SUPPLÉMENTAIRES DESTINÉS  
À LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES STU-  
PÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 9 août 1976

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain pour enrayer ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis, pour sa part, fournira à titre d'appui au Gouvernement mexicain selon que ce dernier le jugera utile et souhaitable le matériel, les articles et le soutien technique ci-après :

1. Du matériel supplémentaire jugé utile pour le système de détection du pavot par spectrographie aérienne pour un coût estimatif de deux cent soixante-neuf mille (269 000) dollars au maximum;
2. Un hangar d'avions préfabriqué et les services de trois techniciens qui donneront des conseils pour le montage et l'installation du hangar à Culiacan, au Mexique, au coût estimatif de cent mille (100 000) dollars au maximum;
3. De la pellicule, du papier, des produits chimiques et autres articles fongibles peu courants au Mexique et jugés utiles pour le système de détection du pavot par spectrographie aérienne au coût estimatif de cinquante mille (50 000) dollars au maximum;
4. Un soutien technique consistant à faire assurer par la société Spectral Data Corporation des services, l'entretien et une aide sous forme de fournitures destinées à l'entretien pendant une période d'environ dix (10) mois pendant la campagne d'éradication des stupéfiants 1976-1977. Cet appui sera fourni au moyen d'arrangements contractuels conclus directement entre le Gouvernement des Etats-Unis et la société Spectral Data Corporation. Le contractant exécutera toutes les opérations nécessaires à l'utilisation de l'un des deux systèmes de détection du pavot par spectrographie aérienne, y compris

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1976 par l'échange desdites lettres.

les vols, sous réserve de l'approbation préalable des autorités mexicaines compétentes, le développement et le tirage photographiques, l'interprétation et l'analyse des photographies, l'établissement de rapports et de cartes spéciales, l'entretien du matériel et la fourniture d'articles et de pièces détachées aux fins de l'entretien suivant les dispositions du contrat. Le coût estimatif de cet appui technique sera de un million soixante-dix mille (1 070 000) dollars au maximum.

Le Gouvernement mexicain de son côté fournira à ses frais au contractant les locaux, le matériel ainsi que les services et les fournitures connexes indispensables à la bonne exécution du contrat susmentionné.

Le Gouvernement mexicain s'engage à prendre les dispositions voulues pour que les agents du contractant obtiennent les permis et autres documents indispensables pour leur permettre de s'acquitter sur le territoire mexicain de leurs obligations en vertu du contrat.

S'agissant du hangar préfabriqué à fournir par le Gouvernement des Etats-Unis conformément au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement mexicain fournira à ses frais les services, le matériel et les fournitures voulues pour préparer le terrain, construire les fondations et le plancher, et pour assurer le montage et l'installation du hangar.

Il est entendu que les dispositions de tous accords antérieurs conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relativement à la lutte menée par le Gouvernement mexicain contre le trafic des stupéfiants restent pleinement en vigueur avec tous leurs effets et sont applicables au présent Accord sauf modification expressément apportée dans ce dernier.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,  
[Signé]  
JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence Monsieur Pedro Ojeda Paullada  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F. (Mexique)

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
Le Procureur général de la République

Mexico, D.F., le 9 août 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 9 août 1976 dont la traduction en espagnol se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je suis heureux de vous faire savoir que les dispositions reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Procureur général,  
*[Signé]*  
PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---



No. 16034

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Eligibility requirements pursuant to the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976. Jakarta, 3 and 24 August 1976**

*Authentic texts: English and Indonesian.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions auxquelles est assujettie la fourniture de l'assistance militaire en vertu de l'*International Security Assistance and Arms Export Control Act* de 1976 (Loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements). Jakarta, 3 et 24 août 1976**

*Textes authentiques : anglais et indonésien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDO-  
NESIA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: ELIGIBILITY  
REQUIREMENTS PURSUANT TO THE INTERNATIONAL  
SECURITY ASSISTANCE AND ARMS EXPORT CONTROL  
ACT OF 1976

---

I

No. 657

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honor to refer to recently enacted provisions of United States law affecting eligibility for U.S. military assistance.

The provisions of the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976 establish new statutory authority for military education and training which heretofore has been furnished by the United States Government as a defense service under its Military Assistance Program. In addition, they prohibit the furnishing of military assistance or related training unless the recipient country agrees that it will observe the same conditions regarding training and services as have previously been required with respect to defense articles. These conditions are that, without the consent of the United States Government, the recipient country will not permit the use of such articles, services, or training by anyone not an officer, employee, or agent of that country; that it will not transfer or permit their transfer by gift, sale, or otherwise; that it will not use them or permit their use for purposes other than those for which furnished; that it will maintain their security; that it will permit continuous observation and review by United States Government representatives regarding their use; and that, unless the United States Government consents to other disposition, it will return them to the United States Government when no longer needed.

The Agreement between the United States Government and the Government of the Republic of Indonesia dated April 14, 1967<sup>2</sup> contains the requisite assurances with respect to defense articles furnished to the Government of Indonesia by the United States Government. In order to implement the newly enacted provisions of United States law, it is proposed that the Government of Indonesia agree that the assurances set forth in that Agreement as applicable to defense articles, in particular those assurances governing the use and transfer of such defense articles, shall henceforth be applicable as well to training now furnished under the separate Military Education and Training Program, and to defense services furnished to the Government of Indonesia by the United States Government.

It is further proposed that the Department's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Indonesia shall, together with this note,

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 689, p. 3.

constitute an agreement between the Governments on this subject, to be effective from the date of the Department's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Jakarta, August 3, 1976

## II

### [INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

No.: D.0801/76/26

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia menyampaikan salam hormatnya kepada Kedutaan Besar Amerika Serikat dan dengan memunjuk nota Kedutaan Besar No.: 657, tertanggal 3 Agustus 1976, memberitahukan bahwa Pemerintah Republik Indonesia dapat menerima syarat-syarat tambahan mengenai pemakaian dan pemindahan/perubahan dari latihan dan jasa-jasa pertahanan sebagai tambahan pada syarat-syarat pemakaian dan pemindahan/perubahan dari alat-alat pertahanan seperti tercantum pada *International Security Assistance and Arms Export Control Act* tahun 1976, sesuai dengan yang telah disebut didalam nota Embassy tersebut diatas.

Departemen Luar Negeri mempergunakan kesempatan ini untuk menyampaikan salam dan hormat yang setinggi-tingginya kepada Kedutaan Besar Amerika Serikat.

Jakarta, 24 Agustus 1976.

Kepada: Kedutaan Besar Amerika Serikat  
di Jakarta

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

No.: D.0801/76/26

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, referring to note No. 657 of the Embassy, dated August 3, 1976, announces that the Government of the Republic of Indonesia accepts the additional terms relating to the use and transfer/shift of training and defense services as a supplement to the terms for the use and transfer/shift of defense articles, as set forth in the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976, in conformity with what is stated in the above-mentioned note of the Embassy.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to assure the Embassy of the United States of America of its highest consideration.

Jakarta, August 24, 1976.

The Embassy of the United States of America  
Jakarta

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF AUX CONDITIONS AUXQUELLES EST ASSUJETTIE LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE L'*INTERNATIONAL SECURITY ASSISTANCE AND ARMS EXPORT CONTROL ACT* DE 1976 (LOI SUR L'ASSISTANCE AU TITRE DE LA SÉCURITÉ INTERNATIONALE ET SUR LE CONTRÔLE DES EXPORTATIONS D'ARMEMENTS)

I

N° 657

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie et a l'honneur de se référer à des dispositions récemment promulguées de la législation des Etats-Unis concernant les conditions auxquelles est assujettie la fourniture de l'assistance militaire des Etats-Unis.

Les dispositions de l'*International Security Assistance and Arms Export Control Act* de 1976 (Loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements) donnent une base légale nouvelle à la formation militaire théorique et pratique jusqu'alors dispensée en tant que service de défense par le Gouvernement des Etats-Unis au titre de son programme d'assistance militaire. En outre, elles interdisent de dispenser une assistance militaire ou une formation connexe si le pays bénéficiaire ne s'engage pas à respecter, en matière de formation et de services, les conditions imposées précédemment en matière d'articles destinés à la défense. Ces conditions sont que le pays bénéficiaire ne permettra pas, sauf consentement du Gouvernement des Etats-Unis, que ces articles ou services ou cette formation soient utilisés par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent dudit pays; qu'il ne les aliénera pas et ne permettra pas leur aliénation par don, vente ou autrement; qu'il ne les utilisera pas et ne permettra pas leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont fournis; qu'il assurera leur sécurité; qu'il permettra aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'en suivre et d'en contrôler l'utilisation en permanence; et que, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à une autre affectation, il les restituera au Gouvernement des Etats-Unis quand il n'en aura plus besoin.

L'Accord du 14 avril 1967<sup>2</sup> entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République d'Indonésie contient les assurances voulues touchant les articles destinés à la défense qui sont fournis au Gouvernement indonésien par le Gouvernement des Etats-Unis. Pour donner effet aux nouvelles dispositions de la législation des Etats-Unis, l'Ambassade des Etats-Unis propose que le Gouvernement indonésien accepte que les assurances énoncées dans ledit

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 689, p. 3.

Accord concernant les articles destinés à la défense, en particulier les assurances régissant l'utilisation et l'aliénation de ces articles, soient désormais étendues à la formation dispensée au titre du programme distinct de formation militaire théorique et pratique et aux services de défense fournis au Gouvernement indonésien par le Gouvernement des Etats-Unis.

L'Ambassade des Etats-Unis propose en outre que la présente note et la réponse du Département indiquant que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement indonésien constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Département.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Jakarta, le 3 août 1976.

## II

### DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° : D.0801/76/26

Le Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 657 de l'Ambassade, datée du 3 août 1976, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte les conditions supplémentaires régissant l'utilisation et le transfert des services de formation et des services destinés à la défense, ces conditions venant compléter les conditions régissant l'utilisation et le transfert des articles destinés à la défense énoncés dans l'*International Security Assistance and Arms Export Control Act* de 1976, conformément à ce qui est indiqué dans la note susmentionnée de l'Ambassade.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Jakarta, le 24 août 1976.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Jakarta

No. 16035

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance; Eligibility requirements pursuant to the Foreign Assistance Act of 1973 and the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976. Athens, 31 August 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions auxquelles est assujettie la fourniture de l'assistance militaire en vertu du *Foreign Assistance Act* de 1973 (Loi sur l'assistance aux pays étrangers) et de l'*International Security Assistance and Arms Export Control Act* de 1976 (Loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements). Athènes, 31 août 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE  
RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: ELIGIBILITY  
REQUIREMENTS PURSUANT TO THE FOREIGN ASSISTANCE  
ACT OF 1973 AND THE INTERNATIONAL SECURITY ASSIST-  
ANCE AND ARMS EXPORT CONTROL ACT OF 1976

---

1

No. 202

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Hellenic Republic and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two Governments regarding a provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of the Hellenic Republic, or any other Government, unless the Government of the Hellenic Republic shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of the Hellenic Republic in disposing of defense articles so furnished.

It is therefore proposed that, in addition to the existing agreements and provisions concerning the implementation of the military assistance program to Greece, the Government of the Hellenic Republic agrees also that the net proceeds of sale received by the Government of the Hellenic Republic in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received (heretofore or hereafter) under the military assistance program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official costs of the United States Government payable in Greek currency, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of the Hellenic Republic participates.

In addition to the foregoing matter, the representatives of the two Governments included in their recent discussions new provisions of United States law establishing new statutory authority for military education and training hitherto furnished by the United States Government as a defense service under its military assistance program and prohibiting the furnishing of military assistance or related training unless the recipient country agrees that it will observe the same conditions regarding training and other services as have previously been required with respect to the use, transfer, security, observation and return of defense articles. Agreements in force between the United States Government and the Government of the Hellenic Republic contain the requisite assurances with respect to defense articles, defense services and information furnished to Greece. Since at the time the relevant agreements entered into force, training was furnished by the United States Government as a defense service, the United States Government interprets

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



them as being applicable to training to be furnished under the separate military education and training program. Accordingly, the Embassy of the United States of America has the honor to request the confirmation of the Government of the Hellenic Republic that it construes the agreements in force the same way and that, accordingly, no further agreement is necessary to implement the aforesaid newly enacted provisions of United States law.

It is proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Hellenic Republic shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Athens, August 31, 1976.

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

3D 2203.210/1/AS 2084

#### *Note verbale*

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to acknowledge receipt of its note No. 202, dated August 31, 1976, reading as follows:

[See note I]

The Ministry for Foreign Affairs have the honour to state that the foregoing note together with the present reply constitute an agreement between the Governments of Greece and the United States of America effective as of this date.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

Athens, August 31, 1976.

The Embassy of the United States of America  
Athens

---

<sup>1</sup> The Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX CONDITIONS AUXQUELLES EST ASSUJETTIE LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DU *FOREIGN ASSISTANCE ACT* DE 1973 (LOI SUR L'ASSISTANCE AUX PAYS ÉTRANGERS) ET DE L'*INTERNATIONAL SECURITY ASSISTANCE AND ARMS EXPORT CONTROL ACT* DE 1976 (LOI SUR L'ASSISTANCE AU TITRE DE LA SÉCURITÉ INTERNATIONALE ET SUR LE CONTRÔLE DES EXPORTATIONS D'ARMEMENTS)

1

N° 202

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République hellénique et a l'honneur de se référer à des entretiens qui se sont déroulés récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une disposition de la législation des Etats-Unis qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement de la République hellénique ou à tout autre Gouvernement des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement de la République hellénique n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net de la vente des articles ainsi fournis au Gouvernement de la République hellénique lorsque celui-ci en disposera.

Il est donc proposé que le Gouvernement de la République hellénique accepte, en sus des accords et dispositions existants concernant l'exécution du programme d'assistance militaire à la Grèce, que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie grecque, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement de la République hellénique.

Outre la question ci-dessus, les représentants des deux Gouvernements ont fait aussi porter leurs entretiens récents sur de nouvelles dispositions de la législation des Etats-Unis qui donnent une nouvelle définition réglementaire de la formation militaire théorique et pratique jusqu'alors dispensée comme un service destiné à la défense par le Gouvernement des Etats-Unis au titre de son pro-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

gramme d'assistance militaire et qui interdisent de dispenser une assistance militaire ou une formation connexe à moins que le pays bénéficiaire ne s'engage à respecter, au sujet de la formation et autres services, les conditions imposées précédemment en ce qui concerne l'utilisation, le transfert, la sécurité, l'observation et la restitution d'articles destinés à la défense. Les accords actuellement en vigueur entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République hellénique contiennent les assurances prescrites en ce qui concerne les articles, les services et l'information destinés à la défense qui sont fournis à la Grèce. Comme, au moment où les accords pertinents sont entrés en vigueur, la formation était dispensée par le Gouvernement des Etats-Unis en tant que service destiné à la défense, le Gouvernement des Etats-Unis les interprète comme étant applicables à la formation qui doit être dispensée au titre du programme distinct de formation militaire, théorique et pratique. En conséquence, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de demander au Gouvernement de la République hellénique de bien vouloir lui confirmer que telle est également l'interprétation que ledit Gouvernement donne des accords en vigueur et qu'en conséquence il est inutile de conclure un nouvel accord pour donner effet aux nouvelles dispositions ci-dessus de la législation des Etats-Unis.

Il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République hellénique, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Athènes, le 31 août 1976.

## 11

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

3D 2203.210/1/AS 2084

#### *Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 202 en date du 31 août 1976 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de déclarer que la note ci-dessus constitue avec la présente réponse un accord entre les Gouvernements de la Grèce et des Etats-Unis d'Amérique qui prend effet à la date d'aujourd'hui.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Athènes, le 31 août 1976.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Athènes.



No. 16036

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Eligibility requirements pursuant to the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976. Quito, 17 August and 3 September 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions auxquelles est assujettie la fourniture de l'assistance militaire en vertu de l'*International Security Assistance and Arms Export Control Act* de 1976 (Loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements). Quito, 17 août et 3 septembre 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
ECUADOR RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: ELIGI-  
BILITY REQUIREMENTS PURSUANT TO THE INTERNA-  
TIONAL SECURITY ASSISTANCE AND ARMS EXPORT  
CONTROL ACT OF 1976

I

No. 44

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Ecuador and has the honor to refer to recently enacted provisions of United States law affecting eligibility for United States military assistance and training.

The provisions of the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976 establish new statutory authority for military education and training which heretofore has been furnished by the United States Government as a defense service under its Military Assistance Program. In addition, they provide that for such training to be furnished, the recipient country should agree that it will observe certain conditions regarding such training. These conditions are that, without the consent of the United States Government, the recipient country will not permit the use of such services or training by anyone not an officer, employee, or agent of that country; that it will not transfer or permit their transfer by gift, sale, or otherwise; that it will not use them or permit their use for purposes other than those for which furnished; that it will maintain their security; that it will permit continuous observation and review by United States Government representatives regarding their use; and that, unless the United States Government consents to other disposition, it will return them to the United States Government when no longer needed.

In order to implement this law, and to preserve the eligibility of the Government of Ecuador for military training thereunder, it is proposed that the Government of Ecuador provide the following assurances:

1. that it will not, without the consent of the United States Government:
  - A. permit any use of services or training, furnished by the United States Government by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Ecuador;
  - B. transfer or permit any officer, employee, or agent of the Government of Ecuador to transfer such services or training by gift, sale or otherwise; or
  - C. use or permit the use of such services or training for purposes other than those for which furnished by the United States Government;
2. that it will maintain the security of such services or training as are furnished by the United States Government; and will provide substantially the same

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

degree of security protection afforded to such services or training by the United States Government;

3. that it will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such services or training; and
4. that it will return to the United States Government such services or training materials furnished on a grant basis as are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to other disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Ecuador shall, together with this note, constitute an agreement between the Governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America

Quito, August 17, 1976.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY  
OF FOREIGN RELATIONS

Nº 94/76 DDP

No. 94/76/DDP

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y avisa recibo de su nota número 44, de 17 de agosto último, en la cual le da a conocer que las disposiciones de la Ley de 1961 sobre Asistencia al Exterior han sido ampliadas para la prestación de servicios de defensa y adiestramiento militares, en virtud de la nueva norma legal vigente a partir del 1 de julio de 1976.

El Ministerio de Relaciones Exteriores ha tomado nota de las seguridades

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and acknowledges receipt of its note No. 44 of August 17, 1976, stating that the provisions of the Foreign Assistance Act of 1961 have been amplified for furnishing defense services and military training by virtue of the new law effective from July 1, 1976.

The Ministry of Foreign Relations has taken note of the assurances that the

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

que el Gobierno de los Estados Unidos espera de parte de los Gobiernos que reciban tales servicios y adiestramiento, y luego de las precisiones contenidas en el Aide Mémoire de esa Honorable Embajada fechado el 3 de los corrientes, que señala el alcance de las seguridades que correspondería al Gobierno del Ecuador ofrecer, manifiesta su conformidad con los términos de la nota que contesta y acepta que dicha comunicación y la presente respuesta constituyan un convenio entre los dos Gobiernos sobre esta materia, con vigencia a partir de hoy.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha de la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Quito, a 3 de setiembre de 1976.

A la Honorable Embajada  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

Government of the United States expects from the Governments receiving such services and training, and of the detailed information contained in the Embassy's Aide Mémoire of September 3, 1976, indicating the extent of the assurances which the Government of Ecuador should provide. The Ministry finds the terms of the note to which it is replying to be acceptable and agrees that that note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, to be effective from this date.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Quito, September 3, 1976.

Embassy  
of the United States of America  
Quito



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF AUX CONDITIONS AUXQUELLES EST ASSUJETTIE LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE L'*INTERNATIONAL SECURITY ASSISTANCE AND ARMS EXPORT CONTROL ACT* DE 1976 (LOI SUR L'ASSISTANCE AU TITRE DE LA SÉCURITÉ INTERNATIONALE ET SUR LE CONTRÔLE DES EXPORTATIONS D'ARMEMENTS)

## I

N° 44

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République de l'Equateur et a l'honneur de se référer à des dispositions récemment promulguées de la législation des Etats-Unis concernant les conditions auxquelles est assujettie la fourniture d'une assistance et d'une formation militaires par les Etats-Unis.

Les dispositions de l'*International Security Assistance and Arms Export Control Act* de 1976 (loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements) donnent une base légale nouvelle à la formation militaire théorique et pratique jusqu'alors dispensée en tant que service de défense par le Gouvernement des Etats-Unis au titre de son programme d'assistance militaire. En outre, elles prévoient que pour pouvoir bénéficier de cette formation, le pays bénéficiaire doit s'engager à respecter certaines conditions concernant ladite formation. Ces conditions sont que le pays bénéficiaire ne permettra pas, sauf consentement du Gouvernement des Etats-Unis, que ces services ou cette formation soient utilisés par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent dudit pays; qu'il ne les aliénera pas et ne permettra pas leur aliénation par don, vente ou tout autre moyen; qu'il ne les utilisera pas et ne permettra pas leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont fournis; qu'il assurera leur sécurité; qu'il permettra aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'en suivre et d'en contrôler l'utilisation; et que, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à une autre affectation, il les restituera au Gouvernement des Etats-Unis quand il n'en aura plus besoin.

Afin de donner effet à cette loi, et pour que le Gouvernement équatorien continue de satisfaire aux conditions requises pour bénéficier de la formation militaire qu'elle prévoit, l'Ambassade des Etats-Unis propose que le Gouvernement équatorien fournisse les assurances ci-après :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- 1) Que, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'y consente,
  - A) Il ne permettra pas que les services ou la formation fournis par le Gouvernement des Etats-Unis soient utilisés par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement équatorien;
  - B) Il n'aliénera pas ces services ou cette formation et ne permettra pas qu'un fonctionnaire, un employé ou un agent du Gouvernement équatorien les aliène, par don, vente ou autrement; ou
  - C) Il n'utilisera pas ces services ou cette formation — et ne permettra pas leur utilisation — à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;
- 2) Qu'il assurera la sécurité des services et de la formation fournis par le Gouvernement des Etats-Unis; et qu'il leur assurera une protection sensiblement analogue à celle que leur assurerait le Gouvernement des Etats-Unis;
- 3) Qu'il permettra aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis de suivre et contrôler en permanence l'utilisation de ces services et de cette formation, en leur fournissant les renseignements nécessaires; et
- 4) Qu'il restituera au Gouvernement des Etats-Unis les services ou le matériel de formation fournis à titre gratuit qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à une autre affectation.

L'Ambassade des Etats-Unis propose en outre que la présente note et la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement équatorien, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Quito, le 17 août 1976.

## II

### RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 94/76/DDP

Le Ministre des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 44 du 17 août 1976 indiquant que les dispositions du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi sur l'assistance aux pays étrangers) ont été étendues aux services de défense et de formation militaires, en vertu de la nouvelle loi entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1976.

Le Ministère des relations extérieures a pris note des assurances que le Gouvernement des Etats-Unis attend des Gouvernements bénéficiaires de ces services et de cette formation, ainsi que des précisions contenues dans l'aide-mémoire de l'Ambassade daté de ce jour touchant l'étendue des assurances que le Gouvernement équatorien est appelé à fournir. Le Ministère accepte les termes de la note à laquelle il répond et déclare que ladite note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet ce jour.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Quito, le 3 septembre 1976.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Quito



**No. 16037**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Agreement relating to claims by the Marcona Mining  
Company. Signed at Lima on 22 September 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Accord relatif aux demandes d'indemnisation présentées par  
la Marcona Mining Company. Signé à Lima le 22 sep-  
tembre 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU

The Governments of the United States of America and Peru, with the objective of arriving at a definitive settlement concerning just compensation for the expropriated assets of the Marcona Mining Company, whose mining metallurgical complex in Peru was nationalized in accordance with the stipulations of Decree Law 21228 have decided to conclude the following Agreement:

*Article I.* In view of the differences arising in the valuation of the properties of the North American firm, the Marcona Mining Company, subject to expropriation by the Government of Peru, the Government of the United States of America extended its good offices so that relations between the two countries would not be affected by certain aspects of a matter which is governed by the laws of the expropriating country and by principles of international law.

Within these principles and based on the reports of the Commissions designated by the Government of Peru for the valuation of the assets and liabilities and the determination of debts, the Government of Peru agrees to pay to the Marcona Mining Company as just compensation for its expropriated assets the sum of \$61,440,000 (sixty-one million four hundred forty thousand U.S. dollars), in the following manner:

- A) \$37 million (thirty-seven million U.S. dollars) in cash, by promissory note, which will be accepted by the Banco de la Nación in its capacity as financial agent of the State, and which will be paid on the date on which the necessary financing becomes available, under the terms and conditions fixed in the promissory note which reflects this obligation;
- B) \$22,440,000 (twenty-two million four hundred forty thousand U.S. dollars), as partial payment through the sale exclusively in the United States market of 3,740,000 long tons (three million seven hundred forty thousand) of iron ore in the form of pellets, and that is calculated on the basis of the \$6 (six U.S. dollars) per ton that it is estimated Marcona, Inc., should obtain above the sale prices fixed in the contract it will conclude with Minero Peru Comercial, which are as follows: \$18 (eighteen U.S. dollars) per ton for the first 1.1 million tons, \$20 (twenty U.S. dollars) per ton for the succeeding two million tons and \$23 (twenty-three U.S. dollars) per ton for the final 640,000 tons;
- C) \$2,000,000 (two million U.S. dollars) derived from the freight contract concluded between the Compañía Peruana de Vapores and Marcona Carriers on December 11, 1975, which remains in force until March 31, 1977, under competitive conditions, and which results from calculating \$1.00 (one U.S. dollar) per long ton in the rates established under said contract.

*Article II.* The Government of the United States confirms that with the payment of the \$37 million (thirty-seven million U.S. dollars) cash through a

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1976, upon its approval by the Government of Peru, and upon signature and acceptance of the promissory note and ore sales contract referred to in article I, in accordance with article VII.

promissory note and the fulfillment of the contractual obligations that the Government of Peru assumes, for implementation by its pertinent public entities, as stipulated in article I, all the responsibilities and obligations of the Government of Peru toward the Marcona Corporation, its subsidiaries, branches or affiliates arising out of the nationalization by Peru of the Peruvian branch of the Marcona Mining Company, including all of the obligations resulting from the off-loading of the cargo of the SS *Elizabeth Lykes* at the port of Callao on August 5, 1975, which passed to the ownership of Hierro-Peru, will be satisfied.

*Article III.* In view of the intergovernmental nature of this Agreement, the Government of Peru declares that there no longer exist any liabilities for the payment of taxes, or any other charge or obligation, or legal action, civil or otherwise, against the Marcona Corporation or its subsidiaries, branches or affiliates, including the Marcona Mining Company, or against the present or former officials of any of them, regarding their activities as employees of Marcona Corporation, its subsidiaries, branches or affiliates, prior to the conclusion of this Agreement. Nor will there be any claims or proceedings based on such taxes, charges, obligations, or legal actions affecting the natural or juridical persons referred to above.

*Article IV.* After the entry into force of this Agreement, neither Government will present to the other, on its behalf or on behalf of natural or juridical persons of its nationality, any claim or demand arising out of the nationalization by the Government of Peru of Marcona Mining Company's mining-metallurgical complex in Peru or of the operations of the Marcona Mining Company or its subsidiaries. In the event that such claims are presented directly by nationals or juridical persons of one country to the Government of the other, such Government will refer them to the Government to which the national or juridical person belongs.

The preceding paragraph of this article is subject to the payment of \$37 million (thirty-seven U.S. million dollars) in cash and performance of the contractual obligations referred to in article I of this Agreement.

*Article V.* The Government of Peru affirms that in accordance with article 12 of Decree Law 21228, Hierro-Peru has assumed, by subrogation, the outstanding obligations of the Peruvian branch of the Marcona Mining Company to suppliers and lending institutions, as well as the salaries and social benefits of its employees.

*Article VI.* It is the understanding of the Government of the United States of America that the Marcona Corporation recognizes that the undertakings of the Government of Peru specified in the present Agreement, once implemented, constitute the full and final settlement of its claims resulting from the nationalization, and that it similarly accepts and promises to carry out fully and in good faith, the contracts with Minerio Peru Comercial entered into relating to the sale of ore, and with Compañía Peruana de Vapores relating to the freight contract dated December 11, 1975, until its expiration on March 31, 1977.

*Article VII.* The present Agreement will enter into force upon its approval by the Government of Peru, and upon the signature and acceptance of the

promissory note and ore sales contract referred to in this Agreement. Done in Lima this 22nd day of September, 1976, in English and Spanish, both versions being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

CARLYLE E. MAW  
Special Representative  
of the President

*[Signed]*

ROBERT W. DEAN  
Ambassador

For the Republic  
of Peru:

*[Signed]*

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL  
Minister  
for Foreign Affairs



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DEL PERÚ

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y el Perú, con el objeto de llegar a un arreglo definitivo sobre el justiprecio de los activos expropiados a Marcona Mining Company, cuyo complejo minero metalúrgico en el Perú fue nacionalizado de acuerdo con las estipulaciones del Decreto Ley 21228, han decidido concluir el siguiente Convenio:

*Artículo 1.* En vista de la discrepancia surgida en la valorización de los bienes de propiedad de la Empresa norteamericana Marcona Mining Company sujetos a expropiación por el Gobierno del Perú, el Gobierno de los Estados Unidos de América ofreció sus buenos oficios a fin de que las relaciones entre ambos países no fueran afectadas por determinados aspectos de un asunto regulado por las leyes del país expropiante y los principios del Derecho Internacional.

Dentro de estos principios, y en base a los informes de las comisiones designadas por el Gobierno peruano para la valorización de activos y pasivos y la determinación de adeudos, el Gobierno del Perú se compromete a pagar a la Marcona Mining Company como justiprecio por los bienes expropiados la suma de US\$ 61.440.000,00 (sesentiún millones cuatrocientos cuarenta mil dólares americanos), de la manera siguiente:

- A) En efectivo US\$ 37.000.000,00 (treintisiete millones de dólares americanos), por medio de un pagaré que será aceptado por el Banco de la Nación en su calidad de agente financiero del Estado, y que se cancelará en la fecha en que el financiamiento necesario sea logrado, en las condiciones y en los plazos fijados en el pagaré representativo de esta obligación;
- B) US\$ 22.440.000,00 (veintidós millones cuatrocientos cuarenta mil dólares americanos) como parte de pago a través de la venta exclusivamente en el mercado de los Estados Unidos de América, de 3.740.000 toneladas largas (tres millones setecientos cuarenta mil) de mineral de hierro en forma de pellets y que se calcula a razón de US\$ 6,00 (seis dólares americanos) por tonelada, que se estima obtendría Marcona Inc., por encima de los precios de venta fijados en el contrato que suscribirá con Minero Perú Comercial, que son los siguientes: US\$ 18,00 (dieciocho dólares americanos) por tonelada para el primer 1,1 millón de toneladas; US\$ 20,00 (veinte dólares americanos) por tonelada para los 2 millones de toneladas siguientes; y US\$ 23,00 (veintitrés dólares americanos) por tonelada para las 640.000 toneladas finales;
- C) US\$ 2.000.000,00 (dos millones de dólares americanos) derivados del contrato de fletamento suscrito entre la Compañía Peruana de Vapores y Marcona Carrier, el 11 de diciembre de 1975, con vigencia hasta el 31 de marzo de 1977, bajo condiciones competitivas y que resulta de contabilizar un dólar americano (US\$ 1,00) por tonelada larga, en las tarifas establecidas en dicho contrato.

*Artículo II.* El Gobierno de los Estados Unidos de América declara que, con el pago de US\$ 37.000.000,00 (treintisiete millones de dólares americanos) en efectivo por medio de un pagaré y el cumplimiento de las obligaciones contractuales que asume el Gobierno del Perú, y que serán ejecutadas por sus empresas públicas pertinentes, de acuerdo con lo estipulado en el artículo I, quedarán canceladas todas las responsabilidades y obligaciones del Gobierno del Perú para con la Marcona Corporation, y sus subsidiarias, sucursales o afiliadas, provenientes de la nacionalización de la sucursal peruana de la Marcona Mining Company, incluyendo todas las obligaciones resultantes del desembarco de la carga de la nave SS *Elizabeth Lykes* en el puerto del Callao el 5 de agosto de 1975, que pasó a propiedad de Hierro Perú.

*Artículo III.* En vista de la naturaleza intergubernamental de este Acuerdo, el Gobierno del Perú declara que ya no existirá ninguna responsabilidad por el pago de impuestos o cualquier otro cargo u obligación, o acción legal, civil o de otra índole, en contra de Marcona Corporation o sus subsidiarias, sucursales o afiliadas, incluyendo a la Compañía Minera Marcona, o en contra de los actuales o anteriores funcionarios de cualquiera de ellos relacionados con sus actividades como empleados de la Marcona Corporation, sus subsidiarias, sucursales o afiliadas con anterioridad a la conclusión de este Acuerdo. Tampoco harán ningún reclamo o procedimiento basados en tales impuestos, cargos, obligaciones o acciones legales que afecten las personas naturales o jurídicas antes mencionadas.

*Artículo IV.* Después de la entrada en vigencia de este Acuerdo, ninguno de los dos Gobiernos presentará al otro, ya sea en nombre propio o por cuenta de personas naturales o jurídicas de su nacionalidad, ningún reclamo o demanda provenientes de la nacionalización por el Gobierno del Perú del complejo minero metalúrgico de la Compañía Minera Marcona, o de las operaciones de la Compañía Minera Marcona o sus filiales. En el caso de que tales reclamos sean presentados directamente por los nacionales o personas jurídicas de un país al Gobierno del otro país, dicho Gobierno lo referirá al Gobierno a que pertenezca el súbdito o la persona jurídica.

El párrafo precedente de este artículo está sujeto al pago de los US\$ 37.000.000,00 (treintisiete millones de dólares americanos) en efectivo y al cumplimiento de las obligaciones contractuales mencionadas en el artículo I de este Convenio.

*Artículo V.* El Gobierno del Perú afirma que, de acuerdo con el artículo 12 del Decreto Ley 21228, Hierro Perú ha asumido, por subrogación, las obligaciones pendientes de la Sucursal peruana de la Compañía Minera Marcona hacia los abastecedores e instituciones de crédito, así como los salarios y bonificaciones de sus empleados.

*Artículo VI.* Es del entendimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América que Marcona Corporation reconoce que los compromisos del Gobierno del Perú estipulados en el presente Acuerdo, una vez cumplidos, constituyen la solución completa y final de sus reclamos resultantes de la nacionalización y que igualmente acepta y se compromete a cumplir plenamente y de buena fe, los contratos con Minero Perú Comercial respecto a la compra de mineral, y con la Compañía Peruana de Vapores, respecto al contrato de fletamento, de fecha 11 de diciembre de 1975 y hasta su vencimiento el 31 de marzo de 1977.

*Artículo VII.* El presente Convenio entrará en vigor al recibir la aprobación del Gobierno del Perú, y al firmarse y aceptarse el pagaré y el contrato de venta del mineral de hierro que en él se menciona.

HECHO en Lima el veintidós de setiembre de mil novecientos setentiséis, en español y en inglés, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

CARLYLE E. MAW  
Representante Especial  
del Presidente

[Signed — Signé]

ROBERT W. DEAN  
Embajador

Por el Gobierno  
del Perú:

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL  
Ministro  
de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN

En vue de régler définitivement la question de la juste indemnisation pour l'expropriation d'actifs de la Marcona Mining Company, dont le complexe minier et métallurgique au Pérou a été nationalisé conformément aux dispositions du Décret-loi n° 21228, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien ont décidé de conclure l'Accord ci-après :

*Article premier.* Des divergences étant apparues en ce qui concerne l'évaluation des biens de la société nord-américaine Marcona Mining Company, expropriée par le Gouvernement péruvien, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a prêté ses bons offices pour que certains aspects de cette affaire, qui est régie par la législation du pays expropriateur et par les principes du droit international, ne portent pas atteinte aux relations entre les deux pays.

Conformément à ces principes et en se fondant sur les rapports des commissions chargées par le Gouvernement péruvien d'évaluer l'actif et le passif et de déterminer les dettes, le Gouvernement péruvien convient de verser à la Marcona Mining Company, à titre de juste indemnisation pour ses actifs expropriés, la somme de 61 440 000 (soixante et un millions quatre cent quarante mille) dollars des Etats-Unis, de la manière suivante :

- A) 37 millions (trente-sept millions) de dollars des Etats-Unis en espèces, par un billet à ordre qui sera accepté par la Banco de la Nación, en sa qualité d'agent financier de l'Etat, et qui sera payé le jour où les moyens financiers nécessaires seront disponibles, selon les clauses et conditions énoncées dans le billet à ordre constatant cette obligation;
- B) 22 440 000 (vingt-deux millions quatre cent quarante mille) dollars des Etats-Unis, à titre de paiement partiel prélevé sur le produit de la vente exclusivement sur le marché des Etats-Unis de 3 740 000 (trois millions sept cent quarante mille) tonnes fortes de minerai de fer en aggloméré, et cela sur la base de 6 (six) dollars des Etats-Unis la tonne que, selon les estimations, la Marcona Inc. devrait obtenir en sus des prix de vente fixés dans le contrat qu'elle doit conclure avec Minero Peru Comercial, à savoir : 18 (dix-huit) dollars des Etats-Unis la tonne pour le premier 1,1 million de tonnes, 20 (vingt) dollars des Etats-Unis la tonne pour les deux millions de tonnes suivants, et 23 (vingt-trois) dollars des Etats-Unis la tonne pour les dernières 640 000 tonnes;
- C) 2 000 000 (deux millions) de dollars des Etats-Unis provenant du contrat de transport passé entre la Compañía Peruana de Vapores et Marcona Carriers le 11 décembre 1975 et qui expire le 31 mars 1977, dans des conditions de libre concurrence, ce qui correspond à 1 (un) dollar des Etats-Unis par tonne forte sur les tarifs établis en vertu dudit contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1976, dès son approbation par le Gouvernement péruvien, et signature et acceptation du billet à ordre et du contrat de vente de minerai mentionnés à l'article 1, conformément à l'article VII.

*Article II.* Le Gouvernement des Etats-Unis confirme qu'après le versement en espèces de 37 millions (trente-sept millions) de dollars des Etats-Unis par billet à ordre et après s'être acquitté des obligations contractuelles qu'il assume, et qui seront exécutées par ses organes compétents, conformément aux dispositions de l'article premier, le Gouvernement péruvien sera libéré de toutes obligations à l'égard de la Marcona Corporation et de ses succursales, branches ou filiales découlant de la nationalisation par le Pérou de la branche péruvienne de la Marcona Mining Company, y compris toutes les obligations résultant du déchargement dans le port de Callao, le 5 août 1975, de la cargaison du navire *Elisabeth Lykes* devenu propriété de Hierro-Peru.

*Article III.* Etant donné le caractère intergouvernemental du présent Accord, le Gouvernement péruvien déclare que la Marcona Corporation ou ses succursales, branches ou filiales, y compris la Marcona Mining Company, et leurs anciens employés ou employés actuels, en ce qui concerne les activités exercées par eux en qualité de salariés de ladite Marcona Corporation, de ses succursales, branches ou filiales avant la signature du présent Accord, sont libérés de toutes obligations en ce qui concerne le paiement d'impôts ou de tous autres droits, ainsi que de toute autre obligation et qu'aucun recours, civil ou autre, ne peut être exercé contre eux. Aucune réclamation ou action relative auxdits impôts, droits, obligations ou recours mettant en cause les personnes physiques ou morales susmentionnées ne sera recevable.

*Article IV.* Après l'entrée en vigueur du présent Accord, aucun des deux Gouvernements ne présentera à l'autre, en son nom ou au nom de personnes physiques ou morales ayant sa nationalité, aucune réclamation ou demande découlant de la nationalisation par le Gouvernement péruvien du complexe minier et métallurgique de la Marcona Mining Company au Pérou ou des opérations de la Marcona Mining Company ou de ses succursales. Au cas où des réclamations de ce genre seraient présentées directement par des ressortissants ou des personnes morales de l'un des deux pays au Gouvernement de l'autre, ledit Gouvernement les renverra au Gouvernement dont relèvent ces ressortissants ou ces personnes morales.

Le paragraphe précédent du présent article s'entend sous réserve du versement de 37 (trente-sept) millions de dollars des Etats-Unis en espèces et de l'exécution des obligations contractuelles mentionnées à l'article premier du présent Accord.

*Article V.* Le Gouvernement péruvien déclare que conformément à l'article 12 du Décret-loi n° 21228, Hierro-Peru a assumé par voie de subrogation les obligations qui restaient à la charge de la branche péruvienne de la Marcona Mining Company envers les fournisseurs et les établissements de prêt et au titre des traitements et avantages sociaux des employés de ladite branche.

*Article VI.* Selon l'interprétation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la Marcona Corporation reconnaît que les engagements souscrits par le Gouvernement dans le présent Accord, une fois exécutés, constituent le règlement complet et définitif de ses créances résultant de la nationalisation, et elle accepte et promet semblablement d'exécuter pleinement et de bonne foi le contrat passé avec Minerero Peru Comercial relatif à la vente de minerai et le contrat de transport, daté du 11 décembre 1975 et venant à expiration le 31 mars 1977, passé avec la Compañía Peruana de Vapores.

*Article VII.* Le présent Accord entrera en vigueur au moment de son approbation par le Gouvernement péruvien et de la signature et de l'acceptation du billet à ordre et du contrat de vente de minerai mentionnés dans le présent Accord. Fait à Lima le 22 septembre 1976, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Représentant spécial  
du Président,

[*Signé*]

CARLYLE E. MAW

L'Ambassadeur,

[*Signé*]

ROBERT W. DEAN

Pour la République  
du Pérou :

Le Ministre  
des affaires étrangères,

[*Signé*]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

No. 16038

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Agreement for the sale of agricultural commodities under  
the Public Law 480 Title I Program. Signed at Cairo  
on 26 October 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en  
application du Titre I de la *Public Law* 480. Signé  
au Caire le 26 octobre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM**

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt agree to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III, of the Title I Agreement signed June 7, 1974,<sup>2</sup> together with the following part II:

**PART II. PARTICULAR PROVISIONS**

**Item I. Commodity table**

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis) . . . . .	1977	1,000,000	\$ 121.3
Tobacco and/or tobacco products . . . . .	1977	4,000	\$ 15.9
		<b>TOTAL</b>	<b>\$ 137.2</b>

**Item II. Payment terms**

**Dollar Credit**

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—none.
3. Number of installment payments—19.
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment—two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—2 percent.
7. Continuing interest rate—3 percent.

**Item III. Usual Marketing Table**

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement</i>
Wheat and/or wheat flour (grain equivalent basis) .	1977	2,600,000 MT
Tobacco and/or tobacco products . . . . .	1977	17,800 MT (of which 860 MT shall be imported from USA)

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1976 by signature, in accordance with part III (A).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 313.



Item IV. *Export limitations*

A. The export limitation period shall be Fiscal Year 1977 or any subsequent fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour, wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); and for tobacco and/or tobacco products, none.

Item V. *Self-help measures*

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Egypt agrees to undertake the following activities and to provide adequate budget support for their implementation:

- (1) expand its program of water and land management, including tile drainage, water usage and water control;
- (2) develop scope of work or study program for determining actual magnitudes, and identify actions which would bring about improvement in the marketing of fruits and vegetables;
- (3) identify needs for increased or improved storage facilities for edible oils and grains, including specific quantity targets for port areas, inland terminal locations, market towns, and farm storage; initiate timely actions to meet these needs;
- (4) strengthen systems for collection, computation and analysis of agricultural data and information including import, export and other related trade data for use in determining production, pricing, and marketing policies;
- (5) strengthen the national program for making available to all levels of society information on the effect of rapid population growth on the family unit, the village and the nation;
- (6) strengthen outreach capabilities for the delivery of social services such as health, nutrition and family planning to rural areas.

Item VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sector: agricultural and rural development.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Cairo, in duplicate, this twenty-sixth day of October, 1976.

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

For the Government  
of the United States of America

*[Signed — Signé]*<sup>2</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt

---

<sup>1</sup> Signed by Hermann Fr. Eilts — Signé par Hermann Fr. Eilts.

<sup>2</sup> Signed by Zakaria M. Fattah — Signé par Zakaria M. Fattah.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ARABE D'ÉGYPTÉ RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS  
AGRICILES CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA  
*PUBLIC LAW 480*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte se sont mis d'accord sur la vente des produits agricoles spécifiés ci-dessous. L'Accord sera composé du Préambule, des première et troisième parties de l'Accord signé le 7 juin 1974<sup>2</sup> ainsi que de la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (quantités exprimées en blé en grains).....	1977	1 000 000	121,3
Tabac et/ou produits à base de tabac .....	1977	4 000	15,9
		TOTAL	137,2

Point II. *Modalités de paiements*

## Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Paiement partiel — néant.
3. Nombre de versements — 19.
4. Solde à payer — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé et/ou farine de blé (quantités exprimées en blé en grains) .....	1977	2 600 000 tonnes métriques
Tabac et/ou produits à base de tabac .....	1977	17 800 tonnes métriques (dont 860 tonnes métriques en provenance des États-Unis d'Amérique)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1976 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

<sup>2</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 313.

Point IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation sera l'exercice financier 1977 ou tout exercice financier ultérieur au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits qui ne pourront pas être exportés sont : pour le blé et/ou farine de blé, blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, bulgur (ou le même produit sous un autre nom); pour le tabac et/ou les produits à base de tabac, néant.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

A. L'adoption des mesures d'auto-assistance devra notamment avoir pour finalité de concourir directement à l'exécution de programmes de développement dans les régions rurales défavorisées et d'aider les populations pauvres à contribuer activement à l'accroissement de la production agricole au moyen de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement égyptien s'engage à entreprendre les activités définies ci-dessous et à leur apporter le soutien budgétaire voulu :

- 1) Développer son programme de gestion des ressources en eau et en terres, y compris le drainage par tuiles, l'utilisation de l'eau et la lutte contre les inondations;
- 2) Développer la portée du programme de travail ou d'études destiné à fixer les ordres de grandeur et définir les actions de nature à améliorer la commercialisation des fruits et des légumes;
- 3) Déterminer dans quelle mesure il faut développer ou améliorer les installations d'emmagasinage des huiles comestibles et des céréales en fixant des objectifs chiffrés pour les zones portuaires, les terminaux terrestres, les villes marchés et le stockage dans les exploitations agricoles; entamer l'action qui s'impose pour répondre à ces besoins;
- 4) Renforcer les systèmes de rassemblement, d'établissement et d'analyse des statistiques agricoles, notamment celles qui ont trait aux importations, aux exportations, et autres données connexes relatives au commerce qui sont utiles pour la mise au point de politiques de production, de fixation des prix et de commercialisation;
- 5) Renforcer le programme national destiné à faire connaître à toutes les couches de la société ce que sont les effets d'une croissance démographique rapide sur la famille, le village et la nation;
- 6) S'employer à diffuser le plus largement possible dans les régions rurales les services sociaux tels que les services de santé, de nutrition et de planification de la famille.

Point VI. *Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

A. Les recettes qu'obtiendra le pays importateur de la vente des produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance qui y sont stipulées ainsi que le développement agricole et rural.

B. L'utilisation des recettes aux fins susmentionnées devra privilégier ce qui permet d'améliorer directement l'existence des populations les plus démunies dans le pays bénéficiaire et d'accroître leur capacité à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord. Fait au Caire, en double exemplaire, le 26 octobre 1976.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[HERMANN Fr. EILTS]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Égypte :

[ZAKARIA M. FATTAH]

---



**No. 16039**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
sales of agricultural commodities. Santiago, 29 October  
1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la vente  
de produits agricoles. Santiago, 29 octobre 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE  
RELATING TO SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
SANTIAGO, CHILE

October 29, 1976

No. 319

Excellency:

I have the honor to propose a new agreement for the sale of agricultural commodities, similar to the Title I PL-480 Agricultural Sales Agreements of October 25, 1974,<sup>2</sup> and July 31, 1975,<sup>3</sup> as follows:

The Government of the United States of America and the Government of Chile agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Agreement signed on October 25, 1974, together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis) . . .	1977	103,000	Dols. 15.0

II. *Payment terms: Dollar Credit*

1. Initial payment—5 percent.
2. Currency use payment, Section 104(A)—5 percent.
3. Number of installment payments—19.
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment—two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—2 percent.
7. Continuing interest rate—3 percent.

III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis) . . . . .	1977	600,000

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1976 by signature, in accordance with part III.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, p. 305.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1052, No. I-15872.



#### IV. *Export limitations*

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1977 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or used.

B. For the purpose of part I, article III, A4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour, wheat, wheat flour, rolles wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name).

#### V. *Self-help measures*

A. In implementing the self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Chile agrees to:

1. continue its present policy of allowing agricultural prices to remain at a level sufficient to give most farmers an adequate return on their investment;
2. develop through the Ministry of Agriculture internal capabilities, including the recruitment and training of personnel, to collect, produce and analyze agricultural data needed to provide adequate agricultural and rural development policies;
3. have the Ministry of Agriculture or another appropriate entity develop an area sample frame to provide estimates for production for all major crops;
4. increase the availability of agricultural credit and facilitate access to this credit by small farmers;
5. provide assistance and training to the small farmer recipients of titles under land reform so that they may achieve a level of farm operations that will increase their contribution to national agricultural production and generate greater income for the farm family.

#### VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following agricultural development sectors: irrigation, agricultural research/intermediate technology, extension and farm management training, nutrition, and the promotion of small rural enterprises.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

THOMAS D. BOYATT  
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Vice Admiral Patricio Carvajal P.  
Minister of Foreign Relations  
Santiago

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 29 de octubre de 1976

DE  
No

Señor Encargado de Negocios a.i.:

Tengo el agrado de acusar recibo de su Nota de esta misma fecha, mediante la cual propone un nuevo acuerdo para la Venta de Productos Agrícolas y en la cual dice lo siguiente:

« Tengo el honor de proponer un nuevo acuerdo para la venta de productos agrícolas similar a los Convenios para la Venta de Productos Agrícolas bajo el Título I PL-480 suscritos el 25 de octubre de 1974, y el 31 de julio de 1975, como sigue:

« El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile han convenido sobre la venta de productos agrícolas especificados a continuación. Este Acuerdo consistirá del Preámbulo, Capítulos I y III del acuerdo suscrito el 25 de octubre de 1974, con el siguiente capítulo II:

## « CAPÍTULO II. DISPOSICIONES ESPECIALES

« I. *Tabla de Productos*

<i>• Producto</i>	<i>Período de Suministro (año fiscal de E.E.U.U.)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada (toneladas métricas)</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación (millones)</i>
« Trigo/harina de trigo (basado en grano) . . . . .	1977	103.000	Dóls. 15,0

« II. *Términos de Pago: Crédito en dólares*

- « 1. Pago inicial — 5 por ciento.
- « 2. Fondos de Contrapartida, Sección 104 (A) — 5 por ciento.
- « 3. Número de cuotas de pago — 19.
- « 4. Cantidad de cada cuota de pago — montos anuales aproximadamente iguales.
- « 5. Fecha de vencimiento de la primera cuota de pago — dos años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil.
- « 6. Tasa de interés inicial — 2 por ciento.
- « 7. Tasa de interés continua — 3 por ciento.

« III. *Tabla Normal de Comercialización*

<i>• Producto</i>	<i>Período de importación (año fiscal de E.E.U.U.)</i>	<i>Necesidades normales del mercado (toneladas métricas)</i>
« Trigo/harina de trigo (basado en grano) . . . . .	1977	660.000

« IV. *Limitaciones de Exportación*

« A. El período de limitación de exportación será el año fiscal 1977 de los Estados Unidos o cualquier año fiscal subsiguiente de los Estados Unidos durante el cual se están importando o utilizando los productos financiados bajo este acuerdo.

« B. Para los efectos del Capítulo I, Artículo III, A4, del Acuerdo, los productos que no podrán ser exportados son: para trigo/harina de trigo, trigo, harina de trigo, trigo machacado, sémola, harina tostada o bulgor (o el mismo producto con distinto nombre).

« V. *Medidas de Autoayuda*

« A. Al llevar a cabo las medidas de autoayuda, se pondrá especial énfasis en contribuir directamente al progreso del desarrollo en las áreas rurales pobres, y hacer posible que las personas de escasos recursos puedan participar activamente en aumentar la producción agrícola por medio de pequeños predios agrícolas.

« B. El Gobierno de Chile conviene en:

- « 1. Continuar su actual política de permitir que los precios agrícolas se mantengan a un nivel que sea suficiente para asegurar a la mayoría de los agricultores un retorno adecuado sobre su inversión;
- « 2. Desarrollar, por intermedio del Ministerio de Agricultura, la capacitación interna, incluyendo el reclutamiento y capacitación de personal para recoger, producir y analizar los datos necesarios para desarrollar adecuadas políticas agrícolas y de desarrollo rural;
- « 3. Disponer que el Ministerio de Agricultura u otro organismo apropiado elabore estimadores aleatorios zonales para obtener datos estimativos de producción de todas las principales cosechas;
- « 4. Aumentar la disponibilidad de créditos agrícolas y facilitar el acceso de los pequeños agricultores a estos créditos;
- « 5. Proporcionar asistencia e instrucción a los pequeños agricultores que hayan recibido títulos de propiedad bajo la reforma agraria de modo que puedan alcanzar un nivel de operación que aumente su contribución a la producción nacional, y generar mayores ingresos para la familia agricultora.

« VI. *Fines de desarrollo económico para los cuales se utilizará el producto resultante a favor del país importador*

« A. El producto resultante a favor del país importador de las ventas de productos financiados bajo el presente acuerdo será utilizado para financiar las medidas de autoayuda estipuladas en el acuerdo y para el desarrollo de los siguientes sectores agrícolas: irrigación, investigación agrícola/tecnología intermedia, capacitación e instrucción sobre administración agrícola, nutrición, y promoción de pequeñas empresas rurales.

« B. Al utilizar el producto para estos fines, se pondrá énfasis en mejorar directamente la vida de las personas de menos recursos en el pueblo del país receptor y su capacidad para participar en el desarrollo de su país.

« Sírvase aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

Mi Gobierno concuerda con el texto transcrito precedentemente, por lo cual la Nota de Vuestra Excelencia y la presente comunicación, conforman un acuerdo entre ambas Partes.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

PATRICIO CARVAJAL PRADO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Honorable Señor Don Thomas D. Boyatt  
Encargado de Negocios a.i.  
Embajada de los Estados Unidos de América  
Santiago

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Santiago, October 29, 1976

[DE]  
[No.]

Sir:

I take pleasure in acknowledging receipt of your note of this date, in which you propose a new agreement for the sale of agricultural commodities and which reads as follows:

[See note I]

My Government concurs in the text transcribed above, and therefore Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the two Parties.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

PATRICIO CARVAJAL PRADO  
Minister of Foreign Relations

The Honorable Thomas D. Boyatt  
Chargé d'affaires *ad interim*  
Embassy of the United States of America  
Santiago

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À LA  
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

## I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
SANTIAGO (CHILI)

Le 29 octobre 1976

N° 319

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer un nouvel accord relatif à la vente de produits agricoles analogue aux accords conclus le 25 octobre 1974<sup>2</sup> et le 31 juillet 1975<sup>3</sup> en application du titre I de la PL-480 et conçu comme suit :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord, signé le 25 octobre 1974, et de la deuxième partie ci-dessous :

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

I. *Liste des produits*

Produit	Période de livraison (exercice budgétaire E.U.)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)
Blé/farine de blé (quantités exprimées en blé en grains) . . . . .	1977	103 000	15,0

II. *Modalités de paiement : crédit en dollars*

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé, section I04, A — 5 p. 100.
3. Nombre d'échéances de remboursement — 19.
4. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
5. Date de l'échéance du premier remboursement partiel — deux ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

III. *Marché commercial normal*

Produit	Période d'importation (exercice budgétaire E.U.)	Besoins normaux du marché
Blé/farine de blé (quantités exprimées en blé en grains) . . . . .	1977	600 000 tonnes métriques

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1976 par la signature, conformément à la troisième partie.<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, p. 305.<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1052, n° I-15872.

#### IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1977 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé, le blé/farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bulgur (ou le même produit sous une appellation différente).

#### V. *Mesures d'auto-assistance*

A. L'adoption des mesures d'auto-assistance devra notamment avoir pour finalité de concourir directement à l'exécution de programmes de développement dans les zones rurales déshéritées et d'aider les populations pauvres à contribuer activement à l'augmentation de la production agricole au moyen de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement du Chili s'engage :

- 1) A poursuivre sa politique actuelle tendant à permettre que les prix agricoles se maintiennent à un niveau suffisamment rentable pour la plupart des agriculteurs;
- 2) A doter le pays, grâce à l'action du Ministère de l'agriculture, y compris par le recrutement et la formation de personnel, de moyens de réunir, de produire et d'analyser des statistiques agricoles nécessaires à la mise au point de bonnes politiques de développement agricole et rural;
- 3) A charger le Ministère de l'agriculture ou un autre service compétent de constituer une base de sondage aréolaire permettant d'établir des estimations de la production pour toutes les principales cultures;
- 4) A développer le crédit agricole et à en faciliter l'accès pour les petits exploitants;
- 5) A fournir une assistance et une formation aux petits exploitants devenant propriétaires au titre de la réforme foncière pour leur donner la possibilité d'atteindre des rendements leur permettant de contribuer davantage à la production agricole nationale et d'assurer un revenu plus élevé à leur famille.

#### VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes du pays importateur*

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et des secteurs de développement économique suivants : irrigation, recherche agricole/technologie agricole intermédiaire, formation à la vulgarisation et à la gestion de l'exploitation agricole, nutrition, promotion de la petite entreprise rurale.

B. L'utilisation des recettes aux fins susmentionnées devra privilégier ce qui permet d'améliorer directement l'existence des populations les plus démunies dans le pays bénéficiaire et d'accroître leur capacité à participer au développement de leur pays.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

THOMAS D. BOYATT

Son Excellence le Vice-Amiral Patricio Carvajal P.  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

## II

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 29 octobre 1976

DE  
N°

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous proposez un nouvel accord relatif à la vente de produits agricoles et qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le texte ci-dessus rencontre l'agrément de mon Gouvernement de sorte que la note de votre Excellence constitue avec la présente communication un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

PATRICIO CARVAJAL PRADO

Monsieur Thomas D. Boyatt  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Santiago

---





**No. 16040**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
certificates of airworthiness for imported aircraft  
products (with annex). Washington, 8 November 1976**

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux certi-  
ficats de navigabilité pour les aéronefs importés (avec  
annexe). Washington, 8 novembre 1976**

*Textes authentiques : anglais et polonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO CERTIFICATES  
OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT PRODUCTS

I

*The Secretary of State to the Polish Ambassador*

November 8, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications, in the course of which discussions were held regarding appropriate actions necessary to work towards common safety objectives and to establish standards which will be as similar as practicable. It is my understanding that the two Governments have reached an agreement as set out below. It is also my understanding that this Agreement does not relate to noise abatement or anti-pollution requirements.

1. This Agreement applies to those civil aeronautical products listed in the Annex to this Agreement which are certificated or approved by the exporting and importing States. The Annex may be amended, as necessary, from time to time, upon mutual agreement of the Parties to this Agreement.

2. If the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that a product produced in that State complies either with its applicable laws, regulations and requirements as well as any additional requirements which may have been prescribed by the importing State under paragraph 3 of this Agreement, or with applicable laws, regulations and requirements of the importing State, as notified by the importing State as being applicable in the particular case, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its own applicable laws, regulations and requirements.

3. The competent aeronautical authorities of the importing State shall have the right to make acceptance of any certification by the competent aeronautical authorities of the exporting State dependent upon the product meeting any additional requirements which the importing State finds necessary to ensure that the product meets a level of safety equivalent to that provided by its applicable laws, regulations and requirements which would be effective for a similar product produced in the importing State. The competent aeronautical authorities of the importing State shall promptly advise the competent aeronautical authorities of the exporting State of any such additional requirements.

4. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications and special inspections which they determine are necessary in respect of imported or exported products to which this Agreement applies.

5. The competent aeronautical authorities of the exporting State shall, in respect of products produced in that State, assist the competent aeronautical authorities of the

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

importing State in determining whether major design changes and major repairs made under the control of the competent aeronautical authorities of the importing State comply with the laws, regulations and requirements under which the product was originally certificated or approved.

6. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State currently informed of all relevant laws, regulations and requirements in their State.

7. In the case of conflicting interpretations of the laws, regulations or requirements pertaining to certifications or approvals under this Agreement, the interpretation of the competent aeronautical authorities of the Contracting State whose law, regulation or requirement is being interpreted shall prevail.

8. For the purpose of this Agreement:

- (a) "Products" means aircraft, engines, propellers and appliances listed in the Annex;
- (b) "Aircraft" means civil aircraft of all categories, whether used in public transportation or for other purposes, and includes replacement and modification parts therefor;
- (c) "Engines" means engines intended for use in aircraft as defined in (b) and includes engine accessories and engine replacement and modification parts therefor;
- (d) "Propellers" means propellers intended for use in aircraft as defined in (b) and includes replacement and modification parts therefor;
- (e) "Appliance" means any instrument, equipment, mechanism, apparatus or accessory used or intended to be used in operating an aircraft in flight, which is installed in, intended to be installed in, or attached to the aircraft as defined in (b), but is not part of an airframe, engine or propeller, and includes replacement and modification parts therefor;
- (f) "Produced in one Contracting State" means that the product or component as a whole is fabricated in the exporting State; except that parts of a product fabricated in a State with which the importing State does not have a relevant bilateral airworthiness agreement may be used when approval is granted by the importing State, which will be done on a case-by-case basis;
- (g) "Applicable laws, regulations and requirements" means:
  - (i) those airworthiness laws, regulations and requirements which are effective on the date the manufacturer applies for certification of the product in the importing State, or
  - (ii) for products currently in production, those airworthiness requirements effective on the date of the latest amendment of the airworthiness requirements which were required to be used for the certification of the product in the exporting State or those airworthiness requirements of the importing State applicable to a similar product certificated to airworthiness requirements of the same date, or
  - (iii) for products no longer in production, such airworthiness requirements as the competent aeronautical authorities of the importing State find acceptable in the particular case; and
- (h) "Competent aeronautical authorities" means the authorities which according to the laws of the Contracting State concerned have the responsibility for airworthiness certification of civil aeronautical products and components.

9. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall make such mutual arrangements in respect of procedures as they deem necessary to implement this Agreement, and to ensure that redundant certification, testing and analysis are avoided.

10. Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its competent aeronautical authorities.

11. Either Contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than six months after giving written notice of that intention to the other State.

12. This Agreement shall terminate and replace the Agreement between the two Governments for the reciprocal validation of certificates of airworthiness, effected by an exchange of notes at Washington on September 16, 1965, and September 27, 1965.<sup>1</sup>

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Polish People's Republic, the Government of the United States of America will consider that the present note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

PAUL BOEKER

His Excellency Dr. Witold Trąpczyński  
Ambassador of the Polish People's Republic

#### ANNEX

##### *Products from Poland*

- (A) Civil glider aircraft, and replacement and modification parts therefor, designed and produced in Poland.
- (B) Piston engines of 1000 H.P. or less with associated propellers and accessories, and replacement and modification parts therefor, produced in Poland.
- (C) Small fixed-wing aircraft of 12,500 lbs. or less maximum take-off gross weight, and replacement and modification parts therefor, produced in Poland, and designed in Poland or the United States or in another State with which the United States has a bilateral airworthiness agreement covering such aircraft, provided that in this last case, responsibility for design control exists in Poland.

##### *Products from the United States, its Territories and Possessions*

—U.S. designed and produced aircraft, engines, propellers and appliances.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 564, p. 169.

## II

## [POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON, D.C.

November 8, 1976

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór noty Ekscelencji z dnia 8 listopada 1976 roku o następującej treści:

“Mam zaszczyt nawiązać do rozmów przeprowadzonych między przedstawicielami naszych obu Rządów w sprawie wzajemnego uznawania świadectw zdatności do lotów, w czasie których przedyskutowano podjęcie odpowiednich działań koniecznych dla osiągnięcia wspólnych celów w zakresie bezpieczeństwa oraz ustanowienia standardów, które będą do siebie tak zbliżone, jak jest to praktycznie możliwe. Rozumiem, że oba Rządy osiągnęły niżej ustalone Porozumienie. Rozumiem także, że niniejsze Porozumienie nie dotyczy zagadnień zwalczania hałasu lub wymogów w zakresie walki z zanieczyszczeniem.

“1. Niniejsze Porozumienie stosuje się do tych wyrobów lotniczych wymienionych w Załączniku do niniejszego Porozumienia, które uzyskały świadectwo zdatności do lotów lub zostały zatwierdzone przez Państwo eksportujące i importujące. W przypadku konieczności i po wzajemnym uzgodnieniu przez strony niniejszego Porozumienia, Załącznik może być zmieniany od czasu do czasu.

“2. Jeżeli właściwe władze lotnicze Państwa eksportującego uznają, że wyrób wykonany w tym Państwie spełnia stosowane przez nie prawa, przepisy i wymagania, jak również inne dodatkowe wymagania, które mogą być określone przez Państwo importujące zgodnie z ustępem 3 niniejszego Porozumienia albo stosowane prawa, przepisy i wymagania Państwa importującego, zgłoszone przez Państwo importujące jako obowiązujące w danym przypadku, wówczas Państwo importujące przyzna świadectwu zdatności do lotu taki stopień ważności, jaki przyznałoby świadectwu wydanemu przez własne właściwe władze lotnicze zgodnie ze swymi stosowanymi prawami, przepisami i wymaganiami.

“3. Właściwe władze lotnicze Państwa importującego mają prawo uzależnienia uznania każdego świadectwa zdatności do lotu wydanego przez właściwe władze lotnicze Państwa eksportującego, od spełnienia przez wyrób dodatkowych wymogów, które Państwo importujące uzna za konieczne dla zapewnienia posiadania przez wyrób poziomu bezpieczeństwa równorzędnego z poziomem bezpieczeństwa ustalonym w stosowanych prawach, przepisach i wymaganiach, które miałyby zastosowanie do podobnych wyrobów produkowanych w Państwie importującym. Właściwe władze lotnicze Państwa importującego będą informowały niezwłocznie właściwe władze Państwa eksportującego o wszelkich tego rodzaju dodatkowych wymaganiach.

“4. Właściwe władze lotnicze każdego Umawiającego się Państwa będą przekazywały pełne informacje właściwym władzom lotniczym drugiego Umawiającego się Państwa o wszelkich obowiązkowych zmianach dotyczących zdatności do lotów oraz przeglądach specjalnych, które uznają one za konieczne

w odniesieniu do wyrobów importowanych lub eksportowanych, do których ma zastosowanie niniejsze Porozumienie.

“5. Właściwe władze lotnicze Państwa eksportującego udziela pomocy właściwym władzom lotniczym Państwa importującego w celu ustalenia, czy wprowadzone do wyrobów produkowanych w Państwie eksportującym poważne zmiany konstrukcyjne oraz wykonane znaczne naprawy, przeprowadzone pod nadzorem właściwych władz lotniczych Państwa importującego zgodnie są z prawem, przepisami i wymaganiami, w oparciu o które wyrób uzyskał pierwotne świadectwo zdatności do lotów lub został zatwierdzony.

“6. Właściwe władze lotnicze każdego Umawiającego się Państwa będą na bieżąco informowały właściwe władze lotnicze drugiego Umawiającego się Państwa o wszelkich stosowanych prawach, przepisach i wymaganiami w ich Państwie.

“7. W przypadku rozbieżności w interpretacji praw, przepisów lub wymagań odnoszących się do wydawania świadectw zdatności do lotów lub zatwierdzeń zgodnie z niniejszym Porozumieniem, będzie uznana jako rozstrzygająca interpretacja właściwych władz lotniczych Umawiającego się Państwa, którego prawa, przepisy lub wymagania są przedmiotem interpretacji.

“8. Dla celów niniejszego Porozumienia określenie:

“a) ‘Wyroby’ oznacza statek powietrzny, silniki, śmigła i osprzęt wymieniony w Załączniku;

“b) ‘Statek powietrzny’ oznacza cywilny statek powietrzny dowolnej kategorii stosowany zarówno dla celów transportu publicznego lub do innych celów oraz obejmujące zamienne i zmodyfikowane części do tego statku;

“c) ‘Silniki’ oznacza silniki przewidziane do zabudowy na statku powietrznym określonym w punkcie b) i obejmuje osprzęt silnika oraz zamienne i zmodyfikowane części do tych silników;

“d) ‘Śmigła’ oznacza śmigła przewidziane do zabudowy na statku powietrznym określonym w punkcie b) i obejmuje zamienne i zmodyfikowane części do tych śmigieł;

“e) ‘Osprzęt’ oznacza każdy przyrząd, wyposażenie, mechanizm, aparaturę lub agregat użyty lub przewidziany do użycia dla obsługi statku powietrznego w locie, który jest w nim zabudowany, przewidziany do zabudowania lub stanowiący dodatkowe wyposażenie statku powietrznego określonego w punkcie b), ale nie stanowi części konstrukcji płatowca, silnika lub śmigła i obejmuje zamienne i zmodyfikowane części do tego osprzętu;

“f) ‘Wyprodukowany w jednym Umawiającym się Państwie’ oznacza, że wyrób lub zespół jako całość jest wykonany w Państwie eksportującym z zastrzeżeniem, że mogą być użyte części wyrobu wykonanego w Państwie, z którym Państwo importujące nie posiada odpowiedniego dwustronnego porozumienia o uznawaniu świadectw zdatności do lotów, po uzyskaniu zgody od Państwa importującego; zgoda taka udzielana będzie dla każdego przypadku oddzielnie;

“g) ‘Stosowane prawa, przepisy i wymagania’ oznacza:

“i) te prawa, przepisy i wymagania dotyczące zdatności do lotów, które są obowiązujące w dniu wystąpienia wytwórcy o uznanie wyrobu za zdalny do lotu w Państwie importującym, lub

“ii) w odniesieniu do wyrobów bieżąco produkowanych, te wymagania zdatności do lotów obowiązujące od daty ostatniej zmiany wymagań zdatności do lotów, których stosowanie było wymagane przy wydawaniu świadectw

zdatności wyrobu w Państwie eksportującym lub te wymagania zdatności do lotów Państwa importującego stosowane do wydania świadectwa zdatności dla podobnego wyrobu wydanego według wymagań zdatności do lotów, obowiązujące w tym samym czasie, lub

“iii) w odniesieniu do wyrobów już nie produkowanych, takie wymagania zdatności do lotów, które właściwe władze lotnicze Państwa importującego uznają za odpowiednie w poszczególnym przypadku; oraz

“h) ‘Właściwe władze lotnicze’ oznacza władze, które zgodnie z prawami danego Umawiającego się Państwa są odpowiedzialne za orzekanie o zdatności do lotów cywilnych wyrobów lotniczych i części składowych tych wyrobów.

“9. Właściwe władze lotnicze każdego Umawiającego się Państwa będą podejmowały wspólne przedsięwzięcia, które uznają za konieczne w odniesieniu do procedury wprowadzenia w życie niniejszego Porozumienia i dla uniknięcia zbędnej oceny zdatności, przeprowadzenia zbędnych prób i obliczeń.

“10. Każde Umawiające się Państwo przekaze drugiemu Umawiającemu się Państwu informację jakie władze należy uważać za jego właściwe władze lotnicze.

“11. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie pod warunkiem zawiadomienia drugiego Państwa o takim zamiarze w drodze pisemnej notyfikacji z wyprzedzeniem nie krótszym niż sześć miesięcy.

“12. Niniejsze Porozumienie uchyla i zastępuje Porozumienie między obydwooma Rządami o wzajemnym uznawaniu ważności świadectw zdatności do lotów, zawarte w drodze wymiany not w Waszyngtonie, dnia 16 września 1965 roku oraz dnia 27 września 1965 roku.

“Po otrzymaniu noty od Jego Ekscelencji stwierdzającej, że powyższe postanowienia zostały zaakceptowane przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki uzna, że niniejsza nota i Pana odpowiedź na nią stanowią porozumienie w sprawie między naszymi obydwooma Rządami, które wejdzie w życie z datą Pana odpowiedzi.

“Proszę przyjąć Ekscelencjo, ponowne zapewnienie o moim najwyższym poważaniu.”

Mam zaszczyt zakomunikować zgodę mego Rządu na powyższe i przyjąć propozycję Ekscelencji, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły porozumienie w sprawie, które wejdzie w życie w dniu dzisiejszym.

Korzystam z okazji, aby ponowić Ekscelencji wyrazy wysokiego poważania.

[Signed — Signé]

WITOLD TRĄMPCZYŃSKI

Ambassador

Jego Ekscelencja Henry A. Kissinger  
Sekretarz Stanu  
Washington, D.C.

## ZAŁĄCZNIK

*Wyroby z Polski*

- A. Zaprojektowane i wyprodukowane w Polsce cywilne szybowce oraz zamienne i zmodyfikowane części do tych szybowców.
- B. Wyprodukowane w Polsce silniki tłokowe 1000 KM lub mniej, z towarzyszącymi śmigłami i agregatami oraz zamienne i zmodyfikowane części do tych silników.
- C. Małe samoloty o maksymalnym ciężarze startowym 12.500 funtów lub mniej oraz zamienne i zmodyfikowane części do tych samolotów, wyprodukowane i zaprojektowane w Polsce lub w Stanach Zjednoczonych lub w innym Państwie, z którym Stany Zjednoczone posiadają dwustronne porozumienie o uznawaniu świadectw zdatności do lotów obejmujące te samoloty, z zastrzeżeniem, iż w tym ostatnim przypadku odpowiedzialność za nadzór nad projektowaniem spoczywa na Polsce.

*Wyroby ze Stanow Zjednoczonych, ich Terytoriów i Posiadłości*

- Zaprojektowane i wyprodukowane w USA statki powietrzne, silniki, śmigła i osprzęt.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON, D.C.

November 8, 1976

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated November 8, 1976, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees with the contents of the above-mentioned note, and accepts Your Excellency's proposal that the above note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

WITOLD TRAMPCZYŃSKI  
AmbassadorHis Excellency Henry A. Kissinger  
Secretary of State  
Washington, D.C.

[Annex as under note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE POLOGNE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABI-  
LITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS

I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Pologne*

Le 8 novembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, au cours desquels ils ont examiné les mesures appropriées nécessaires pour parvenir à des objectifs communs en matière de sécurité et établir des normes qui soient aussi semblables que possible. Je crois savoir que nos deux Gouvernements sont parvenus à un accord défini ci-après. Je crois aussi comprendre que cet accord ne s'applique pas aux spécifications relatives à l'atténuation du bruit et de la pollution.

1. Le présent Accord s'applique aux produits aéronautiques civils, dont la liste figure en annexe au présent Accord, qui sont certifiés ou approuvés par l'Etat exportateur et l'Etat importateur. Ladite annexe peut être modifiée, le cas échéant, de temps à autre par accord mutuel des Parties au présent Accord.

2. Si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient qu'un produit fabriqué dans ledit Etat est conforme à ses lois, règlements et spécifications applicables, ainsi qu'à toutes spécifications supplémentaires qu'aura pu prescrire l'Etat importateur en vertu du paragraphe 3 du présent Accord, ou des lois, règlements et spécifications applicables de l'Etat importateur, que l'Etat importateur aura notifiés comme étant applicables au cas considéré, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ce certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes, conformément à ses propres lois, règlements et spécifications applicables.

3. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur pourront subordonner l'acceptation d'un certificat émanant des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur à la conformité du produit à toute spécification supplémentaire que l'Etat importateur juge nécessaire pour garantir que le produit répond à un niveau de sécurité équivalent à celui qu'assurent les lois, règlements et spécifications applicables qui viseraient un produit semblable fabriqué dans l'Etat importateur. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur notifieront sans délai aux autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur toutes spécifications supplémentaires de ce genre.

4. Les autorités compétentes de chaque Etat contractant tiendront pleinement informées les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant de toutes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

les modifications obligatoires pour des raisons de navigabilité et des inspections spéciales qu'elles estiment nécessaires au sujet des produits importés ou exportés visés par le présent Accord.

5. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur aideront, en ce qui concerne les produits fabriqués dans ledit Etat, les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur à déterminer si des modifications importantes de conception et les grandes réparations effectuées sous le contrôle des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur sont conformes aux lois, règlements et spécifications aux termes desquels le produit a été initialement certifié ou approuvé.

6. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant au courant des lois, règlements et spécifications applicables dans leur pays.

7. En cas de divergences dans l'interprétation des lois, règlements ou spécifications relatifs aux certificats ou aux approbations dans le cadre du présent Accord, c'est l'interprétation des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat contractant dont les lois, règlements ou spécifications sont interprétés qui prévaudra.

8. Aux fins du présent Accord :

a) Le mot « produits » s'entend des aéronefs, des moteurs, des hélices et de l'appareillage énumérés dans l'annexe A;

b) Le mot « aéronefs » s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient utilisés pour les transports publics ou à d'autres fins, et comprend les pièces de rechange et de modification pour lesdits aéronefs;

c) Le mot « moteurs » s'entend des moteurs destinés à être utilisés à bord des aéronefs définis en *b* et comprend les éléments accessoires et les pièces de rechange et de modification pour lesdits moteurs;

d) Le mot « hélices » s'entend des hélices destinées à être utilisées à bord des aéronefs définis en *b* et comprend les pièces de rechange et de modification pour lesdites hélices;

e) Le mot « appareillage » s'entend de tout instrument, équipement, mécanisme, appareil ou accessoire utilisé ou destiné à être utilisé pour le fonctionnement d'aéronefs en vol, et qui est installé, destiné à être installé, ou monté sur des aéronefs définis en *b*, mais qui ne fait pas partie de la cellule, d'un moteur ou d'une hélice, et comprend les pièces de rechange et de modification pour ledit appareillage;

f) L'expression « fabriqué dans un Etat contractant » indique que le produit ou l'élément dans son ensemble est fabriqué dans l'Etat exportateur; néanmoins, des parties d'un produit fabriquées dans un Etat avec lequel l'Etat importateur n'est pas lié par un accord bilatéral pertinent relatif à la navigabilité pourront être utilisées avec l'approbation de l'Etat importateur, qui sera demandée dans chaque cas particulier;

g) Les mots « lois, règlements et spécifications applicables » s'entendent :

- i) Des lois, règlements et spécifications de navigabilité en vigueur à la date à laquelle le fabricant fait une demande de certification du produit dans l'Etat importateur, ou
- ii) Pour les produits en cours de fabrication, des spécifications de navigabilité en vigueur à la date du dernier amendement des spécifications de navigabilité applicables à la certification du produit dans l'Etat exportateur ou des spécifications de navigabilité de l'Etat importateur applicables à un produit semblable certifié conformément à des spécifications de navigabilité de même date, ou
- iii) Pour des produits qui ne sont plus en fabrication, des spécifications de navigabilité que les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur jugent acceptables dans le cas considéré; et

h) L'expression « autorités aéronautiques compétentes » s'entend des autorités qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant concerné, sont chargées de la certification de navigabilité des produits aéronautiques civils et de leurs composants.

9. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant concluront des arrangements mutuels en ce qui concerne les procédures qu'elles jugent nécessaires à l'application du présent Accord et pour éviter tout double emploi dans la certification, les essais et les analyses.

10. Chaque Etat contractant tiendra l'autre Etat contractant informé de l'identité de ses autorités aéronautiques compétentes.

11. Chaque Etat contractant pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis d'au moins six mois donné par écrit à l'autre Etat.

12. Le présent Accord annule et remplace l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoyant la validation réciproque des certificats de navigabilité, conclu sous forme d'échanges de notes à Washington en date des 16 septembre 1965 et 27 septembre 1965<sup>1</sup>.

Dès la réception d'une note de votre part indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

PAUL BOEKER

Son Excellence Monsieur Witold Trzampczyński  
Ambassadeur de la République populaire de Pologne

## ANNEXE

### *Produits polonais*

- A. Planeurs civils, et pièces de rechange et de modification pour ces appareils, conçus et fabriqués en Pologne.
- B. Moteurs à piston de 1 000 chevaux-vapeur ou moins, avec les hélices et accessoires correspondants, et pièces de rechange et de modification pour ces moteurs, fabriqués en Pologne.
- C. Petits aéronefs à ailes fixes d'un poids brut maximum au décollage de 12 500 livres, et pièces de rechange et de modification pour ces aéronefs, fabriqués en Pologne, et conçus en Pologne ou aux Etats-Unis ou dans un autre Etat avec lequel les Etats-Unis sont liés par un accord bilatéral relatif à la navigabilité applicable à ces aéronefs, étant entendu que dans ce dernier cas, la responsabilité du contrôle de la conception revient à la Pologne.

### *Produits des Etats-Unis et des Territoires et Possessions des Etats-Unis*

— Aéronefs, moteurs, hélices et appareillages conçus et fabriqués aux Etats-Unis.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 564, p. 169.

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 8 novembre 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 novembre 1976, ainsi libellée :

[Voir note I]

Je vous informe que les dispositions de la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement polonais et que, conformément à votre proposition, la note ci-dessus et la présente note en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

WITOLD TRAMPCZYŃSKI

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger  
Secrétaire d'Etat  
Washington (D.C.)

[Annexe comme sous la note I]

---

**No. 16041**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development (with schedules). Concluded at Rome on 13 June 1976**

*Authentic texts: English, French, Arabic and Spanish.  
Registered ex officio on 30 November 1977.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création du Fonds international de développement agricole (avec annexes). Conclu à Rome le 13 juin 1976**

*Textes authentiques : anglais, français, arabe et espagnol.  
Enregistré d'office le 30 novembre 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

### PREAMBLE

Recognizing that the continuing food problem of the world is afflicting a large segment of the people of the developing countries and is jeopardizing the most fundamental principles and values associated with the right to life and human dignity;

Considering the need to improve the conditions of life in the developing countries and to promote socio-economic development within the context of the priorities and objectives of the developing countries, giving due regard to both economic and social benefits;

Bearing in mind the responsibility of the Food and Agriculture Organization of the United Nations within the United Nations system, to assist the efforts

<sup>1</sup> Came into force for the States indicated hereafter on 30 November 1977, upon receipt by the Secretary-General of the United Nations of instruments of ratification, acceptance, approval or accession from six States in category I, six States in category II and 24 States in category III (the initial contributions of States in categories I and II having deposited such instruments amounting to at least the equivalent of 750 million United States dollars), within 18 months of the date on which the Agreement was opened for signature, in accordance with article 13, section 3 (a):

<i>State in category I, II (*) or III (**)</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>	<i>State in category I, II (*) or III (**)</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>
Australia.....	21 October 1977	Malta**.....	23 September 1977
Bangladesh**.....	9 May 1977	Mexico**.....	31 October 1977
Botswana**.....	21 July 1977 <i>a</i>	Netherlands.....	29 July 1977 <i>A</i>
Canada.....	28 November 1977	(For the Kingdom in Europe.)	
Cape Verde**.....	12 October 1977 <i>a</i>	New Zealand.....	10 October 1977
Chad**.....	3 November 1977	Nicaragua**.....	28 October 1977
Cuba**.....	15 November 1977	Nigeria*.....	25 October 1977
Denmark.....	28 June 1977	Norway.....	8 July 1977
Ecuador**.....	19 July 1977	Pakistan**.....	9 March 1977
Egypt**†.....	11 October 1977	Panama**.....	13 April 1977
El Salvador**.....	31 October 1977	Philippines**.....	4 April 1977
Ethiopia**.....	7 September 1977	Romania**†.....	25 November 1977
Finland.....	30 November 1977	Rwanda**.....	29 November 1977
Germany, Federal Republic of..	14 October 1977	Saudi Arabia*.....	15 July 1977
(With a declaration to the effect that the Agreement shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic.)		Sierra Leone**.....	14 October 1977
Guinea**.....	12 July 1977	Somalia**.....	8 September 1977
India**.....	28 March 1977	Sri Lanka**.....	23 March 1977
Indonesia*.....	27 September 1977	Swaziland**.....	18 November 1977
Ireland.....	14 October 1977	Sweden.....	17 June 1977
Jamaica**.....	13 April 1977	Switzerland.....	21 October 1977
Japan.....	25 October 1977	Thailand**.....	30 November 1977
Kenya**.....	10 November 1977	Tunisia**.....	23 August 1977
Kuwait††.....	29 July 1977	Uganda**.....	31 August 1977
Libyan Arab Jamahiriya*.....	15 April 1977 <i>a</i>	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland†.....	9 September 1977
Mali**.....	30 September 1977	United Republic of Cameroon**.....	20 June 1977 <i>a</i>
		United Republic of Tanzania**.....	25 November 1977
		United States of America.....	4 October 1977
		Venezuela*†.....	13 October 1977
		Zaire**.....	12 October 1977

† See p. 317 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification.

of developing countries to increase food and agricultural production, as well as that organization's technical competence and experience in this field;

Conscious of the goals and objectives of the International Development Strategy for the Second United Nations Development Decade and especially the need to spread the benefits of assistance to all;

Bearing in mind paragraph (f) of part 2 ("Food") of section I of General Assembly resolution 3202 (S-VI)<sup>1</sup> on the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order;

Bearing in mind also the need for effecting transfer of technology for food and agricultural development and section V ("Food and Agriculture") of General Assembly resolution 3362 (S-VII)<sup>2</sup> on development and international economic co-operation, with particular reference to paragraph 6 thereof regarding the establishment of an International Fund for Agricultural Development;

Recalling paragraph 13 of General Assembly resolution 3348 (XXIX)<sup>3</sup> and resolutions I<sup>4</sup> and II<sup>5</sup> of the World Food Conference on the objectives and strategies of food production and on the priorities for agricultural and rural development;

Recalling resolution XIII<sup>6</sup> of the World Food Conference which recognized:

- (i) the need for a substantial increase in investment in agriculture for increasing food and agricultural production in the developing countries;
- (ii) that provision of an adequate supply and proper utilization of food are the common responsibility of all members of the international community; and
- (iii) that the prospects of the world food situation call for urgent and co-ordinated measures by all countries;

and which resolved that an International Fund for Agricultural Development should be established immediately to finance agricultural development projects primarily for food production in the developing countries;

The Contracting Parties have agreed to establish the International Fund for Agricultural Development, which shall be governed by the following provisions:

#### *Article I. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement the terms set out below shall have the following meaning, unless the context otherwise requires:

- (a) "Fund" shall mean the International Fund for Agricultural Development.
- (b) "Food production" shall mean the production of food including the development of fisheries and livestock.
- (c) "State" shall mean any State, or any grouping of States eligible for membership of the Fund in accordance with section I (b) of article 3.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixth Special Session, Supplement No. 1* (A/9559), p. 5.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Seventh Special Session, Supplement No. 1* (A/10301), p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Twenty-ninth Session, Supplement No. 31* (A/9631), p. 75.

<sup>4</sup> United Nations, *Report of the World Food Conference* (E/CONF.65/20), Sales No. E.75.II.A.3, p. 4.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 5.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 12.

(d) "Freely convertible currency" shall mean:

- (i) currency of a Member which the Fund determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other Members for the purposes of the Fund's operations; or
- (ii) currency of a Member which such Member agrees, on terms satisfactory to the Fund, to exchange for the currencies of other Members for the purposes of the Fund's operations.

"Currency of a Member" shall, in respect of a Member that is a grouping of States, mean the currency of any member of such grouping.

(e) "Governor" shall mean a person whom a Member has designated as its principal representative at a session of the Governing Council.

(f) "Votes cast" shall mean affirmative and negative votes.

## Article 2. OBJECTIVE AND FUNCTIONS

The objective of the Fund shall be to mobilize additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective the Fund shall provide financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies, taking into consideration: the need to increase food production in the poorest food deficit countries; the potential for increasing food production in other developing countries; and the importance of improving the nutritional level of the poorest populations in developing countries and the conditions of their lives.

## Article 3. MEMBERSHIP

### Section 1. Eligibility for membership

(a) Membership of the Fund shall be open to any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies, or of the International Atomic Energy Agency.

(b) Membership shall also be open to any grouping of States whose members have delegated to it powers in fields falling within the competence of the Fund, and which is able to fulfil all the obligations of a Member of the Fund.

### Section 2. Original Members and non-original Members

(a) Original Members of the Fund shall be those States listed in Schedule I, which forms an integral part of this Agreement, that become Parties to this Agreement in accordance with section 1 (b) of article 13.

(b) Non-original Members of the Fund shall be those other States that, after approval of their membership by the Governing Council, become Parties to this Agreement in accordance with section 1 (c) of article 13.

### Section 3. Classification of Members

(a) Original Members shall be classified in one of three categories: I, II or III as set forth in Schedule I to this Agreement. Non-original Members shall be classified by the Governing Council, by a two-thirds majority of the total



number of votes, with the concurrence of such Members, at the time of the approval of their membership.

(b) The classification of a Member may be altered by the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, with the concurrence of that Member.

#### Section 4. *Limitation of liability*

No Member shall be liable, by reason of its membership, for acts or obligations of the Fund.

### Article 4. RESOURCES

#### Section 1. *Resources of the Fund*

The resources of the Fund shall consist of:

- (i) initial contributions;
- (ii) additional contributions;
- (iii) special contributions from non-member States and from other sources;
- (iv) funds derived from operations or otherwise accruing to the Fund.

#### Section 2. *Initial contributions*

(a) Each original Member in category I or II shall, and any original Member in category III may, contribute to the initial resources of the Fund the amount expressed in the currency specified in the instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited by that State pursuant to section 1 (b) of article 13.

(b) Each non-original Member in category I or II shall, and any non-original Member in category III may, contribute to the initial resources of the Fund an amount agreed between the Governing Council and that Member at the time of the approval of its membership.

(c) The initial contribution of each Member shall be due and payable in the forms set forth in section 5 (b) and (c) of this article, either in a single sum or, at the option of the Member, in three equal annual instalments. The single sum or the first annual instalment shall be due on the thirtieth day after this Agreement enters into force with respect to that Member; any second and third instalments shall be due on the first and on the second anniversary of the date on which the first instalment was due.

#### Section 3. *Additional contributions*

In order to assure continuity in the operations of the Fund, the Governing Council shall periodically, at such intervals as it deems appropriate, review the adequacy of the resources available to the Fund; the first such review shall take place not later than three years after the Fund commences operations. If the Governing Council, as a result of such a review, deems it necessary or desirable, it may invite Members to make additional contributions to the resources of the Fund on terms and conditions consistent with section 5 of this article. Decisions under this section shall be taken by a two-thirds majority of the total number of votes.

#### Section 4. *Increases in contributions*

The Governing Council may authorize, at any time, a Member to increase the amount of any of its contributions.

#### Section 5. *Conditions governing contributions*

(a) Contributions shall be made without restriction as to use and shall be refunded to contributing Members only in accordance with section 4 of article 9.

(b) Contributions shall be made in freely convertible currencies, except that Members in category III may pay contributions in their own currency whether or not it is freely convertible.

(c) Contributions to the Fund shall be made in cash or, to the extent that any part of such contributions is not needed immediately by the Fund in its operations, such part may be paid in the form of non-negotiable, irrevocable, non-interest bearing promissory notes or obligations payable on demand. In order to finance its operations, the Fund shall draw down all contributions (regardless of the form in which they are made) as follows:

- (i) contributions shall be drawn down on a *pro rata* basis over reasonable periods of time as determined by the Executive Board;
- (ii) where a contribution is paid partly in cash, the part so paid shall be drawn down, in accordance with paragraph (i), before the rest of the contribution. Except to the extent that the part paid in cash is thus drawn down, it may be deposited or invested by the Fund to produce income to help defray its administrative and other expenditures;
- (iii) all initial contributions, as well as any increases in them, shall be drawn down before any additional contributions are drawn down. The same rule shall apply to further additional contributions.

#### Section 6. *Special contributions*

The resources of the Fund may be increased by special contributions from non-member States or other sources on such terms and conditions, consistent with section 5 of this article, as shall be approved by the Governing Council on the recommendation of the Executive Board.

### Article 5. CURRENCIES

#### Section 1. *Use of currencies*

(a) Members shall not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Fund of freely convertible currencies.

(b) The currency of a Member in category III paid to the Fund on account of that Member's initial or additional contributions may be used by the Fund, in consultation with the Member concerned, for the payment of administrative expenditures and other costs of the Fund in the territories of that Member, or, with the consent of that Member, for the payment of goods or services produced in its territories and required for activities financed by the Fund in other States.

#### Section 2. *Valuation of currencies*

(a) The unit of account of the Fund shall be the Special Drawing Right of the International Monetary Fund.

(b) For the purposes of this Agreement, the value of a currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, provided that:

- (i) in the case of the currency of a member of the International Monetary Fund for which such value is not available on a current basis, the value shall be calculated after consultation with the International Monetary Fund;
- (ii) in the case of the currency of a non-member of the International Monetary Fund, the value of the currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated by the Fund on the basis of an appropriate exchange rate relationship between that currency and the currency of a member of the International Monetary Fund for which a value is calculated as specified above.

#### Article 6. ORGANIZATION AND MANAGEMENT

##### Section I. *Structure of the Fund*

The Fund shall have:

- (a) a Governing Council;
- (b) an Executive Board;
- (c) a President and such staff as shall be necessary for the Fund to carry out its functions.

##### Section 2. *The Governing Council*

(a) Each Member shall be represented on the Governing Council and shall appoint one Governor and an alternate. An alternate may vote only in the absence of his principal.

(b) All the powers of the Fund shall be vested in the Governing Council.

(c) The Governing Council may delegate any of its powers to the Executive Board with the exception of the power to:

- (i) adopt amendments to this Agreement;
- (ii) approve membership and determine the classification or reclassification of Members;
- (iii) suspend a Member;
- (iv) terminate the operations of the Fund and distribute its assets;
- (v) decide appeals from decisions made by the Executive Board concerning the interpretation or application of this Agreement;
- (vi) determine the remuneration of the President.

(d) The Governing Council shall hold an annual session, and such special sessions as it may decide, or as are called by Members having at least one fourth of the total number of votes in the Governing Council, or as requested by the Executive Board by a two-thirds majority of the votes cast.

(e) The Governing Council may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.

(f) The Governing Council may, by a two-thirds majority of the total number of votes, adopt such regulations and by-laws not inconsistent with this Agreement as may be appropriate to conduct the business of the Fund.

(g) A quorum for any meeting of the Governing Council shall be constituted by Governors exercising two thirds of the total votes of all its members, provided that Governors exercising one half of the total votes of the Members in each of categories I, II and III are present.

### Section 3. *Voting in the Governing Council*

(a) The total number of votes in the Governing Council shall be 1,800, distributed equally among categories I, II and III. The votes of each category shall be distributed among its members in accordance with the formula set out for that category in Schedule II, which forms an integral part of this Agreement.

(b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Governing Council shall be taken by a simple majority of the total number of votes.

### Section 4. *Chairman of the Governing Council*

The Governing Council shall elect a Chairman from among the Governors, who shall serve for two years.

### Section 5. *Executive Board*

(a) The Executive Board shall be composed of 18 Members of the Fund, elected at the annual session of the Governing Council. The Governors from the Members of each category shall, in accordance with procedures set out or established as provided in Schedule II for that category, elect six members of the Executive Board from among the Members in that category, and may similarly elect (or, in respect of category I, provide for the appointment of) up to six alternates, who may vote only in the absence of a member.

(b) Members of the Executive Board shall serve for a term of three years. However, unless otherwise provided in or in accordance with Schedule II, at the first election two members in each category shall be designated to serve for one year, and two to serve for two years.

(c) The Executive Board shall be responsible for the conduct of the general operations of the Fund, and for this purpose shall exercise the powers given to it by this Agreement or delegated to it by the Governing Council.

(d) The Executive Board shall meet as often as the business of the Fund may require.

(e) The representatives of a member or of an alternate member of the Executive Board shall serve without remuneration from the Fund. However, the Governing Council may decide the basis on which reasonable travel and subsistence expenses may be granted to one such representative of each member and of each alternate member.

(f) A quorum for any meeting of the Executive Board shall be constituted by members exercising two thirds of the total votes of all its members, provided that members exercising one half of the total votes of the members in each of categories I, II and III are present.

### Section 6. *Voting in the Executive Board*

(a) The total number of votes in the Executive Board shall be 1,800, distributed equally among categories I, II and III. The votes of each category shall be distributed among its members in accordance with the formula set out for that category in Schedule II.

(b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Executive Board shall be taken by a majority of three fifths of the votes cast, provided that such majority is more than one half of the total number of votes of all members of the Executive Board.

### Section 7. *Chairman of the Executive Board*

The President of the Fund shall be the Chairman of the Executive Board and shall participate in its meetings without the right to vote.

### Section 8. *President and staff*

(a) The Governing Council shall appoint the President by a two-thirds majority of the total number of votes. He shall be appointed for a term of three years and shall be eligible for reappointment for only one further term. The appointment of the President may be terminated by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.

(b) The President may appoint a Vice-President, who shall perform such duties as shall be assigned to him by the President.

(c) The President shall head the staff and, under the control and direction of the Governing Council and the Executive Board, shall be responsible for conducting the business of the Fund. The President shall organize the staff and shall appoint and dismiss members of the staff in accordance with regulations adopted by the Executive Board.

(d) In the employment of the staff and in the determination of the conditions of service consideration shall be given to the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity as well as to the importance of observing the criterion of equitable geographical distribution.

(e) The President and the staff, in the discharge of their functions, owe their duty exclusively to the Fund and shall neither seek nor receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Fund. Each Member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from any attempt to influence them in the discharge of their duties.

(f) The President and the staff shall not interfere in the political affairs of any Member. Only development policy considerations shall be relevant to their decisions and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the objective for which the Fund was established.

(g) The President shall be the legal representative of the Fund.

(h) The President, or a representative designated by him, may participate, without the right to vote, in all meetings of the Governing Council.

### Section 9. *Seat of the Fund*

The Governing Council shall determine the permanent seat of the Fund by a two-thirds majority of the total number of votes. The provisional seat of the Fund shall be in Rome.

### Section 10. *Administrative budget*

The President shall prepare an annual administrative budget which he shall submit to the Executive Board for transmission to the Governing Council for approval by a two-thirds majority of the total number of votes.

### Section 11. *Publication of reports and provision of information*

The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and, at appropriate intervals, a summary statement of its financial position and of the results of its operations. Copies of such reports, statements and other publications connected therewith shall be distributed to all Members.

## Article 7. OPERATIONS

### Section 1. *Use of resources and conditions of financing*

(a) The resources of the Fund shall be used to achieve the objective specified in article 2.

(b) Financing by the Fund shall be provided only to developing States that are Members of the Fund or to intergovernmental organizations in which such Members participate. In the case of a loan to an intergovernmental organization, the Fund may require suitable governmental or other guarantees.

(c) The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and social equity.

(d) In allocating its resources the Fund shall be guided by the following priorities:

- (i) the need to increase food production and to improve the nutritional level of the poorest populations in the poorest food deficit countries;
- (ii) the potential for increasing food production in other developing countries. Likewise, emphasis shall be placed on improving the nutritional level of the poorest populations in these countries and the conditions of their lives.

Within the framework of the above-mentioned priorities, eligibility for assistance shall be on the basis of objective economic and social criteria with special emphasis on the needs of the low income countries and their potential for increasing food production, as well as due regard to a fair geographic distribution in the use of such resources.

(e) Subject to the provisions of this Agreement, financing by the Fund shall be governed by broad policies, criteria and regulations laid down, from time to time, by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.

## Section 2. *Forms and terms of financing*

(a) Financing by the Fund shall take the form of loans and grants, which shall be provided on such terms as the Fund deems appropriate, having regard to the economic situation and prospects of the Member and to the nature and requirements of the activity concerned.

(b) The proportion of the Fund's resources to be committed in any financial year for financing operations in either of the forms referred to in subsection (a) shall be decided from time to time by the Executive Board with due regard to the long-term viability of the Fund and the need for continuity in its operations. The proportion of grants shall not normally exceed one eighth of the resources committed in any financial year. A large proportion of the loans shall be provided on highly concessional terms.

(c) The President shall submit projects and programmes to the Executive Board for consideration and approval.

(d) Decisions with regard to the selection and approval of projects and programmes shall be made by the Executive Board. Such decisions shall be made on the basis of the broad policies, criteria and regulations established by the Governing Council.

(e) For the appraisal of projects and programmes presented to it for financing, the Fund shall, as a general rule, use the services of international institutions and may, where appropriate, use the services of other competent agencies specialized in this field. Such institutions and agencies shall be selected by the Executive Board after consultation with the recipient concerned and shall be directly responsible to the Fund in performing the appraisal.

(f) The loan agreement shall be concluded in each case by the Fund and the recipient, which shall be responsible for the execution of the project or programme concerned.

(g) The Fund shall entrust the administration of loans, for the purposes of the disbursement of the proceeds of the loan and the supervision of the implementation of the project or programme concerned, to competent international institutions. Such institutions shall be of a world-wide or regional character and shall be selected in each case with the approval of the recipient. Before submitting the loan to the Executive Board for approval, the Fund shall assure itself that the institution to be entrusted with the supervision agrees with the results of the appraisal of the project or programme concerned. This shall be arranged between the Fund and the institution or agency in charge of the appraisal as well as with the institution to be entrusted with the supervision.

(h) For the purposes of subsections (f) and (g) above, references to "loans" shall be deemed to include "grants".

(i) The Fund may extend a line of credit to a national development agency to provide and administer subloans for the financing of projects and programmes within the terms of the loan agreement and the framework agreed to by the Fund. Before the Executive Board approves the extension of such a line of credit, the national development agency concerned and its programme shall be appraised in accordance with the provisions of subsection (e). Implementation of the said programme shall be subject to supervision by the institutions selected in accordance with the provisions of subsection (g).

(j) The Executive Board shall adopt suitable regulations for procuring goods and services to be financed from the resources of the Fund. Such regulations shall, as a general rule, conform to the principles of international competitive bidding and shall give appropriate preference to experts, technicians and supplies from developing countries.

### Section 3. *Miscellaneous operations*

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Fund may undertake such ancillary activities and exercise such powers incidental to its operations as shall be necessary in furtherance of its objective.

## Article 8. RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS AND WITH OTHER ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS AND AGENCIES

### Section 1. *Relations with the United Nations*

The Fund shall enter into negotiations with the United Nations with a view to concluding an agreement to bring it into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreements concluded in accordance with Article 63 of the Charter shall require the approval of the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, upon the recommendation of the Executive Board.

### Section 2. *Relations with other organizations, institutions and agencies*

The Fund shall co-operate closely with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other organizations of the United Nations system. It shall also co-operate closely with other intergovernmental organizations, international financial institutions, non-governmental organizations and governmental agencies concerned with agricultural development. To this end, the Fund will seek the collaboration in its activities of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the other bodies referred to above, and may enter into agreements or establish working arrangements with such bodies, as may be decided by the Executive Board.

## Article 9. WITHDRAWAL, SUSPENSION OF MEMBERSHIP, TERMINATION OF OPERATIONS

### Section 1. *Withdrawal*

(a) Except as provided in section 4 (a) of this article, a Member may withdraw from the Fund by depositing an instrument of denunciation of this Agreement with the Depositary.

(b) Withdrawal of a Member shall take effect on the date specified in its instrument of denunciation, but in no event less than six months after deposit of such instrument.

### Section 2. *Suspension of membership*

(a) If a Member fails to fulfil any of its obligations to the Fund, the Governing Council may, by a three-fourths majority of the total number of votes, suspend its



membership. The Member so suspended shall automatically cease to be a Member one year from the date of its suspension, unless the Council decides by the same majority of the total number of votes to restore the Member to good standing.

(b) While under suspension, a Member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all of its obligations.

### Section 3. *Rights and duties of States ceasing to be Members*

Whenever a State ceases to be a Member, whether by withdrawal or through the operation of section 2 of this article, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this section or in section 2 of article 11, but it shall remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Fund, whether as Member, borrower or otherwise.

### Section 4. *Termination of operations and distribution of assets*

(a) The Governing Council may terminate the Fund's operations by a three-fourths majority of the total number of votes. After such termination of operations the Fund shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization and conservation of its assets and the settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and the distribution of such assets, the Fund shall remain in existence and all rights and obligations of the Fund and its Members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no Member may be suspended or may withdraw.

(b) No distribution of assets shall be made to Members until all liabilities to creditors have been discharged or provided for. The Fund shall distribute its assets to contributing Members *pro rata* to the contributions that each Member has made to the resources of the Fund. Such distribution shall be decided by the Governing Council by a three-fourths majority of the total number of votes and shall be effected at such times, and in such currencies or other assets as the Governing Council shall deem fair and equitable.

## Article 10. LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

### Section 1. *Legal status*

The Fund shall possess international legal personality.

### Section 2. *Privileges and immunities*

(a) The Fund shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its objective. Representatives of Members, the President and the staff of the Fund shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Fund.

- (b) The privileges and immunities referred to in paragraph (a) shall:
- (i) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> in respect of the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention as modified by an annex thereto approved by the Governing Council;
  - (ii) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies only in respect of agencies other than the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention, except if such Member notifies the Depositary that such clauses shall not apply to the Fund or shall apply subject to such modifications as may be specified in the notification;
  - (iii) be as defined in other agreements entered into by the Fund.
- (c) In respect of a Member that is a grouping of States, it shall ensure that the privileges and immunities referred to in this article are applied in the territories of all members of the grouping.

## Article 11. INTERPRETATION AND ARBITRATION

### Section 1. Interpretation

(a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement, arising between any Member and the Fund or between Members of the Fund, shall be submitted to the Executive Board for decision. If the question particularly affects any Member of the Fund not represented on the Executive Board, that Member shall be entitled to be represented in accordance with regulations to be adopted by the Governing Council.

(b) Where the Executive Board has given a decision pursuant to subsection (a), any Member may require that the question be referred to the Governing Council, whose decision shall be final. Pending the decision of the Governing Council, the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Board.

### Section 2. Arbitration

In the case of a dispute between the Fund and a State that has ceased to be a Member, or between the Fund and any Member upon the termination of the operations of the Fund, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Fund, another by the Member or former Member concerned and the two Parties shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within 45 days of receipt of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within 30 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Governing Council, to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the Chairman shall have full power to settle all questions of procedure in any case of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348 and vol. 645, p. 340.

disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the Parties.

#### *Article 12. AMENDMENTS*

(a) Except in respect of Schedule II:

(i) Any proposal to amend this Agreement made by a Member or by the Executive Board shall be communicated to the President who shall notify all Members. The President shall refer proposals to amend this Agreement made by a Member to the Executive Board, which shall submit its recommendations thereon to the Governing Council.

(ii) Amendments shall be adopted by the Governing Council by a four-fifths majority of the total number of votes. Amendments shall enter into force three months after their adoption unless otherwise specified by the Governing Council, except that any amendment modifying:

- (A) the right to withdraw from the Fund,
- (B) the voting majority requirements provided for in this Agreement,
- (C) the limitation on liability provided for in section 4 of article 3,
- (D) the procedure for amending this Agreement

shall not come into force until written acceptance of such amendment by all Members is received by the President.

(b) In respect of the several parts of Schedule II, amendments shall be proposed and adopted as provided in such parts.

(c) The President shall immediately notify all Members and the Depositary of any amendments that are adopted and of the date of entry into force of any such amendments.

#### *Article 13. FINAL CLAUSES*

##### *Section 1. Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

(a) This Agreement may be initialled on behalf of the States listed in Schedule I to this Agreement at the United Nations Conference on the Establishment of the Fund and shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations in New York by the States listed in that Schedule as soon as the initial contributions indicated therein to be made in freely convertible currencies amount to at least the equivalent of 1,000 million United States dollars (valued as of 10 June 1976). If the foregoing requirement has not been fulfilled by 30 September 1976 the Preparatory Commission established by that Conference shall convene by 31 January 1977 a meeting of the States listed in Schedule I, which may by a two-thirds majority of each category reduce the above specified amount and may also establish other conditions for the opening of this Agreement for signature.

(b) Signatory States may become Parties by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval; non-signatory States listed in Schedule I may become Parties by depositing an instrument of accession. Instruments of

ratification, acceptance, approval and accession by States in category I or II shall specify the amount of the initial contribution the State undertakes to make. Signatures may be affixed and instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited by such States until one year after the entry into force of this Agreement.

(c) States listed in Schedule I that have not become Parties to this Agreement within one year after its entry into force and States that are not so listed, may, after approval of their membership by the Governing Council, become Parties by depositing an instrument of accession.

#### Section 2. *[Depositary]*

(a) The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.

(b) The Depositary shall send notifications concerning this Agreement:

- (i) until one year after its entry into force, to the States listed in Schedule I to this Agreement, and after such entry into force to all States Parties to this Agreement as well as to those approved for membership by the Governing Council;
- (ii) to the Preparatory Commission established by the United Nations Conference on the Establishment of the Fund, as long as it remains in existence, and thereafter to the President.

#### Section 3. *Entry into force*

(a) This Agreement shall enter into force upon receipt by the Depositary of instruments of ratification, acceptance, approval or accession from at least 6 States in category I, 6 States in category II and 24 States in category III, provided that such instruments have been deposited by States in categories I and II the aggregate of whose initial contributions specified in such instruments amounts to at least the equivalent of 750 million United States dollars (valued as of 10 June 1976), and further provided that the foregoing requirements have been fulfilled within 18 months of the date on which this Agreement is opened for signature or by such later date as the States that have deposited such instruments by the end of that period may decide, by a two-thirds majority of each category, and as they notify to the Depositary.

(b) For States that deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of such deposit.

#### Section 4. *Reservations*

Reservations may only be made to section 2 of article 11 of this Agreement.

#### Section 5. *Authoritative texts*

The versions of this Agreement in the Arabic, English, French and Spanish languages shall each be equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Agreement in a single original in the Arabic, English, French and Spanish languages.

## SCHEDULE I

## PART I. STATES ELIGIBLE FOR ORIGINAL MEMBERSHIP

*Category I*

Australia  
Austria  
Belgium  
Canada  
Denmark  
Finland  
France  
Germany, Federal Republic of  
Ireland  
Italy  
Luxembourg  
Japan  
Netherlands  
New Zealand  
Norway  
Spain  
Sweden  
Switzerland  
United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland  
United States of America

*Category II*

Algeria  
Gabon  
Indonesia  
Iran  
Iraq  
Kuwait  
Libyan Arab Republic  
Nigeria  
Qatar  
Saudi Arabia  
United Arab Emirates  
Venezuela

*Category III*

Argentina  
Bangladesh  
Bolivia  
Botswana  
Brazil  
Cape Verde  
Chad  
Chile  
Colombia  
Congo

Costa Rica  
Cuba  
Dominican Republic  
Ecuador  
Egypt  
El Salvador  
Ethiopia  
Ghana  
Greece  
Guatemala  
Guinea  
Haiti  
Honduras  
India  
Israel\*  
Jamaica  
Kenya  
Liberia  
Mali  
Malta  
Mexico  
Morocco  
Nicaragua  
Pakistan  
Panama  
Papua New Guinea  
Peru  
Philippines  
Portugal  
Republic of Korea  
Romania  
Rwanda  
Senegal  
Sierra Leone  
Somalia  
Sri Lanka  
Sudan  
Swaziland  
Syrian Arab Republic  
Thailand  
Tunisia  
Turkey  
Uganda  
United Republic of Cameroon  
United Republic of Tanzania  
Uruguay  
Yugoslavia  
Zaire  
Zambia

\* With reference to article 7, section 1 (b), on the use of resources of the Fund for "developing countries", this country will not be included under this section and will not seek or receive financing from the Fund.

## PART II. PLEDGES OF INITIAL CONTRIBUTIONS\*

State	Currency unit	Amount in currency	Equivalent in SDRs**	
			Freely convertible	Not freely convertible
<i>Category I</i>				
Australia	Australian dollar	8,000,000 <sup>a</sup>		8,609,840
Austria	US dollar	4,800,000 <sup>a</sup>		4,197,864
Belgium	Belgian franc	500,000,000	}	11,930,855
	US dollar	1,000,000 <sup>a</sup>		
Canada	Canadian dollar	33,000,000 <sup>a</sup>		29,497,446
Denmark	US dollar	7,500,000 <sup>a</sup>		6,559,163
Finland	Finnish markka	12,000,000 <sup>a</sup>		2,692,320
France	US dollar	25,000,000		21,863,875
Germany, Federal Republic of	US dollar	55,000,000 <sup>a, b</sup>		48,100,525
Ireland	Pound sterling	570,000 <sup>a</sup>		883,335
Italy	US dollar	25,000,000 <sup>a</sup>		21,863,875
Japan	US dollar	55,000,000 <sup>a</sup>		48,100,525
Luxembourg	Special Drawing Right	320,000 <sup>a</sup>		320,000
Netherlands	Dutch guilder	100,000,000	}	34,594,265
	US dollar	3,000,000		
New Zealand	New Zealand dollar	2,000,000 <sup>a</sup>		1,721,998
Norway	Norwegian kroner	75,000,000 <sup>a</sup>	}	20,612,228
	US dollar	9,981,851		
Spain	US dollar	2,000,000 <sup>c</sup>		1,749,110
Sweden	Swedish kroner	100,000,000	}	22,325,265
	US dollar	3,000,000		
Switzerland	Swiss franc	22,000,000 <sup>a</sup>		7,720,790
United Kingdom	Pound sterling	18,000,000		27,894,780
United States	US dollar	200,000,000		174,911,000
		Subtotal		496,149,059
<i>Category II</i>				
Algeria	US dollar	10,000,000		8,745,550
Gabon	US dollar	500,000		437,278
Indonesia	US dollar	1,250,000		1,093,194
Iran	US dollar	124,750,000		109,100,736
Iraq	US dollar	20,000,000		17,491,100
Kuwait	US dollar	36,000,000		31,483,980
Libyan Arab Republic	US dollar	20,000,000		17,491,100
Nigeria	US dollar	26,000,000		22,738,430
Qatar	US dollar	9,000,000		7,870,995
Saudi Arabia	US dollar	105,500,000		92,265,553
United Arab Emirates	US dollar	16,500,000		14,430,158
Venezuela	US dollar	66,000,000		57,720,630
		Subtotal		380,868,704

State	Currency unit	Amount in currency	Equivalent in SDRs**	
			Freely convertible	Not freely convertible
<i>Category III</i>				
Argentina	Argentine peso	240,000,000 <sup>d</sup>		1,499,237
Bangladesh	Taka (equivalent of)	\$US 500,000		437,278
Chile	US dollar	50,000	43,728	
Ecuador	US dollar	25,000	21,864	

State	Currency unit	Amount in currency	Equivalent in SDRs**	
			Freely convertible	Not freely convertible
<i>Category III (continued)</i>				
Egypt	Egyptian pound (equiv- alent of)	\$US 300,000		262,367
Ghana	US dollar	100,000	87,456	
Guinea	Sily	25,000,000 <sup>a</sup>		1,012,145
Honduras	US dollar	25,000	21,864	
India	US dollar	2,500,000	2,186,388	
	Indian rupee (equiv- alent of)	\$US 2,500,000		2,186,388
Israel	Israel pound (equiv- alent of)	\$US 150,000 <sup>a, e</sup>		131,183
Kenya	Kenya shilling (equiv- alent of)	\$US 1,000,000		874,555
Mexico	US dollar	5,000,000	4,372,775	
Nicaragua	Cordobas	200,000		24,894
Pakistan	US dollar	500,000	437,278	
	Pakistan rupee (equiv- alent of)	\$US 500,000		437,278
Philippines	US dollar <sup>f</sup>	250,000 <sup>f</sup>	43,728	174,911
Republic of Korea	US dollar	100,000	87,456	
	Won (equivalent of)	\$US 100,000		87,456
Romania	Lei (equivalent of)	\$US 1,000,000		874,555
Sierra Leone	Leone	20,000		15,497
Sri Lanka	US dollar	500,000	437,278	
	Sri Lanka rupee (equiv- alent of)	\$US 500,000		437,278
Syrian Arab Republic	Syrian pound	500,000		111,409
Thailand	US dollar	100,000	87,456	
Tunisia	Tunisian dinar	50,000		100,621
Turkey	Turkish lira (equivalent of)	\$US 100,000		87,456
Uganda	Uganda shilling	200,000		20,832
United Republic of Cameroon	US dollar	10,000	8,746	
United Republic of Tanzania	Tanzania shilling	300,000		31,056
Yugoslavia	Yugoslav dinar (equiv- alent of)	\$US 300,000		262,367
		Subtotal	7,836,017	9,068,763
		Total (freely convertible)	884,853,780***	
		GRAND TOTAL (freely and not freely convertible)	893,922,543	

\* Subject to obtaining, where required, the necessary legislative approval.

\*\* Special Drawing Rights (SDRs) of the International Monetary Fund valued as of 10 June 1976. These equivalent values are stated merely for information in the light of section 2 (a) of article 5 of the Agreement, with the understanding that the initial contributions pledged will be payable in accordance with section 2 (a) of article 4 of the Agreement in the amount and currency specified by the State concerned.

\*\*\* Equivalent of \$US 1,011,776,023 valued as of 10 June 1976.

<sup>a</sup> Payable in three instalments.

<sup>b</sup> This amount includes an additional pledge of \$US 3 million, which was made subject to the necessary budgetary arrangements in the fiscal year 1977.

<sup>c</sup> Payable in two instalments.

<sup>d</sup> To be spent within the territory of Argentina for goods or services required by the Fund.

<sup>e</sup> Usable for technical assistance.

<sup>f</sup> \$US 200,000 of this pledge was stated to be subject to confirmation, including the terms of payment and the type of currency. This amount has consequently been entered in the "not freely convertible" column.

## SCHEDULE II

## DISTRIBUTION OF VOTES AND ELECTION OF EXECUTIVE BOARD MEMBERS

## Part I. Category I

- Sub-part A. Distribution of votes in the Governing Council
- Sub-part B. Election of members of the Executive Board and their alternates
- Sub-part C. Distribution of votes in the Executive Board
- Sub-part D. Amendments

## Part II. Category II

- Sub-part A. Distribution of votes in the Governing Council
- Sub-part B. Election of members of the Executive Board and their alternates
- Sub-part C. Distribution of votes in the Executive Board
- Sub-part D. Amendments

## Part III. Category III

- Sub-part A. Distribution of votes in the Governing Council
- Sub-part B. Election of members of the Executive Board and their alternates
- Sub-part C. Distribution of votes in the Executive Board
- Sub-part D. Amendments

## PART I. CATEGORY I

A. *Distribution of votes in the Governing Council*

1. 17.5 per cent of the votes of category I shall be distributed equally among the Members of that category.

2. The remaining 82.5 per cent of the votes shall be distributed among Members of category I in the proportion that each Member's

- (a) initial contribution as specified in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, and
- (b) additional contributions and increases in contributions made in accordance with section 5 (c) of article 4

bear to the aggregate of the contributions of category I Members.

3. In determining voting power under paragraph 2, contributions shall be valued in terms of their equivalent in Special Drawing Rights as of the date of the entry into force of the Agreement and thereafter whenever there is an increase in the aggregate of the contributions of category I Members as a result of a new Member in category I, an increase in the contribution of a category I Member or additional contributions by category I Members.

4. In the Governing Council each Governor representing a Member in category I shall be entitled to cast the votes of that Member.

B. *Election of members of the Executive Board and their alternates*

1. All of the members and alternate members of the Executive Board from category I shall serve for a term of three years, including those elected at the first election of members of the Executive Board.

2. In balloting for the election of members of the Executive Board representing Members in category I, each Governor representing such a Member shall cast for one nominee all of the votes to which the Member which appointed that Governor is entitled.



3. When on any ballot the number of nominees equals the number of members to be elected, each nominee shall be deemed to be elected by the number of votes received by him on such ballot.

4. (a) When on any ballot the number of nominees exceeds the number of members to be elected, the six nominees receiving the highest number of votes shall be elected, except that no nominee who receives less than 9 per cent of the total voting power of category I shall be considered as elected.

(b) If six members are elected on the first ballot, the votes that were cast for the nominees not elected shall be deemed to have counted towards the election of any of the six members, as chosen by each Governor having such votes.

5. When six members are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which the Member which received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the preceding ballot for a nominee not elected; and

(b) those Governors whose votes for a member elected are deemed under paragraph 6 to have raised the votes cast for that member above 15 per cent of the eligible votes.

6. (a) In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any member above 15 per cent of the eligible votes, the 15 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such member, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until 15 per cent is reached.

(b) If on any ballot two or more Governors having an equal number of votes shall have voted for the same nominee and the votes of one or more, but not all, of such Governors could be deemed to have raised the total votes above 15 per cent of the eligible votes, who shall be entitled to vote on the next ballot shall be determined by lot.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of any member above 12 per cent, shall be considered as casting all of his votes for such member even if the total votes for such member thereby exceed 15 per cent.

8. If, after the second ballot, six members have not been elected, a further ballot shall be held on the same principles until six members have been elected, provided that after five members are elected, the sixth may be elected by a simple majority of the remaining votes and the remaining votes shall be deemed to have counted towards its election.

9. Each member elected to the Executive Board may appoint an alternate from among the Members whose votes are deemed to have elected it.

#### *C. Distribution of votes in the Executive Board*

1. In the Executive Board a member elected by a Governor or Governors representing a Member or Members in category I shall be entitled to cast the votes of that Member or Members. Where the member represents more than one Member it may cast separately the votes of the Members it represents.

2. If the voting rights of a Member of category I should change between the times provided for the election of members of the Executive Board:

(a) there shall be no change in such members as a result thereof;

(b) voting rights of each member of the Executive Board shall be adjusted as of the effective date of the change in voting rights of the Member or Members it represents;

(c) the Governor of a new Member of category I may designate an existing member of the Executive Board to represent it and cast its votes until the next election of

members of the Board. During such period a member so designated shall be deemed to have been elected by the Governor which so designated it.

D. *Amendments*

1. The Governors representing category I Members may by a unanimous decision amend the provisions of sub-parts A and B. Unless otherwise decided, the amendment shall have immediate effect. The President shall be informed of any amendment to sub-parts A and B.

2. The Governors representing category I Members may amend the provisions of sub-part C by a decision taken with a majority of 75 per cent of the total voting power of such Governors. Unless otherwise decided, the amendment shall have immediate effect. The President shall be informed of any amendment to sub-part C.

PART II. CATEGORY II

A. *Distribution of votes in the Governing Council*

1. 25 per cent of the votes of category II shall be distributed equally among the Members of that category.

2. The remaining 75 per cent of the votes shall be distributed among the Members of category II in the proportion that each Member's contribution (made in accordance with section 5 (c) of article 4) bears to the aggregate of the contributions of the category II Members.

3. In the Governing Council each Governor representing a Member in category II shall be entitled to cast the votes of that Member.

B. *Election of members of the Executive Board and their alternates*

1. All of the members and alternate members of the Executive Board from category II shall serve for a term of three years, including those elected at the first election of members of the Executive Board.

2. Each nominee for membership of the Executive Board may, in consultation with all the other Members of category II, agree with another Member in that category that the latter be a nominee as its alternate. A vote for the nominee for membership shall also be counted as a vote for its alternate.

3. In balloting for members and alternate members of the Executive Board, each Governor shall cast for his nominees all of the votes to which the Member which appointed that Governor is entitled.

4. When on any ballot the number of nominees receiving votes:

- (a) is equal to the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected;
- (b) is fewer than the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected, and additional ballots shall be held to fill the remaining places;
- (c) exceeds the number of places to be filled, the nominee (or the nominees receiving the same number of votes) receiving the fewest votes shall be eliminated and, if the remaining nominees having received votes:
  - (i) are equal to the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected;
  - (ii) are fewer than the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected and additional ballots shall be held to fill the remaining places, participation in which shall be limited to those Governors whose votes did not count towards the election of any member already elected;

- (iii) exceed the number of places to be filled, additional ballots shall be held, participation in which shall be limited to those Governors whose votes did not count towards the election of any member already elected.

C. *Distribution of votes in the Executive Board*

1. In the Executive Board a member elected by a Governor or Governors representing a Member or Members in category II shall be entitled to cast the votes of that Member or Members. A member of the Board representing more than one Member may cast separately the votes of the Members it represents.

2. If the voting rights of a Member of category II should change between the times provided for the election of members of the Executive Board:

- (a) there shall be no change in such members as a result thereof;
- (b) the voting rights of a member of the Executive Board shall be adjusted as of the effective date of the change in voting rights of the Member or Members it represents;
- (c) the Governor of a new Member of category II may designate an existing member of the Executive Board to represent it and cast its votes until the next election of members of the Board. During such period a member so designated shall be deemed to have been elected by the Governor which so designated it.

D. *Amendments*

The provisions in sub-parts A-D may be amended by a vote of the Governors representing two thirds of the category II Members whose contributions (made in accordance with section 5 (c) of article 4) amount to 70 per cent of the contributions of all category II Members. The President shall be informed of any amendments.

### PART III. CATEGORY III

A. *Distribution of votes in the Governing Council*

The 600 votes of category III shall be distributed equally among the Members of that category.

B. *Election of members of the Executive Board and their alternates*

1. Of the six members and six alternate members of the Executive Board elected from among Members in category III, two members and two alternate members shall be from each of the following regions: Africa, Asia and Latin America, as these are recognized in the practice followed in the United Nations Conference on Trade and Development.

2. The procedures for electing members and alternate members of the Executive Board from category III pursuant to section 5 (a) of article 6 of the Agreement and, pursuant to section 5 (b) of that article, the term of service of such members and alternate members elected at the first election, shall be adopted either before the entry into force of the Agreement by a simple majority of the States listed in part I of Schedule I as prospective Members in category III or after the entry into force of the Agreement by a simple majority of the Members in category III.

C. *Distribution of votes in the Executive Board*

Each member of the Executive Board from category III shall have 100 votes.

D. *Amendments*

Sub-part B may be amended from time to time by a two-thirds majority of the Members in category III. The President shall be informed of any amendments.

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

### PRÉAMBULE

Reconnaissant que la persistance du problème alimentaire mondial touche durement une grande partie de la population des pays en développement et compromet les valeurs et les principes les plus fondamentaux qui vont de pair avec le droit à la vie et la dignité de l'homme;

Considérant qu'il faut améliorer les conditions de vie dans les pays en développement et promouvoir le progrès socio-économique dans le contexte des priorités et des objectifs desdits pays, en tenant dûment compte à la fois des avantages économiques et des avantages sociaux;

Tenant compte du fait que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture a pour responsabilité, au sein du système des Nations Unies, d'aider les pays en développement qui s'efforcent d'accroître leur production

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats indiqués ci-après le 30 novembre 1977, date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avait reçu des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion de six Etats de la catégorie I, six Etats de la catégorie II et 24 Etats de la catégorie III (les contributions initiales des Etats des catégories I et II ayant déposé de tels instruments représentant au total et au minimum l'équivalent de 750 millions de dollars des Etats-Unis), dans les 18 mois suivant la date à laquelle l'Accord a été ouvert à la signature, conformément à l'article 13, section 3, paragraphe a :

<i>Etat de la catégorie I, II (*) ou III (**)</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d' acceptation (A), † d'approbation (AA) ‡ ou d'adhésion (a) 2</i>	<i>Etat de la catégorie I, II (*) ou III (**)</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne, République fédérale d'.....	14 octobre 1977	Malte**.....	23 septembre 1977
(Avec déclaration aux termes de laquelle l'Accord s'applique également à Berlin-Ouest à compter du jour où il entre en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)		Mexique**.....	31 octobre 1977
Arabie Saoudite*.....	15 juillet 1977	Nicaragua**.....	28 octobre 1977
Australie.....	21 octobre 1977	Nigéria*.....	25 octobre 1977
Bangladesh**.....	9 mai 1977	Norvège.....	8 juillet 1977
Botswana**.....	21 juillet 1977 a	Nouvelle-Zélande.....	10 octobre 1977
Canada.....	28 novembre 1977	Ouganda**.....	31 août 1977
Cap-Vert**.....	12 octobre 1977 a	Pakistan**.....	9 mars 1977
Cuba**†.....	15 novembre 1977	Panama**.....	13 avril 1977
Danemark.....	28 juin 1977	Pays-Bas.....	29 juillet 1977 a
Egypte**†.....	11 octobre 1977	(Pour le Royaume en Europe.)	
El Salvador**.....	31 octobre 1977	Philippines**.....	4 avril 1977
Equateur**.....	19 juillet 1977	République-Unie de Tanzanie**.....	25 novembre 1977
Etats-Unis d'Amérique.....	4 octobre 1977	République-Unie du Cameroun**.....	20 juin 1977 a
Ethiopie**.....	7 septembre 1977	Roumanie**†.....	25 novembre 1977
Finlande.....	30 novembre 1977	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord†.....	9 septembre 1977
Guinée**.....	12 juillet 1977	Rwanda**.....	29 novembre 1977
Inde**.....	28 mars 1977	Sierra Leone**.....	14 octobre 1977
Indonésie*.....	27 septembre 1977	Somalie**.....	8 septembre 1977
Irlande.....	14 octobre 1977	Souaziland**.....	18 novembre 1977
Jamahiriya arabe libyenne*.....	15 avril 1977 a	Sri Lanka**.....	23 mars 1977
Jamaïque**.....	13 avril 1977	Suède.....	17 juin 1977
Japon.....	25 octobre 1977 A	Suisse.....	21 octobre 1977
Kenya**.....	10 novembre 1977	Tchad**.....	3 novembre 1977
Koweït*†.....	29 juillet 1977	Thaïlande**.....	30 novembre 1977
Mali**.....	30 septembre 1977	Tunisie**.....	23 août 1977
		Venezuela*†.....	13 octobre 1977
		Zaire**.....	12 octobre 1977

† Voir p. 317 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification.

alimentaire et agricole, et qu'elle a la compétence technique et l'expérience requises dans ce domaine;

Ayant conscience des buts et objectifs de la Stratégie internationale du développement pour la deuxième Décennie des Nations Unies pour le développement, et spécialement de la nécessité d'étendre à tous les avantages de l'assistance;

Ayant présent à l'esprit le paragraphe *f* de la deuxième partie (« Alimentation ») de la section I de la résolution 3202 (S-VI)<sup>1</sup> de l'Assemblée générale relative au Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international;

Ayant également présentes à l'esprit la nécessité de réaliser des transferts de technologie pour assurer le développement de l'alimentation et de l'agriculture, ainsi que la section V (« Alimentation et agriculture ») de la résolution 3362 (S-VII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale relative au développement et à la coopération économique internationale, et notamment le paragraphe 6 de ladite section concernant la création d'un Fonds international de développement agricole;

Rappelant le paragraphe 13 de la résolution 3348 (XXIX)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale, ainsi que les résolutions I<sup>4</sup> et II<sup>5</sup> de la Conférence mondiale de l'alimentation concernant les objectifs et stratégies de production alimentaire, et les priorités du développement agricole et rural;

Rappelant la résolution XIII<sup>6</sup> de la Conférence mondiale de l'alimentation laquelle a reconnu :

- i) Qu'il est nécessaire d'augmenter substantiellement les investissements agricoles pour accroître la production alimentaire et agricole dans les pays en développement;
- ii) Que tous les membres de la communauté internationale sont solidairement tenus d'assurer des disponibilités alimentaires suffisantes et leur utilisation rationnelle; et
- iii) Que les perspectives de la situation alimentaire mondiale exigent des mesures urgentes et coordonnées de la part de tous les pays;

et a décidé qu'il faudrait créer immédiatement un Fonds international de développement agricole pour financer des projets agricoles principalement axés sur la production alimentaire dans les pays en développement;

Les Parties contractantes conviennent de créer un Fonds international de développement agricole qui sera régi par les dispositions suivantes :

#### *Article premier.* DÉFINITIONS

A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes dont la liste suit ont, aux fins du présent Accord, le sens indiqué ci-après :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, sixième session extraordinaire, Supplément n° 1 (A/9559)*, p. 5.

<sup>2</sup> *Ibid.*, septième session extraordinaire, *Supplément n° 1 (A/10301)*, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vingt-neuvième session, *Supplément n° 31 (A/9631)*, p. 80.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Rapport de la Conférence mondiale de l'alimentation (E/CONF.65/20)*, numéro de vente F.75.II.A.3, p. 4.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 6.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 15.

a) Le terme « Fonds » désigne le Fonds international de développement agricole.

b) L'expression « production alimentaire » désigne la production d'aliments, y compris les produits de la pêche et de l'élevage.

c) Le terme « Etat » désigne tout Etat, ou tout groupement d'Etats remplissant les conditions requises pour être admis comme Membre du Fonds en vertu de la section 1, b, de l'article 3.

d) L'expression « monnaie librement convertible » désigne :

i) La monnaie d'un Membre que le Fonds juge, après avoir consulté le Fonds monétaire international, d'une convertibilité suffisante en monnaies d'autres Membres aux fins de ses opérations; ou

ii) La monnaie d'un Membre que celui-ci accepte, à des conditions jugées satisfaisantes par le Fonds, d'échanger contre les devises d'autres Membres aux fins des opérations du Fonds.

Dans le cas d'un Membre qui est un groupement d'Etats, l'expression « la monnaie d'un Membre » désigne la monnaie de l'un quelconque des Etats constituant ledit groupement.

e) Le terme « gouverneur » désigne une personne chargée par un Membre d'être son principal représentant à une session du Conseil des gouverneurs.

f) L'expression « suffrages exprimés » désigne les voix pour et les voix contre.

## Article 2. OBJECTIF ET FONCTIONS

L'objectif du Fonds est de mobiliser et de fournir à des conditions de faveur des ressources financières supplémentaires pour le développement agricole des Etats Membres en développement. En vue de cet objectif, le Fonds fournit des moyens financiers, principalement pour des projets et programmes visant expressément à créer, développer ou améliorer des systèmes de production alimentaire et à renforcer les politiques et institutions connexes dans le cadre des priorités et stratégies nationales, compte tenu de la nécessité d'accroître cette production dans les plus pauvres des pays à déficit alimentaire, du potentiel d'accroissement de la production alimentaire dans d'autres pays en développement et de l'importance d'améliorer le niveau nutritionnel et les conditions de vie des populations les plus pauvres des pays en développement.

## Article 3. MEMBRES

### Section 1. Admission

a) Peut devenir Membre du Fonds tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre d'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

b) Peut également devenir Membre du Fonds tout groupement d'Etats auquel ses membres ont délégué des pouvoirs dans des domaines de la compétence du Fonds et qui est capable de remplir toutes les obligations d'un Membre du Fonds.

### Section 2. *Membres originaires et Membres non originaires*

a) Sont Membres originaires du Fonds les Etats énumérés à l'Annexe I — partie intégrante du présent Accord — qui deviennent Parties au présent Accord conformément à la section 1, *b*, de l'article 13.

b) Les Membres non originaires du Fonds sont les autres Etats qui, après approbation par le Conseil des gouverneurs de leur admission comme Membres, deviennent Parties au présent Accord conformément à la section 1, *c*, de l'article 13.

### Section 3. *Classement des Membres*

a) Les Membres originaires sont classés dans l'une des trois catégories I, II ou III indiquées à l'Annexe I du présent Accord. Les Membres non originaires sont classés par le Conseil des gouverneurs à la majorité des deux tiers du nombre total des voix au moment de l'approbation de leur admission comme Membres, sous réserve de leur agrément.

b) Le classement d'un Membre peut être modifié par le Conseil des gouverneurs, sous réserve de l'agrément dudit Membre, à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

### Section 4. *Limitation de responsabilité*

Nul Membre n'est responsable, en raison de sa qualité de Membre, des actes ou des obligations du Fonds.

## Article 4. RESSOURCES

### Section 1. *Ressources du Fonds*

Les ressources du Fonds sont les suivantes :

- i) Contributions initiales;
- ii) Contributions supplémentaires;
- iii) Contributions spéciales d'Etats non membres et d'autres sources;
- iv) Ressources provenant des opérations du Fonds ou d'autres sources.

### Section 2. *Contributions initiales*

a) Chaque Membre originaire de la catégorie I ou II contribue, et tout Membre originaire de la catégorie III peut contribuer, aux ressources initiales du Fonds en versant le montant libellé dans la monnaie stipulée dans l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé par ledit Etat conformément aux dispositions de la section 1, *b*, de l'article 13.

b) Chaque Membre non originaire de la catégorie I ou II contribue, et tout Membre non originaire de la catégorie III peut contribuer, aux ressources initiales du Fonds en versant un montant convenu entre le Conseil des gouverneurs et ledit Membre au moment de l'approbation de son admission comme Membre.

c) La contribution initiale de chaque Membre est exigible et payable comme prévu à la section 5, *b* et *c*, du présent article, soit sous la forme d'un versement unique, soit en trois annuités égales, au choix du Membre. Le versement unique ou la première annuité sont dûs le trentième jour suivant la date d'entrée

en vigueur du présent Accord pour ledit Membre; dans le cas de versements par annuités, la deuxième et la troisième annuités sont dues le premier et le deuxième anniversaires de la date à laquelle la première annuité était due.

### Section 3. *Contributions supplémentaires*

Afin d'assurer la continuité des opérations du Fonds, le Conseil des gouverneurs détermine périodiquement, aux intervalles qu'il juge appropriés, si les ressources dont le Fonds dispose sont suffisantes, et il le fait pour la première fois trois ans au plus tard après le début des opérations du Fonds. S'il le juge alors nécessaire ou souhaitable, le Conseil des gouverneurs peut inviter les Membres à verser au Fonds des contributions supplémentaires selon des modalités et à des conditions compatibles avec les dispositions de la section 5 du présent article. Les décisions au titre de la présente section sont prises à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

### Section 4. *Augmentation de contributions*

Le Conseil des gouverneurs peut autoriser à tout moment un Membre à accroître le montant de l'une quelconque de ses contributions.

### Section 5. *Conditions régissant les contributions*

a) Les contributions sont versées sans restriction quant à leur utilisation et ne sont remboursées aux Membres contributeurs que conformément à la section 4 de l'article 9.

b) Les contributions sont versées en monnaies librement convertibles, étant entendu que les Membres de la catégorie III peuvent verser leurs contributions dans leur propre monnaie, qu'elle soit ou non librement convertible.

c) Les contributions au Fonds sont versées en espèces ou, jusqu'à concurrence d'un montant qui n'est pas immédiatement nécessaire aux opérations du Fonds, sous forme de bons ou obligations non négociables, irrévocables et ne portant pas intérêts, payables à vue. Pour financer ses opérations, le Fonds utilise toutes les contributions, sous quelque forme qu'elles aient été faites, de la manière suivante :

- i) Les contributions sont utilisées au prorata de celles-ci, à des intervalles raisonnables, selon les décisions du Conseil d'administration;
- ii) Dans le cas où une partie seulement d'une contribution est versée en espèces, c'est cette partie qui est utilisée, comme prévu à l'alinéa i, avant le reste de la contribution. Sauf dans la mesure où ladite partie versée en espèces est ainsi utilisée, le Fonds peut en faire le dépôt ou le placement de façon à lui faire produire des revenus qui contribuent à couvrir ses dépenses d'administration et autres frais;
- iii) Les contributions initiales, y compris toutes augmentations, sont utilisées avant les contributions supplémentaires. La même règle s'applique aux futures contributions supplémentaires.

### Section 6. *Contributions spéciales*

Les ressources du Fonds peuvent être accrues par des contributions spéciales d'Etats non membres ou d'autres sources selon des modalités et à des conditions



qui sont compatibles avec la section 5 du présent article et qui sont approuvées par le Conseil des gouverneurs sur recommandation du Conseil d'administration.

## Article 5. MONNAIES

### Section 1. *Utilisation des monnaies*

a) Les Membres ne maintiennent ni n'imposent aucune restriction à la détention ou à l'utilisation par le Fonds des monnaies librement convertibles.

b) La monnaie qu'un Membre de la catégorie III verse au Fonds au titre de sa contribution initiale ou de ses contributions supplémentaires peut être utilisée par le Fonds, en consultation avec ledit Membre, pour régler les dépenses d'administration ou autres que le Fonds a engagées dans les territoires du Membre en question ou, avec l'agrément de ce dernier, pour payer des biens ou services produits dans ses territoires et nécessaires aux activités financées par le Fonds dans d'autres Etats.

### Section 2. *Evaluation des monnaies*

a) L'unité de compte du Fonds est le droit de tirage spécial du Fonds monétaire international.

b) Aux fins du présent Accord, la valeur d'une monnaie en droits de tirage spéciaux est calculée suivant la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international, sous réserve que :

- i) Dans le cas de la monnaie d'un membre du Fonds monétaire international pour laquelle une telle évaluation n'est pas couramment disponible, sa valeur soit calculée après avoir consulté le Fonds monétaire international;
- ii) Dans le cas de la monnaie d'un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, sa valeur en droits de tirage spéciaux soit calculée par le Fonds sur la base d'un taux de change approprié entre ladite monnaie et celle d'un membre du Fonds monétaire international dont la valeur est calculée comme il est prévu ci-dessus.

## Article 6. ORGANISATION ET ADMINISTRATION

### Section 1. *Structure du Fonds*

Le Fonds est doté :

- a) D'un Conseil des gouverneurs;
- b) D'un Conseil d'administration;
- c) D'un Président et du personnel nécessaire au Fonds pour s'acquitter de ses fonctions.

### Section 2. *Conseil des gouverneurs*

a) Chaque Membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un suppléant. Un suppléant ne peut voter qu'en l'absence du titulaire.

b) Tous les pouvoirs du Fonds sont dévolus au Conseil des gouverneurs.

c) Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des pouvoirs ci-après :

- i) Adopter des amendements au présent Accord;
- ii) Approuver l'admission de Membres et déterminer le classement ou le reclassement des Membres;
- iii) Suspendre un Membre;
- iv) Mettre fin aux opérations du Fonds et en répartir les avoirs;
- v) Statuer sur les recours formés contre les décisions prises par le Conseil d'administration concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord;
- vi) Fixer la rémunération du Président.

d) Le Conseil des gouverneurs tient une session annuelle et toute session extraordinaire qui peut être décidée par lui, convoquée par des Membres disposant d'un quart au moins du nombre total des voix au Conseil des gouverneurs ou demandée par le Conseil d'administration à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.

e) Le Conseil des gouverneurs peut instituer, par voie de règlement, une procédure permettant au Conseil d'administration d'obtenir du Conseil des gouverneurs sans qu'il se réunisse, un vote sur une question déterminée.

f) Le Conseil des gouverneurs peut, à la majorité des deux tiers du nombre total des voix, adopter les règles ou règlements compatibles avec le présent Accord qui apparaîtraient appropriés à la conduite des affaires du Fonds.

g) Le quorum à toute réunion du Conseil des gouverneurs est constitué par un nombre de gouverneurs disposant des deux tiers du nombre total des voix de tous ses membres, sous réserve que soient présents des gouverneurs disposant de la moitié du nombre total des voix des Membres de chacune des catégories I, II et III.

### Section 3. *Vote au Conseil des gouverneurs*

a) Le Conseil des gouverneurs dispose au total de 1 800 voix réparties également entre les catégories I, II et III. Les voix dont dispose chaque catégorie sont réparties entre ses membres selon les modalités exposées pour ladite catégorie à l'Annexe II, qui fait partie intégrante du présent Accord.

b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil des gouverneurs sont prises à la majorité simple du nombre total des voix.

### Section 4. *Président du Conseil des gouverneurs*

Le Conseil des gouverneurs élit parmi les gouverneurs un Président pour un mandat de deux ans.

### Section 5. *Conseil d'administration*

a) Le Conseil d'administration comprend 18 Membres du Fonds, élus à la session annuelle du Conseil des gouverneurs. Les gouverneurs des Membres de chaque catégorie élisent, conformément aux procédures définies ou établies selon les modalités prévues à l'Annexe II pour ladite catégorie, six membres du Conseil d'administration parmi les Membres de leur catégorie, et peuvent égale-

ment élire (ou, en ce qui concerne la catégorie I, prendre des dispositions en vue de nommer) au maximum six suppléants, lesquels ne peuvent voter qu'en l'absence d'un membre.

b) Les membres du Conseil d'administration sont élus pour une durée de trois ans. Toutefois, à moins que l'Annexe II n'en dispose autrement ou conformément aux termes de cette Annexe, deux membres de chaque catégorie recevront un mandat d'un an et deux autres un mandat de deux ans lors de la première élection.

c) Le Conseil d'administration assure la conduite des opérations générales du Fonds et exerce à cet effet les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Accord ou délégués par le Conseil des gouverneurs.

d) Le Conseil d'administration se réunit aussi souvent que l'exigent les affaires du Fonds.

e) Les représentants d'un membre ou d'un membre suppléant du Conseil d'administration remplissent leurs fonctions sans rémunération du Fonds. Toutefois, le Conseil des gouverneurs peut décider des bases sur lesquelles des indemnités raisonnables pour frais de voyage et de subsistance peuvent être accordées à un représentant de chaque membre et de chaque suppléant.

f) Le quorum à toute réunion du Conseil d'administration est constitué par un nombre de membres disposant des deux tiers du nombre total des voix de tous ses membres, sous réserve que soient présents des membres disposant de la moitié du nombre total des voix des membres de chacune des catégories I, II et III.

#### Section 6. *Vote au Conseil d'administration*

a) Le Conseil d'administration dispose au total de 1 800 voix, réparties également entre les catégories I, II et III. Les voix dont dispose chaque catégorie sont réparties entre ses membres selon les modalités exposées pour ladite catégorie à l'Annexe II.

b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des trois cinquièmes des suffrages exprimés, à condition que cette majorité représente plus de la moitié du nombre total des voix dont dispose l'ensemble des membres du Conseil d'administration.

#### Section 7. *Président du Conseil d'administration*

Le Président du Fonds est Président du Conseil d'administration, aux réunions duquel il participe sans droit de vote.

#### Section 8. *Président et personnel du Fonds*

a) Le Conseil des gouverneurs nomme le Président à la majorité des deux tiers du nombre total des voix. Le Président est nommé pour une durée de trois ans et son mandat ne peut être renouvelé qu'une fois. Le Conseil des gouverneurs peut mettre fin au mandat du Président par décision prise à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

b) Le Président peut nommer un Vice-Président et le charger de s'acquitter des tâches qu'il lui confie.

c) Le Président dirige le personnel du Fonds et, sous le contrôle et la direction du Conseil des gouverneurs et du Conseil d'administration, assure la conduite des affaires du Fonds. Le Président organise les services du personnel, et il nomme ou licencie les membres du personnel conformément aux règles fixées par le Conseil d'administration.

d) Dans le recrutement du personnel et la fixation des conditions d'emploi, on prendra en considération tant la nécessité d'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité que l'importance de respecter le critère de la distribution géographique équitable.

e) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président et les membres du personnel relèvent exclusivement de l'autorité du Fonds et ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucune autorité extérieure au Fonds. Chaque Membre du Fonds s'engage à respecter le caractère international de ces fonctions et à s'abstenir de faire quoi que ce soit pour influencer le Président ou les membres du personnel dans l'accomplissement de leurs tâches.

f) Le Président et les membres du personnel n'interviennent dans les affaires politiques d'aucun Membre. Leurs décisions ne reposent que sur des considérations impartiales de politique de développement visant à atteindre l'objectif pour lequel le Fonds a été créé.

g) Le Président est le représentant légal du Fonds.

h) Le Président ou un représentant désigné par lui peut participer sans droit de vote à toutes les réunions du Conseil des gouverneurs.

#### Section 9. *Siège du Fonds*

Le Conseil des gouverneurs détermine à la majorité des deux tiers du nombre total des voix le siège permanent du Fonds. Le Fonds a provisoirement son siège à Rome.

#### Section 10. *Budget administratif*

Le Président élabore un budget administratif annuel qu'il soumet au Conseil d'administration, lequel le transmet au Conseil des gouverneurs pour approbation à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

#### Section 11. *Publication de rapports et communication d'informations*

Le Fonds publie un rapport annuel contenant un état vérifié de ses comptes et, à intervalles appropriés, un état récapitulatif de sa situation financière et des résultats de ses opérations. Chaque Membre reçoit communication d'une copie des rapports, états et publications produits au titre de la présente section.

### Article 7. OPÉRATIONS

#### Section 1. *Utilisation des ressources et conditions de financement*

a) Le Fonds utilise ses ressources aux fins de l'objectif énoncé à l'article 2.

b) Le Fonds n'accorde de moyens financiers qu'aux Etats en développement qui sont Membres du Fonds ou à des organisations intergouvernementales aux

travaux desquelles ces Membres participent. En cas de prêt à une organisation intergouvernementale, le Fonds peut requérir une garantie gouvernementale ou d'autres formes de garantie.

c) Le Fonds prend des dispositions pour s'assurer que les ressources provenant de tout financement sont utilisées exclusivement aux fins auxquelles ledit financement a été accordé, compte dûment tenu des considérations d'économie, d'efficacité et de justice sociale.

d) Pour l'affectation de ses ressources, le Fonds s'inspire des priorités suivantes :

- i) Nécessité d'accroître la production alimentaire et d'améliorer le niveau nutritionnel des populations les plus pauvres dans les plus pauvres des pays à déficit alimentaire;
- ii) Potentiel d'accroissement de la production alimentaire dans d'autres pays en développement. De même, une importance particulière sera attachée à l'amélioration du niveau nutritionnel des populations les plus pauvres de ces pays et de leurs conditions de vie.

Dans le cadre des priorités susmentionnées, l'octroi de l'aide est fonction de critères économiques et sociaux objectifs, une place particulière étant faite aux besoins des pays à faible revenu ainsi qu'à leur potentiel d'accroissement de la production alimentaire, et compte étant en outre dûment tenu du principe d'une répartition géographique équitable des ressources en question.

e) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'octroi d'un financement par le Fonds est régi par les politiques générales, critères et règlements adoptés de temps à autre par le Conseil des gouverneurs à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

### Section 2. *Modalités et conditions du financement*

a) Le Fonds accorde des moyens financiers sous forme de dons et de prêts, suivant des modalités et à des conditions qu'il juge appropriées, eu égard à la situation et aux perspectives économiques du Membre ainsi qu'à la nature et aux exigences de l'activité envisagée.

b) Le Conseil d'administration fixe de temps à autre la proportion des ressources du Fonds à engager durant tout exercice pour financer des opérations sous chacune des formes indiquées au paragraphe a, en tenant dûment compte de la viabilité à long terme du Fonds et de la nécessité d'assurer la continuité de ses opérations. La proportion des dons ne doit normalement pas dépasser le huitième des ressources engagées durant tout exercice. Une forte proportion des prêts est consentie à des conditions particulièrement favorables.

c) Le Président soumet projets et programmes au Conseil d'administration pour examen et approbation.

d) Le Conseil d'administration prend les décisions relatives à la sélection et à l'approbation des projets et programmes sur la base des politiques générales, critères et règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs.

e) En ce qui concerne l'examen des projets et programmes qui lui sont soumis aux fins de financement, le Fonds fait appel en règle générale aux services d'institutions internationales et peut, le cas échéant, recourir aux services

d'autres organismes compétents spécialisés. Ces institutions et organismes sont choisis par le Conseil d'administration après consultation avec le bénéficiaire et relèvent directement du Fonds dans leur mission d'examen.

f) L'accord est conclu, pour chaque prêt, entre le Fonds et le bénéficiaire, ce dernier étant responsable de l'exécution du projet ou programme convenu.

g) Le Fonds confie l'administration des prêts à des institutions internationales compétentes afin que celles-ci procèdent au déboursement des fonds provenant de chaque prêt ainsi qu'à la surveillance de l'exécution du projet ou programme convenu. Ces institutions, à caractère mondial ou régional, sont sélectionnées dans chaque cas avec l'approbation du bénéficiaire. Avant de soumettre un prêt à l'approbation du Conseil d'administration, le Fonds s'assure que l'institution à laquelle cette surveillance est confiée souscrit aux résultats de l'examen dudit projet ou programme. Les dispositions nécessaires à cet effet sont prises par accord entre le Fonds et l'institution ou l'organisme chargé de l'examen, d'une part, et l'institution à laquelle sera confiée la surveillance, d'autre part.

h) Aux fins des paragraphes f et g, toute référence à un « prêt » s'applique également à un « don ».

i) Le Fonds peut ouvrir à un organisme national de développement une ligne de crédit lui permettant de consentir et d'administrer des prêts subsidiaires en vue de financer des projets et programmes conformément aux stipulations du prêt et aux modalités établies par le Fonds. Avant que le Conseil d'administration approuve l'ouverture d'une telle ligne de crédit, l'organisme national de développement et son programme sont examinés en conformité des dispositions du paragraphe e. L'exécution dudit programme est soumise à la surveillance des institutions choisies conformément aux dispositions du paragraphe g.

j) En ce qui concerne l'achat de biens et services à financer à l'aide des ressources du Fonds, le Conseil d'administration adopte des règlements appropriés qui, en règle générale, sont conformes aux principes des appels d'offre internationaux et donnent la préférence appropriée aux experts, techniciens et fournitures de pays en développement.

### Section 3. *Opérations diverses*

Outre les opérations spécifiées dans d'autres parties du présent Accord, le Fonds peut entreprendre toutes activités accessoires et exercer, dans le cadre de ses opérations, tous pouvoirs nécessaires pour atteindre son objectif.

## Article 8. RELATIONS AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS, INSTITUTIONS ET ORGANISMES

### Section 1. *Relations avec l'Organisation des Nations Unies*

Le Fonds entamera des négociations avec l'Organisation des Nations Unies en vue de conclure un accord le reliant à l'Organisation des Nations Unies comme l'une des institutions spécialisées visées à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Tout accord conclu conformément à l'Article 63 de la Charte doit être approuvé par le Conseil des gouverneurs, à la majorité des deux tiers du nombre total des voix, sur la recommandation du Conseil d'administration.

## Section 2. *Relations avec d'autres organisations, institutions et organismes*

Le Fonds coopère étroitement avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et avec les autres organismes des Nations Unies. De même, il coopère étroitement avec d'autres organisations intergouvernementales, des institutions financières internationales, des organisations non gouvernementales et des organismes gouvernementaux s'occupant de développement agricole. A cette fin, le Fonds recherche, dans ses activités, la collaboration de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et des autres organismes susmentionnés, et, sur décision du Conseil d'administration, peut conclure des accords ou établir des relations de travail avec lesdits organismes.

### Article 9. RETRAIT, SUSPENSION DES MEMBRES ET CESSATION DES OPÉRATIONS

#### Section 1. *Retrait*

a) Hormis le cas prévu à la section 4, a, du présent article, tout Membre peut se retirer du Fonds en déposant un instrument de dénonciation du présent Accord auprès du Dépositaire.

b) Le retrait d'un Membre prend effet à la date indiquée dans son instrument de dénonciation, mais en aucun cas moins de six mois après le dépôt dudit instrument.

#### Section 2. *Suspension*

a) Si un Membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers le Fonds, le Conseil des gouverneurs, statuant à la majorité des trois quarts du nombre total des voix, peut le suspendre de sa qualité de Membre du Fonds. Le Membre ainsi suspendu cesse automatiquement d'être Membre un an après la date de sa suspension, à moins que le Conseil ne décide à la même majorité du nombre total des voix de le rétablir dans cette qualité.

b) Durant sa suspension, un Membre ne peut exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, hormis le droit de retrait, mais il reste soumis à toutes ses obligations.

#### Section 3. *Droits et obligations des Etats qui cessent d'être Membres*

Lorsqu'un Etat cesse d'être Membre du fait de son retrait ou en application des dispositions de la section 2 du présent article, il n'a aucun des droits conférés par le présent Accord, hormis ceux qui sont prévus à la présente section ou à la section 2 de l'article 11, mais il demeure lié par toutes les obligations financières qu'il a contractées envers le Fonds, en qualité de Membre, d'emprunteur ou à tout autre titre.

#### Section 4. *Cessation des opérations et répartition des avoirs*

a) Le Conseil des gouverneurs peut mettre fin aux opérations du Fonds à la majorité des trois quarts du nombre total des voix. Une fois votée cette

cessation des opérations, le Fonds met immédiatement fin à toutes ses activités, hormis celles qui se rapportent à la réalisation méthodique et à la conservation de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations. Jusqu'au règlement définitif desdites obligations et à la répartition desdits avoirs, le Fonds reste en existence, et tous les droits et obligations mutuels du Fonds et de ses Membres en vertu du présent Accord demeurent intacts; toutefois, nul Membre ne peut être suspendu ni se retirer.

b) Il ne sera pas effectué de répartition entre les Membres avant que toutes les obligations envers les créanciers aient été réglées ou que les dispositions nécessaires à leur règlement aient été prises. Le Fonds répartira ses avoirs entre les Membres contribuant au prorata de la contribution de chacun d'eux aux ressources du Fonds. Cette répartition sera décidée par le Conseil des gouverneurs à la majorité des trois quarts du nombre total des voix et s'effectuera aux dates et dans les monnaies ou autres avoirs que le Conseil des gouverneurs jugera justes et équitables.

## Article 10. STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

### Section 1. *Statut juridique*

Le Fonds a la personnalité juridique internationale.

### Section 2. *Privilèges et immunités*

a) Le Fonds jouit sur le territoire de chacun de ses Membres des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre son objectif. Les représentants des Membres, le Président et le personnel du Fonds jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec le Fonds.

b) Les privilèges et immunités visés au paragraphe a) sont :

- i) Sur le territoire de tout Membre ayant adhéré, à l'égard du Fonds, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, ceux définis dans les clauses standard de ladite Convention, modifiées par une annexe approuvée par le Conseil des gouverneurs;
- ii) Sur le territoire de tout Membre n'ayant adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées qu'à l'égard d'institutions autres que le Fonds, ceux définis dans les clauses standard de ladite Convention, sauf si le Membre notifie au Dépositaire que lesdites clauses ne s'appliquent pas au Fonds ou s'y appliquent sous réserve des modifications indiquées dans la notification;
- iii) Ceux définis dans d'autres accords conclus par le Fonds.

c) Lorsqu'un Membre est un groupement d'Etats, celui-ci assure l'application, sur le territoire de tous les Etats constituant le groupement, des privilèges et immunités définis dans le présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349 et vol. 645, p. 341.



## Article 11. INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

### Section 1. *Interprétation*

a) Toute question d'interprétation ou d'application des dispositions du présent Accord, qui peut se poser entre un Membre et le Fonds ou entre Membres du Fonds, est soumise à la décision du Conseil d'administration. Si la question touche particulièrement un Membre du Fonds non représenté au Conseil d'administration, ce Membre a le droit de se faire représenter conformément à des règles à adopter par le Conseil des gouverneurs.

b) Lorsque le Conseil d'administration a statué conformément aux dispositions du paragraphe a, tout Membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant la décision du Conseil des gouverneurs, le Fonds peut, dans la mesure où il le juge nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

### Section 2. *Arbitrage*

Les différends survenant entre le Fonds et un Etat qui a cessé d'être Membre, ou entre le Fonds et un Membre quelconque à la cessation des opérations du Fonds, sont soumis à un tribunal de trois arbitres. L'un des arbitres est nommé par le Fonds, un autre est nommé par le Membre ou ex-Membre intéressé et les deux Parties nomment le troisième, qui est président du tribunal. Si, dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les trente jours suivant la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice, ou à telle autre autorité qui aura pu être prescrite dans des règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs, de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, mais le président du tribunal a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure en cas de désaccord à leur sujet. Les arbitres statuent à la majorité; leurs décisions sont sans appel et ont valeur d'obligation pour les Parties.

## Article 12. AMENDEMENTS

a) A l'exception de ce qui a trait à l'Annexe II :

i) Toute proposition d'amendement au présent Accord formulée par un Membre ou par le Conseil d'administration est communiquée au Président, qui en avise tous les Membres. Le Président transmet au Conseil d'administration les propositions d'amendement au présent Accord formulées par un Membre; le Conseil d'administration soumet ses recommandations les concernant au Conseil des gouverneurs.

ii) Les amendements sont adoptés par le Conseil des gouverneurs statuant à la majorité des quatre cinquièmes du nombre total des voix. A moins que le Conseil des gouverneurs n'en décide autrement, les amendements entrent en vigueur trois mois après leur adoption, étant entendu toutefois que tout amendement tendant à modifier :

A) Le droit de se retirer du Fonds,

B) Les conditions de majorité fixées pour les votes dans le présent Accord,

- C) La limitation de responsabilité prévue à la section 4 de l'article 3,  
D) La procédure d'amendement du présent Accord  
n'entre en vigueur que lorsque le Président a reçu par écrit l'assentiment de tous les Membres.
- b) Pour ce qui a trait aux diverses parties de l'Annexe II, les amendements sont proposés et adoptés selon les dispositions prévues dans lesdites parties.
- c) Le Président notifie immédiatement à tous les Membres et au Dépositaire les amendements adoptés ainsi que la date à laquelle ils entrent en vigueur.

### Article 13. DISPOSITIONS FINALES

#### Section I. *Signature, ratification et acceptation, approbation et adhésion*

a) Le présent Accord sera ouvert au paragraphe des Etats énumérés à l'Annexe I dudit Accord lors de la Conférence des Nations Unies sur la création du Fonds et sera ouvert à la signature des Etats énumérés dans ladite Annexe, au Siège des Nations Unies à New York, dès que les contributions initiales indiquées dans ladite Annexe, qui doivent être versées en monnaies librement convertibles, atteindront au moins l'équivalent d'un milliard de dollars des Etats-Unis (valeur en vigueur au 10 juin 1976). Si la condition ci-dessus n'a pas été remplie le 30 septembre 1976, la Commission préparatoire instituée par cette Conférence réunira avant le 31 janvier 1977 les Etats énumérés dans l'Annexe I. Cette réunion pourra, à la majorité des deux tiers de chaque catégorie, réduire le montant spécifié ci-dessus; elle pourra aussi stipuler d'autres conditions à l'ouverture du présent Accord à la signature.

b) Les Etats signataires peuvent devenir Parties au présent Accord en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation; les Etats non signataires énumérés à l'Annexe I peuvent devenir Parties en déposant un instrument d'adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés par les Etats de la catégorie I ou de la catégorie II stipuleront le montant de la contribution initiale que l'Etat en cause s'engage à fournir. Les signatures peuvent être apposées et les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés par lesdits Etats pendant une année à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

c) Les Etats énumérés à l'Annexe I qui ne sont pas devenus Parties au présent Accord dans un délai d'un an à dater de son entrée en vigueur et les Etats qui ne sont pas énumérés à l'Annexe I peuvent devenir Parties au présent Accord par dépôt d'un instrument d'adhésion après approbation de leur admission comme Membres par le Conseil des gouverneurs.

#### Section 2. *Dépositaire*

a) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire du présent Accord.

b) Le Dépositaire enverra les notifications concernant le présent Accord :

- i) Pendant une année à dater de son entrée en vigueur, aux Etats énumérés à l'Annexe I, et, après la date d'entrée en vigueur, à tous les Etats Parties au présent Accord ainsi qu'à ceux dont l'admission comme Membres aura été approuvée par le Conseil des gouverneurs;

- ii) A la Commission préparatoire établie par la Conférence des Nations Unies sur la création du Fonds, pendant toute la durée de son existence, et par la suite au Président.

### Section 3. *Entrée en vigueur*

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Dépositaire aura reçu des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés par au moins six Etats de la catégorie I, six Etats de la catégorie II et 24 Etats de la catégorie III, à condition que de tels instruments aient été déposés par des Etats des catégories I et II dont les contributions initiales, telles qu'elles sont stipulées dans lesdits instruments, représentent au total et au minimum l'équivalent de 750 millions de dollars des Etats-Unis (valeur en vigueur au 10 juin 1976), et pour autant que les conditions stipulées ci-dessus aient été remplies dans les dix-huit mois suivant la date à laquelle le présent Accord sera ouvert à la signature ou à toute date ultérieure que les Etats ayant déposé de tels instruments dans ce délai pourront avoir fixée, à la majorité des deux tiers des Membres de chaque catégorie, et notifiée au Dépositaire.

b) Pour les Etats qui déposeront un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date dudit dépôt.

### Section 4. *Réserves*

Des réserves ne peuvent être formulées qu'à l'égard de la section 2 de l'article II du présent Accord.

### Section 5. *Textes faisant foi*

Le présent Accord est rédigé en anglais, arabe, espagnol et français, chaque version faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française.

## A N N E X E I

### PREMIÈRE PARTIE. PAYS POUVANT DEVENIR MEMBRES ORIGINAIRES

#### *Catégorie I*

Allemagne (Rép. féd. d')  
Australie  
Autriche  
Belgique  
Canada  
Danemark  
Espagne  
Etats-Unis d'Amérique  
Finlande  
France

Irlande  
Italie  
Japon  
Luxembourg  
Norvège  
Nouvelle-Zélande  
Pays-Bas  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord  
Suède  
Suisse

*Catégorie II*

Algérie  
 Arabie Saoudite  
 Emirats arabes unis  
 Gabon  
 Indonésie  
 Irak  
 Iran  
 Koweït  
 Nigéria  
 Qatar  
 République arabe libyenne  
 Venezuela

*Catégorie III*

Argentine  
 Bangladesh  
 Bolivie  
 Botswana  
 Brésil  
 Cap-Vert  
 Chili  
 Colombie  
 Congo  
 Costa Rica  
 Cuba  
 Egypte  
 El Salvador  
 Equateur  
 Ethiopie  
 Ghana  
 Grèce  
 Guatemala  
 Guinée  
 Haïti  
 Honduras

Inde  
 Israël\*  
 Jamaïque  
 Kenya  
 Libéria  
 Mali  
 Malte  
 Maroc  
 Mexique  
 Nicaragua  
 Ouganda  
 Pakistan  
 Panama  
 Papouasie-Nouvelle-Guinée  
 Pérou  
 Philippines  
 Portugal  
 République arabe syrienne  
 République de Corée  
 République Dominicaine  
 République-Unie du Cameroun  
 République-Unie de Tanzanie  
 Roumanie  
 Rwanda  
 Sénégal  
 Sierra Leone  
 Somalie  
 Souaziland  
 Soudan  
 Sri Lanka  
 Thaïlande  
 Tchad<sup>1</sup>  
 Tunisie  
 Turquie  
 Uruguay  
 Yougoslavie  
 Zaïre  
 Zambie

\* En ce qui concerne l'article 7, sect. 1, *b*, traitant de l'utilisation des ressources du Fonds en faveur des « pays en développement », ce pays ne sera pas visé par les dispositions de cette section, et ne sollicitera ni ne recevra de moyens financiers du Fonds.

<sup>1</sup> A la suite d'une erreur matérielle, le Tchad n'a pas été inclus, comme il aurait dû l'être, sur la liste des Etats de la catégorie III du texte authentique français. Le Secrétaire général a donc informé les Parties contractantes de cette omission et a proposé (C.N.115.1977.TREATIES-10 du 23 mai 1977) de procéder à la rectification requise. Aucune objection n'ayant été notifiée au Secrétaire général dans le délai de 90 jours à compter de sa communication, le Secrétaire général, conformément à la pratique établie, a fait procéder à ladite rectification — Owing to a clerical error, Chad was not included, as it should have been, in the list of States in category III of the French authentic text. The Secretary-General therefore informed the Contracting Parties of this omission and proposed (C.N.115.1977.TREATIES-10 of 23 May 1977) to effect the necessary rectification. No objection having been communicated to the Secretary-General within 90 days of his communication, he has caused the said rectification to be effected, in accordance with established practice.

## DEUXIÈME PARTIE. ANNONCES DE CONTRIBUTIONS INITIALES\*

<i>Etats</i>	<i>Unité monétaire</i>	<i>Montant</i>	<i>Equivalent en DTS**</i>
<i>Catégorie I</i>			
Allemagne, République fédérale d'	Dollar E.-U.	55 000 000 <sup>a, b</sup>	48 100 525
Australie	Dollar australien	8 000 000 <sup>a</sup>	8 609 840
Autriche	Dollar E.-U.	4 800 000 <sup>a</sup>	4 197 864
Belgique	Franc belge	500 000 000	11 930 855
	Dollar E.-U.	1 000 000 <sup>a</sup>	
Canada	Dollar canadien	33 000 000 <sup>a</sup>	29 497 446
Danemark	Dollar E.-U.	7 500 000 <sup>a</sup>	6 559 163
Espagne	Dollar E.-U.	2 000 000 <sup>c</sup>	1 749 110
Etats-Unis d'Amérique	Dollar E.-U.	200 000 000	174 911 000
Finlande	Mark finlandais	12 000 000 <sup>a</sup>	2 692 320
France	Dollar E.-U.	25 000 000	21 863 875
Irlande	Livre sterling	570 000 <sup>a</sup>	883 335
Italie	Dollar E.-U.	25 000 000 <sup>a</sup>	21 863 875
Japon	Dollar E.-U.	55 000 000 <sup>a</sup>	48 100 525
Luxembourg	DTS	320 000 <sup>a</sup>	320 000
Norvège	Couronne norvégienne	75 000 000 <sup>a</sup>	20 612 228
	Dollar E.-U.	9 981 851	
Nouvelle-Zélande	Dollar néo-zélandais	2 000 000 <sup>a</sup>	1 721 998
Pays-Bas	Florin	100 000 000	34 594 265
	Dollar E.-U.	3 000 000	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Livre sterling	18 000 000	27 894 780
Suède	Couronne suédoise	100 000 000	22 325 265
	Dollar E.-U.	3 000 000	
Suisse	Franc suisse	22 000 000 <sup>a</sup>	7 720 790
		Total partiel	496 149 059
<i>Catégorie II</i>			
Algérie	Dollar E.-U.	10 000 000	8 745 550
Arabie Saoudite	Dollar E.-U.	105 500 000	92 265 553
Emirats arabes unis	Dollar E.-U.	16 500 000	14 430 158
Gabon	Dollar E.-U.	500 000	437 278
Indonésie	Dollar E.-U.	1 250 000	1 093 194
Irak	Dollar E.-U.	20 000 000	17 491 100
Iran	Dollar E.-U.	124 750 000	109 100 736
Koweït	Dollar E.-U.	36 000 000	31 483 980
Nigéria	Dollar E.-U.	26 000 000	22 738 430
Qatar	Dollar E.-U.	9 000 000	7 870 995
République arabe libyenne	Dollar E.-U.	20 000 000	17 491 100
Venezuela	Dollar E.-U.	66 000 000	57 720 630
		Total partiel	380 868 704

Etats	Unité monétaire	Montant	Equivalent en DTS**	
			Monnaies librement convertibles	Monnaies non librement convertibles
<i>Catégorie III</i>				
Argentine	Peso argentin	240 000 000 <sup>d</sup>		1 499 237
Bangladesh	Taka	Equivalent de 500 000 dollars E.-U.		437 278
Chili	Dollar E.-U.	50 000	43 728	
Egypte	Livre égyptienne	Equivalent de 300 000 dollars E.-U.		262 367
Equateur	Dollar E.-U.	25 000	21 864	
Ghana	Dollar E.-U.	100 000	87 456	
Guinée	Syli	25 000 000 <sup>a</sup>		1 012 145
Honduras	Dollar E.-U.	25 000	21 864	
Inde	Dollar E.-U.	2 500 000	2 186 388	
	Roupie indienne	Equivalent de 2 500 000 dollars E.-U.		2 186 388
Israël	Livre israélienne	Equivalent de 150 000 dollars E.-U. <sup>a, e</sup>		131 183
Kenya	Shilling kényen	Equivalent de 1 000 000 dollars E.-U.		874 555
Mexique	Dollar E.-U.	5 000 000	4 372 775	
Nicaragua	Cordoba	200 000		24 894
Ouganda	Shilling ougandais	200 000		20 832
Pakistan	Dollar E.-U.	500 000	437 278	
	Roupie pakistanaise	Equivalent de 500 000 dollars E.-U.		437 278
Philippines	Dollar E.-U. <sup>f</sup>	250 000 <sup>f</sup>	43 728	174 911
République arabe syrienne	Livre syrienne	500 000		111 409
République de Corée	Dollar E.-U.	100 000	87 456	
	Won	Equivalent de 100 000 dollars E.-U.		87 456
République-Unie de Tanzanie	Shilling tanzanien	300 000		31 056
République-Unie du Cameroun	Dollar E.-U.	10 000	8 746	
Roumanie	Leu	Equivalent de 1 000 000 dollars E.-U.		874 555
Sierra Leone	Leone	20 000		15 497
Sri Lanka	Dollar E.-U.	500 000	437 278	
	Roupie de Sri Lanka	Equivalent de 500 000 dollars E.-U.		437 278
Thaïlande	Dollar E.-U.	100 000	87 456	
Tunisie	Dinar tunisien	50 000		100 621

Etats	Unité monétaire	Montant	Equivalent en DTS**	
			Monnaies librement convertibles	Monnaies non librement convertibles
<i>Catégorie III (suite)</i>				
Turquie	Lire turque	Equivalent de 100 000 dollars E.-U.		87 456
Yougoslavie	Dinar yougoslave	Equivalent de 300 000 dollars E.-U.		262 367
		Total partiel	7 836 017	9 068 763
		Total (monnaies librement convertibles)	884 853 780***	
		TOTAL GÉNÉRAL (monnaies librement convertibles et non librement convertibles)		893 922 543

\* Sous réserve de l'approbation législative éventuellement nécessaire.

\*\* Droits de tirage spéciaux (DTS) du Fonds monétaire international sur la base de leur valeur au 10 juin 1976. Ces équivalences sont données uniquement pour information, conformément à la section 2, a, de l'article 5 de l'Accord, étant entendu que les contributions initiales annoncées seront payables, conformément aux dispositions de la section 2, a, de l'article 4 de l'Accord, au montant et dans la monnaie spécifiés par les Etats.

\*\*\* Equivalent à 1 011 776 023 dollars E.-U. au 10 juin 1976.

<sup>a</sup> Payable en trois tranches.

<sup>b</sup> Y compris une contribution supplémentaire de 3 millions de dollars E.-U., annoncée sous réserve des arrangements budgétaires nécessaires pour l'exercice 1977.

<sup>c</sup> Payable en deux tranches.

<sup>d</sup> A utiliser sur le territoire argentin pour le paiement de biens et services dont le Fonds a besoin.

<sup>e</sup> Utilisable pour l'assistance technique.

<sup>f</sup> Dont 200 000 dollars E.-U. annoncés sous réserve de confirmation, les modalités de paiement et la monnaie utilisée devant aussi être confirmées. Ce montant a donc été porté provisoirement dans la colonne des monnaies non librement convertibles.

## ANNEXE II

### RÉPARTITION DES VOIX ET ÉLECTION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

#### Partie I. Catégorie I

- Sous-partie A. Répartition des voix au Conseil des gouverneurs
- Sous-partie B. Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants
- Sous-partie C. Répartition des voix au Conseil d'administration
- Sous-partie D. Amendements

#### Partie II. Catégorie II

- Sous-partie A. Répartition des voix au Conseil des gouverneurs
- Sous-partie B. Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants
- Sous-partie C. Répartition des voix au Conseil d'administration
- Sous-partie D. Amendements

#### Partie III. Catégorie III

- Sous-partie A. Répartition des voix au Conseil des gouverneurs
- Sous-partie B. Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants
- Sous-partie C. Répartition des voix au Conseil d'administration
- Sous-partie D. Amendements

## PARTIE I. CATÉGORIE I

## A. Répartition des voix au Conseil des gouverneurs

1. 17,5 pour cent des voix dont dispose la catégorie I sont répartis également entre les Membres de cette catégorie.

2. Les 82,5 pour cent restants des voix sont répartis entre les Membres de la catégorie I en proportion

a) De la contribution initiale de chaque Membre telle qu'elle est spécifiée dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, et

b) Des contributions supplémentaires et augmentations de contributions de chaque Membre versées conformément à la section 5, c, de l'article 4

dans le total des contributions des Membres de la catégorie I.

3. Pour déterminer le nombre des voix au titre du paragraphe 2, les contributions sont évaluées en fonction de leur équivalence en droits de tirage spéciaux au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord et, par la suite, chaque fois que le montant total des contributions des Membres de la catégorie I augmente du fait de l'admission d'un nouveau Membre de la catégorie I, d'une augmentation de la contribution d'un Membre de la catégorie I ou du versement de contributions supplémentaires par des Membres de la catégorie I.

4. Au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur représentant un Membre de la catégorie I dispose des voix attribuées à ce Membre.

## B. Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants

1. Tous les membres et leurs suppléants élus au Conseil d'administration par les Membres de la catégorie I ont un mandat de trois ans, y compris ceux qui sont élus à la première élection des membres du Conseil d'administration.

2. En prenant part à l'élection des membres du Conseil d'administration qui représentent des Membres de la catégorie I, chaque gouverneur représentant un tel Membre fait bénéficier un seul candidat de toutes les voix dont dispose le Membre qui l'a nommé.

3. Si, lors d'un tour de scrutin, le nombre des candidats est égal au nombre de membres à élire, chaque candidat est réputé élu au nombre des voix qu'il a recueillies à ce tour de scrutin.

4. a) Si, lors d'un tour de scrutin, le nombre des candidats dépasse le nombre des membres à élire, les six candidats ayant recueilli le plus grand nombre de voix sont élus, étant entendu que nul n'est élu s'il a obtenu moins de neuf pour cent du nombre total des voix attribuées à la catégorie I.

b) Si, lors du premier tour de scrutin, six membres sont élus, les voix exprimées en faveur des candidats non élus sont réputées reportées sur l'élection de l'un quelconque des six membres que choisit chaque gouverneur disposant de ces voix.

5. Si le nombre des membres élus au premier tour de scrutin est inférieur à six, il est procédé à un deuxième tour de scrutin lors duquel le Membre ayant recueilli le plus petit nombre de voix au précédent tour de scrutin est inéligible. Peuvent seuls voter lors du deuxième tour de scrutin :

a) Les gouverneurs ayant voté au premier tour de scrutin pour un candidat qui n'a pas été élu; et

b) Les gouverneurs qui, ayant voté pour un membre qui a été élu, sont considérés, aux termes du paragraphe 6, comme ayant porté le nombre des voix exprimées pour ce Membre à plus de quinze pour cent des voix admissibles.



6. a) Pour déterminer s'il y a lieu de considérer que les voix données par un gouverneur à un membre ont porté le total des voix recueillies par ce dernier à plus de quinze pour cent du total des voix admissibles, il convient de faire figurer dans lesdits quinze pour cent, en premier lieu, les voix du gouverneur ayant donné le plus grand nombre de voix audit membre, puis, en deuxième lieu, les voix du gouverneur ayant, immédiatement après le gouverneur précédemment visé, donné audit membre le plus grand nombre de voix, et ainsi de suite jusqu'à ce que la proportion de quinze pour cent soit atteinte.

b) Si, lors d'un tour de scrutin, plusieurs gouverneurs disposant d'un nombre égal de voix ont voté pour le même candidat et si les voix d'un ou de plusieurs d'entre eux, mais non de tous, peuvent être considérées comme ayant porté le total des voix à plus de quinze pour cent des voix admissibles, le gouverneur admis à voter au tour de scrutin suivant est choisi par tirage au sort.

7. Tout gouverneur dont un certain nombre de voix doivent entrer en ligne de compte pour que le total des voix recueillies par un membre quelconque soit porté à plus de douze pour cent est réputé donner toutes ses voix audit membre, même si le total des voix recueillies par ce membre se trouve de ce fait porté à plus de quinze pour cent.

8. Si, après le deuxième tour de scrutin, le nombre de membres élus est inférieur à six, il est procédé, sur la base des règles énoncées ci-dessus, à un nouveau tour de scrutin jusqu'à ce que six membres soient élus; toutefois, lorsque cinq membres sont élus, le sixième peut l'être à la majorité simple des voix qui restent et il est considéré comme élu par la totalité de ces voix.

9. Chaque membre élu au Conseil d'administration peut désigner son suppléant parmi les Membres dont les voix sont réputées l'avoir élu.

### C. Répartition des voix au Conseil d'administration

1. Tout membre élu au Conseil d'administration par un ou plusieurs gouverneurs qui représentent un ou plusieurs Membres de la catégorie I dispose du nombre des voix attribuées à ce ou ces Membres. Lorsque le membre représente plus d'un Membre, il peut user séparément des voix des Membres qu'il représente.

2. Si les droits de vote d'un Membre de la catégorie I changent dans l'intervalle entre les élections de membres du Conseil d'administration :

- a) Il n'en résulte aucun changement parmi ces membres;
- b) Les droits de vote de chacun des membres du Conseil d'administration sont ajustés à compter de la date effective du changement des droits de vote du ou des Membres qu'il représente;
- c) Le gouverneur d'un nouveau Membre de la catégorie I peut désigner un membre déjà en fonctions du Conseil d'administration pour le représenter et user des voix dont il dispose jusqu'à la prochaine élection de membres du Conseil. Durant cette période, un membre ainsi désigné est réputé avoir été élu par ce gouverneur.

### D. Amendements

1. Les gouverneurs représentant des Membres de la catégorie I peuvent, à l'unanimité, amender les dispositions des sous-parties A et B. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, l'amendement entre en vigueur avec effet immédiat. Le Président est informé de tout amendement des sous-parties A et B.

2. Les gouverneurs représentant des Membres de la catégorie I peuvent amender les dispositions de la sous-partie C si une majorité de soixante-quinze pour cent de l'ensemble des voix dont disposent ces gouverneurs se prononce en faveur de l'amendement. A moins qu'il n'en soit autrement, l'amendement entre en vigueur avec effet immédiat. Le Président est informé de tout amendement de la sous-partie C.

## PARTIE II. CATÉGORIE II

## A. Répartition des voix au Conseil des gouverneurs

1. 25 pour cent des voix de la catégorie II sont répartis de façon égale entre les Membres de cette catégorie.

2. Les voix restantes — soit 75 pour cent — sont réparties entre les membres de la catégorie II suivant les mêmes proportions que celles qui existent entre les contributions fournies par chacun des Membres (en application de la section 5, c, de l'article 4) et le montant total des contributions des Membres de la catégorie II.

3. Au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur représentant un Membre de la catégorie II use des voix attribuées à ce Membre.

## B. Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants

1. Tous les membres et membres suppléants du Conseil d'administration qui font partie de la catégorie II ont un mandat de trois ans, y compris ceux qui sont élus à la première élection au Conseil d'administration.

2. Chaque candidat à la qualité de membre du Conseil d'administration peut, en consultation avec tous les autres Membres de la catégorie II, convenir avec un autre Membre de ladite catégorie que ce dernier présentera sa candidature au poste de suppléant du premier candidat. Les suffrages exprimés en faveur du candidat à la qualité de membre sont également décomptés en faveur de son suppléant.

3. Lors de l'élection des membres et membres suppléants du Conseil d'administration, chaque gouverneur fait bénéficier ses candidats de toutes les voix dont dispose le Membre qui l'a nommé.

4. Si, lors d'un tour de scrutin, le nombre de candidats ayant recueilli des voix :

- a) Est égal au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus;
- b) Est inférieur au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus, et des tours de scrutin supplémentaires ont lieu pour pourvoir les postes restés vacants;
- c) Dépasse le nombre de postes à pourvoir, le candidat (ou les candidats ayant recueilli le même nombre de voix) ayant recueilli le plus petit nombre de voix est éliminé et, si le nombre des autres candidats ayant recueilli des voix :
  - i) Est égal au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus;
  - ii) Est inférieur au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus et des tours de scrutin supplémentaires ont lieu pour pourvoir les postes restés vacants; la participation à ces derniers tours est limitée aux gouverneurs qui n'ont pas voté pour un membre déjà élu;
  - iii) Dépasse le nombre des postes à pourvoir, des tours de scrutin supplémentaires ont lieu; la participation à ces derniers tours est limitée aux gouverneurs qui n'ont pas voté pour un membre déjà élu.

## C. Répartition des voix au Conseil d'administration

1. Au Conseil d'administration, un membre élu par un ou des gouverneurs représentant un ou des Membres de la catégorie II use des voix attribuées à ce ou ces Membres. Un membre du Conseil d'administration représentant plus d'un Membre peut user séparément des voix des Membres qu'il représente.

2. Si les droits de vote d'un Membre de la catégorie II changent entre les dates prévues pour l'élection de membres du Conseil d'administration :

- a) Il n'en résulte aucun changement parmi ces membres;

- b) Les droits de vote d'un membre du Conseil d'administration sont modifiés en conséquence à compter de la date effective du changement des droits de vote du ou des Membres qu'il représente;
- c) Le gouverneur d'un nouveau Membre de la catégorie II peut désigner un membre déjà en fonctions du Conseil d'administration pour le représenter et user des voix dont il dispose jusqu'à la prochaine élection de membres du Conseil. Durant cette période, un membre ainsi désigné est réputé avoir été élu par ce gouverneur.

D. *Amendements*

1. Les dispositions des sections A-D peuvent être amendées par un vote des gouverneurs représentant les deux tiers des Membres de la catégorie II dont les contributions (fournies en application de la section 5, c, de l'article 4) représentent 70 pour cent des contributions de tous les Membres de la catégorie. Tout amendement sera porté à la connaissance du Président.

### PARTIE III. CATÉGORIE III

A. *Répartition des voix au Conseil des gouverneurs*

Les 600 voix de la catégorie III sont réparties de façon égale entre les Membres de cette catégorie.

B. *Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants*

1. Sur les six membres et les six suppléants du Conseil d'administration élus parmi les Membres de la catégorie III, deux membres et deux suppléants viennent de chacune des régions d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie, telles que ces régions sont reconnues suivant la pratique de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

2. Les modalités d'élection des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants pour la catégorie III, conformément à la section 5, a, de l'article 6 de l'Accord et, selon la section 5, b, de cet article, la durée du mandat de ces membres et suppléants élus lors de la première élection, sont définies soit, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, à la majorité simple des Etats figurant dans la partie I de l'Annexe I en qualité d'Etats pouvant devenir Membres de la catégorie III, soit, après l'entrée en vigueur de l'Accord, à la majorité simple des Membres de la catégorie III.

C. *Répartition des voix au Conseil d'administration*

Au Conseil d'administration, chaque membre de la catégorie III dispose de 100 voix.

D. *Amendements*

La sous-partie B peut être modifiée de temps à autre à la majorité des deux tiers des Membres de la catégorie III. Tout amendement sera porté à la connaissance du Président.

### الجزء الثالث : الفئة الثالثة

#### ( ألف ) توزيع الأصوات في مجلس المحافظين

توزع أصوات الفئة الثالثة في مجلس المحافظين والبالغ عددها ٦٠٠ صوت بالتساوي بين أعضاء هذه الفئة .

#### ( باء ) انتخاب أعضاء المجلس التنفيذي ومناوبهم

١ - توزع مقاعد الأعضاء الستة والأعضاء الستة المناوبين الذين ينتخبون للمجلس التنفيذي عن الفئة الثالثة ، بواقع اثنين من الأعضاء واثنين من الأعضاء المناوبين عن كل من الأقاليم التالية : آسيا وإفريقيا وأمريكا اللاتينية ، كما هي محددة في العرف السائد في مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية .

٢ - تتم الموافقة على إجراءات انتخاب الأعضاء والأعضاء المناوبين في المجلس التنفيذي من الفئة الثالثة ، وفقا للبند هـ ( أ ) من المادة ٦ من الاتفاقية ، وتتقرر مدة عضوية الأعضاء والأعضاء المناوبين المنتخبين في الانتخاب الأول ، وفقا للبند هـ ( ب ) من تلك المادة ، وذلك انا قبل سريان الاتفاقية بأغلبية بسيطة من الدول المدرجة في الجزء الأول من الجدول الأول بوصفها أعضاء محتلة في الفئة الثالثة ، واما بعد نفاذ الاتفاقية بأغلبية بسيطة من أعضاء الفئة الثالثة .

#### ( جيم ) توزيع الأصوات في المجلس التنفيذي

يكون لكل عضو في المجلس التنفيذي من الفئة الثالثة ١٠٠ صوت .

#### ( دال ) التعديلات

يجوز تعديل الجزء الفرعي ( باء ) من آن لآخر بأغلبية ثلثي أعضاء الفئة الثالثة . وتبلغ جميع التعديلات الى المدير .

- ' ١ ' تكون مساوية لعدد المناصب المراد شغلها ، يعتبر أن جميع هؤلاء المرشحين قد انتخبوا ،
- ' ٢ ' أقل من عدد المناصب المراد شغلها ، فيعتبر أن جميع هؤلاء المرشحين قد انتخبوا ، وتجرى اقتراعات إضافية لشغل المناصب المتبقية ، على أن يقتصر الاشتراك فيها على المحافظين الذين لم تسهم أصواتهم في انتخاب أى عضو تم انتخابه بالفعل ،
- ' ٣ ' أكثر من عدد المناصب المراد شغلها ، فتجرى اقتراعات إضافية ، يقتصر الاشتراك فيها على المحافظين الذين لم تسهم أصواتهم في انتخاب أى عضو تم انتخابه بالفعل .

### ( جيم ) توزيع الأصوات في المجلس التنفيذي

- ١ — يكون من حق كل عضو في المجلس التنفيذي انتخابه محافظاً أو محافظون يمثلون عضواً أو أعضاء في الصندوق من الفئة الثانية في المجلس التنفيذي أن يدلي بأصوات ذلك العضو أو الأعضاء . ويجوز للعضو الذي يمثل أكثر من عضو واحد من أعضاء الصندوق أن يدلي بأصوات الأعضاء الذين يمثلهم كل على انفراد .
- ٢ — وإذا تغيرت حقوق تصويت عضو من أعضاء الفئة الثانية بين المواعيد المحددة لانتخاب أعضاء المجلس التنفيذي :
- ( أ ) لا يطرأ أى تغيير في هؤلاء الأعضاء نتيجة لذلك ،
- ( ب ) تعدل حقوق التصويت التي يتمتع بها عضو المجلس التنفيذي ابتداءً من اليوم الذي يسرى فيه تغيير حقوق تصويت عضو الصندوق الذي يمثله أو أعضاء الصندوق الذين يمثلهم ،
- ( ج ) يجوز للمحافظ الذي يمثل عضواً جديداً في الصندوق من الفئة الثانية أن يعين عضواً موجوداً في المجلس التنفيذي لتمثيله ، ويدلي بأصواته حتى الانتخاب التالي لأعضاء المجلس . وخلال هذه الفترة يعتبر العضو الذي عين لهذا الغرض كما لو كان قد انتخبه هذا المحافظ الذي عينه .

### ( دال ) التعديلات

يجوز تعديل أحكام الأجزاء الفرعية من ألف الى دال بتصويت المحافظين الذين يمثلون ثلثي أعضاء الفئة الثانية والذين تصل اشتراكاتهم ( التي قدمت وفقاً للمبند هـ ( ج ) من المادة ٤ ) الى ٧٠٪ من اشتراكات جميع أعضاء الفئة الثانية . وتبلغ جميع التعديلات الى المدير .

دال) التعديلات

- ١ - يجوز للمحافظين الذين يمثلون أعضاء الفئة الأولى بقرار اجماعي منهم أن يعدلوا أحكام الجزئين الفرعيين ألف وباء . وتكون التعديلات نافذة فوراً ما لم ينص على غير ذلك . وتبلغ تعديلات الجزئين الفرعيين ألف وباء الى المدير .
- ٢ - يجوز للمحافظين الذين يمثلون أعضاء الفئة الأولى أن يعدلوا أحكام الجزئ هيم بقرار يصدر بأغلبية خمسة وسبعين في المائة من مجموع حقوق تصويت هؤلاء المحافظين . وتكون التعديلات نافذة فوراً ما لم ينص على غير ذلك . وتبلغ تعديلات الجزئ الفرعي جيم الى المدير .

الجزء الثاني : الفئة الثانية( ألف.) توزيع الأصوات في مجلس المحافظين

- ١ - يوزع ٢٥ ٪ من أصوات الفئة الثانية بين أعضاء هذه الفئة بالتساوي .
- ٢ - أما بقية الأصوات ونسبتها ٧٥ ٪ فتوزع بين أعضاء الفئة الثانية بنسبة ساهمة كل عضو (المقدمة وفقاً للبند هـ (ج) من المادة ٤) في مجموع مساهمات أعضاء الفئة الثانية .
- ٣ - يكون لكل محافظ يمثل عضواً من الفئة الثانية في مجلس المحافظين أن يدلّسي بأصوات هذا العضو .

باء) انتخاب أعضاء المجلس التنفيذي وناوبيهم

- ١ - تكون مدة عضوية جميع الأعضاء والاعضاء المناوبين في المجلس التنفيذي من الفئة الثانية ثلاث سنوات ، وينطبق ذلك على الأعضاء الذين انتخبوا في الانتخاب الأول لعضوية المجلس التنفيذي .
- ٢ - يجوز لكل مرشح لعضوية المجلس التنفيذي ، بالتشاور مع جميع الأعضاء الآخرين في الفئة الثانية ، أن يتفق مع عضو آخر في تلك الفئة على أن يكون هذا الأخير مرشحاً كمناب له . ويحسب التصويت للمرشح كعضو تصويتاً لناوبه .
- ٣ - عند اجراء التصويت لانتخاب الأعضاء والأعضاء المناوبين في المجلس التنفيذي ، يدلّلي كل محافظ لصالح مرشحيه بجميع الأصوات التي تكون من حق العضو الذي عين هذا المحافظ .
- ٤ - وإذا حدث عند اجراء أى اقتراع أن نال عدد المرشحين أصواتاً :  
( أ ) تتعادل مع عدد المناصب المراد شغلها ، يعتبر أن جميع المرشحين قد تم انتخابهم ،  
( ب ) تقل عن عدد المناصب المراد شغلها ، فيعتبر أن هؤلاء المرشحين قد تم انتخابهم ، ثم تجرى اقتراعات اضافية لشغل المناصب المتبقية ،  
( ج ) تزيد عن عدد المناصب المراد شغلها ، يستبعد المرشح الذي يحصل على أقل عدد من الأصوات (أو المرشحون الذين يحصلون على عدد متساو من الأصوات هو أقل عدد من الأصوات) ، وإذا حدث وحصل المرشحون الباقون على أصوات :

- ٧ — إذا كان من اللازم حساب حزب من أصوات أحد المحافظين ليصل مجموع أصوات أي عضو إلى أكثر من اثني عشر في المائة ، فيعتبر أن هذا المحافظ قد أدلى بجميع أصواته لصالح هذا العضو حتى ولو تجاوز بذلك مجموع الأصوات التي حصل عليها هذا العضو خمسة عشر في المائة .
- ٨ — إذا لم يتم انتخاب ستة أعضاء بعد إجراء الاقتراع الثاني ، يجرى اقتراع آخر بموجب المبادئ ذاتها حتى يتم انتخاب ستة أعضاء ، على أنه يمكن ، بعد انتخاب خمسة أعضاء ، انتخاب العضو السادس بالأغلبية السليطة للأصوات المتبقية ، وتعتبر الأصوات المتبقية قد أسهمت في انتخابه .
- ٩ — لكل عضو منتخب في المجلس التنفيذي أن يعين عضوا مناوبا من بين أعضاء الصندوق الذين تمتع أصواتهم قد أسهمت في انتخابه .

#### (جيم) توزيع الأصوات في المجلس التنفيذي

- ١ — يكون من حق كل عضو في المجلس التنفيذي انتخابه محافظ أو محافظون يمثلون عضوا أو أعضاء في الصندوق من الفئة الأولى ، أن يدلي بأصوات ذلك العضو أو الأعضاء . ويجوز للعضو الذي يمثل أكثر من عضو واحد من أعضاء الصندوق أن يدلي بأصوات الأعضاء الذين يمثلهم كل على انفراد .
- ٢ — إذا تغيرت حقوق التصويت التي يتمتع بها أحد أعضاء الصندوق من الفئة الأولى بين المواعيد المحددة لانتخاب أعضاء المجلس التنفيذي :
- ( أ ) لا يطرأ أي تغيير على هؤلاء الأعضاء نتيجة لذلك ،
- ( ب ) تعدل حقوق التصويت التي يتمتع بها كل عضو من أعضاء المجلس التنفيذي اعتبارا من تاريخ بدء نفاذ التغيير في حقوق التصويت التي يتمتع بها عضو الصندوق الذي يمثله أو أعضاء الصندوق الذين يمثلهم ،
- ( ج ) يجوز لمحافظ يمثل عضوا جديدا من أعضاء الصندوق من الفئة الأولى أن يختار أحد أعضاء المجلس التنفيذي الموجودين ليثله ويدلي بأصواته إلى أن يجرى الانتخاب التالي لأعضاء المجلس . وخلال مثل هذه الفترة يعتبر العضو المختار على هذا النحو منتخبا من جانب المحافظ الذي اختاره .

- ٣ - عندما يتساوى عدد المرشحين وعدد الأعضاء المراد انتخابهم في أى اقتراع ، يعتبر كل مرشح منتخبا بعدد الأصوات التي نالها في مثل هذا الاقتراع .
- ٤ - ( أ ) عندما يتجاوز عدد المرشحين عدد الأعضاء المراد انتخابهم فسي أى اقتراع ، ينتخب المرشحون الستة الذين ينالون أكبر عدد من الأصوات ، على ألا يعتبر منتخبا أى مرشح ينال أقل من تسعة في المائة من مجموع حقوق التصويت للفتة الأولى .
- ( ب ) إذا انتخب ستة أعضاء في الاقتراع الأول ، يعتبر أن الأصوات التي حصل عليها المرشحون غير المنتخبين قد أسهمت في انتخاب أى واحد من الأعضاء الستة يختاره كل محافظ يتنحى بحق الادلاء بمثل هذه الأصوات .
- ٥ - إذا لم يتم انتخاب ستة أعضاء في الاقتراع الأول ، يجرى اقتراع ثان لا يحوز فيه انتخاب العضو الذى نال أقل عدد من الأصوات في الاقتراع السابق ، ولا يصوت فيه الا :
- ( أ ) المحافظون الذين صوتوا في الاقتراع السابق لصالح مرشح لم ينتخب ،
- ( ب ) المحافظون الذين أدلوا بأصواتهم لأحد الأعضاء المنتخبين فارتفعت الأصوات التي حصل عليها ذلك العضو الى أكثر من خمسة عشر في المائة من الأصوات المجازة ، وفقا للفقرة ٦ .
- ٦ - ( أ ) وعند البت فيما اذا كانت الأصوات التي أدلى بها أى محافظ تعتبر أصواتا رفعت مجموع الأصوات التي حصل عليها أى عضو الى ما يتجاوز نسبة الخمسة عشر في المائة من الأصوات المجازة ، يجب أن تدخل في حساب نسبة الخمسة عشر في المائة أولا أصوات المحافظ الذى أدلى بأكثر عدد من الأصوات لهذا العضو ، ثم أصوات المحافظ الذى أدلى بالعدد الأكبر التالي ، وهكذا حتى يتم التوصل الى نسبة الخمسة عشر في المائة .
- ( ب ) وإذا كان محافظان أو أكثر من لهم نفس عدد الأصوات قد صوتوا ، في أى اقتراع ، لصالح نفس المرشح وإذا أمكن اعتبار أن أصوات محافظ واحد أو أكثر من مثل هؤلاء المحافظين ، لا جميعهم ، قد جعلت مجموع الأصوات يتجاوز خمسة عشر في المائة من الأصوات المجازة ، يتقرر عن طريق القرعة من يحق لهم التصويت فسي الاقتراع التالي .



### الجزء الأول : الفئة الأولى

#### (ألف) توزيع الأصوات في مجلس المحافظين

- ١ - يوزع ١٧٥ في المائة من أصوات الفئة الأولى بين أعضاء هذه الفئة بالتساوي .
- ٢ - أما بقية الأصوات ونسبتها ٨٢ في المائة فتوزع بين أعضاء الفئة الأولى حسب النسبة القائمة بين ما دفعه كل عضو :  
( أ ) من المساهمات الأولية على النحو المحدد في وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام الخاصة به ؛  
( ب ) من المساهمات الإضافية والزيادات في المساهمات وفقا للبند هـ (ج) من المادة ٤  
وبين مجموع مساهمات أعضاء الفئة الأولى .
- ٣ - ولدى تحديد حقوق التصويت بموجب البند ٢ ، تحدد قيمة المساهمات بما يعادلها من حقوق السحب الخاصة في تاريخ بدء سريان الاتفاقية وبمد ذلك كلما طرأت زيادة على مجموع مساهمات أعضاء الفئة الأولى نتيجة لانضمام عضو جديد إلى الفئة الأولى ، أو طرأت زيادة على مساهمة عضو ما من الفئة الأولى ، أو كلما قدمت مساهمات إضافية من قبل أعضاء الفئة الأولى .
- ٤ - يكون لكل محافظ يمثل عضوا من الفئة الأولى في مجلس المحافظين أن يدلّس بأصوات هذا العضو .

#### (بأ) انتخاب أعضاء المجلس التنفيذي وأعضائه المناوبين

- ١ - تكون مدة عضوية أعضاء المجلس التنفيذي وأعضائه المناوبين الذين ينتخبهم أعضاء الفئة الأولى ثلاث سنوات ، وينطبق ذلك على الأعضاء الذين انتخبوا في الانتخاب الأول لعضوية المجلس التنفيذي .
- ٢ - ولدى الاقتراع لانتخاب أعضاء المجلس التنفيذي الذين يمثلون أعضاء الفئة الأولى ، يدلّس كل محافظ يمثل عضوا من هؤلاء الأعضاء ، لمرشح واحد ، بجميع الأصوات التي يحق للمضو الذي عين ذلك المحافظ الإدلاء بها .

## الجدول الثاني

### توزيع الأصوات وانتخاب أعضاء المجلس التنفيذي

- الجزء الأول :
- الفئة الأولى :
- الجزء الفرعي أ : توزيع الأصوات في مجلس المحافظين
- الجزء الفرعي ب : انتخاب أعضاء المجلس التنفيذي ومناوبهم
- الجزء الفرعي ج : توزيع الأصوات في المجلس التنفيذي
- الجزء الفرعي د : التعديلات
- الجزء الثاني :
- الفئة الثانية :
- الجزء الفرعي أ : توزيع الأصوات في مجلس المحافظين
- الجزء الفرعي ب : انتخاب أعضاء المجلس التنفيذي ومناوبهم
- الجزء الفرعي ج : توزيع الأصوات في المجلس التنفيذي
- الجزء الفرعي د : التعديلات
- الجزء الثالث :
- الفئة الثالثة :
- الجزء الفرعي أ : توزيع الأصوات في مجلس المحافظين
- الجزء الفرعي ب : انتخاب أعضاء المجلس التنفيذي ومناوبهم
- الجزء الفرعي ج : توزيع الأصوات في المجلس التنفيذي
- الجزء الفرعي د : التعديلات

## الجدول (تابع)

المعادل بحقوق السحب الخاصة (٣)  
قابلة للتحويل الحر غير قابلة للتحويل

المقدار بالعملة	المطلبة	الدولة
		الفئة الثالثة (تابع)
٨٧٤ ٥٥٥	١ ٠٠٠ ٠٠٠	ليو (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة
٤٣٧ ٢٧٨	٥٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة روبية سرى لانكا (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة
٤٣٧ ٢٧٨	٥٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة
١٥ ٤٩٧	٢٠ ٠٠٠	ليون
٤٣٧ ٢٧٨	٥٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة
٨٧ ٤٥٦	١٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة
١٠١٢ ١٤٥	٢٥ ٠٠٠ ٠٠٠ (ب)	سيلي
١٧٤ ٩١١	٢٥٠ ٠٠٠ (د)	دولار الولايات المتحدة (د)
٨٧٤ ٥٥٥	١ ٠٠٠ ٠٠٠	شلن كيني (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة
٢٦٢ ٣٦٧	٣٠٠ ٠٠٠	جنيه مصرى (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة
٤ ٣٧٢ ٧٧٥	٥ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة
٢٤ ٨٩٤	٢٠٠ ٠٠٠	كوردوبا
٢ ١٨٦ ٣٨٨	٢ ٥٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة روبية هندية (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة
٢ ١٨٦ ٣٨٨	٢ ٥٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة
٢ ١٨٦ ٣٨٨	٢٥ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة
٢٦٢ ٣٦٧	٣٠٠ ٠٠٠	دينار يوغوسلافي (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة
٩٠٦٨٠٧٦٣		المجموع الفرعي
٧٨٢٦٠١٧		مجموع العملات القابلة للتحويل الحر
* ٨٨٤ ٨٥٣ ٧٨٠		المجموع الكلي (للعملات القابلة للتحويل الحر)
٨٩٣ ٩٢٢ ٥٤٣		مجموع العملات القابلة للتحويل الحر

\* ما يعادل ١٠١١ ٧٧٦ ٠٢٣ دولار من دولارات الولايات المتحدة حسب قيمتها في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٧٦ .  
(د) من هذا التعهد هناك مبلغ ٢٠٠ ٠٠٠ دولار من دولارات الولايات المتحدة ذكر انه خاضع لتأكيد شروطه ، بما في ذلك شروط الدفع ونوع العملة . صنف على هذا ادرج هذا المبلغ تحت بند " العملات غير القابلة للتحويل الحر " .

## الجدول (تابع)

المعامل بحقوق السحب الخاصة (٣) قابلة للتحويل الحر غير قابلة للتحويل	المقدار بالعملة	العملة	الدولة الفئة الثالثة
١ ٤٩٩ ٢٣٧	(د) ٢٤٠ ٠٠٠ ٠٠٠	بيزو أرجنتيني جنيه اسرائيلي (بما يعادل تقريبا) بدولار الولايات المتحدة	الارجنتين اسرائيل
١٣١ ١٨٣	(ب) (هـ) ١٥٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	اكوادور
٢٠ ٨٣٢	٢٥ ٠٠٠	شلن اوفندي	اوغندا
٤٣٧ ٢٧٨	٥٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة روبية باكستانية (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة	باكستان
٤٣٧ ٢٧٨	٥٠٠ ٠٠٠	تاكرا (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة	بنغلاديش
٤٣٧ ٢٧٨	١٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة ليرة تركية (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة	تايلند تركيا
٨٧ ٤٥٦	١٠٠ ٠٠٠	دينار تونسي	تونس
١٠٠ ٦٢١	٣٠٠ ٠٠٠	شلن تنزاني	جمهورية تنزانيا المتحدة
١١١ ٤٠٩	٥٠٠ ٠٠٠	ليرة سورية	الجمهورية العربية السورية
٨٧ ٤٦٦	١٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	جمهورية الكاميرون المتحدة
٨٧ ٤٥٦	١٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة وون (بما يعادل) بدولار الولايات المتحدة	جمهورية كوريا
٨٧ ٤٥٦	١٠٠ ٠٠٠		

(بتبع)

(د) تنفق داخل اقليم الارجنتين مقابل السلع أو الخدمات اللازمة للصندوق .  
(هـ) تستخدم من أجل الحصول على المساعدة التقنية .

## الجدول (تابع)

المعادل بحقنسون السحب الخاصة (٣)	المقدار بالعملات	العملة	الدولة الفئة الأولى (تابع)
٤ ١٩٧ ٨٦٤	(ب) ٤ ٨٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	النمسا
١ ٧٢١ ٩٩٨	(ب) ٢ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار نيوزيلندي	نيوزيلندا
٣٤ ٥٩٤ ٢٦٥	(١٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ( ٣ ٠٠٠ ٠٠٠	جلدر هولندي دولار الولايات المتحدة	هولندا
١٧٤ ٩١١ ٠٠٠	٢٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	الولايات المتحدة
٤٨ ١٠٠ ٥٢٥	(ب) ٥٥ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	اليابان
٤٩٦ ١٤٩ ٠٥٩	المجموع الفرعي		
			<u>الفئة الثانية</u>
١٤ ٤٣٠ ١٥٨	١٦ ٥٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	الامارات العربية
١ ٠٩٣ ١٩٤	١ ٢٥٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	اندونيسيا
١٠٩ ١٠٠ ٧٣٦	١٢٤ ٧٥٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	ايران
٨ ٧٤٥ ٥٥٠	١٠ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	الجزائر
١٧ ٤٩١ ١٠٠	٢٠ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	الجمهورية العربية الليبية
١٧ ٤٩١ ١٠٠	٢٠ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	العراق
٤٣٧ ٢٧٨	٥٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	عابون
٥٧ ٧٢٠ ٦٣٠	٦٦ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	فنزويلا
٧ ٨٧٠ ٩٩٥	٩ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	قطر
٣١ ٤٨٣ ٩٨٠	٣٦ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	الكويت
٩٢ ٢٦٥ ٥٥٣	١٠٥ ٥٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	السلطنة العربية السعودية
٢٢ ٧٣٨ ٤٣٠	٢٦ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	نيجيريا
٣٨٠ ٨٦٨ ٧٠٤	المجموع الفرعي		
( يتبع )			

## الحزب الثاني — التعهدات بتقديم المساهمات الأولية ( ٢ )

المعادل بحقوق السحب الخاصة ( ٣ )	المقدار بالعملة	العملة	الدولة
١ ٧٤٩ ١١٠	( أ ) ٢ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	اسبانيا
٨ ٦٠٩ ٨٤٠	( ب ) ٨ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار استرالي	استراليا
٤٨ ١٠٠ ٥٢٥	( ج ) ( ب ) ٥٥ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	المانيا ، جمهورية — الاتحادية
٨٨٢ ٢٣٥	( ب ) ٥٧٠ ٠٠٠	جنيه استرليني	ايرلندا
٢١ ٨٦٢ ٨٧٥	( ب ) ٢٥ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	ايطاليا
١١ ٩٣٠ ٨٥٥	( ب ) { ٥٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ١ ٠٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠	فرنك بلجيكي دولار الولايات المتحدة	بلجيكا
٦ ٥٥٩ ١٦٣	( ب ) ٧ ٥٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	الدانرك
٢٢ ٣٢٥ ٢٦٥	{ ١٠٠ ٠٠٠ ٠٠٠ ٣ ٠٠٠ ٠٠٠	كرون سويدي دولار الولايات المتحدة	السويد
٧ ٧٢٠ ٧٩٠	( ب ) ٢٢ ٠٠٠ ٠٠٠	فرنك سويسري	سويسرا
٢١ ٨٦٢ ٨٧٥	٢٥ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار الولايات المتحدة	فرنسا
٢ ٦٩٢ ٣٢٠	( ب ) ١٢ ٠٠٠ ٠٠٠	مارك فنلندي	فنلندا
٢٩ ٤٩٧ ٤٤٦	( ب ) ٣٣ ٠٠٠ ٠٠٠	دولار كندي	كندا
٣٢٠ ٠٠٠	( ب ) ٣٢٠ ٠٠٠	حقوق السحب الخاصة	لكسمبرغ
٢٧ ٨٩٤ ٧٨٠	١٨ ٠٠٠ ٠٠٠	جنيه استرليني	المملكة المتحدة
٢٠ ٦١٢ ٢٢٨	( ب ) ٧٥ ٠٠٠ ٠٠٠ ( ٩ ٩٨١ ٨٥١	كرون نرويجي دولار الولايات المتحدة	النرويج

( يتبع )

( ٢ ) بشرط الحصول ، حيثما يقتضي الأمر ، على الموافقة التشريعية اللازمة .

( ٣ ) حسب قيمة حقوق السحب الخاصة لدى صندوق النقد الدولي في ١٠ حزيران/يونيه ١٩٧٦ . وهذه القيم المعادلة المذكورة لمجرد الاعلام في ضوء البند ٢ ( أ ) من المادة ٥ من الاتفاقية على ان يكون مفهوماً أن المساهمات الأولية المتعهد بها ستدفع وفقاً للبند ٢ ( أ ) من المادة ٤ من الاتفاقية بالمقدار والعملة اللذين تحددهما الدولة صاحبة الشأن .

( أ ) تدفع على قسطين .

( ب ) تدفع على ثلاثة أقساط .

( ج ) هذا المبلغ يشمل تعهداً اضافياً بدفع مبلغ قدره ٣ مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة يخضع للترتيبات اللازمة فيما يتعلق بالميزانية في السنة المالية ١٩٧٧ .

الفئة الثالثة

رومانيا  
زائير  
زامبيا  
سرى لانكا  
السلطادور  
السنغال  
سوازيلند  
السودان  
سيراليون  
شيلي  
الصومال  
غانا  
غواتيمالا  
غينيا  
الفلبيين  
كوبا  
كوستاريكا  
كولومبيا  
الكونغو  
كينيا  
ليبيريا  
مالطه  
مالسي  
مصر  
المغرب  
المكسيك  
نيكاراغوا  
هايتي  
الهند  
هندوراس  
يونسلانيا  
اليونان

الفئة الثانيةالفئة الأولى

### الحدول الأول

الجزء الأول - الدول التي تتوفر فيها الشروط اللازمة لتكون من الأعضاء الأصليين

الفئة الأولى	الفئة الثانية	الفئة الثالثة
اسبانيا	الامارات العربية المتحدة	اثيوبيا
استراليا	اندونيسيا	الأرجنتين
المانيا (جمهورية - الاتحادية)	ايران	اسرائيل ( ١ )
ايرلندا	الجزائر	اكوادور
ايطاليا	الجمهورية العربية الليبية	اوروغواي
بلجيكا	العراق	أوغندا
الدانمرك	غابون	بابوا غينيا الجديدة
السويد	فنزويلا	باكستان
سويسرا	قطر	البرازيل
فرنسا	الكويت	البرتغال
فنلندا	المملكة العربية السعودية	بنغلاديش
كندا	نيجيريا	بنما
لكسمبرغ		بوتسوانا
المملكة المتحدة لبريطانيا		بوليفيا
المعظم وايرلندا الشمالية		بيرو
النرويج		تايلند
النمسا		تركيا
نيوزيلندا		تشاد
هولندا		تونس
الولايات المتحدة الامريكية		جامايكا
اليابان		جمهورية تنزانيا المتحدة
		الجمهورية الدومينيكية
		الجمهورية العربية السورية
		جمهورية الكاميرون المتحدة
		جمهورية كوريا
		الرأس الأخضر
		رواندا

(١) بالاشارة الى المادة ٧، البند ١ (ب) بشأن استخدام موارد الصنایق من أجل "الدول النامية"، فان هذا البلد لن يشمل هذا البند كما انه لن يطلب أو يتلقى تمويلًا من الصندوق .



(ب) على حجة الايداع ارسال الاخطارات المتعلقة بهذه الاتفاقية :  
 ' ١ ' لحين انقضاء سنة على تاريخ بدء سريان الاتفاقية ، الى الدول المدرجة  
 في الجدول الأول للاتفاقية ، وبعد بدء سريان الاتفاقية الى جميع  
 الدول التي أصبحت أطرافاً في الاتفاقية والدول التي قبلها مجلس  
 المحافظين في العضوية .  
 ' ٢ ' الى اللجنة التحضيرية التي أنشأها مؤتمر الأمم المتحدة لانشاء  
 الصندوق طوال فترة بقائها ثم بعد ذلك الى مدير الصندوق .

### البند ٣ : سريان الاتفاقية

( أ ) يبدأ سريان هذه الاتفاقية اذا تلقت جهة الايداع وثائق التصديق أو القبول  
 أو الموافقة أو الانضمام من عدد لا يقل عن ست دول من الفئة الأولى وست دول من الفئة  
 الثانية وأربع وعشرين دولة من الفئة الثالثة بشرط أن تكون مثل هذه الوثائق قد أودعت  
 من دول من الفئتين الأولى والثانية يصل مجموع مساهماتها الأولية المذكورة في تلك  
 الوثائق على الأقل الى ما يعادل ٧٥٠ مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة  
 (مقيمتها في ١٠ يونيو ١٩٧٦) وبشرط استيفاء هذه المتطلبات خلال فترة ثمانية عشر  
 شهراً من تاريخ عرض الاتفاقية للتوقيع أو من أي تاريخ لاحق قد تقرره ، بأغلبية الثلثين  
 من كل فئة ، وتخطر به جهة الايداع ، الدول التي تكون قد أودعت تلك الوثائق قبل  
 نهاية هذه الفترة .  
 (ب) أما الدول التي تقوم بايداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام  
 بعد بدء سريان الاتفاقية ، فيكون تاريخ ايداعها لتلك الوثيقة هو تاريخ سريان الاتفاقية  
 بالنسبة لها .

### البند ٤ : التحفظات

لا يجوز اهداء التحفظات الا على البند ٢ من المادة ١١ من هذه الاتفاقية .

### البند ٥ : النصوص الرسمية

حررت هذه الاتفاقية باللغات الاسبانية والانجليزية والعربية والفرنسية  
 وكلها متساوية في الحجية .

ومصادقا لما تقدم ، فان الموقعين أدناه المفوضين تفويضا صحيحا قد  
 وقعوا هذه الاتفاقية من نسخة أصلية واحدة باللغات الاسبانية والانجليزية والعربية  
 والفرنسية .

المادة (١٣)  
أحكام ختامية

البند ١ : التوقيع على الاتفاقية والتصديق عليها وقبولها  
والموافقة عليها والانضمام إليها

( أ ) يحوز التوقيع على هذه الاتفاقية بالأحرف الأولى نيابة عن الدول المدرجة فسي الجدول الأول لهذه الاتفاقية وذلك في مؤتمر الأمم المتحدة لانشاء الصندوق ، وتعرض في مقر الأمم المتحدة بنيويورك للتوقيع عليها من جانب الدول المدرجة في ذلك الجدول حالما تبلغ المساهمات الأولية المشار إليها في الجدول والتي يتعين أن تكون بمعاملات قابلة للتحويل الحر ما يعادل ١٠٠٠ مليون دولار من دولارات الولايات المتحدة (بقيتها في ١٠ يونيو ١٩٧٦) ، وفي حالة عدم الوفاء بالشرط المذكور قبل ٣٠ سبتمبر ١٩٧٦ ، تعقد اللجنة التحضيرية التي شكلها المؤتمر اجتماعا للدول المدرجة في الجدول الأول قبل ٣١ يناير ١٩٧٧ ويكون لهذه الدول ، بأغلبية ثلثي أعضاء كل فئة من الفئات ، تخفيض المبلغ المعدد فيما تقدم ووضع شروط أخرى لعرض الاتفاقية للتوقيع عليها .

( ب ) تصبح الدول التي توقع الاتفاقية أطرافا فيها بإيداع وثيقة تصديق أو قبول أو موافقة ، أما الدول المذكورة في الجدول الأول التي لم توقع الاتفاقية فتصبح أطرافا فيها بإيداع وثيقة انضمام . ويجب النص ، في وثيقة التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام التي تقدمها دول الفئتين الأولى والثانية ، على مبلغ المساهمة الأولية الذي تتعهد الدولة بتقديمه . ويجوز ادراج التوقيعات أو ايداع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام من جانب هذه الدول خلال سنة واحدة من تاريخ سريان الاتفاقية .

( ج ) أما الدول المذكورة في الجدول الأول والتي لم تصبح أطرافا في الاتفاقية خلال سنة واحدة من تاريخ سريانها ، والدول غير المذكورة في هذا الجدول ، فيجوز لها أن تصبح ، بعد موافقة مجلس المحافظين على قبولها في عضوية الصندوق ، أطرافا في هذه الاتفاقية بإيداع وثيقة انضمام إليها .

البند ٢ : جهة الايداع

( أ ) يكون الأمين العام للأمم المتحدة هو جهة ايداع هذه الاتفاقية .

## المادة (١٢)

### التعديلات

- ( أ ) باستثناء ما يخص الجدول الثاني
- ' ١ ' يبلغ أى مقترح يقدمه أى عضو في الصندوق أو يقدمه المجلس التنفيذي لتعديل هذه الاتفاقية الى مدير الصندوق الذى يخطر جميع الأعضاء بذلك . ويحيل مدير الصندوق المقترحات المقدمة من أعضاء الصندوق لتعديل الاتفاقية الى المجلس التنفيذي الذى يقدم توصياته بشأنها الى مجلس المحافظين .
- ' ٢ ' يعتمد مجلس المحافظين التعديلات بأغلبية أربعة أخماس مجموع الأصوات . وتسرى التعديلات بعد ثلاثة أشهر من تاريخ اعتمادها الا اذا قرر مجلس المحافظين غير ذلك . أما التعديلات التي تتناول :
- ( أ ) حق الانسحاب من الصندوق ،
- ( ب ) ما تنص عليه الاتفاقية من تحديد للأغلبية اللازمة في مختلف أنواع التصويت ،
- ( ج ) تحديد المسؤولية القانونية المنصوص عليه في البند ٤ من المادة ٣ ،
- ( د ) اجراءات تعديل هذه الاتفاقية ،
- فلا تسرى الا اذا تلقى مدير الصندوق موافقة كتابية عليها من جميع الأعضاء .
- ( ب ) بالنسبة لمختلف أجزاء الجدول الثاني يكون اقتراح التعديلات واعتمادها وفقا لما هو وارد في هذه الأجزاء .
- ( ج ) على مدير الصندوق أن يخطر فوراً جميع الأعضاء وجهة الايداع بجميع التعديلات التي تتم الموافقة عليها وتاريخ سريانها .

' ٢ ' وتكون هي الامتيازات والحصانات الواردة في الأحكام النمطية باتفاقية الامتيازات والحصانات الخاصة بالوكالات المتخصصة ، وذلك فسي اقليم أى عضو يكون قد انضم الى تلك الاتفاقية فقط فيما يتعلق بوكالات أخرى غير الصندوق ، الا اذا أخطر ذلك العضو جهة الايداع بأن هذه الأحكام لن تنطبق على الصندوق أو ستطبق عليه معدلة على النحو المبين في اخطاره ؛

' ٣ ' وتكون هي الامتيازات والحصانات المحددة في أى اتفاقات أخرى يرمها الصندوق .

( ج ) اذا كان العضو هو تجمع دول فمليه أن يكفل تطبيق الامتيازات والحصانات المشار اليها في هذه المادة في اقليم جميع أعضاء التجمع .

### المادة ( ١١ )

#### التفسير والتحكيم

##### البند ١ : التفسير

( أ ) أى مسألة تنشأ بين أى عضو والصندوق أو بين أعضاء الصندوق بشأن تفسير أحكام هذه الاتفاقية أو تطبيقها تحال الى المجلس التنفيذي للبت فيها . واذ كانت هذه المسألة تمس ، بصفة خاصة ، عضوا في الصندوق من غير الأعضاء الممثلين فسي المجلس التنفيذي ، يكون لهذا العضو الحق في التمثيل وفقا للأنظمة التي يعتمدها مجلس المحافظين .

( ب ) واذ أصدر المجلس التنفيذي قرارا بمقتضى البند الفرعي ( أ ) ، يحوز لأى عضو من الأعضاء أن يطلب احالة المسألة الى مجلس المحافظين الذي يصبح قراره نهائيا . ولحين صدور قرار مجلس المحافظين ، يحوز للصندوق ، حيثما يرى ذلك ضروريا ، التصرف بناء على قرار المجلس التنفيذي .

##### البند ٢ : التحكيم

اذا نشأ نزاع بين الصندوق ودولة لم تعد عضوا ، أو بينه وبين أى عضو فسي وقت تكون عمليات الصندوق قد انتهت فيه ، يحال النزاع الى هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة محكمين يعين الصندوق واحدا منهم ويعين الثاني العضو ، أو العضو السابق ، ويعين الطرفان مما المحكم الثالث الذي تكون له الرئاسة . واذ لم يعين أى طرف محكما خلال خمسة وأربعين يوما من تاريخ استلام طلب التحكيم ، أو اذا لم يتم تعيين المحكم الثالث خلال ثلاثين يوما من تاريخ تعيين المحكمين الأولين ، يحق لأى طرف أن يطلب الى رئيس محكمة العدل الدولية ، أو الى الهيئة التي تعينها الأنظمة التي اعتمدها مجلس المحافظين ، تعيين محكم . ويحدد المحكمون اجراءات التحكيم . على أن تكون لرئيس هيئة التحكيم كامل صلاحية البت في جميع المسائل الاجرائية عند الاختلاف عليها . وتصدر قرارات هيئة التحكيم بالأغلبية ويكون قرارها نهائيا وملزما للطرفين .

(ب) لا يجوز توزيع الأصول على الأعضاء قبل اداء جميع الالتزامات للدائنين أو تخصيص ما يلزم لذلك . وتوزع أصول الصندوق على الأعضاء المساهمين ، على أساس يتناسب والمساهمات التي قدمها كل عضو في موارد الصندوق . ويصدر مجلس المحافظين قراراً بهذا التوزيع بأغلبية ثلاثة أرباع مجموع الأصوات ، ويتم التوزيع في السوايد وبالعملات أو الأصول الأخرى التي يراها مجلس المحافظين معقولة وعادلة .

### المادة ( ١٠ )

#### المركز القانوني والامتيازات والحصانات

##### البند ١ : المركز القانوني

تكون للصندوق شخصية قانونية دولية .

##### البند ٢ : الامتيازات والحصانات

( أ ) يتمتع الصندوق في اقليم كل عضو من أعضائه بالامتيازات والحصانات اللازمة لممارسة وظائفه وتحقيق هدفه . ويتمتع ممثلو الأعضاء ومدير الصندوق وموظفوه بالامتيازات والحصانات اللازمة لاستقلالهم في ممارسة أعمالهم المتعلقة بالصندوق .

(ب) الامتيازات والحصانات المشار إليها في الفقرة ( أ ) :

١ ' تكون هي الامتيازات والحصانات الواردة في الأحكام النمطية باتفاقية الامتيازات والحصانات الخاصة بالوكالات المتخصصة على النحو الذي حددت به في مرفق لتلك الاتفاقية وافق عليه مجلس المحافظين ، وذلك في اقليم أى عضو يكون قد انضم الى تلك الاتفاقية فيما يتعلق بالصندوق ؛

البند ٢ : وقف العضوية

( أ ) اذا لم يف أى عضو بأى من التزاماته تجاه الصندوق ، يحوز لمجلس المحافظين ، بأغلبية ثلاثة أرباع مجموع الأصوات ، وقف عضوية هذا العضو . وتتوقف عضويته تلقائياً بعد سنة من تاريخ الوقف ، ما لم يصدر قرار من مجلس المحافظين بنفس الأغلبية ببرد حقوق العضوية اليه .

( ب ) وأثناء فترة الوقف لا يحق للعضو ممارسة أى حق من حقوقه بمقتضى هذه الاتفاقية باستثناء حقه في الانسحاب، أما التزاماته فتظل جميعها نافذة .

البند ٣ : حقوق وواجبات الدول التي لم تعد أعضاء

اذا لم تعد احدى الدول عضواً بسبب الانسحاب أو تطبيقاً لما جاء في البند ٢ من هذه المادة ، لا تكون لها حقوق بمقتضى هذه الاتفاقية فيما عدا ما هو منصوص عليه في هذا البند أو في البند ٢ من المادة ١١ ، ولكنها تظل مسؤولة عن جميع الالتزامات المالية التي تعهدت بها تجاه الصندوق إما بصفتها عضواً أو مقترضا أو بأى صفة أخرى .

البند ٤ : انتهاء العمليات وتوزيع الأصول

( أ ) لمجلس المحافظين انها عطيـات الصندوق بأغلبية ثلاثة أرباع مجموع الأصوات . وبعد هذا الانها يوقف الصندوق جميع أعماله الا ما يتعلق منها بتحويل أصوله بصورة منظمة الى نقد والمحافظة على تلك الأصول وتسوية التزاماته . ويظل الصندوق قائماً حتى الانتهاء من تصفية هذه الالتزامات وتوزيع الأصول ، وتظل قائمة ، بدون تغيير ، جميع حقوق والالتزامات الصندوق وأعضائه بموجب هذه الاتفاقية ، الا انه لا يجوز وقف أى عضو أو انسحابه من العضوية .

## المند ٢ : العلاقات مع المنظمات والمؤسسات والوكالات الأخرى .

يتعاون الصندوق تعاوناً وثيقاً مع منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ومع المنظمات الأخرى في أسرة الأمم المتحدة كما يتعاون تعاوناً وثيقاً مع المنظمات الأخرى المشتركة بين الحكومات ، والمؤسسات المالية الدولية ، والمنظمات غير الحكومية ، والوكالات الحكومية المعنية بالتنمية الزراعية . ولهذا الغرض يطلب الصندوق من منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ومن غيرها من الجهات المذكورة فيما تقدم أن تتعاون معه في أنشطته . ويجوز له أن يعقد اتفاقات أو ينشئ علاقات عمل مع مثل هذه الجهات على النحو الذي يقرره المجلس التنفيذي .

## المادة (٩)

### الانسحاب ووقف العضوية وانها\* العطيات

#### المند ١ : الانسحاب

( أ ) فيما عدا ما نص عليه في المند ٤ ( أ ) من هذه المادة ، يجوز لأي عضو أن ينسحب من الصندوق بإيداع وثيقة تليغ بالانسحاب من الاتفاقية لدى جهة الإيداع .  
 ( ب ) يسرى انسحاب العضو ابتداءً من التاريخ المذكور في وثيقة التبليغ بالانسحاب ، ولا يسرى على أية حال قبل انقضاء ستة أشهر من إيداع هذه الوثيقة .

(ى) يعتمد المجلس التنفيذى الأنظمة المناسبة لتوريد السلع والخدمات التي يمولها الصندوق من موارده ، على أن تكون هذه الأنظمة متفقة ، كقاعدة عامة ، مع مبدأ المطالبات الدولية القائمة على المنافسة مع إعطاء الأفضلية المناسبة لاستخدام الخبراء والفنيين من البلاد النامية والحصول على التوريدات منها .

### البند ٣ : عمليات متنوعة

بالإضافة إلى العمليات المذكورة في مواضع أخرى من هذه الاتفاقية ، يجوز للصندوق أن يمارس ما يكون ضروريا ، تحقيقا لهدفه ، من الأنشطة الثانوية والصلاحيات التي تستتبعها عملياته .

### المادة (٨)

#### العلاقات مع الأمم المتحدة وغيرها من المنظمات والمؤسسات والوكالات

### البند ١ : العلاقات مع الأمم المتحدة

يتفاوض الصندوق مع الأمم المتحدة بهدف إبرام اتفاق ينظم علاقته بالأمم المتحدة بوصفه إحدى الوكالات المتخصصة المشار إليها في المادة ٥٧ من ميثاق الأمم المتحدة . ولعقد أى اتفاق وفقا للمادة ٦٣ من ميثاق الأمم المتحدة ، يلزم الحصول على موافقة مجلس المحافظين بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات ، بناء على توصية المجلس التنفيذي .



- ( و ) تمعد اتفاقية القرض في كل حالة بين الصندوق والجهة المتلقية للقرض التي تكون مسؤولة عن تنفيذ المشروع أو البرنامج موضع الاتفاقية .
- ( ز ) يعهد الصندوق بإدارة القروض ، من حيث الانفاق من مبالغ القرض والاشراف على تنفيذ المشروع أو البرنامج ، الى مؤسسات دولية مختصة . ويجوز أن تكون هذه المؤسسات ذات صفة عالمية أو اقليمية ، ويتم اختيارها في كل حالة من الحالات بموافقة الجهة المتلقية . وقبل تقديم طلب القرض الى المجلس التنفيذي للموافقة عليه ، يتأكد الصندوق من أن المؤسسة التي سيعهد اليها بالاشراف توافق على نتائج تقدير المشروع أو البرنامج المعني . ويتم ترتيب ذلك بين الصندوق ، والمؤسسة أو الوكالة القائمة بأعمال التقدير ، والمؤسسة التي يعهد اليها بالاشراف .
- ( ح ) ولأغراض البندين الفرعيين ( و ) و ( ز ) السابقين ، تعتبر كل اشارة الى " القروض " اشارة أيضا الى " المنح " .
- ( ط ) يجوز للصندوق أن يفتح اعتمادا ائتمانيا لوكالة قومية للتنمية لاستخدامه فسي تقديم وإدارة قروض من الباطن لتمويل المشروعات والبرامج ، وذلك بالشروط التي تترد في اتفاقية القرض وفي الاطار الذي يوافق عليه الصندوق . وقبل أن يوافق المجلس التنفيذي على فتح هذا الاعتماد ، يجري تقدير لهذه الوكالة ولبرنامجها وفقا لأحكام البند الفرعي ( هـ ) . ويخضع تنفيذ البرنامج المذكور لاشراف المؤسسات التي يقع عليها الاختيار وفقا لأحكام البند الفرعي ( ز ) .

(هـ) مع مراعاة أحكام هذه الاتفاقية ، يخضع التمويل الذى يقدمه الصندوق للسياسات العامة والمعايير والأنظمة التي يضمنها ، من حين لآخر ، مجلس المحافظين بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات .

### البند ٢ : أشكال التمويل وشروطه

( أ ) يقدم الصندوق التمويل في صورة قروض ومنح بالشروط التي يرى الصندوق أنها مناسبة ، مع مراعاة الأوضاع والاحتمالات الاقتصادية في البلد العضو وطبيعة النشاط المقصود ومتطلباته .

( ب ) يقرر المجلس التنفيذى ، من حين لآخر ، نسبة موارد الصندوق التي يلتزم بها ، في كل سنة مالية ، لكل نوع من نوعي تمويل العمليات المشار اليهما في البند الفرعي ( أ ) ، وذلك مع مراعاة قدرة الصندوق على البقاء في المدى البعيد والحاجة الى استمرار عطياته . ويجب ألا تتجاوز المنح في العادة نسبة الثمن من الموارد التي يلتزم بها في أى سنة مالية . وتقدم نسبة كبيرة من القروض بشروط ميسرة جدا .

( ج ) يقدم المدير المشروعات والبرامج الى المجلس التنفيذى لدراستها والموافقة عليها .

( د ) يتخذ المجلس التنفيذى القرارات اللازمة بشأن اختيار المشروعات والبرامج والموافقة عليها . وتصدر هذه القرارات على أساس السياسات العامة والمعايير والأنظمة التي يقررها مجلس المحافظين .

( هـ ) يعمد الصندوق ، كقاعدة عامة ، الى الاستعانة في تقدير المشروعات والبرامج المقدمة اليه للتمويل بخدمات المؤسسات الدولية ، وله أن يستعين ، كلما كان ذلك مناسباً ، بخدمات الوكالات الأخرى ذات الكفاءة والتخصص في هذا الميدان . ويختار المجلس التنفيذى هذه المؤسسات والوكالات بعد التشاور مع الجهة المتعلقة صاحبة الشأن ، وتكون هذه المؤسسات والوكالات مسؤولة ، في تقدير المشروعات والبرامج ، أمام الصندوق رأساً .

## المادة (٧)

### عمليات الصندوق

#### البند ١ : استخدام الموارد وشروط التمويل

- ( أ ) تستخدم موارد الصندوق لتحقيق الهدف المحدد في المادة ٢ .
- ( ب ) لا يقدم الصندوق التمويل الا للدول النامية التي تكون أعضاء في الصندوق أو للمنظمات المشتركة بين الحكومات التي تكون هذه الدول الأعضاء مشتركة فيها ، وفي حالة تقديم قرض لمنظمة مشتركة بين الحكومات ، يجوز للصندوق أن يطلب ضمانات حكومية أو ضمانات أخرى مناسبة .
- ( ج ) يضع الصندوق الترتيبات الكفيلة بضمان قصر استخدام أية مبالغ مقدمة للتمويل على الأغراض التي يقدم لها ذلك التمويل مع إيلاء المراعاة الواجبة لاعتبارات الاقتصاد والكفاءة والعدالة الاجتماعية .
- ( د ) يسترشد الصندوق في تخصيص موارده بالأولويتين التاليتين :
- ١ ' الحاجة الى زيادة انتاج الأغذية وتحسين مستوى التغذية لدى أفقر مجموعات السكان في أفقر البلاد التي تعاني من نقص في الأغذية ؛
- ٢ ' امكانيات زيادة انتاج الأغذية في البلاد النامية الأخرى . وبالمثل يجب التركيز على تحسين مستوى التغذية وأحوال المعيشة لدى أفقر مجموعات السكان في هذه البلاد .
- وفي إطار الأولويتين المذكورتين فيما تقدم ، يكون استحقاق معونات الصندوق مؤسسا على معايير اقتصادية واجتماعية موضوعية مع التأكيد بوجه خاص على احتياجات البلاد ذات الدخل المنخفض وامكانيات زيادة انتاجها من الأغذية ، ومع المراعاة الواجبة للتوزيع الجغرافي العادل في استخدام هذه الموارد .

- ( و ) ليس لمدير الصندوق وموظفيه أن يتدخلوا في الشؤون السياسية لأي عضو. كما يجب ألا تتأثر قراراتهم الا باعتبارات سياسات التنمية فقط ، ويجب أن تـوزن هذه الاعتبارات دون تحيز وذلك لتحقيق الهدف الذي أنشئ الصندوق من أجله .
- ( ز ) يكون المدير هو الممثل القانوني للصندوق .
- ( ح ) لمدير الصندوق أو من ينوب عنه الاشتراك في جميع اجتماعات مجلس المحافظين دون أن يكون له حق التصويت .

#### البند ٩ : مقر الصندوق

يحدد مجلس المحافظين بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات المقر الدائم للصندوق . ويكون المقر المؤقت للصندوق في روما .

#### البند ١٠ : الميزانية الادارية

يعد المدير ميزانية ادارية سنوية ، ويقدمها الى المجلس التنفيذي لعرضها على مجلس المحافظين ليوافق عليها بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات .

#### البند ١١ : نشر التقارير وتوفير المعلومات

يصدر الصندوق تقريراً سنوياً يشمل على بيان مراجع بحساباته . كما يصدر ، في فترات مناسبة ، بياناً موجزاً عن مركزه المالي وعن نتائج عملياته . وتوزع على جميع الأعضاء نسخ من هذه التقارير والبيانات وما يتصل بها من المطبوعات .

البند ٧ : رئيس المجلس التنفيذي

يكون مدير الصندوق هو رئيس المجلس التنفيذي ويشارك في اجتماعات المجلس دون أن يكون له حق التصويت .

البند ٨ : المدير وهيئة الموظفين

( أ ) يعين مجلس المحافظين مدير الصندوق بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات ويكون تعيين المدير لمدة ثلاث سنوات ويجوز إعادة تعيينه لمدة أخرى واحدة . وللمجلس المحافظين انها خدمة مدير الصندوق بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات .

( ب ) للمدير أن يعين نائبا له يقوم بالمهام التي يوكلها المدير اليه .

( ج ) يكون المدير رئيسا لهيئة موظفي الصندوق ، ويكون مسؤولا عن تسيير أعمال الصندوق ، وذلك تحت اشراف وتوجيه مجلس المحافظين والمجلس التنفيذي . ويتولى المدير تنظيم هيئة الموظفين كما يتولى تعيين الموظفين وفصلهم وفقا للأنظمة التي يعتمدها المجلس التنفيذي .

( د ) تراعى عند تعيين الموظفين وتحديد شروط الخدمة ضرورة ضمان أعلى مستويات الكفاءة والمقدرة والنزاهة وأهمية مراعاة مبدأ التوزيع الجغرافي العادل .

( هـ ) يكون المدير والموظفون في أداء وظائفهم ملتزمين بالواجب حيال الصندوق وحده ، ولا يجوز لهم أن يلتسوا أو يتلقوا تعليقات من أى سلطة خارج الصندوق فيما يتعلق بأدائهم لوظائفهم . وعلى كل عضو من أعضاء الصندوق احترام الطابع الدولي لهذا الواجب والامتساع عن القيام بأى محاولة للتأثير عليهم في أداءهم لواجباتهم .

(ج) يتولى المجلس التنفيذي مسؤولية تسيير العمليات العامة للصندوق ، ولهذا الغرض يمارس الصلاحيات التي أسندت إليه بمقتضى هذه الاتفاقية أو التي يفوضه فيها مجلس المحافظين .

(د) يجتمع المجلس التنفيذي كلما اقتضت أعمال الصندوق اجتماعه .

(هـ) لا يتلقى ممثلو أعضاء المجلس التنفيذي أو ممثلو الأعضاء المناوبين فيه مكافآت من الصندوق . على أن لمجلس المحافظين أن يقرر الأساس الذي يتبع لصرف مبالغ معقولة لتغطية نفقات السفر والاقامة لممثل واحد لكل عضو ولكل عضو مناوب .

(و) يكتمل النصاب لأي اجتماع للمجلس التنفيذي بحضور أعضاء يمثلون ثلثي مجموع أصوات أعضائه على أن يكون من الحاضرين منهم أعضاء لديهم على الأقل نصف مجموع عدد الأصوات في كل من الفئات الأولى والثانية والثالثة .

#### البند ٦ : التصويت في المجلس التنفيذي

(أ) يكون مجموع الأصوات في المجلس التنفيذي ١٨٠٠ صوت توزع بالتساوي بين الفئات الأولى والثانية والثالثة . وتوزع الأصوات في كل فئة بين أعضائها بالطريقة المبينة لها في الجدول الثاني .

(ب) تصدر قرارات المجلس التنفيذي ، ما لم ينص في هذه الاتفاقية على خلاف ذلك ، بأغلبية ثلاثة أخماس الأصوات المعطاة بشرط أن تمثل هذه الأغلبية أكثر من نصف مجموع أصوات جميع أعضاء المجلس التنفيذي .

- ' ١ ' اقرار تمديدات لهذه الاتفاقية ؛  
 ' ٢ ' قبول الأعضاء والبيت في أمر تصنيفهم أو إعادة تصنيفهم ؛  
 ' ٣ ' وقف العضوية ؛  
 ' ٤ ' انها عطيات الصندوق وتوزيع أصوله ؛  
 ' ٥ ' البيت في ما يقدم من طعون في قرارات المجلس التنفيذي المتعلقة بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها ؛  
 ' ٦ ' تحديد مكافآت مدير الصندوق .

- ( د ) يعقد مجلس المحافظين دورة سنوية ومن الدورات الخاصة ما يقرر هو عقده ، أو ما يدعو الى عقده أعضاء لهم ربع مجموع الأصوات في مجلس المحافظين على الأقل ، أو ما يطلب عقده المجلس التنفيذي بأغلبية ثلثي الأصوات المعطاة .  
 ( هـ ) لمجلس المحافظين أن يقرر اجراءً يتيح للمجلس التنفيذي الحصول على تصويبات مجلس المحافظين على أية مسألة محددة دون دعوته الى الاجتماع .  
 ( و ) لمجلس المحافظين بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات أن يعتمد من الأنظمة واللوائح ما لا يتعارض مع هذه الاتفاقية وما يكون مناسباً لتسيير أعمال الصندوق .  
 ( ز ) يكمل النصاب لأي اجتماع لمجلس المحافظين بحضور محافظين يمثلون ثلثي مجموع الأصوات على أن يكون منهم محافظون يمثلون على الأقل نصف مجموع الأصوات في كل من الفئات الأولى والثانية والثالثة .

#### البند ٣ : التصويت في مجلس المحافظين

- ( أ ) يكون مجموع الأصوات في مجلس المحافظين ١٨٠٠ صوت توزع بالتساوي بين أعضاء الفئات الأولى والثانية والثالثة . وتوزع الأصوات في كل فئة بين أعضائها بالطريقة المبينة لتلك الفئة في الجدول الثاني الذي يعتبر جزءاً لا ينفصل من هذه الاتفاقية .  
 ( ب ) تصدر قرارات مجلس المحافظين جميعها بالأغلبية البسيطة لمجموع الأصوات ما لم يرد نص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية .

#### البند ٤ : رئيس مجلس المحافظين

- ينتخب مجلس المحافظين رئيسه من بين المحافظين وتكون مدة رئاسته سنتين .

#### البند ٥ : المجلس التنفيذي

- ( أ ) يتألف المجلس التنفيذي من ١٨ عضواً من أعضاء الصندوق ينتخبون في الدورة السنوية لمجلس المحافظين ، على أن ينتخب المحافظون من كل فئة من الفئات ، وفقاً للاجراءات المبينة لتلك الفئة في الجدول الثاني ، والتي تتقرر على النحو المنصوص عليه فيه ، ستة أعضاء للمجلس التنفيذي من بين أعضاء هذه الفئة ، كما يجوز لهم أن ينتخبوا على النحو نفسه (أو يعينوا بالنسبة للفئة الأولى) أعضاء مناوبين لا يزيدون عن ستة ، ولا يجوز للمناوب أن يصوت الا في حالة غياب أحد الأعضاء .  
 ( ب ) تكون العضوية في المجلس التنفيذي لمدة ثلاث سنوات ، على أن يحدد في الانتخاب الأول ، ما لم ينص على غير ذلك في الجدول الثاني أو وفقاً له ، عضوان من كل فئة تكوّن مدة كل منهما سنة واحدة وعضوان آخريان تكون مدة كل منهما سنتين .

' ٢ ' والنسبة لعملة الدول التي ليست أعضاء في صندوق النقد الدولي يقوم الصندوق الدولي للتنمية الزراعية بتحديد القيمة بالنسبة لحقوق السحب الخاصة بناءً على علاقة مناسبة تحدد سعر الصرف بين هذه العملة وعملة عضو في صندوق النقد الدولي تكون عطلته قد حسبت قيمتها وفقاً لما هو مذكور أعلاه .

### المادة (٦)

#### التنظيم والإدارة .

#### البند ١ : هيكل الصندوق

- يكون للصندوق :
- ( أ ) مجلس محافظين ؛
- ( ب ) مجلس تنفيذي ؛
- ( ج ) مدير وهيئة موظفين تتألف من العاملين الذين يحتاج إليهم الصندوق لأداء وظائفه .

#### البند ٢ : مجلس المحافظين

- ( أ ) يكون جميع الأعضاء ممثلين في مجلس المحافظين ، ويعين كل عضو محافظاً واحداً ومناوباً له . ولا يجوز للمناوب أن يصوت إلا في حالة غياب المحافظ .
- ( ب ) تكون جميع صلاحيات الصندوق في يد مجلس المحافظين .
- ( ج ) ويجوز لمجلس المحافظين أن يخول أيًا من صلاحياته للمجلس التنفيذي ، باستثناء صلاحياته فسي :



## المادة (٥)

### العملات

#### البند ١ : استعمال العملات

( أ ) لا يجوز لأعضاء الصندوق ابقاء أو فرض أية قيود على احتفاظ الصندوق بالعملات القابلة للتحويل الحر ، أو على استعمال تلك العملات .

( ب ) أما المبالغ المدفوعة للصندوق بعملة أي عضو من الفئة الثالثة تحت حساب مساهمته الأولية أو مساهماته الإضافية ، فيجوز للصندوق أن يستخدمها ، بالتشاور مع هذا العضو، لدفع التكاليف الإدارية وغيرها من التكاليف التي يتحملها الصندوق في أقاليم هذا العضو، أو ، بموافقة العضو، لدفع مقابل السلع والخدمات الناتجة في أقاليمه واللازمة لأنشطة يمولها الصندوق في دول أخرى .

#### البند ٢ : تقييم العملات

( أ ) تكون وحدة الحساب في الصندوق هي حقوق السحب الخاصة لدى صندوق النقد الدولي .

( ب ) ولأغراض هذه الاتفاقية ، تحدد قيمة كل عملة بالنسبة لحقوق السحب الخاصة وفقاً لطريقة التقييم التي يتبعها صندوق النقد الدولي مع مراعاة :

' ١ ' انه بالنسبة لعملات أعضاء صندوق النقد الدولي التي لا يتوفر بمسورة جارية تحديد لقيمتها ، تحسب القيمة بالتشاور مع صندوق النقد الدولي ؛

(ج) تقدم المساهمات للصندوق نقداً ، على انه يجوز تقديم أى جزء منها لا يحتاج اليه الصندوق فوراً في عملياته في صورة أذونات أو سندات غير قابلة للتداول ولا للابطال ولا تدرّ أى فائدة وتكون واجبة الدفع عند الطلب . ومن أجل تمويل عمليات الصندوق ، يسحب الصندوق جميع المساهمات (بصرف النظر عن شكل تقديمها ) على النحو التالي :

١ ' يجرى السحب من جميع المساهمات على أساس التناسب فيما بينها على مدى فترات زمنية معقولة على النحو الذى يحدده المجلس التنفيذى ؛

٢ ' اذا كانت المساهمة تجمع بين جزء نقدي وآخر غير نقدي ، يسحب الجزء النقدي وفقاً للفقرة ١ ' السابقة قبل بقية المساهمة . وباستثناء ما سحب من الجزء النقدي على النحو المذكور ، يجوز للصندوق ايداع الباقي أو استثماره لتحقيق دخل يساعده في مواجهة مصروفات— الادارية وغيرها من المصروفات ؛

٣ ' تستعمل جميع المساهمات الأولية ، وأى زيادات فيها ، قبل السحب من أى مساهمة اضافية . وتنطبق نفس هذه القاعدة على ما يستجد من المساهمات الاضافية .

#### البند ٦ : المساهمات الخاصة

يجوز زيادة موارد الصندوق بمساهمات خاصة من دول غير أعضاء أو من مصادر أخرى بالشروط والأوضاع التي تتفق مع البند ٥ من هذه المادة والتي يوافق عليها مجلس المحافظين بناءً على توصية المجلس التنفيذى .

(ب) على كل عضو غير أصلي من الفئتين الأولى والثانية ، ولأى عضو غير أصلي من الفئة الثالثة ، أن يساهم في الموارد الأولية للصندوق بالبلغ المتفق عليه فيما بين العضو ومجلس المحافظين عند قبوله في العضوية .

(ج) تصبح المساهمات الأولية مستحقة على كل عضو وواجبة الدفع على النحو المبين في (ب) و (ج) من البند هـ من هذه المادة إما بدفعة واحدة أو على ثلاثة أقساط سنوية متساوية حسب اختيار العضو المعني . وتستحق الدفعة الواحدة أو القسط السنوي الأول في اليوم الثلاثين من سريان الاتفاقية بالنسبة لهذا العضو . وتستحق القسطان الثاني والثالث بعد انقضاء السنة الأولى وبعد انقضاء السنة الثانية من تاريخ استحقاق القسط الأول .

### البند ٣ : المساهمات الاضافية

ضمانا لاستمرار عطيات الصندوق ، يستعرض مجلس المحافظين بصفة دورية وفي الفترات التي يراها مناسبة مدى كفاية الموارد المتوافرة للصندوق ، ويبدأ الاستعراض الأول في موعد لا يتجاوز ثلاث سنوات من بدء عطيات الصندوق . ويجوز لمجلس المحافظين أن يدعو الأعضاء الى تقديم مساهمات اضافية لموارد الصندوق بالشروط والأوضاع التي تتفق مع البند هـ من هذه المادة اذا تبين له من الاستعراض أن هذا أمر ضروري أو مرغوب فيه . وتصدر القرارات بموجب هذه الفقرة بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات .

### البند ٤ : زيادة المساهمات

يجوز لمجلس المحافظين في أى وقت أن يرخص لأحد الأعضاء بزيادة مبلغ أية مساهمة من مساهماته .

### البند ٥ : الشروط المنظمة لمساهمات الأعضاء

(أ) تقدم المساهمات خالية من أى قيد على استخدامها ، ولا ترد الى الأعضاء الساهمين بها الا وفقا للبند ٤ من المادة ٩ .

(ب) تدفع المساهمات بعملة قابلة للتحويل الحر ، الا أنه يجوز لأعضاء الفئة الثالثة أن يدفعوا مساهماتهم بعملة غيرهم سواها كانت قابلة للتحويل الحر أم لا .

البند ٣ : تصنيف الأعضاء

( أ ) يندرج كل من الأعضاء الأصليين تحت فئة من ثلاث فئات هي : الأولى والثانية والثالثة على النحو الوارد في الجدول الأول لهذه الاتفاقية . أما الأعضاء غير الأصليين فيتولى مجلس المحافظين تصنيفهم بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات وذلك بموافقتهم عند قبولهم في العضوية .

( ب ) يجوز لمجلس المحافظين تغيير تصنيف أى عضو بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات وبموافقة هذا العضو .

البند ٤ : تحديد المسؤولية القانونية

لا يعتبر العضو بسبب عضويته مسؤولاً قانوناً عن تصرفات الصندوق أو التزاماته .

المادة (٤)المواردالبند ١ : موارد الصندوق

تتألف موارد الصندوق من :

١ ' المساهمات الأولية ،

٢ ' المساهمات الإضافية ،

٣ ' المساهمات الخاصة من الدول غير الأعضاء ومن المصادر الأخرى ،

٤ ' الأموال التي يحققها الصندوق من عملياته أو على نحو آخر .

البند ٢ : المساهمات الأولية

( أ ) على كل عضو أصلي من الفئتين الأولى والثانية ، ولأى عضو أصلي من الفئة الثالثة ، أن يساهم في الموارد الأولية للصندوق بالمبلغ المذكور في وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام التي تودعها الدولة وفقاً للبند ١ ( ب ) من المادة ١٣ ، وذلك بالعملة المحددة في تلك الوثيقة .

أو تحسينها ولتعزيز السياسات والمؤسسات المتصلة بذلك ضمن اطار الأولويات والاستراتيجيات القومية ، مع مراعاة : الحاجة الى زيادة انتاج الأغذية في أفقر البلاد التي تعاني من نقص الغذاء ، وإمكانيات زيادة انتاج الأغذية في البلاد النامية الأخرى ، وأهمية تحسين مستوى التغذية وأحوال المعيشة لدى أفقر مجموعات السكان في البلاد النامية .

### المادة ( ٣ )

#### العضوية

##### البند ١ : شروط العضوية

( أ ) تكون العضوية في الصندوق مفتوحة لأي دولة من الدول الأعضاء في الأمم المتحدة أو في إحدى وكالاتها المتخصصة أو في الوكالة الدولية للطاقة الذرية .  
( ب ) وتكون العضوية مفتوحة كذلك لأي تجمع دول يكون أعضاؤه قد عهدوا إليه بصلاحيات في ميادين داخلية في اختصاص الصندوق ، ويكون قادرا على الوفاء بجميع التزامات العضوية في الصندوق .

##### البند ٢ : الأعضاء الأصليين وغير الأصليين

( أ ) الأعضاء الأصليين في الصندوق هم الدول المدرجة في الجدول الأول الذي يعتبر جزءا لا ينفصل من هذه الاتفاقية ، والتي أصبحت أطرافا في الاتفاقية وفقا للبند ١ ( ب ) من المادة ١٣ .  
( ب ) الأعضاء غير الأصليين هم الدول الأخرى التي تصبح ، بعد موافقة مجلس المحافظين على ضمها الى العضوية ، أطرافا في الاتفاقية وفقا للبند ١ ( ج ) من المادة ١٣ .

- (ب) "انتاج الأغذية" يعني إنتاج الأغذية بما في ذلك تنمية الثروة السمكية والحيوانية ؛
- (ج) "دولة" تعني أي دولة ، أو تجمع دول ، تتوفر فيها أوفيه شروط العضوية في الصندوق وفقا للبند (ب) من المادة ٣ ؛
- (د) "العملات القابلة للتحويل الحر" تعني ؛
- ١' "علة العضو التي يقرر الصندوق ، بعد التشاور مع صندوق النقد الدولي ، أنها قابلة للتحويل بدرجة كافية الى عملات الأعضاء الآخرين لأغراض عمليات الصندوق ؛
- ٢' "أو علة العضو الذي يوافق ، بشروط مقبولة للصندوق ، على تبادلتها بعملات أعضاء آخرين لأغراض عمليات الصندوق .
- فإذا كان العضو هو تجمع دول تكون "علة العضو" هي علة أي عضوفي هذا التجمع ؛
- (هـ) "المحافظ" يعني الشخص الذي يعينه العضو ليكون سطره الرئيسي في دورة لمجلس المحافظين ؛
- (و) "الأصوات المعطاة" تعني الأصوات المدلى بها على سبيل الموافقة والمعارضة .

### المادة (٢)

#### هدف الصندوق ووظائفه

هدف الصندوق هو تعبئة موارد إضافية وتوفيرها بشروط ميسرة لتنمية الزراعة في الدول الأعضاء النامية . وفي سبيل هذا الهدف ، يقدم الصندوق التمويل بالدرجة الأولى للمشروعات والبرامج الموضوعية خصيصا لادخال نظم لانتاج الأغذية أو توسيع هذه النظم

وإن تستذكر الفقرة ١٣ من قرار الجمعية العامة ٣٣٤٨ (د - ٢٩) ، والقرارين الأول والثاني لمؤتمر الأغذية العالمي بشأن أهداف واستراتيجيات انتاج الأغذية وأطوبيات التنمية الزراعية والريفية ؛

وإن تستذكر القرار الثالث عشر لمؤتمر الأغذية العالمي الذي سلم :

١' بأنه لا بد من تحقيق زيادة كبيرة في الاستثمار في الزراعة من أجل زيادة الانتاج الغذائي والزراعي في البلاد النامية ؛

٢' بأن توفير كميات كافية من الأغذية واستخدامها على النحو الصحيح هو مسؤولية مشتركة تقع على عاتق جميع أعضاء المجتمع الدولي ؛

٣' بأن الاحتمالات المتوقعة لحالة الأغذية في العالم تستدعي اتخاذ تدابير عاجلة ومنسقة من جانب جميع البلاد ؛

والذي قرر :

انشاء صندوق دولي للتنمية الزراعية على الفور لتمويل مشروعات التنمية الزراعية المخصصة بصورة رئيسية لانتاج الاغذية في البلاد النامية ؛

فقد اتفقت على انشاء "الصندوق الدولي للتنمية الزراعية" على أن تحكمه

النصوص التالية :

### المادة ( ١ )

#### تعريف

في تطبيق هذه الاتفاقية ، يكون للألفاظ الواردة فيما يلي المعنى المبين أدناه

الا اذا تبين غيره من سياق النص ؛

( أ ) "الصندوق" يعني الصندوق الدولي للتنمية الزراعية ؛

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية انشاء الصندوق الدولي  
للتنمية الزراعية

ديباجة

ان الاطراف المتعاقدة ؛

ان تعترف بأن مشكلة الغذاء المستمرة في العالم تصيب قطاعا كبيرا من السكان في البلدان النامية وتعرض للخطر أهم المبادئ والقيم الجوهرية المرتبطة بحياة والكرامة الانسانية ؛

وان تدرك ضرورة تحسين ظروف الحياة في البلاد النامية والنهوض بالتنمية الاجتماعية - الاقتصادية في اطار أولويات البلاد النامية وأهدافها مع توجيه العناية الواجبة الى الفوائد الاقتصادية والاجتماعية معا ؛

وان تضع في اعتبارها مسؤولية منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ، داخل أسرة الامم المتحدة ، عن مساعدة جهود البلاد النامية على زيادة الانتاج الغذائي والزراعي وتوفير الكفاءة الفنية والتحرية لديها في هذا الميدان ؛

وان تعي الاهداف والاعراض التي ترمي اليها الاستراتيجية الانمائية الدولية لعقد التنمية الثاني للامم المتحدة ، ولا سيما ضرورة نشر فوائد المعونة بحيث تعم الجميع ؛

وان تضع في اعتبارها الفقرة ( و ) من البند ٢ " الاغذية " من الجزء " اولا " مسن قرار الجمعية العامة ٣٢٠٢ ( ١٧ - ٦ ) بشأن برنامج العمل المتعلق باقامة نظام اقتصادي دولي جديد ؛

وان تضع في اعتبارها كذلك ضرورة نقل التكنولوجيا لاغراض التنمية الغذائية والزراعية ، والجزء " خاسا " ( الاغذية والزراعة ) من قرار الجمعية العامة ٣٢٦٢ ( ١٧ - ٧ ) بشأن الانماء والتعاون الاقتصادي الدولي ، وعلى الاخص الفقرة ٦ المتعلقة بانشاء صندوق دولي للتنمية الزراعية ؛



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CONSTITUTIVO DEL FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA

### PREÁMBULO

Reconociendo que el persistente problema alimentario del mundo aflige a un vasto sector de la población de los países en desarrollo y pone en peligro los principios y valores más fundamentales ligados al derecho a la vida y a la dignidad humana;

Considerando que es necesario mejorar las condiciones de vida en los países en desarrollo y fomentar el desarrollo socioeconómico dentro del contexto de las prioridades y los objetivos de los países en desarrollo, teniendo en cuenta debidamente tanto los beneficios económicos como los sociales;

Teniendo presentes la responsabilidad de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, dentro del sistema de las Naciones Unidas, de contribuir a los esfuerzos de los países en desarrollo por incrementar la producción agrícola y alimentaria, así como la competencia técnica y la experiencia de dicha Organización en este terreno;

Comprendiendo las metas y los objetivos de la Estrategia Internacional del Desarrollo para el Segundo Decenio de las Naciones Unidas para el Desarrollo, y especialmente la necesidad de hacer extensivas a todos las ventajas de la ayuda;

Teniendo presente el párrafo *f*) de la parte 2 (« Alimentación ») de la Sección I de la resolución 3202 (S-VI) de la Asamblea General relativa al Programa de Acción sobre el establecimiento de un nuevo orden económico internacional;

Teniendo presente además la necesidad de la transferencia de tecnología para el desarrollo alimentario y agrícola y la Sección V (« Alimentación y Agricultura ») de la resolución 3362 (S-VII) de la Asamblea General sobre el desarrollo y la cooperación económica internacional, con especial referencia al párrafo 6 de dicha Sección, que trata del establecimiento de un Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola;

Recordando el párrafo 13 de la resolución 3348 (XXIX) de la Asamblea General y las resoluciones I y II de la Conferencia Mundial de la Alimentación sobre los objetivos y estrategias para la producción de alimentos y sobre las prioridades para el desarrollo agrícola y rural;

Recordando la resolución XIII de la Conferencia Mundial de la Alimentación, en la que se reconoció:

- i) la necesidad de aumentar considerablemente las inversiones en la agricultura para incrementar la producción de alimentos y la producción agrícola en los países en desarrollo;
- ii) que el suministro de una cantidad adecuada de alimentos y su utilización apropiada son de la responsabilidad común de todos los miembros de la comunidad internacional; y

iii) que las perspectivas de la situación alimentaria mundial exigen la adopción de medidas urgentes y coordinadas por parte de todos los países;

y se resolvió que debía establecerse inmediatamente un Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola a fin de financiar proyectos de desarrollo agrícola, principalmente para la producción de alimentos en los países en desarrollo;

Las Partes Contratantes han convenido en que se establezca el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, que se regirá por las disposiciones siguientes:

#### *Artículo 1. DEFINICIONES*

A los efectos del presente Convenio, los términos que se indican a continuación tendrán el significado siguiente, a menos que el contexto exija otra cosa:

- a) Por « Fondo » se entenderá el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola.
- b) Por « producción de alimentos » se entenderá la producción de alimentos, incluido el desarrollo de la pesca y la ganadería.
- c) Por « Estado » se entenderá cualquier Estado, o cualquier agrupación de Estados que llene los requisitos para ser Miembro del Fondo, de acuerdo con la Sección 1 b) del artículo 3.
- d) Por « moneda de libre convertibilidad » se entenderá:
  - i) la moneda de un Miembro que el Fondo, previa consulta con el Fondo Monetario Internacional, determine que es adecuadamente convertible en monedas de otros Miembros, a los efectos de las operaciones del Fondo; o
  - ii) la moneda de un Miembro que dicho Miembro convenga en cambiar, en condiciones satisfactorias para el Fondo, por las monedas de otros Miembros, a los efectos de las operaciones del Fondo.

Respecto de un Miembro que sea una agrupación de Estados, por « moneda de un Miembro » se entenderá la moneda de cualquiera de los miembros de esa agrupación.

e) Por « Gobernador » se entenderá la persona designada por un Miembro como principal representante suyo en un período de sesiones del Consejo de Gobernadores.

f) Por « votos emitidos » se entenderá los votos afirmativos y los votos negativos.

#### *Artículo 2. OBJETIVO Y FUNCIONES*

El objetivo del Fondo consistirá en movilizar recursos financieros adicionales que estén disponibles en condiciones de favor a fin de fomentar la agricultura en los Estados Miembros en desarrollo. Para alcanzar esta meta, el Fondo financiará principalmente proyectos y programas destinados en forma expresa a iniciar, ampliar o mejorar los sistemas de producción de alimentos y a reforzar las políticas e instituciones en el marco de las prioridades y estrategias nacionales, teniendo en cuenta: la necesidad de incrementar la producción de alimentos en los países más pobres que tienen déficit alimentario; el potencial de aumento de esa producción en otros países en desarrollo; la importancia de mejorar el nivel de nutrición de las poblaciones más pobres de los países en desarrollo, así como sus condiciones de vida.

### Artículo 3. MIEMBROS

#### Sección 1. *Requisitos para ser Miembro*

a) Podrá ser Miembro del Fondo todo Estado que sea miembro de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados, o del Organismo Internacional de Energía Atómica.

b) También podrá ser Miembro cualquier agrupación de Estados cuyos miembros le hayan delegado poderes en las esferas que son de la competencia del Fondo y que esté en condiciones de cumplir todas las obligaciones de un Miembro del Fondo.

#### Sección 2. *Miembros fundadores y Miembros no fundadores*

a) Serán Miembros fundadores del Fondo los Estados enumerados en la Lista I, que constituye parte integrante del presente Convenio, que pasen a ser partes en el Convenio, de acuerdo con lo dispuesto en la Sección 1 b) del artículo 13.

b) Serán Miembros no fundadores del Fondo aquellos otros Estados que, una vez aprobada su condición de Miembros por el Consejo de Gobernadores, pasen a ser partes en el Convenio, de acuerdo con lo dispuesto en la Sección 1 c) del artículo 13.

#### Sección 3. *Clasificación de los Miembros*

a) Los Miembros fundadores serán clasificados en una de tres categorías: I, II o III, como se indica en la Lista I del presente Convenio. Los Miembros no fundadores serán clasificados por el Consejo de Gobernadores, por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos, con el asentimiento de dichos Miembros en el momento en que se apruebe su condición de Miembros.

b) La clasificación de un Miembro podrá ser modificada por el Consejo de Gobernadores, por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos, con el asentimiento de dicho Miembro.

#### Sección 4. *Limitación de responsabilidad*

Ningún Miembro, en condición de tal, será responsable de los actos u obligaciones del Fondo.

### Artículo 4. RECURSOS

#### Sección 1. *Recursos del Fondo*

Los recursos del Fondo consistirán en:

- i) contribuciones iniciales;
- ii) contribuciones adicionales;
- iii) contribuciones especiales de Estados no miembros y de otras fuentes;
- iv) fondos procedentes de operaciones o que por otros motivos ingresen en el Fondo.

### Sección 2. *Contribuciones iniciales*

a) Cada Miembro fundador de las categorías I y II aportará, y cada Miembro fundador de la categoría III podrá aportar una contribución a los recursos iniciales del Fondo, que consistirá en la suma en la moneda que se especifique en el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado por ese Estado de conformidad con la Sección 1 b) del artículo 13.

b) Cada Miembro no fundador de la categoría I o II aportará, y cada Miembro no fundador de la categoría III podrá aportar una contribución a los recursos iniciales del Fondo que consistirá en una suma acordada entre el Consejo de Gobernadores y el Miembro interesado, en el momento en que se apruebe su condición de Miembro del Fondo.

c) La contribución inicial de cada Miembro será pagadera en las formas que se definen en la Sección 5 b) y c) de este artículo, ya sea en un pago único o, a opción del Miembro, en tres plazos anuales iguales. El pago único o el primer plazo anual vencerá el trigésimo día después de que el presente Convenio entre en vigor con respecto a dicho Miembro. El segundo y tercer plazos vencerán el primer y segundo aniversario de la fecha de vencimiento del primer plazo.

### Sección 3. *Contribuciones adicionales*

Para asegurar la continuidad de las operaciones del Fondo, el Consejo de Gobernadores examinará, con la periodicidad que estime oportuna, los recursos de que dispone el Fondo para comprobar si son adecuados; el primero de esos exámenes se verificará, a más tardar, tres años después de iniciadas las operaciones del Fondo. El Consejo de Gobernadores, si lo estima necesario o conveniente como consecuencia del examen, podrá invitar a los Miembros a que hagan contribuciones adicionales a los recursos del Fondo en condiciones compatibles con lo dispuesto en la Sección 5 de este artículo. Las decisiones respecto a lo previsto en esta Sección se adoptarán por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos.

### Sección 4. *Aumento de las contribuciones*

El Consejo de Gobernadores podrá autorizar en cualquier momento a un Miembro a incrementar la cuantía de cualquiera de sus contribuciones.

### Sección 5. *Principios rectores de las contribuciones*

a) Las contribuciones se efectuarán sin ninguna restricción acerca de su uso y se reintegrarán a los Miembros contribuyentes únicamente de acuerdo con lo estipulado en la Sección 4 del artículo 9.

b) Las contribuciones se aportarán en monedas de libre convertibilidad, pero los Miembros de la categoría III podrán efectuar sus contribuciones en sus propias monedas, ya sean de libre convertibilidad o no.

c) Las contribuciones al Fondo se harán en efectivo, pero, en la medida en que el Fondo no necesite inmediatamente para sus actividades una parte de esas contribuciones, dicha parte podrá aportarse en forma de pagarés u obligaciones no negociables, irrevocables, sin interés, pagaderos a la vista. Para

financiar sus operaciones, el Fondo utilizará todas las contribuciones (independientemente de la forma en que se hayan hecho) del modo siguiente:

- i) las contribuciones se utilizarán con arreglo a un sistema de prorrateo, a intervalos razonables, según determine la Junta Ejecutiva;
- ii) cuando una contribución se pague parcialmente en efectivo, la parte así abonada se utilizará, de conformidad con el inciso i), antes del resto de la contribución. Salvo la parte en efectivo así utilizada, el Fondo podrá depositar o invertir la restante porción de la contribución abonada en efectivo para obtener ingresos que lo ayuden a sufragar sus gastos administrativos y de otra índole;
- iii) todas las contribuciones iniciales, así como cualquier aumento de ellas, deberán utilizarse antes de recurrir a las contribuciones adicionales. Esta misma norma regirá para las demás contribuciones adicionales.

#### Sección 6. *Contribuciones especiales*

Los recursos del Fondo podrán aumentarse mediante contribuciones especiales de Estados no miembros o provenientes de otras fuentes, en condiciones que sean compatibles con la Sección 5 de este artículo y aprobadas por el Consejo de Gobernadores, según recomendación de la Junta Ejecutiva.

### Artículo 5. MONEDAS

#### Sección 1. *Utilización de monedas*

a) Los Miembros del Fondo no mantendrán ni impondrán restricción alguna a la facultad del Fondo de conservar o utilizar monedas de libre convertibilidad.

b) La moneda de un Miembro de la categoría III pagada al Fondo por concepto de contribución inicial o adicional de dicho Miembro podrá ser usada por el Fondo, previa consulta con el Miembro interesado, para el pago de gastos administrativos y de otros gastos del Fondo en los territorios de dicho Miembro, o, con el consentimiento de éste, para el pago de bienes o servicios producidos en sus territorios y que se necesiten para actividades financiadas por el Fondo en otros Estados.

#### Sección 2. *Avalúo de monedas*

a) El Fondo utilizará como unidad de cuenta el Derecho Especial de Giro del Fondo Monetario Internacional.

b) A los efectos del presente Convenio, se calculará el valor de una moneda en Derechos Especiales de Giro por el método de avalúo aplicado por el Fondo Monetario Internacional, en la inteligencia de que:

- i) en el caso de la moneda de un miembro del Fondo Monetario Internacional para la cual no se disponga del valor sobre una base corriente, el valor se calculará después de consultar con el Fondo Monetario Internacional;
- ii) en el caso de la moneda de un Miembro del Fondo que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional, el Fondo calculará en Derechos Especiales de Giro el valor de dicha moneda, sobre la base de una relación adecuada de los tipos de cambio entre esa moneda y la de un miembro del Fondo Monetario Internacional cuyo valor se calcule de conformidad con lo ya especificado.

## Artículo 6. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

### Sección 1. Estructura del Fondo

El Fondo tendrá:

- a) un Consejo de Gobernadores;
- b) una Junta Ejecutiva;
- c) un Presidente, y el personal que sea necesario para que el Fondo desempeñe sus funciones.

### Sección 2. El Consejo de Gobernadores

a) Cada Miembro estará representado en el Consejo de Gobernadores y nombrará un Gobernador y un suplente. El suplente sólo podrá votar en ausencia del titular.

b) Todas las facultades del Fondo estarán concentradas en el Consejo de Gobernadores.

c) El Consejo de Gobernadores podrá delegar en la Junta Ejecutiva todas sus facultades con excepción de las siguientes:

- i) aprobar modificaciones al presente Convenio;
- ii) aprobar la condición de Miembro y determinar la clasificación o reclasificación de los Miembros;
- iii) suspender a un Miembro;
- iv) terminar las operaciones del Fondo y distribuir su activo;
- v) fallar las apelaciones a las decisiones adoptadas por la Junta Ejecutiva sobre la interpretación y aplicación del Convenio;
- vi) determinar la remuneración del Presidente.

d) El Consejo de Gobernadores celebrará un período de sesiones anual y los períodos extraordinarios de sesiones que pueda decidir, o que soliciten Miembros que cuenten por lo menos con una cuarta parte del número total de votos en el Consejo de Gobernadores, o que pida la Junta Ejecutiva por una mayoría de dos terceras partes de los votos emitidos.

e) El Consejo de Gobernadores podrá, por reglamento, establecer un procedimiento en virtud del cual la Junta Ejecutiva pueda obtener un voto del Consejo sobre un asunto determinado sin convocar una reunión del Consejo.

f) El Consejo de Gobernadores podrá por una mayoría de las dos terceras partes del número total de votos adoptar reglamentos o estatutos que no sean contrarios al presente Convenio y que se consideren necesarios para la buena marcha de las actividades del Fondo.

g) El quórum para las reuniones del Consejo de Gobernadores estará constituido por los Gobernadores que representen dos terceras partes del total de votos de todos sus miembros, siempre que se hallen presentes los Gobernadores que representen la mitad del total de votos de los Miembros de cada una de las categorías I, II y III.

### Sección 3. *Votación en el Consejo de Gobernadores*

a) El número total de votos en el Consejo de Gobernadores será de 1.800, distribuidos por partes iguales entre las categorías I, II y III. Los votos de cada categoría se distribuirán entre sus miembros de acuerdo con la fórmula prevista en la Lista II para esa categoría, que constituye parte integrante del presente Convenio.

b) Salvo cuando se disponga expresamente lo contrario en el Convenio, todas las decisiones del Consejo de Gobernadores se tomarán por mayoría simple del número total de votos.

### Sección 4. *Presidente del Consejo de Gobernadores*

El Consejo de Gobernadores elegirá un Presidente entre los Gobernadores, cuyo mandato será de dos años.

### Sección 5. *Junta Ejecutiva*

a) La Junta Ejecutiva estará compuesta por 18 Miembros del Fondo, elegidos en el período de sesiones anual del Consejo de Gobernadores. De conformidad con los procedimientos previstos en la Lista II para esa categoría, o establecidos con arreglo a dicha Lista, los Gobernadores de los Miembros de cada categoría elegirán seis miembros de la Junta Ejecutiva entre los Miembros de dicha categoría, y podrán elegir de ese modo (o en lo que respecta a la categoría I, disponer el nombramiento de) hasta seis suplentes, que podrán votar únicamente en caso de ausencia de un titular.

b) Los miembros de la Junta Ejecutiva desempeñarán sus funciones durante un mandato de tres años. Sin embargo, salvo que se especifique otra cosa en la Lista II, o de conformidad con la misma, dos miembros de cada categoría serán designados en la primera elección para que actúen durante un año y dos para que actúen durante dos años.

c) Será incumbencia de la Junta Ejecutiva dirigir las actividades del Fondo en general, y para tal fin ejercerá las atribuciones que se le conceden en el presente Convenio o las que en ella delegue el Consejo de Gobernadores.

d) La Junta Ejecutiva se reunirá tantas veces como lo exijan los asuntos del Fondo.

e) Los representantes de los miembros y de los miembros suplentes de la Junta Ejecutiva actuarán sin percibir remuneración del Fondo. Sin embargo, el Consejo de Gobernadores podrá decidir sobre qué base conceder compensaciones razonables por concepto de viajes y dietas a un representante de cada miembro y de cada miembro suplente.

f) El quórum en cualquier reunión de la Junta Ejecutiva estará constituido por los miembros que representen dos terceras partes del total de los votos de todos sus miembros, siempre que se hallen presentes los miembros que representen la mitad del total de votos de los miembros de cada una de las categorías I, II y III.

### Sección 6. *Votación en la Junta Ejecutiva*

a) El número total de votos en la Junta Ejecutiva será de 1.800, distribuidos por igual entre las categorías I, II y III. Los votos de cada categoría se distri-

buirán entre sus miembros de conformidad con la fórmula prevista para esa categoría en la Lista II.

b) Salvo cuando se disponga expresamente lo contrario en el presente Convenio, las decisiones de la Junta Ejecutiva se adoptarán por una mayoría de tres quintas partes de los votos emitidos, siempre que tal mayoría sea más de la mitad del número total de votos de todos los miembros de la Junta Ejecutiva.

#### Sección 7. *Presidente de la Junta Ejecutiva*

El Presidente del Fondo será Presidente de la Junta Ejecutiva y participará en sus reuniones sin derecho de voto.

#### Sección 8. *Presidente y personal del Fondo*

a) El Consejo de Gobernadores nombrará el Presidente por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos. Será nombrado por un período de tres años y su nombramiento podrá ser renovado una sola vez. El nombramiento del Presidente podrá ser revocado por el Consejo de Gobernadores por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos.

b) El Presidente podrá nombrar un Vicepresidente, que desempeñará las funciones que le asigne el Presidente.

c) El Presidente dirigirá al personal y, bajo la vigilancia y dirección del Consejo de Gobernadores y de la Junta Ejecutiva, será responsable de la gestión de los asuntos del Fondo. El Presidente organizará al personal, y nombrará y despedirá a los funcionarios de acuerdo con los reglamentos adoptados por la Junta Ejecutiva.

d) Al contratar al personal, y fijar las condiciones del servicio se tendrá en cuenta la necesidad de asegurar el más alto grado de eficiencia, competencia e integridad, así como la importancia de respetar el criterio de la distribución geográfica equitativa.

e) El Presidente y el personal, en el cumplimiento de sus funciones deben su exclusiva lealtad al Fondo y no solicitarán ni recibirán instrucciones de ninguna autoridad ajena al Fondo. Cada Miembro del Fondo respetará el carácter internacional de sus servicios y no tratará de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

f) El Presidente y el personal no intervendrán en los asuntos políticos de ningún Miembro. Sólo serán pertinentes a sus decisiones las consideraciones relativas a políticas de desarrollo, y estas consideraciones se estudiarán imparcialmente a fin de conseguir el objetivo para cuyo logro se constituyó el Fondo.

g) El Presidente será el representante legal del Fondo.

h) El Presidente, o un representante por él designado, podrá participar, sin derecho de voto, en todas las reuniones del Consejo de Gobernadores.

#### Sección 9. *Sede del Fondo*

El Consejo de Gobernadores decidirá, por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos, la sede permanente del Fondo. La sede provisional del Fondo será Roma.



### Sección 10. *Presupuesto administrativo*

El Presidente preparará un presupuesto administrativo anual que someterá a la consideración de la Junta Ejecutiva a fin de que ésta lo transmita al Consejo de Gobernadores para su aprobación por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos.

### Sección 11. *Publicación de informes y suministro de informaciones*

El Fondo publicará un informe anual que contenga un estado de cuentas revisado por auditores y, a intervalos adecuados, un informe resumido de su posición financiera y de los resultados de sus actividades. Se distribuirán a todos los Miembros ejemplares de dichos informes, de los estados de cuentas y de otras publicaciones relacionadas con estos documentos.

## Artículo 7. OPERACIONES

### Sección 1. *Utilización de recursos y condiciones de financiación*

a) Los recursos del Fondo se utilizarán para alcanzar el objetivo especificado en el artículo 2.

b) La financiación del Fondo se proporcionará únicamente a los Estados en desarrollo que sean Miembros del Fondo o a las organizaciones intergubernamentales en las que dichos Miembros participen. En el caso de un préstamo a una organización intergubernamental, el Fondo podrá requerir garantías adecuadas, gubernamentales o de otra clase.

c) El Fondo tomará las medidas necesarias para asegurar que el producto de toda financiación se destine solamente a los fines para los cuales se facilitó dicha financiación, prestando debida atención a las consideraciones de economía, eficiencia y equidad social.

d) Al asignar sus recursos, el Fondo se guiará por las prioridades siguientes:

- i) la necesidad de aumentar la producción de alimentos y mejorar los niveles de nutrición de las poblaciones más pobres de los países más pobres con déficit alimentario;
- ii) el potencial de aumento de la producción de alimentos en otros países en desarrollo. Asimismo, se insistirá en la mejora del nivel nutricional de las poblaciones más pobres de esos países, y de sus condiciones de vida.

Dentro del contexto de estas prioridades, la concesión de la ayuda se basará en criterios económicos y sociales objetivos, asignando especial importancia a las necesidades de los países de bajos ingresos y a su potencial de aumento de la producción de alimentos, y teniendo debidamente en cuenta una distribución geográfica equitativa en la utilización de dichos recursos.

e) Con sujeción a lo dispuesto en el presente Convenio, las operaciones de financiación del Fondo se regirán por las políticas generales, los criterios y los reglamentos que, de tiempo en tiempo, establezca el Consejo de Gobernadores por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos.

## Sección 2. *Formas y condiciones de financiación*

a) Las operaciones de financiación del Fondo se harán en forma de préstamos y donaciones en las condiciones que el Fondo considere apropiadas, teniendo en cuenta la situación y las perspectivas económicas del Miembro y la naturaleza y las necesidades de la actividad del caso.

b) La Junta Ejecutiva decidirá de tiempo en tiempo la proporción de los recursos del Fondo que, en un ejercicio financiero cualquiera, podrán ser asignados a operaciones de financiación en cada una de las formas descritas en la subsección a), teniendo debidamente en cuenta la viabilidad a largo plazo del Fondo y la necesaria continuidad de sus operaciones. La proporción de las donaciones no excederá normalmente de la octava parte de los recursos que se asignen en un ejercicio financiero cualquiera. Una gran proporción de los préstamos se concederá en condiciones muy favorables.

c) El Presidente presentará proyectos y programas a la Junta Ejecutiva para su consideración y aprobación.

d) La Junta Ejecutiva adoptará las decisiones relativas a la selección y aprobación de los proyectos y programas. Estas decisiones se basarán en las políticas generales, los criterios y los reglamentos establecidos por el Consejo de Gobernadores.

e) Para la evaluación de los proyectos y programas que se le presenten a efectos de financiación, el Fondo utilizará, por regla general, los servicios de instituciones internacionales y, cuando proceda, podrá utilizar los servicios de otros organismos competentes especializados en la materia. Tales instituciones y organismos serán seleccionados por la Junta Ejecutiva, previa consulta con el beneficiario interesado, y responderán directamente ante el Fondo al efectuar la evaluación.

f) El acuerdo de concesión de un préstamo se concertará en cada caso entre el Fondo y el beneficiario, y este último será responsable de la ejecución del proyecto o programa de que se trate.

g) El Fondo confiará la administración de los préstamos, a los efectos del desembolso de la suma correspondiente al préstamo y la supervisión de la ejecución del proyecto o programa de que se trate, a instituciones internacionales competentes. Estas instituciones serán de carácter mundial o regional y en cada caso su selección deberá contar con la aprobación del beneficiario. Antes de someter el préstamo a la aprobación de la Junta Ejecutiva, el Fondo se asegurará de que la institución a la que se confíe la supervisión está de acuerdo con los resultados de la evaluación del proyecto o programa de que se trate. Esto deberá concertarse entre el Fondo y la institución o el organismo encargado de la evaluación, así como la institución a la que se confiará la supervisión.

h) A los efectos de las subsecciones f) y g), se considerará que las referencias a « préstamos » comprenden las « donaciones ».

i) El Fondo podrá conceder una línea de crédito a un organismo nacional de desarrollo con miras a proporcionar y administrar subpréstamos destinados a financiar proyectos y programas en las condiciones fijadas en el acuerdo de concesión del préstamo y en el marco convenido por el Fondo. Antes de que la Junta Ejecutiva apruebe la concesión de tal línea de crédito, el organismo nacional de desarrollo interesado y su programa deberán ser evaluados de

conformidad con lo dispuesto en la subsección *e*). La ejecución de dicho programa estará sujeta a supervisión por las instituciones seleccionadas de conformidad con lo dispuesto en la subsección *g*).

*j*) La Junta Ejecutiva adoptará las normas pertinentes para las compras de bienes y servicios financiados con cargo a los recursos del Fondo. Tales normas, por regla general, estarán en consonancia con los principios de la licitación internacional y darán la preferencia adecuada a los expertos, técnicos y suministros de los países en desarrollo.

### Sección 3. *Operaciones varias*

Además de las operaciones especificadas en otras secciones del presente Convenio, el Fondo podrá desarrollar las actividades auxiliares y ejercer los poderes correspondientes a sus operaciones que sean necesarios o deseables para la consecución de su objetivo.

## Artículo 8. VINCULACIÓN CON LAS NACIONES UNIDAS Y CON OTRAS ORGANIZACIONES, INSTITUCIONES Y ORGANISMOS

### Sección 1. *Vinculación con las Naciones Unidas*

El Fondo iniciará negociaciones con las Naciones Unidas para concertar un acuerdo que establezca un vínculo con las Naciones Unidas en la forma prevista para los organismos especializados en el Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas. Todo acuerdo concertado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 63 de la Carta deberá ser aprobado por el Consejo de Gobernadores, por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos, según recomendación de la Junta Ejecutiva.

### Sección 2. *Vinculación con otras organizaciones, instituciones y organismos*

El Fondo cooperará estrechamente con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y con otras organizaciones del sistema de las Naciones Unidas. También cooperará estrechamente con otras organizaciones intergubernamentales, instituciones financieras internacionales, organizaciones no gubernamentales y organismos gubernamentales interesados en el desarrollo agrícola. Con este fin, el Fondo recabará la colaboración en sus actividades de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los otros organismos mencionados, y podrá concertar acuerdos o establecer arreglos de trabajo con dichos organismos, según decida la Junta Ejecutiva.

## Artículo 9. RETIRO, SUSPENSIÓN DE MIEMBROS, TERMINACIÓN DE LAS OPERACIONES

### Sección 1. *Retiro*

*a*) Sin perjuicio de lo dispuesto en la Sección 4 *a*) de este artículo, cualquier Miembro podrá retirarse del Fondo mediante el depósito de un instrumento de denuncia del presente Convenio ante el Depositario.

*b*) El retiro de un Miembro entrará en efecto en la fecha especificada en su instrumento de denuncia, pero en ningún caso antes de que hayan transcurrido seis meses del depósito de dicho instrumento.

### Sección 2. *Suspensión de Miembros*

a) Si un Miembro no cumple alguna de sus obligaciones para con el Fondo, el Consejo de Gobernadores podrá suspenderlo por una mayoría de tres cuartas partes del número total de votos. El Miembro suspendido dejará automáticamente de ser Miembro al haber transcurrido un año desde la fecha de la suspensión, salvo que el Consejo tome, con la misma mayoría, la decisión de restablecer al Miembro en sus derechos.

b) Mientras dure la suspensión, el Miembro no podrá ejercer ninguno de los derechos que confiere el presente Convenio, salvo el de retirarse, pero quedará sujeto al cumplimiento de todas sus obligaciones.

### Sección 3. *Derechos y deberes de los Estados que dejen de ser Miembros*

Cuando un Estado deje de ser Miembro, ya sea por retiro o por la aplicación de la Sección 2 de este artículo, no tendrá ningún derecho con arreglo al presente Convenio excepto lo dispuesto en esta Sección o en la Sección 2 del artículo 11, pero quedará sujeto a todas las obligaciones financieras que haya contraído con el Fondo como Miembro, como prestatario o en cualquier otra calidad.

### Sección 4. *Terminación de las operaciones y distribución del activo*

a) El Consejo de Gobernadores podrá poner fin a las operaciones del Fondo por una mayoría de las tres cuartas partes del número total de votos. Después de dicha terminación de las operaciones, el Fondo cesará inmediatamente en todas sus actividades, con excepción de las relativas a la ordenada realización y conservación de su activo y la liquidación de sus obligaciones. Hasta que se hayan efectuado la liquidación completa de dichas obligaciones y la distribución de dicho activo, el Fondo seguirá existiendo y todas las obligaciones y derechos del Fondo y de sus Miembros de conformidad con el presente Convenio, seguirán vigentes en su integridad, a excepción de que ningún Miembro podrá ser suspendido ni retirarse.

b) No se hará ninguna distribución del activo a los Miembros hasta que hayan sido satisfechas o atendidas todas las deudas a los acreedores. El Fondo distribuirá su activo entre los Miembros contribuyentes a prorrata de las contribuciones que cada Miembro haya efectuado a los recursos del Fondo. Esta distribución la decidirá el Consejo de Gobernadores por una mayoría de tres cuartas partes del número total de votos y se efectuará en las ocasiones y en las monedas u otros haberes que el Consejo de Gobernadores estime justo y equitativo.

## Artículo 10. *CONDICIÓN JURÍDICA, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES*

### Sección 1. *Condición jurídica*

El Fondo tendrá personalidad jurídica internacional.

### Sección 2. *Privilegios e inmunidades*

a) El Fondo gozará, en el territorio de cada uno de sus Miembros, de los privilegios e inmunidades necesarios para el ejercicio de sus funciones y para el

logro de su objetivo. Los representantes de los Miembros, el Presidente y el personal del Fondo gozarán de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia sus funciones en relación con el Fondo.

*b)* Los privilegios e inmunidades mencionados en el párrafo *a)* serán:

- i)* en el territorio de todo Miembro que se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados con respecto al Fondo, los definidos en las cláusulas tipo de dicha Convención, modificadas por un anexo a la misma aprobado por el Consejo de Gobernadores;
- ii)* en el territorio de todo Miembro que se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados con respecto a otros organismos, pero no al Fondo, los definidos en las cláusulas tipo de dicha Convención, salvo cuando este Miembro notifique al Depositario que dichas cláusulas no regirán para el Fondo o regirán a reserva de las modificaciones que se especifiquen en la notificación;
- iii)* los definidos en otros acuerdos concertados por el Fondo.

*c)* En el caso de un Miembro que sea una agrupación de Estados, éste deberá tomar las disposiciones oportunas para que los privilegios e inmunidades mencionados en este artículo se apliquen en los territorios de todos los miembros de la agrupación.

## Artículo 11. INTERPRETACIÓN Y ARBITRAJE

### Sección 1. Interpretación

*a)* Cualquier cuestión acerca de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Convenio que surja entre un Miembro y el Fondo, o entre los Miembros del Fondo, será sometida a la decisión de la Junta Ejecutiva. Si la cuestión afecta particularmente a cualquier Miembro del Fondo que no esté representado en la Junta Ejecutiva, dicho Miembro tendrá derecho a estar representado de conformidad con los reglamentos que adopte el Consejo de Gobernadores.

*b)* Cuando la Junta Ejecutiva haya tomado una decisión en cumplimiento de la subsección *a)*, cualquier Miembro podrá pedir que la cuestión sea sometida al Consejo de Gobernadores, cuya decisión será definitiva. Mientras se encuentre pendiente la decisión del Consejo de Gobernadores, el Fondo podrá actuar, hasta donde lo estime necesario, sobre la base de la decisión de la Junta Ejecutiva.

### Sección 2. Arbitraje

En caso de litigio entre el Fondo y un Estado que haya dejado de ser Miembro, o entre el Fondo y cualquier Miembro al terminarse las operaciones del Fondo, tal litigio será sometido al arbitraje de un tribunal compuesto por tres árbitros. Uno de los árbitros será nombrado por el Fondo, otro por el Miembro o ex Miembro de que se trate, y ambas partes nombrarán el tercer árbitro, que será el Presidente. Si 45 días después de haberse recibido la solicitud del arbitraje una de las partes no ha nombrado un árbitro, o si 30 días después del nombramiento de los dos árbitros no se ha nombrado el tercer árbitro, cualquiera de las partes podrá solicitar del Presidente de la Corte Internacional de Justicia, o de cualquier otra autoridad que haya sido prescrita por el reglamento adoptado

por el Consejo de Gobernadores, que nombre un árbitro. El procedimiento de arbitraje será fijado por los árbitros, pero el Presidente tendrá plenos poderes para zanjar toda cuestión de procedimiento en caso de desacuerdo a este respecto. Una mayoría de votos de los árbitros bastará para llegar a una decisión, que será definitiva y obligatoria para las partes.

#### *Artículo 12. ENMIENDAS*

a) Salvo en lo referente a la Lista II:

i) Toda propuesta para modificar el presente Convenio, hecha por un Miembro, o por la Junta Ejecutiva, será comunicada al Presidente, quien a su vez notificará a todos los Miembros. El Presidente remitirá a la Junta Ejecutiva las propuestas hechas por un Miembro para modificar el Convenio, la cual a su vez someterá sus recomendaciones a la consideración del Consejo de Gobernadores.

ii) Las modificaciones serán aprobadas por el Consejo de Gobernadores por una mayoría de cuatro quintas partes del número total de votos. Las enmiendas entrarán en vigor tres meses después de su aprobación, salvo que el Consejo de Gobernadores haya especificado otra cosa, excepto que cualquier enmienda que modifique:

- A) el derecho a retirarse del Fondo,
- B) los requisitos sobre la mayoría en las votaciones establecidos en el presente Convenio,
- C) la limitación de responsabilidad que se define en la Sección 4 del artículo 3,
- D) el procedimiento para modificar este Convenio

no entrará en vigor hasta que el Presidente haya recibido la aceptación escrita de todos los Miembros.

b) En lo que respecta a las diversas partes de la Lista II, las enmiendas se propondrán y aprobarán según se prevé en dichas partes.

c) El Presidente notificará inmediatamente a todos los Miembros y al Depositario cualquier enmienda que haya sido aprobada y la fecha de su entrada en vigor.

#### *Artículo 13. DISPOSICIONES FINALES*

##### *Sección 1. Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión*

a) En la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento del Fondo podrán ponerse las iniciales en el presente Convenio, en representación de los Estados enumerados en la Lista I del mismo, y el Convenio quedará abierto a la firma de dichos Estados, en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York, tan pronto como las contribuciones iniciales indicadas en la Lista I, que han de hacerse en monedas de libre convertibilidad, asciendan por lo menos al equivalente de 1.000 millones de dólares de los Estados Unidos (en su valor del 10 de junio de 1976). Si los requisitos mencionados no se hubieran cumplido hasta el 30 de septiembre de 1976, la Comisión Preparatoria establecida por esa Conferencia convocará a más tardar el 31 de enero de 1977 una reunión

de los Estados enumerados en la Lista I; la reunión podrá, por una mayoría de dos tercios de cada categoría, reducir la suma mencionada anteriormente, y podrá también establecer otras condiciones para abrir a la firma este Convenio.

b) Los Estados signatarios podrán pasar a ser partes en el Convenio mediante el depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación; los Estados no signatarios enumerados en la Lista I podrán pasar a ser partes mediante el depósito de un instrumento de adhesión. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación y adhesión depositados por los Estados de las categorías I o II deberán especificar la cuantía de la contribución inicial que se compromete a aportar el Estado. Dichos Estados podrán firmar el Convenio y depositar instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión hasta un año después de la entrada en vigor del Convenio.

c) Los Estados enumerados en la Lista I que no hayan pasado a ser partes en el presente Convenio dentro del año siguiente a su entrada en vigor, y los Estados que no estén enumerados, podrán, previa la aprobación de su condición de Miembro por el Consejo de Gobernadores, pasar a ser partes en el Convenio mediante el depósito de un instrumento de adhesión.

### Sección 2. *Depositario*

a) El Depositario del Convenio será el Secretario General de las Naciones Unidas.

b) El Depositario enviará notificaciones relativas al presente Convenio:

- i) hasta un año después de su entrada en vigor, a los Estados enumerados en la Lista I del Convenio, y después de la entrada en vigor a todos los Estados partes en el Convenio, así como a todos aquellos cuya condición de Miembro haya sido aprobada por el Consejo de Gobernadores;
- ii) a la Comisión Preparatoria establecida por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento del Fondo mientras exista, y después al Presidente.

### Sección 3. *Entrada en vigor*

a) El presente Convenio entrará en vigor una vez que el Depositario haya recibido los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de por lo menos seis Estados de la categoría I, seis Estados de la categoría II y 24 Estados de la categoría III, a condición de que hayan depositado dichos instrumentos Estados de las categorías I y II cuyas contribuciones iniciales totales especificadas en esos instrumentos asciendan por lo menos al equivalente de 750 millones de dólares de los Estados Unidos (en su valor del 10 de junio de 1976) y siempre que los mencionados requisitos se hayan reunido en el término de los 18 meses siguientes a la fecha en que el Convenio quede abierto a la firma, o en la fecha ulterior que los Estados que hayan depositado esos instrumentos dentro de ese período decidan por mayoría de dos tercios de cada categoría, y notifiquen al Depositario.

b) En el caso de los Estados que depositen el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de la entrada en vigor del Convenio, éste entrará en vigor en la fecha en que se efectúe dicho depósito.

#### Sección 4. *Reservas*

Sólo podrán hacerse reservas a la Sección 2 del artículo 11 del presente Convenio.

#### Sección 5. *Textos auténticos*

Las versiones del presente Convenio en los idiomas árabe, español, francés e inglés serán igualmente auténticas.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Convenio en un solo original en los idiomas árabe, español, francés e inglés.

### L I S T A I

#### PARTE I ESTADOS QUE PUEDEN SER MIEMBROS FUNDADORES

##### *Categoría I*

Alemania, República Federal de  
Australia  
Austria  
Bélgica  
Canadá  
Dinamarca  
España  
Estados Unidos  
Finlandia  
Francia  
Irlanda  
Italia  
Luxemburgo  
Japón  
Noruega  
Nueva Zelandia  
Países Bajos  
Reino Unido  
Suecia  
Suiza

##### *Categoría II*

Arabia Saudita  
Argelia  
Emiratos Arabes Unidos  
Gabón  
Indonesia  
Irán  
Iraq  
Kuwait  
Libia, República Árabe  
Nigeria  
Qatar  
Venezuela

##### *Categoría III*

Argentina  
Bangladesh  
Bolivia  
Botswana  
Brasil  
Cabo Verde  
Colombia  
Congo  
Costa Rica  
Cuba  
Chad  
Chile  
Ecuador  
Egipto  
El Salvador  
Etiopía  
Filipinas  
Ghana  
Grecia  
Guatemala  
Guinea  
Haití  
Honduras  
India  
Israel\*  
Jamaica  
Kenya  
Liberia  
Malí  
Malta  
Marruecos  
México  
Nicaragua  
Pakistán



*Categoría III* (continuación)

Panamá	Sierra Leona
Papua Nueva Guinea	Somalia
Perú	Sri Lanka
Portugal	Sudán
República Árabe Siria	Swazilandia
República de Corea	Tailandia
República Dominicana	Túnez
República Unida del Camerún	Turquía
República Unida de Tanzania	Uganda
Rumania	Uruguay
Rwanda	Yugoslavia
Senegal	Zaire
	Zambia

\* Con referencia al artículo 7, Sección 1 b), sobre la utilización de los recursos del Fondo para los « países en desarrollo », este país no quedará comprendido en las disposiciones de esta Sección y no tratará de obtener, ni recibirá, financiación con cargo al Fondo.

## PARTE II. PROMESAS DE CONTRIBUCIONES INICIALES\*

<i>Estado</i>	<i>Unidad monetaria</i>	<i>Cantidad en efectivo</i>	<i>Equivalente en DEG**</i>
<i>Categoría I</i>			
Alemania, República Federal de	Dólar de EE.UU.	55.000.000 <sup>a, b</sup>	48.100.525
Australia	Dólar de Australia	8.000.000 <sup>a</sup>	8.609.840
Austria	Dólar de EE.UU.	4.800.000 <sup>a</sup>	4.197.864
Bélgica	Franco belga	500.000.000	11.930.855
	Dólar de EE.UU.	1.000.000 <sup>a</sup>	
Canadá	Dólar canadiense	33.000.000 <sup>a</sup>	29.497.446
Dinamarca	Dólar de EE.UU.	7.500.000 <sup>a</sup>	6.559.163
España	Dólar de EE.UU.	2.000.000 <sup>c</sup>	1.749.110
Estados Unidos	Dólar de EE.UU.	200.000.000	174.911.000
Finlandia	Marco finlandés	12.000.000 <sup>a</sup>	2.692.320
Francia	Dólar de EE.UU.	25.000.000	21.863.875
Irlanda	Libra esterlina	570.000 <sup>a</sup>	883.335
Italia	Dólar de EE.UU.	25.000.000 <sup>a</sup>	21.863.875
Japón	Dólar de EE.UU.	55.000.000 <sup>a</sup>	48.100.525
Luxemburgo	Derecho especial de giro	320.000 <sup>a</sup>	320.000
Noruega	Corona noruega	75.000.000 <sup>a</sup>	20.612.228
	Dólar de EE.UU.	9.981.851	
Nueva Zelanda	Dólar de Nueva Zelanda	2.000.000 <sup>a</sup>	1.721.998
Países Bajos	Florín	100.000.000	34.594.265
	Dólar de EE.UU.	3.000.000	
Reino Unido	Libra esterlina	18.000.000	27.894.780
Suecia	Corona sueca	100.000.000	22.325.265
	Dólar de EE.UU.	3.000.000	
Suiza	Franco suizo	22.000.000 <sup>a</sup>	7.720.790
		Total parcial	496.149.059
<i>Categoría II</i>			
Arabia Saudita	Dólar de EE.UU.	105.550.000	92.265.553
Argelia	Dólar de EE.UU.	10.000.000	8.745.550
Emiratos Arabes Unidos	Dólar de EE.UU.	16.500.000	14.430.158
Gabón	Dólar de EE.UU.	500.000	437.278

<i>Estado</i>	<i>Unidad monetaria</i>	<i>Cantidad en efectivo</i>	<i>Equivalente en DEG**</i>
<i>Categoría II (continuación)</i>			
Indonesia	Dólar de EE.UU.	1.250.000	1.093.194
Irán	Dólar de EE.UU.	124.750.000	109.100.736
Iraq	Dólar de EE.UU.	20.000.000	17.491.100
Kuwait	Dólar de EE.UU.	36.000.000	31.483.980
Nigeria	Dólar de EE.UU.	26.000.000	22.738.430
Qatar	Dólar de EE.UU.	9.000.000	7.870.995
República Árabe Libia	Dólar de EE.UU.	20.000.000	17.491.100
Venezuela	Dólar de EE.UU.	66.000.000	57.720.630
	Total parcial		380.868.704

<i>Estado</i>	<i>Unidad monetaria</i>	<i>Cantidad en efectivo</i>	<i>Equivalente en DEG**</i>	
			<i>De libre convertibilidad</i>	<i>No convertible</i>
<i>Categoría III</i>				
Argentina	Peso argentino	240.000.000 <sup>d</sup>		1.499.237
Bangladesh	Taka (equivalente en dólares de EE.UU.)	500.000		437.278
Chile	Dólar de EE.UU.	50.000	43.728	
Ecuador	Dólar de EE.UU.	25.000	21.864	
Egipto	Libra egipcia (equivalente en dólares de EE.UU.)	300.000		262.367
Filipinas	Dólar de EE.UU. <sup>f</sup>	250.000 <sup>f</sup>	43.728	174.911
Ghana	Dólar de EE.UU.	100.000	87.456	
Guinea	Sili	25.000.000 <sup>a</sup>		1.012.145
Honduras	Dólar de EE.UU.	25.000	21.864	
India	Dólar de EE.UU.	2.500.000	2.186.388	
	Rupia india (equivalente en dólares de EE.UU.)	2.500.000		2.186.388
Israel	Libra israelí (equivalente en dólares de EE.UU.)	150.000 <sup>a, e</sup>		131.183
Kenya	Chelín de Kenya (equivalente en dólares de EE.UU.)	1.000.000		874.555
México	Dólar de EE.UU.	5.000.000	4.372.775	
Nicaragua	Córdoba	200.000		24.894
Pakistán	Dólar de EE.UU.	500.000	437.278	
	Rupia pakistaní (equivalente en dólares de EE.UU.)	500.000		437.278
República Árabe Siria	Libra siria	500.000		111.409
República de Corea	Dólar de EE.UU.	100.000	87.456	
	Won (equivalente en dólares de EE.UU.)	100.000		87.456
República Unida del Camerún	Dólar de EE.UU.	10.000	8.746	
República Unida de Tanzania	Chelín tanzaniano	300.000		31.056

Estado	Unidad monetaria	Cantidad en efectivo	Equivalente en DEG**	
			De libre converti- bilidad	No conver- tible
<i>Categoría III (continuación)</i>				
Rumania	Lei (equivalente en dólares de EE.UU.)	1.000.000		874.555
Sierra Leona	Leone	20.000		15.497
Sri Lanka	Dólar de EE.UU.	500.000	437.278	
	Rupia de Sri Lanka (equivalente en dó- lares de EE.UU.)	500.000		437.278
Tailandia	Dólar de EE.UU.	100.000	87.456	
Túnez	Dinar tunecino	50.000		100.621
Turquía	Lira turca (equiva- lente en dólares de EE.UU.)	100.000		87.456
Uganda	Chelín de Uganda	200.000		20.832
Yugoslavia	Dinar de Yugoslavia	300.000		262.367
		Total parcial	7.836.017	9.068.763
		Total (de libre convertibilidad)	884.853.780***	
		TOTAL GENERAL (de libre convertibilidad más monedas no convertibles)	893.922.543	

\* A reserva de la obtención, cuando sea menester, de la necesaria sanción legislativa.

\*\* Derechos especiales de giro (DEG) del Fondo Monetario Internacional a su cotización del 10 de junio de 1976. Estos valores equivalentes se indican sólo a título de información, teniendo presente lo dispuesto en la sección 2 a) del artículo 5 del Convenio, en la inteligencia de que las contribuciones iniciales prometidas serán pagaderas de conformidad con lo dispuesto en la sección 2 a) del artículo 4 del Convenio, en la cantidad y la moneda especificadas por el Estado interesado.

\*\*\* Suma equivalente a 1.011.776.023 dólares, a la cotización del 10 de junio de 1976.

<sup>a</sup> Pagadera en tres plazos.

<sup>b</sup> Esta cantidad incluye una promesa adicional de 3 millones de dólares de los EE.UU., sujeta a los arreglos presupuestarios necesarios para el año fiscal de 1977.

<sup>c</sup> Pagadera en dos plazos.

<sup>d</sup> Para gastar en el territorio de la Argentina en bienes o servicios que requiera el Fondo.

<sup>e</sup> Para utilizar en asistencia técnica.

<sup>f</sup> Se notificó que 200.000 dólares de los EE.UU. de esta promesa de contribución estaban sujetos a confirmación, incluso las condiciones de pago y el tipo de moneda. En consecuencia, se ha incluido esta suma provisionalmente en la columna « no convertible ».

## L I S T A II

### DISTRIBUCIÓN DE VOTOS Y ELECCIÓN DE LOS MIEMBROS DE LA JUNTA EJECUTIVA

#### Parte I. Categoría I

- Subparte A. Distribución de los votos en el Consejo de Gobernadores
- Subparte B. Elección de los miembros de la Junta Ejecutiva y sus suplentes
- Subparte C. Distribución de los votos en la Junta Ejecutiva
- Subparte D. Enmiendas

#### Parte II. Categoría II

- Subparte A. Distribución de los votos en el Consejo de Gobernadores
- Subparte B. Elección de los miembros de la Junta Ejecutiva y sus suplentes
- Subparte C. Distribución de los votos en la Junta Ejecutiva
- Subparte D. Enmiendas

### Parte III. Categoría III

- Subparte A. Distribución de los votos en el Consejo de Gobernadores
- Subparte B. Elección de los miembros de la Junta Ejecutiva y sus suplentes
- Subparte C. Distribución de los votos en la Junta Ejecutiva
- Subparte D. Enmiendas

#### PARTE I. CATEGORÍA I

##### A. *Distribución de los votos en el Consejo de Gobernadores*

1. El 17,5 por ciento de los votos de la categoría I se distribuirá por igual entre los Miembros de esa categoría.

2. El 82,5 por ciento restante de los votos se distribuirá entre los Miembros de la categoría I en la proporción que

- a) la contribución inicial, tal como se especifique en sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, y
- b) las contribuciones adicionales y los aumentos de las contribuciones hechas de conformidad con la Sección 5 c) del artículo 4

guarde con el total de las contribuciones de los Miembros de la categoría I.

3. Al determinar el número de votos en virtud del párrafo 2, se evaluarán las contribuciones en su equivalente en Derechos Especiales de Giro a la fecha de entrada en vigor del Convenio y, de ahí en adelante, cada vez que aumente el total de las contribuciones de los Miembros de la categoría I como resultado del ingreso de un nuevo Miembro en la categoría I, un aumento en la contribución de un Miembro de la categoría I o contribuciones adicionales de Miembros de la categoría I.

4. En el Consejo de Gobernadores, cada Gobernador que represente a un Miembro de la categoría I tendrá derecho a emitir los votos de ese Miembro.

##### B. *Elección de los miembros de la Junta Ejecutiva y sus suplentes*

1. Todos los miembros y suplentes que sean elegidos a la Junta Ejecutiva por los Miembros de la categoría I, incluidos los que resulten elegidos en la primera elección de miembros de la Junta Ejecutiva, desempeñarán sus funciones durante un mandato de tres años.

2. Al realizarse la votación para elegir a los miembros de la Junta Ejecutiva que representen a Miembros de la categoría I, cada Gobernador que represente a uno de esos Miembros emitirá a favor de un candidato todos los votos a que tenga derecho el Miembro que haya nombrado a ese Gobernador.

3. Cuando en una votación el número de candidatos sea igual al número de miembros que se han de elegir, se considerará que cada candidato ha sido elegido por el número de votos que haya recibido en dicha votación.

4. a) Cuando en una votación el número de candidatos exceda del número de miembros que se han de elegir, quedarán elegidos los seis candidatos que reciban el mayor número de votos, excepto que no se considerará elegido a ningún candidato que reciba menos del nueve por ciento del número total de votos de la categoría I.

b) Si en la primera votación se elige a seis miembros, se considerará que los votos emitidos a favor de los candidatos no elegidos se han computado para la elección de cualquiera de los seis miembros, según decida cada Gobernador que tenga esos votos.

5. En caso de que no resulten elegidos seis miembros en la primera votación, se procederá a una segunda votación en la cual el Miembro que haya recibido el menor número de votos en la votación anterior quedará eliminado, y en la cual podrán votar únicamente:

- a) los Gobernadores que en la votación anterior hayan dado su voto a un candidato que no salió elegido; y
- b) los Gobernadores cuyos votos a favor de un miembro elegido se considere, de acuerdo con el párrafo 6, que han elevado los votos emitidos a favor de ese miembro por encima del quince por ciento de la totalidad de los votos que puedan ser emitidos.

6. a) Al determinar si ha de considerarse que los votos emitidos por un Gobernador han elevado el total de votos recibidos por uno de los miembros por encima del quince por ciento de la totalidad de los votos que puedan ser emitidos, se considerarán incluidos en ese quince por ciento: primero, los votos del Gobernador que haya emitido el mayor número de votos a favor de tal miembro; después, los votos del Gobernador que haya emitido el siguiente mayor número de votos, y así sucesivamente hasta llegar a completar el quince por ciento.

b) En caso de que en cualquier votación dos o más Gobernadores que tengan el mismo número de votos hayan votado por el mismo candidato y se considere que los votos de uno o más de esos Gobernadores, pero no de todos ellos, han elevado el total de votos por encima del quince por ciento de la totalidad de los votos que puedan ser emitidos, se determinará por sorteo quién tendrá derecho a participar en la próxima votación.

7. Se considerará que cada Gobernador, parte de cuyos votos ha de contarse para elevar el total de los votos a favor de un miembro por encima del doce por ciento, ha emitido todos sus votos a favor de dicho miembro, aun cuando, con ello, el total de los votos a favor de ese miembro exceda del quince por ciento.

8. Si después de la segunda votación no resultan elegidos seis miembros, se procederá a otra votación basada en los mismos principios, hasta que seis miembros hayan sido elegidos; sin embargo, una vez elegidos cinco miembros, el sexto podrá ser elegido por simple mayoría de los votos restantes, los cuales se considerarán entonces emitidos en su totalidad a favor de dicho miembro.

9. Cada miembro elegido en la Junta Ejecutiva podrá nombrar un suplente escogido entre los Miembros cuyos votos se considere que han elegido a dicho miembro.

#### C. *Distribución de los votos en la Junta Ejecutiva*

1. En la Junta Ejecutiva, un miembro que haya sido elegido por un Gobernador o Gobernadores que representen a un Miembro o Miembros de la categoría I podrá emitir los votos de ese Miembro o esos Miembros. Cuando el miembro de la Junta Ejecutiva represente a más de un Miembro podrá emitir separadamente los votos de los Miembros que represente.

2. En caso de que los derechos de voto de un Miembro de la categoría I cambien entre las fechas previstas para la elección de los miembros de la Junta Ejecutiva:

- a) no habrá ningún cambio en dichos miembros como resultado de ello;
- b) los derechos de voto de un miembro de la Junta Ejecutiva se ajustarán a partir de la fecha efectiva del cambio en los derechos de voto del Miembro o Miembros que represente;
- c) el Gobernador de un nuevo Miembro de la categoría I podrá designar a un miembro ya integrante de la Junta Ejecutiva para que lo represente y emita sus votos hasta la próxima elección de miembros de la Junta. Durante tal período, se considerará que el miembro designado de esa manera ha sido elegido por el Gobernador que lo designó.

#### D. *Enmiendas*

1. Los Gobernadores que representen a Miembros de la categoría I podrán, por decisión unánime, modificar las disposiciones de las subpartes A y B. A menos que se decida otra cosa, la enmienda tendrá efecto inmediato. Se informará al Presidente de toda enmienda a las subpartes A y B.

2. Los Gobernadores que representen a Miembros de la categoría I podrán modificar las disposiciones de la subparte C por decisión tomada por una mayoría del 75 por ciento del total de votos de dichos Gobernadores. A menos que se decida otra cosa, la enmienda tendrá efecto inmediato. Se informará al Presidente de toda enmienda a la subparte C.

## PARTE II. CATEGORÍA II

### A. *Distribución de los votos en el Consejo de Gobernadores*

1. El 25 por ciento de los votos de la categoría II será distribuido por igual entre los Miembros de esa categoría.

2. El 75 por ciento de los votos restantes se distribuirá entre los miembros de la categoría II en la proporción que la contribución de cada Miembro (hecha de conformidad con la Sección 5 c) del artículo 4) guarde con el total de las contribuciones de los Miembros de la categoría II.

3. En el Consejo de Gobernadores, cada Gobernador que represente a un Miembro de la categoría II tendrá derecho a emitir los votos de dicho Miembro.

### B. *Elección de los miembros de la Junta Ejecutiva y sus suplentes*

1. Todos los miembros y suplentes de la categoría II, elegidos a la Junta Ejecutiva, incluidos los que resulten elegidos en la primera elección de miembros de la Junta Ejecutiva, desempeñarán sus funciones durante un mandato de tres años.

2. Cada candidato a la Junta Ejecutiva podrá, en consulta con los demás Miembros de la categoría II, acordar con otro Miembro de dicha categoría que este último sea candidato a ser su suplente. Un voto a favor del candidato a la Junta Ejecutiva se contará también como un voto a favor de su suplente.

3. Al realizarse la votación para elegir a los miembros de la Junta Ejecutiva y a sus suplentes, cada Gobernador emitirá a favor de sus candidatos todos los votos a que tenga derecho el Miembro que haya nombrado a ese Gobernador.

4. Cuando en una votación el número de candidatos que reciban votos:

- a) sea igual al número de puestos por cubrir, se considerarán elegidos todos esos candidatos;
- b) sea menor que el número de puestos por cubrir, se considerarán elegidos todos esos candidatos y se procederá a votaciones adicionales para cubrir los puestos restantes;
- c) exceda del número de puestos por cubrir, el candidato (o los candidatos, en caso de empate) que reciba el menor número de votos será eliminado y, si el número de candidatos restantes que hayan recibido votos:
  - i) es igual al número de puestos por cubrir, se considerarán elegidos todos esos candidatos;
  - ii) es inferior al número de puestos por cubrir, se considerarán elegidos todos esos candidatos y se procederá a votaciones adicionales para cubrir los puestos restantes, en las que podrán participar sólo los Gobernadores cuyos votos no se hayan computado para la elección de un miembro ya elegido;
  - iii) excede del número de puestos por cubrir, se procederá a votaciones adicionales en las que podrán participar sólo los Gobernadores cuyos votos no hayan sido computados para la elección de un miembro ya elegido.

### C. *Distribución de los votos en la Junta Ejecutiva*

1. En la Junta Ejecutiva, un miembro que haya sido elegido por un Gobernador o Gobernadores que representen a un Miembro o a Miembros de la categoría II podrá

emitir los votos de ese Miembro o esos Miembros. Un miembro de la Junta que represente a más de un Miembro podrá emitir por separado los votos de los Miembros que represente.

2. En caso de que los derechos de voto de un Miembro de la categoría II cambien entre las fechas previstas para la elección de los miembros de la Junta Ejecutiva:

- a) como resultado de ello, no habrá ningún cambio en dichos miembros;
- b) los derechos de voto de un miembro de la Junta Ejecutiva se ajustarán a partir de la fecha efectiva del cambio en los derechos de voto del Miembro o Miembros que represente;
- c) el Gobernador de un nuevo Miembro de la categoría II podrá designar a un miembro ya integrante de la Junta Ejecutiva para que lo represente y emita sus votos hasta la próxima elección de miembros de la Junta. Durante tal periodo, se considerará que el miembro designado de esa manera ha sido elegido por el Gobernador que lo designó.

#### D. *Enmiendas*

Las disposiciones de las subpartes A-D pueden modificarse por un voto de los Gobernadores que representen dos tercios de los Miembros de la categoría II, cuyas contribuciones (hechas de conformidad con la Sección 5 c) del artículo 4) representen el 70 por ciento de las contribuciones de todos los Miembros de la categoría II. Se informará al Presidente de toda enmienda a las subpartes A-D.

### PARTE III. CATEGORÍA III

#### A. *Distribución de los votos en el Consejo de Gobernadores*

Los 600 votos de la categoría III se distribuirán por igual entre los Miembros de esa categoría.

#### B. *Elección de los miembros de la Junta Ejecutiva y sus suplentes*

1. De los seis miembros y de los seis miembros suplentes de la Junta Ejecutiva elegidos entre los Miembros de la categoría III, dos miembros y dos miembros suplentes serán de cada una de las regiones siguientes: África, América Latina y Asia, conforme se les reconoce en la práctica seguida en las Naciones Unidas y en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

2. Los procedimientos para elegir a los miembros y a los miembros suplentes de la Junta Ejecutiva de la categoría III, de conformidad con la Sección 5 a) del artículo 6 del Convenio y, en cumplimiento de la Sección 5 b) de dicho artículo, el mandato de tales miembros y miembros suplentes elegidos en la primera elección, se aprobarán ya sea antes de la entrada en vigor del Convenio, por mayoría simple de los Estados enumerados en la Parte I de la Lista I como futuros Miembros de la categoría III, o después de la entrada en vigor del Convenio, por mayoría simple de los Miembros de la categoría III.

#### C. *Distribución de los votos de la Junta Ejecutiva*

Cada miembro de la Junta Ejecutiva de la categoría III tendrá 100 votos.

#### D. *Enmiendas*

La subparte B podrá enmendarse periódicamente por una mayoría de los dos tercios de los Miembros de la categoría III. El Presidente será informado de toda enmienda a la subparte B.

For Algeria:  
Pour l'Algérie :  
عن الجزائر :  
Por Argelia:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
BOUAYAD-AGHA FATIH KHAOUANE  
Le 20 juillet 1977

For Argentina:  
Pour l'Argentine :  
عن الأرجنتين :  
Por la Argentina:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
CARLOS ORTIZ DE ROZAS  
14 de abril de 1977<sup>2</sup>

For Australia:  
Pour l'Australie :  
عن أستراليا :  
Por Australia:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
RALPH LINDSAY HARRY  
30 March 1977

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
عن النمسا :  
Por Austria:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
PETER JANKOWITSCH  
1 avril 1977

For Bangladesh:  
Pour le Bangladesh :  
عن بنغلاديش :  
Por Bangladesh:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
K. M. KAISER  
17 March 1977

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

<sup>2</sup> 14 April 1977 — 14 avril 1976.



For Belgium:  
Pour la Belgique :

: عن بلجيكا

Por Bélgica:

*[Initialled — Paraphé]*<sup>1</sup>

A. ERNEMANN

16 mars 1977

For Bolivia:  
Pour la Bolivie :

: عن بوليفيا

Por Bolivia:

*[Initialled — Paraphé]*<sup>1</sup>

MARIO R. GUTIÉRREZ

N. Y., julio-27-1977<sup>2</sup>

For Botswana:  
Pour le Botswana :

: عن بوتسوانا

Por Botswana:

For Brazil:  
Pour le Brésil :

: عن البرازيل

Por el Brasil:

SÉRGIO CORRÊA AFFONSO DA COSTA

13 April 1977

For Canada:  
Pour le Canada :

: عن كندا

Por el Canadá:

*[Initialled — Paraphé]*<sup>1</sup>

WILLIAM H. BARTON

10 Feb. 1977

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

<sup>2</sup> 27 July 1977 — 27 juillet 1977.

For Cape Verde:  
Pour le Cap-Vert :  
عن الرأس الأخضر :  
Por Cabo Verde:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

For Chad:  
Pour le Tchad :  
عن تشاد :  
Por el Chad:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

CAMOKEMUU-GUE

13 octobre 1977

For Chile:  
Pour le Chili :  
عن شيلي :  
Por Chile:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

ALFREDO CANALES MÁRQUEZ

19.1.1977

For Colombia:  
Pour la Colombie :  
عن كولومبيا :  
Por Colombia:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

For the Congo:  
Pour le Congo :  
عن الكونغو :  
Por el Congo:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

PAUL MICHEL AMPAT

Le 30 juin 1977

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

For Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :

: عن كوستاريكا :

Por Costa Rica:

FERNANDO SALAZAR NAVARRETE  
20 de diciembre de 1977<sup>1</sup>

For Cuba:  
Pour Cuba :

: عن كوبا :

Por Cuba:

RICARDO ALARCÓN DE QUESADA  
23 September 1977.

For Denmark:  
Pour le Danemark :

: عن الدانمرك :

Por Dinamarca:

[Initialled — Paraphé]<sup>2</sup>  
HENNING HJORTH-NIELSEN  
11th January 1977

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine :

: عن الجمهورية الدومينيكية :

Por la República Dominicana:

[Initialled — Paraphé]<sup>2</sup>

For Ecuador:  
Pour l'Equateur :

: عن اكوادور :

Por el Ecuador:

[Initialled — Paraphé]<sup>2</sup>  
MIGUEL ALBORNOZ  
1 April 1977

<sup>1</sup> 20 December 1977 — 20 décembre 1977.

<sup>2</sup> Illegible — Illisible.

For Egypt:  
Pour l'Égypte :

: عن مصر

Por Egipto:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

A. ESMAT ABDEL MEGUID

18 février 1977

For El Salvador:  
Pour El Salvador :

: عن السلفادور

Por El Salvador:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

REYNALDO GALINDO POHL

21 de marzo de 1977<sup>2</sup>

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie :

: عن إثيوبيا

Por Etiopía:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

MOHAMED HAMID IBRAHIM

20 July 1977

For Finland:  
Pour la Finlande :

: عن فنلندا

Por Finlandia:

ILKKA PASTINEN

Febr. 24th, 1977

For France:  
Pour la France :

: عن فرنسا

Por Francia:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

JACQUES LÉPRETTE

21.1.1977

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

<sup>2</sup> 21 March 1977 — 21 mars 1977.

For Gabon:  
Pour le Gabon :  
عن غابون :  
Por el Gabón:

*[Initialled — Paraphé]*<sup>1</sup>

For Germany, Federal Republic of:  
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :  
عن ألمانيا ، جمهورية — الاتحادية :  
Por Alemania, República Federal de:

*[Initialled — Paraphé]*<sup>1</sup>

RÜDIGER VON WECHMAR  
3-29-77

For Ghana:  
Pour le Ghana :  
عن غانا :  
Por Ghana:

*[Initialled — Paraphé]*<sup>1</sup>

FRANK EDMUND BOATEN  
19th October 1977

For Greece:  
Pour la Grèce :  
عن اليونان :  
Por Grecia:

*[Initialled — Paraphé]*<sup>1</sup>

1<sup>er</sup> juillet 1977  
GEORGE PAPOULIAS

For Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
عن غواتيمالا :  
Por Guatemala:

*[Initialled — Paraphé]*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

For Guinea:  
 Pour la Guinée :  
 عن غينيا :  
 Por Guinea:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
 MOUSSA SANGUIANA CAMARA  
 3/5/77<sup>2</sup>

For Haiti:  
 Pour Haïti :  
 عن هايتي :  
 Por Haïti:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

For Honduras:  
 Pour le Honduras :  
 عن هندوراس :  
 Por Honduras:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
 MARIO CARIAS  
 5 julio 1977<sup>3</sup>

For India:  
 Pour l'Inde :  
 عن الهند :  
 Por la India:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
 RIKHI JAIPAL  
 21st January 1977

For Indonesia:  
 Pour l'Indonésie :  
 عن إندونيسيا :  
 Por Indonesia:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
 CHAIDIR ANWAR SANI  
 18-2-1977

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

<sup>2</sup> 3 May 1977 — 3 mai 1977.

<sup>3</sup> 5 July 1977 — 5 juillet 1977.

For Iran:  
Pour l'Iran :  
عن ايران :  
Por el Irán:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

HOSSEIN SADEGH  
27 April 1977

For Iraq:  
Pour l'Irak :  
عن العراق :  
Por el Iraq:

MOHAMMED S. AL-SAHHAF  
23/11/1977

السيد الممثل الدائم للجمهورية  
العراق لدى الأمم المتحدة  
محمد سعيد الصفاف<sup>2</sup>

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
عن ايرلندا :  
Por Irlanda:

EAMONN L. KENNEDY  
28 April 1977

For Israel:  
Pour Israël :  
عن اسرائيل :  
Por Israel:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

M. LADOR  
28/4/77

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

<sup>2</sup> The Permanent Representative of the Republic of Iraq to the United Nations Mohammed S. Al-Sahhaf —  
Le Représentant permanent de la République d'Iraq auprès des Nations Unies Mohammed S. Al-Sahhaf.

For Italy:  
Pour l'Italie :  
عن ايطاليا :  
Por Italia:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
PIERO VINCI  
26/1/77

For Jamaica:  
Pour la Jamaïque :  
عن جامايكا :  
Por Jamaica:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
D. O. MILLS  
24th March 1977

For Japan:  
Pour le Japon :  
عن اليابان :  
Por el Japon:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
ISAO ABE  
11 February 1977

For Kenya:  
Pour le Kenya :  
عن كينيا :  
Por Kenia:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
MWANIKI KASINA  
30th March 1977

For Kuwait:  
Pour le Koweït :  
عن الكويت :  
Por Kuwait:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
ABDALLAH JACCOUB BISHARA  
3/4/1977<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

<sup>2</sup> 4 March 1977 — 4 mars 1977.



For Liberia:  
Pour le Libéria :

: عن ليبريا

Por Liberia:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

For the Libyan Arab Republic:  
Pour la République arabe libyenne :

: عن الجمهورية العربية الليبية

Por la República Arabe Libia:

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :

: عن لكسمبرغ

Por Luxemburgo:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

PAUL PETERS

18 février 1977

For Mali:  
Pour le Mali :

: عن مالي

Por Malí:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

MAMADOU BOUBACAR KANTE

New York, le 30 juin 1977

For Malta:  
Pour Malte :

: عن مالطة

Por Malta:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

VICTOR J. GAUCI

24 February 1977

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

For Mexico:  
Pour le Mexique :  
عن المكسيك :  
Por México:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

ROBERTO DE ROSENZWEIG DÍAZ  
2 de agosto de 1977<sup>2</sup>

For Morocco:  
Pour le Maroc :  
عن المغرب :  
Por Marruecos:

ALI BEN-JELLOUN  
22 déc. 1976

For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :  
عن هولندا :  
Por los Países Bajos:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

J. KAUFMANN  
4/11/1977<sup>3</sup>

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
عن نيوزيلندا :  
Por Nueva Zelandia:

B. TALBOYS  
10 October 1977

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua:  
عن نيكاراغوا :  
Por Nicaragua:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

JOSÉ ANTONIO ALVARADO CORREA  
18 May 1977

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

<sup>2</sup> 2 August 1977 — 2 août 1977.

<sup>3</sup> 4 February 1977 — 4 février 1977.

For Nigeria:  
Pour le Nigéria :  
: عن نيجيريا  
Por Nigeria:

LESLIE HARRIMAN  
6 May 1977

For Norway:  
Pour la Norvège :  
: عن النرويج  
Por Noruega:

[*Initialled — Paraphé*]<sup>1</sup>  
OLE ÅLGÅRD  
20.1.1977

For Pakistan:  
Pour le Pakistan :  
: عن باكستان  
Por el Pakistán:

[*Initialled — Paraphé*]<sup>1</sup>  
I. A. AKHUND  
28 Jan. 1977

For Panama:  
Pour le Panama :  
: عن بنما  
Por Panamá:

[*Initialled — Paraphé*]<sup>1</sup>  
JORGE E. ILLUECA  
8 March 1977

For Papua New Guinea:  
Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :  
: عن بابوا غينيا الجديدة  
Por Papua Nueva Guinea:

[*Initialled — Paraphé*]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

For Peru:  
 Pour le Pérou :  
 عن بيرو :  
 Por el Perú:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
 CARLOS ALZAMORA TRAVERSO  
 20 de septiembre de 1977<sup>2</sup>

For the Philippines:  
 Pour les Philippines :  
 عن الفلبين :  
 Por Filipinas:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
 [Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
 ARTURO R. TANCO, Jr.  
 5 Jan 1977

For Portugal:  
 Pour le Portugal :  
 عن البرتغال :  
 Por Portugal:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
 JOSÉ M. FERREIRA  
 30 September 1977

For the Republic of Korea:  
 Pour la République de Corée :  
 عن جمهورية كوريا :  
 Por la República de Corea:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
 [Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
 DUK CHOO MOON  
 March 2, 1977

For Qatar:  
 Pour le Qatar :  
 عن قطر :  
 Por Qatar:

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

<sup>2</sup> 20 September 1977 — 20 septembre 1977.

For Romania:  
Pour la Roumanie :  
عن رومانيا :  
Por Rumania:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

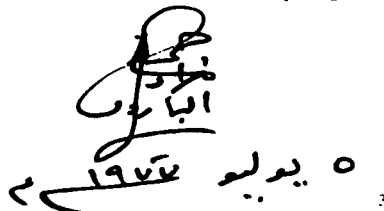
ION DATCU<sup>2</sup>  
Le 22 mars 1977

For Rwanda:  
Pour le Rwanda :  
عن رواندا :  
Por Rwanda:

KARUHJE, IGNACE  
10 mai 1977

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie Saoudite :  
عن المملكة العربية السعودية :  
Por Arabia Saudita:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>



JAMIL BAROODY  
5 July 1977  
With a declaration<sup>4</sup>

For Senegal:  
Pour le Sénégal :  
عن السنغال :  
Por el Senegal:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

MÉDOUNE FALL  
New York, 19 juillet 1977

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

<sup>2</sup> See p. 317 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 317 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

<sup>3</sup> Jamil Baroody, 5 July 1977 — Jamil Baroody, 5 juillet 1977.

<sup>4</sup> Avec une déclaration.

For Sierra Leone:  
Pour la Sierra Leone :  
عن سيراليون :  
Por Sierra Leona:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
S. NICOL  
15th February 1977

For Somalia:  
Pour la Somalie :  
عن الصومال :  
Por Somalia:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
A. H. HUSSEIN  
26/1/1977

For Spain:  
Pour l'Espagne :  
عن اسبانيا :  
Por España:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
JAIME DE PINIÉS Y RUBIO  
22 de junio de 1977<sup>2</sup>

For Sri Lanka:  
Pour Sri Lanka :  
عن سرى لانكا :  
Por Sri Lanka:

H. S. AMERASINGHE  
February 15, 1977

For the Sudan:  
Pour le Soudan :  
عن السودان :  
Por el Sudán:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
SAYED MUSTAPHA MEDANI  
21/3/1977

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

<sup>2</sup> 22 June 1977 — 22 juin 1977.

For Swaziland:  
 Pour le Souaziland :  
 عن سوازيلند :  
 Por Swazilandia:

A. MALINGA  
 18th Nov. 1977

For Sweden:  
 Pour la Suède :  
 عن السويد :  
 Por Suecia:

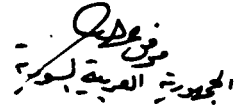
[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
 ANDERS THUNBORG  
 12 Jan. 1977

For Switzerland:  
 Pour la Suisse :  
 عن سويسرا :  
 Por Suiza:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
 MARCEL HEIMO  
 24.1.77

For the Syrian Arab Republic:  
 Pour la République arabe syrienne :  
 عن الجمهورية العربية السورية :  
 Por la República Arabe Siria:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

١٩٧٧  
 المنط <sup>١</sup>  <sup>2</sup>  
 الجمهورية العربية السورية

M. ALLAF  
 8 Sep. 1977

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

<sup>2</sup> M. Allaf, 8 September 1977 — M. Allaf, 8 septembre 1977.

For Thailand:  
Pour la Thaïlande :  
عن تايلند :  
Por Tailandia:

*[Initialled — Paraphé]*<sup>1</sup>  
*[Initialled — Paraphé]*<sup>1</sup>  
PRACHA GUNA-KASEM  
April 19, 1977

For Tunisia:  
Pour la Tunisie :  
عن تونس :  
Por Túnez:

*[Initialled — Paraphé]*<sup>1</sup>  
M. MESTIRI  
Le 27 janvier 1977

For Turkey:  
Pour la Turquie :  
عن تركيا :  
Por Turquía:

*[Initialled — Paraphé]*<sup>1</sup>  
*[Initialled — Paraphé]*<sup>1</sup>  
ILTER TURKMEN  
November 17, 1977

For Uganda:  
Pour l'Ouganda :  
عن أوغندا :  
Por Uganda:

*[Initialled — Paraphé]*<sup>1</sup>  
KHALID YOUNIS KINENE  
6/7/77<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Illegible — Illisible.

<sup>2</sup> 6 July 1977 — 6 juillet 1977.



For the United Arab Emirates:  
 Pour les Emirats arabes unis :  
 عن الامارات العربية المتحدة :  
 Por los Emiratos Arabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
 Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
 عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :  
 Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[Initialled — Paraphé]<sup>2</sup>

FRANK JUDD  
 7th January 1977

For the United Republic of Cameroon:  
 Pour la République-Unie du Cameroun :  
 عن جمهورية الكاميرون المتحدة :  
 Por la República Unida del Camerún:

[Initialled — Paraphé]<sup>2</sup>

For the United Republic of Tanzania:  
 Pour la République-Unie de Tanzanie :  
 عن جمهورية تنزانيا المتحدة :  
 Por la República Unida de Tanzania:

[Initialled — Paraphé]<sup>2</sup>

SALIM AHMED SALIM  
 July 18, 1977

For the United States of America:  
 Pour les États-Unis d'Amérique :  
 عن الولايات المتحدة الأمريكية :  
 Por los Estados Unidos de América:

DANIEL PARKER  
 22 December 1976

<sup>1</sup> Mohammed Khalifa Al Yousif, 5 October 1977 — Mohammed Khalifa Al Yousif, 5 octobre 1977.

<sup>2</sup> Illegible — Illisible.

For Uruguay:  
 Pour l'Uruguay :  
 عن أوروغواي :  
 Por el Uruguay:

CARLOS GIAMBRUNO  
 5.IV.1977<sup>1</sup>

For Venezuela:  
 Pour le Venezuela :  
 عن فنزويلا :  
 Por Venezuela:

[Initialled — Paraphé]<sup>2</sup>  
 ALBERTO CONSALVI<sup>3</sup>  
 4.1.77<sup>4</sup>  
 Con reservas al artículo 11<sup>5</sup>

For Yugoslavia:  
 Pour la Yougoslavie :  
 عن يوغوسلافيا :  
 Por Yugoslavia:

[Initialled — Paraphé]<sup>2</sup>  
 JAKŠA PETRIĆ  
 February 10, 1977

For Zaire:  
 Pour le Zaïre :  
 عن زائير :  
 Por el Zaire:

UMBA DI LUTETE  
 New York, le 23 mai 1977

For Zambia:  
 Pour la Zambie :  
 عن زامبيا :  
 Por Zambia:

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 5 April 1977 — 5 avril 1977.

<sup>2</sup> Illegible — Illisible.

<sup>3</sup> See p. 317 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 317 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

<sup>4</sup> 4 January 1977 — 4 janvier 1977.

<sup>5</sup> With reservations to article 11 — Avec réserves à l'article 11.

DECLARATIONS MADE  
UPON SIGNATURE

## ROMANIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The interpretation and application of the provisions of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development, including those relating to voting procedures, and all activities of IFAD must take place on a democratic basis, in accordance with the purpose for which the Fund was established, namely, to assist the developing countries in their efforts to develop their agriculture.

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA SIGNATURE

## ROUMANIE

« L'interprétation et l'application des dispositions de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole, y compris celles sur la procédure de vote, [et] toute l'activité du F.I.D.A. doivent se dérouler sur des bases démocratiques, en conformité avec l'objectif pour lequel le Fonds a été créé, à savoir celui d'aider les pays en développement dans leurs efforts visant au développement de leur agriculture. »

## SAUDI ARABIA

## ARABIE SAOUDITE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

عند توقيع الاتفاقية ، -  
 " ان قبول حكومة المملكة العربية السعودية للاتفاقية لا يحوى باى حال معنى الاعتراف بـ اسرائيل  
 ولا يؤدي الى الدخول معها فى معاملات ما تتضمنه هذه الاتفاقية "

[TRANSLATION]

The participation of the Kingdom of Saudi Arabia in the Agreement shall in no way imply recognition of Israel and shall not lead to entry into dealings with Israel under this Agreement.

[TRADUCTION]

La participation au présent Accord du Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite ne signifie en aucune façon qu'il reconnaisse Israël ni qu'il n'établisse avec Israël des relations régies par ledit Accord.

## VENEZUELA

## VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno de la República de Venezuela formula reservas expresas al artículo 11, el cual se refiere a los procedimientos para solucionar cualquier cuestión que surja con motivo de la aplicación o la interpretación del presente Convenio, por cuanto no es compatible con el ordenamiento legal venezolano. »

## [TRANSLATION]

The Government of the Republic of Venezuela expresses specific reservations concerning article 11, which refers to the procedure for the settlement of any question arising in connexion with the application or interpretation of this Agreement, inasmuch as it is incompatible with Venezuelan legislation.

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Venezuela formule des réserves expresses à l'égard de l'article 11, lequel se réfère aux procédures de règlement de toutes questions pouvant découler de l'application ou l'interprétation dudit Accord, du fait qu'il n'est pas compatible avec la législation vénézuélienne.

## RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

## RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

## CUBA

## CUBA

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Declaración*

« El Gobierno de la República de Cuba considera que las disposiciones de la sección 1 del artículo 3 del Convenio no obstante tratar éste de asuntos que afectan los intereses de todos Estados, es de naturaleza discriminatoria ya que se excluye del derecho de firma y adhesión a un número de Estados, lo cual es contrario al « Principio de Universalidad ».

*Reserva*

« El Gobierno de la República de Cuba hace expresa reserva a la sección 2 del artículo 11 del Convenio, pues entiende que las diferencias que puedan surgir en cuanto a la interpretación o aplicación del Convenio entre los Estados o entre los Estados y el Fondo deben ser resueltos mediante negociaciones directas por vía diplomática. »

## [TRANSLATION]

*Declaration*

The Government of the Republic of Cuba considers that, although the Agreement deals with matters affecting the interests of all States, the provisions of article 3, section 1, are discriminatory in nature since they deprive a number of States of the right to sign and accede to the Agreement, contrary to the principle of universality.

## [TRADUCTION]

*Déclaration*

Le Gouvernement de la République de Cuba considère que les dispositions de la section 1 de l'article 3 de l'Accord, qui pourtant traite de questions touchant les intérêts de tous les Etats, ont un caractère discriminatoire puisqu'un certain nombre d'Etats sont exclus du droit de signer et d'adhérer, ce qui est contraire au principe d'universalité.

*Reservation*

The Government of the Republic of Cuba wishes to make an express reservation to article 11, section 2, of the Agreement, since it feels that any disputes arising between States, or between States and the Fund, concerning the interpretation or application of the Agreement should be resolved through direct negotiations by diplomatic means.

*Réserve*

Le Gouvernement de la République de Cuba fait une réserve expresse à la section 2 de l'article 11 de l'Accord, car il estime que les différends sur l'interprétation ou l'application de la Convention, qui pourront surgir entre les Etats, ou entre les Etats et le Fonds, devront être réglés par négociations directes menées par voie diplomatique.

*EGYPT**ÉGYPTE*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

هذا التصديق لا يعنى الاعتراف بإسرائيل ولا يعنى الدخول معها  
 في علاقات مما تنظمها هذه الاتفاقية •

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... This ratification does not imply recognition of Israel, nor does it imply entering with it into such relations as are governed by this Agreement.

... Cette ratification n'implique pas la reconnaissance d'Israël ou l'établissement avec lui des relations régies par ledit Accord.

*KUWAIT**KOWEÏT*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“It is understood that the ratification of the State of Kuwait of the Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development, signed by the State of Kuwait on the 4th of March, 1977, does not mean in any way recognition of Israel by the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.”

Il est entendu que la ratification par l'Etat du Koweït de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole, signée par l'Etat du Koweït le 4 mars 1977, ne signifie en aucune façon que l'Etat du Koweït reconnaît Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre l'Etat du Koweït et Israël.

## ROMANIA

## ROUMANIE

[*Confirming the declaration made upon signature —  
Confirmand la déclaration faite lors de la signature*]

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

« Republica Socialistă România declară, în baza prevederilor articolului 13, secțiunea 4, din Acordul privind crearea Fondului Internațional de Dezvoltare Agricolă (FIDA), încheiat la Roma la 13 iunie 1976, că nu se consideră legată de prevederile secțiunii 2 din articolul 11 al Acordului.

« Republica Socialistă România consideră că diferențele între Fond și un stat care a încetat să fie membru sau între Fond și unul din membri la încetarea operațiunilor Fondului vor putea fi supuse arbitrajului numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Socialist Republic of Romania declares that the interpretation and application of the provisions of the Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development (IFAD), concluded at Rome on 13 June 1976, including the provisions concerning voting procedures and all of the Fund's activities, should take place on a democratic basis, in accordance with the purpose for which the Fund was established, namely, to assist the developing countries in their efforts to develop agriculture.

« La République socialiste de Roumanie déclare que l'interprétation et l'application des dispositions de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole (FIDA), conclu à Rome, le 13 juin 1976, y compris celles sur la procédure de vote, toute l'activité du FIDA doivent se dérouler sur des bases démocratiques, en conformité avec l'objectif pour lequel le Fonds a été créé à savoir celui d'aider les pays en développement dans leurs efforts visant au développement de leur agriculture. »

UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. The following shall be substituted for section 4:

“(1) The Fund shall have immunity from jurisdiction and execution except:

“(a) to the extent that it shall, by a decision of the Executive Board, have waived such im-

1. Le texte suivant remplace la section 4 :

1) Le Fonds jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf :

a) Si, par une décision de son Conseil d'administration, il a renoncé à cette immunité dans un cas parti-

munity in a particular case. However, the Fund shall be deemed to have waived such immunity if, upon receiving a request for waiver submitted either by the person or body before which the proceedings are pending, or by another party to the proceedings, it has not given notice within two months after receipt of the request that it does not waive immunity;

“(b) in respect of a civil action by a third party in respect of loss, injury or damage arising from an accident caused by a vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Fund or in respect of an offence involving such a vehicle;

“(c) in the event of the attachment, pursuant to a decision of a judicial authority, of the salary and emoluments owed by the Fund to a member of its staff;

“(d) in respect of the enforcement of an arbitration award made under article 11 of the Agreement establishing the Fund.

“(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this section no action shall be brought against the Fund by a Member or person acting for or deriving claims from a Member.”

2. The immunity conferred by section 5 upon the property and assets of the Fund shall be subject to the provisions of paragraph 1 (c) above.

3. The following shall be substituted for section 11:

“Official communications of the Fund shall be accorded by the Government of the United Kingdom treatment not less favourable than

culier. Toutefois, le Fonds sera réputé avoir renoncé à cette immunité si, ayant reçu une demande de renonciation de la personne ou de l'organe ayant à connaître des poursuites, ou d'une autre partie aux poursuites, il ne fait pas savoir dans les deux mois qui suivent la réception de cette demande qu'il ne renonce pas à l'immunité;

b) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation de pertes, blessures ou dommages résultant d'un accident causé par un véhicule appartenant au Fonds ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction impliquant ledit véhicule;

c) En cas de saisie, par décision d'une autorité judiciaire, des traitements ou émoluments dûs par le Fonds à un membre de son personnel;

d) En cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément à l'article 11 de l'Accord portant création du Fonds.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de la présente section, le Fonds ne peut faire l'objet d'aucune poursuite de la part d'un Membre, d'une personne agissant pour le compte d'un Membre ou à titre d'ayant-cause.

2. L'immunité dont jouit le Fonds en ce qui concerne ses biens et avoirs en vertu de la section 5 s'entend sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le texte suivant remplace la section 11 :

Le Gouvernement du Royaume-Uni accorde aux communications officielles du Fonds un traitement non moins favorable que celui qu'il

that which it accords to the official communications of other international financial institutions of which it is a Member, taking into account its international obligations in respect of telecommunications.”

4. The following shall be substituted for sections 13-15, 17-21, and 25-30:

“(1) All representatives of Members (other than representatives of the Government of the United Kingdom), the President and all other staff of the Fund:

“(a) shall be immune from legal process in respect of acts performed by them in the exercise of their functions, except in the case of loss, injury or damage caused by a vehicle belonging to or driven by them or an offence involving such a vehicle;

“(b) shall be accorded no less favourable immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and no less favourable treatment as regards exchange regulations, than are accorded by the Government of the United Kingdom to the representatives to, and officials and employees of comparable rank of, any other international financial institution of which it is a Member; and

“(c) shall be granted no less favourable treatment in respect of travelling facilities than is accorded by the Government of the United Kingdom to representatives to, and officials and employees of comparable rank of, any other international

accorde aux communications officielles de toute autre institution financière internationale dont il est membre, compte tenu de ses obligations internationales en matière de télécommunications.

4. Le texte suivant remplace les sections 13 à 15, 17 à 21, et 25 à 30 :

1) Tous les représentants des Membres (autres que les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni), le Président et le personnel du Fonds :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans le cas de pertes, blessures ou dommages causés par un véhicule conduit par eux ou leur appartenant, ou dans le cas d'une infraction impliquant ledit véhicule;

b) Jouissent d'immunités non moins favorables en ce qui concerne les dispositions limitant l'immigration, les formalités d'enregistrement des étrangers et les obligations relatives au service national, et d'un traitement non moins favorable en ce qui concerne les réglementations de change, que celles accordées par le Gouvernement du Royaume-Uni aux représentants, fonctionnaires et employés d'un rang comparable de toute autre institution financière internationale dont le Gouvernement du Royaume-Uni est membre;

c) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de voyage, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement du Royaume-Uni aux représentants, fonctionnaires et employés d'un rang comparable de toute autre institution finan-



financial institution of which it is a member.

“(2) (a) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to the President and other members of the staff of the Fund unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies or resident in the United Kingdom.

“(b) The provisions of paragraph (a) shall not apply to annuities and pensions paid by the Fund to its former President or other members of its staff.”

cière internationale dont le Gouvernement du Royaume-Uni est membre.

2) a) Le Président et le personnel du Fonds sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par le Fonds, à moins qu'ils ne soient ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou résidents du Royaume-Uni.

b) Les dispositions de l'alinéa a ne s'appliquent pas aux annuités et pensions versées par le Fonds à son ancien Président et à d'autres membres du personnel.

VENEZUELA

[Confirming the declaration made upon signature —  
Confirment la déclaration faite lors de la signature.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Por cuanto lo establecido para solucionar litigios que surjan con motivo de la aplicación o interpretación del presente Convenio, no es compatible con el ordenamiento legal venezolano, se hace reserva expresa de la sección 2 del artículo 11 ».

[TRANSLATION]

Since the procedure established for the settlement of disputes arising in connexion with the application or interpretation of this Agreement is incompatible with Venezuelan legislation, Venezuela expresses a specific reservation concerning article 11, section 2.

[TRADUCTION]

Les dispositions prévues pour le règlement des différends pouvant découler de l'application ou de l'interprétation dudit Accord n'étant pas compatibles avec la législation vénézuélienne, une réserve expresse est formulée à l'égard de la section 2 de l'article 11 de l'Accord.



**No. 16042**

---

**DENMARK  
and  
VIET NAM**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
Danish grant assistance to the establishment of a dry  
process cement plant at Hoang Thach (with appendix).  
Peking, 2 February 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 30 November 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
VIET NAM**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi,  
par le Danemark, d'un don au titre de la construc-  
tion, à Hoang Thach, d'une cimenterie utilisant le  
procédé sec (avec annexe). Pékin, 2 février 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 30 novembre 1977.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE  
GOVERNMENT OF VIET NAM CONCERNING DANISH GRANT  
ASSISTANCE TO THE ESTABLISHMENT OF A DRY PROCESS  
CEMENT PLANT AT HOANG THACH

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Peking, February 2, 1977

Your Excellency,

With reference to the discussions which took place in Hanoi from November 14 to 19, 1975, between delegations from Denmark and the Democratic Republic of Viet Nam, concerning, *inter alia*, Danish grant assistance amounting to 37.5 mill. Danish kroner to be utilized in connection with the establishment of a dry process cement plant at Hoang Thach near Dong Trieu, *vide* Agreed Minutes of November 19, 1975, article 4, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the Danish assistance for this project:

1. a) Within a maximum of the above-mentioned 37.5 million Danish kroner the Government of Denmark, acting through the Danish International Development Agency (DANIDA), undertakes:

—to supply, on grant basis, various cranes, prefabricated houses, and civil engineering drawings for the erection of the factory;

—to bear part of the costs of the soil investigation as well as the costs of the training course in Denmark for Vietnamese technicians.

A list of the equipment, etc., and services to be supplied as mentioned above is attached as appendix I.

b) DANIDA will make the arrangements for the purchase and delivery c.i.f. at Haiphong Port of the equipment, etc., mentioned above and work out the modalities of delivery (packing, marking, etc.) in collaboration with F. L. Smidth & Co. A/S, Denmark.

c) DANIDA will also make arrangements for the supply of the civil engineering drawings and for the implementations of the soil investigations in collaboration with F. L. Smidth & Co. A/S, Denmark.

d) A plan for the training of Vietnamese technicians will be agreed upon between the two Governments in collaboration with F. L. Smidth & Co. A/S and take place in accordance with the implementation of the construction programme for the cement plant.

e) DANIDA will, in cooperation with F. L. Smidth & Co. A/S, Denmark, arrange for technicians to supervise the erection of the building cranes and the prefabricated houses.

II. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will assure prompt unloading and will be responsible for all expenses and arrangements in connection with the unloading and clearance of the said equipment as well as for the transport of this equipment to the project site at Hoang Thach.

<sup>1</sup> Came into force on 2 February 1977 by the exchange of the said letters.

III. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will further bear the expenses in connection with the construction of foundations for the cranes and for the prefabricated houses, including the supply of power and water and sewage disposal.

IV. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will also make arrangements for the issuance of visas to the Danish supervisors for the implementation of this grant assistance and arrange for suitable accommodation, transportation and daily allowance for them during their stay in Viet Nam.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

KJELD MORTENSEN  
Ambassador

His Excellency Mr. Nguyễn Trọng Vinh  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Socialist Republic of Viet Nam  
Peking

## APPENDIX I

### LIST OF EQUIPMENT AND SERVICES

*Quantity*

- 1 Stationary, electric slewing and luffing crane, capacity 150 tons per hour, for unloading of coal, gypsum, iron ore, silica sand, and additive
- 1 Portal crane, capacity 2 × 60 t, for unloading of heavy items
- 1 Erection crane equipped with wheels for moving on rails, excluding rails. Height of crane 63 m; length of jib 44 m, lifting capacity at full jib length 3.5 ts
- 1 Erection crane equipped with wheels for moving on rails, excluding rails. Height of crane 79 m, length of jib 48 m, lifting capacity at full jib 3.2 ts
- 1 Erection crane equipped with wheels for moving on rails, excluding rails. Height of crane 38 m; length of jib 60 m, lifting capacity at full jib length 4.5 ts
- 1 Stationary erection crane. Height of crane 57 m, length of jib 44 m, lifting capacity at full jib length 3.5 ts
- 20 Staff houses abt. 100 sq m prefabricated
- 3 Staff houses abt. 110 sq m prefabricated
- 1 Guest house abt. 400 sq m

*Quantity*

- I Set of soil investigations by Dansk Geoteknik A/S comprising:
- 4 boring rigs and field laboratory equipment
  - Cost of dispatching supervisors from Denmark
  - Cost of laboratory investigations in Denmark
  - Cost of geotechnical report
- Civil engineering drawings for the cement plant comprising:
- Working drawings for reinforced concrete structures
  - Designing drawings for the structural steel
- Training course in:
- Manufacture of Portland cement
  - Maintenance of mechanical equipment
  - Operation and production control
  - Modern laboratory practice

## II

ĐẠI SĨ QUÁN NƯỚC CÔNG HÒA HÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM<sup>1</sup>

Peking, February 2nd, 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform You that my Government is in agreement with the foregoing provisions.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government  
of the Socialist Republic of Viet Nam:

*[Signed]*

NGUYỄN TRONG VINH  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Socialist Republic of Viet Nam

H.E. Mr. Kjeld Mortensen  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Denmark  
Peking

---

<sup>1</sup> Embassy, Socialist Republic of Viet Nam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT  
DU VIET NAM RELATIF À L'OCTROI, PAR LE  
DANEMARK D'UN DON AU TITRE DE LA CONSTRUCTION  
À HOANG THACH, D'UNE CIMENTERIE UTILISANT LE  
PROCÉDÉ SEC

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Pékin, le 2 février 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui se sont déroulés à Hanoi du 14 au 19 novembre 1975 entre les représentants du Danemark et de la République démocratique du Viet Nam portant notamment sur l'octroi par le Danemark d'une assistance sous la forme d'un don de 37,5 millions de couronnes danoises devant servir à la construction, à Hoang Thach, près de Dong Trieu, d'une cimenterie utilisant le procédé sec (voir le procès-verbal approuvé du 19 novembre 1975, article 4), j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes soient appliquées à cette assistance :

I. a) A concurrence du montant maximum susmentionné de 37,5 millions de couronnes danoises, le Gouvernement du Danemark, agissant par l'intermédiaire de la Danish International Development Agency (DANIDA) [Agence danoise pour le développement international], s'engage :

- A fournir à titre de don, diverses grues, bâtiments préfabriqués et dessins de génie civil destinés à la construction de l'usine;
- A prendre à sa charge une partie du coût de l'étude pédologique ainsi que le coût du cours de formation organisé au Danemark à l'intention de techniciens vietnamiens.

On trouvera jointe à l'annexe I une liste du matériel et des services à fournir conformément aux dispositions ci-dessus.

b) La DANIDA assurera l'achat et la livraison CAF au port de Haiphong du matériel, etc., mentionné ci-dessus et mettra au point les modalités de la livraison (emballage, marquage, etc.) en collaboration avec la société F. L. Smidth & Co. A/S, Danemark.

c) La DANIDA assurera également la fourniture des dessins de génie civil et la mise en œuvre des études pédologiques en collaboration avec F. L. Smidth & Co. A/S, Danemark.

d) Un plan de formation de techniciens vietnamiens sera établi d'un commun accord par les deux Gouvernements en collaboration avec F. L. Smidth & Co. A/S et se déroulera conformément à l'exécution du programme de construction de la cimenterie.

e) La DANIDA, en coopération avec F. L. Smidth & Co. A/S, Danemark, fera surveiller par des techniciens la mise en place des grues de travaux publics et des bâtiments préfabriqués.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 février 1977 par l'échange desdites lettres.

II. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam assurera dans les meilleurs délais le déchargement et devra couvrir toutes les dépenses et effectuer toutes formalités liées au déchargement et au dédouanement du matériel et devra également se charger de le faire transporter jusqu'au chantier à Hoang Thach.

III. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam prendra en outre à sa charge la construction des fondations pour la mise en place des grues et des bâtiments préfabriqués, y compris la fourniture d'électricité, l'adduction d'eau et l'évacuation des eaux usées.

IV. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam se chargera aussi de faire délivrer des visas aux techniciens danois chargés du contrôle de l'utilisation de cette assistance sous forme de don et leur assurera dans de bonnes conditions le logement, le transport et le versement d'une indemnité journalière pendant leur séjour au Viet Nam.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

L'Ambassadeur,

KJELD MORTENSEN

Son Excellence Monsieur Nguyễn Trong Vinh  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République socialiste du Viet Nam  
Pékin

## ANNEXE I

### LISTE DU MATÉRIEL ET DES SERVICES

#### Quantité

- 1 Grue fixe, avec dispositif électrique de pivotage et de relevage de la flèche, capacité 150 tonnes par heure, pour le déchargement du charbon, du gypse, du minerai de fer, du sable quartzueux et de l'additif
- 1 Grue-portique, capacité 2 × 60 tonnes, pour le déchargement de charges lourdes
- 1 Grue de montage, équipée de roues pour se déplacer sur des rails, livrée sans les rails. Hauteur de la grue 63 m, longueur de la flèche 44 m, capacité de levage à pleine volée 3,5 tonnes
- 1 Grue de montage équipée de roues pour se déplacer sur des rails, livrée sans les rails. Hauteur de la grue 79 m, longueur de la flèche 48 m, capacité de levage à pleine volée 3,2 tonnes
- 1 Grue de montage équipée de roues pour se déplacer sur des rails, livrée sans les rails. Hauteur de la grue 38 m, longueur de la flèche 60 m, capacité de levage à pleine volée 4,5 tonnes
- 1 Grue de montage fixe. Hauteur de la grue 57 m, longueur de la flèche 44 m, capacité de levage à pleine volée 3,5 tonnes
- 20 Maisons destinées au personnel, env. 100 m<sup>2</sup>, préfabriquées
- 3 Maisons destinées au personnel, env. 110 m<sup>2</sup>, préfabriquées



*Quantité*

- 1 Case de passage env. 400 m<sup>2</sup>
  - 1 Ensemble pour les études pédologiques effectuées par Dansk Geoteknik A/S, soit :
    - 4 appareils de sondage et matériel destiné au laboratoire sur place
    - Coût du déplacement des techniciens de contrôle envoyés du Danemark
    - Coût des travaux de laboratoire effectués au Danemark
    - Coût du rapport géotechnique
- Dessins de génie civil pour la cimenterie, soit :
- Croquis pour les charpentes de béton
  - Etudes pour l'acier profilé
- Cours de formation sur :
- La fabrication du ciment Portland
  - L'entretien du matériel de mécanique
  - Le contrôle du fonctionnement et de la production
  - Les pratiques d'un laboratoire moderne

## II

AMBASSADE  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Pékin, le 2 février 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste du Viet Nam :  
[Signé]

NGUYỄN TRONG VINH  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République socialiste du Viet Nam

Son Excellence Monsieur Kjeld Mortensen  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Danemark  
Pékin



**No. 16043**

---

**DENMARK  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on a Danish Government Loan to Bolivia (with  
annexes and exchange of notes). Signed at La Paz,  
24 February 1977**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by Denmark on 30 November 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la  
Bolivie (avec annexes et échange de notes). Signé à  
La Paz, 24 février 1977**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Danemark le 30 novembre 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO BOLIVIA

---

The Government of Denmark and the Government of Bolivia, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Bolivia, a Danish Government Loan will be extended to Bolivia in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

### *Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Bolivia (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 40 (forty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

### *Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of Bolivia Loan Account No. 3" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Ministry of Finance of Bolivia (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or the Ministry of Finance of Bolivia) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan by the Corporación Boliviana de Fomento.

### *Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

### *Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 1,115,000 Danish kroner each, commencing on April 1, 1984, and ending on April 1, 2001, and one final instalment of 975,000 Danish kroner on October 1, 2001.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1977, the date of signature, in accordance with article X, section 1.

*Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

*Article VI. USE OF THE LOAN*

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Bolivia) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Bolivia. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Bolivia including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licenses or import licenses.

*Section 8.* Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

*Article VIII.* MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX.* PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X.* DURATION OF THE AGREEMENT

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI.* SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Finance  
La Paz

Cablegrams:

MINFINANZAS LAPAZ

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in four originals of which two are in the English language and two in the Spanish language, both texts being equally authoritative, in La Paz on this 24th day of February of 1977.

For the Government of Denmark:

NONNY WRIGHT

For the Government of Bolivia:

OSCAR ADRIAZOLA VALDA

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Bolivia on a Danish Government Loan to Bolivia (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

##### *Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

##### *Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

#### ANNEX II

This Agreement is applicable to supplies to Bolivia of Danish capital equipment and services for the development of the dairy industry in Bolivia in conformity with the plans and programmes of the Corporación Boliviana de Fomento.

## ANNEX III

## PRIVILEGES OF EXPERTS IN BOLIVIA

The Government of Bolivia will make provision for the exemption of experts from:

1. all taxes in respect of any emolument paid to them from Danish sources;
2. all duties and taxes imposed on the import and export of durable furniture and personal effects imported by experts and their families for their exclusive use within 6 months after their arrival subject to reexport on completion of tour of duty or payment of customs if sold locally. The term "personal effects" shall include, *inter alia*, for each household: one refrigerator, one deep freezer, one radio, one record player, one tape recorder, one television set, minor electrical appliances, one set of photographic and cineequipment and air conditioning unit;
3. all duties and taxes imposed on the import and export of a motor vehicle, for personal use of the experts, or the purchase of such a motor vehicle in Bolivia out of duty free stock, provided that a motor vehicle imported under these privileges shall be liable for such duties and taxes if resold to a person in Bolivia, unless resold to a person entitled to the same privileges.

The Government of Bolivia shall give assistance in clearance through customs of effects mentioned under 2 and 3 above.

The Government of Bolivia will provide local transport for official journeys of the expert to the same extent as provided for officers of the Government of Bolivia of comparable status. If circumstances require the expert to use his personal motor car for official journeys, he shall be entitled to mileage allowance of the same rates as those paid to officers of the Government of Bolivia.

The Government of Bolivia will assist the experts to find suitable housing. Rent will be paid for by the experts concerned.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

La Paz, February 24, 1977

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Bolivia I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Bolivian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Bolivian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Bolivia will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,



(b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark and inform the Government of Bolivia of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Bolivia may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bolivia, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

NONNY WRIGHT

His Excellency General Oscar Adriazola Valda  
Minister for Foreign Affairs  
La Paz

## II

La Paz, February 24, 1977

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Bolivia:

OSCAR ADRIAZOLA VALDA

Her Excellency Mrs. Nonny Wright  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Kingdom of Denmark  
La Paz

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA SOBRE UN CRÉDITO DEL GOBIERNO DANÉS A BOLIVIA

El Gobierno de Dinamarca y el Gobierno de Bolivia, deseosos de fortalecer la tradicional cooperación y las cordiales relaciones entre sus países, acuerdan que, como una contribución al desarrollo económico de Bolivia, el Gobierno de Dinamarca otorgará un crédito a Bolivia, de acuerdo a las estipulaciones de este Convenio y de los anexos adjuntos, los que se consideran parte integrante del Convenio:

### *Artículo I. EL PRÉSTAMO*

El Gobierno de Dinamarca (de aquí en adelante llamado Acreedor) acuerda conceder al Gobierno de Bolivia (de aquí en adelante llamado Deudor), un crédito por valor de cuarenta (40) millones de coronas danesas para los propósitos descritos en el artículo VI de este Convenio.

### *Artículo II. CUENTA DE PRÉSTAMO*

*Sección 1.* Se abrirá una cuenta denominada « Gobierno de Bolivia — Cuenta de Crédito No. 3 » (de aquí en adelante llamada « Cuenta de Crédito ») a solicitud del Deudor, en el Danmarks Nationalbank (que actuará como agente para el Acreedor), en favor del Ministerio de Finanzas de Bolivia (que actuará como agente del Deudor). El Acreedor asegurará que estén siempre disponibles en la Cuenta de Crédito, los recursos necesarios a fin de que el Deudor pueda efectuar el pago puntual por los bienes y servicios obtenidos bajo este crédito.

*Sección 2.* El Deudor (o el Ministerio de Finanzas de Bolivia) tendrá derecho, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, a girar sobre la Cuenta de Crédito, las sumas que sean necesarias para el pago de los bienes o servicios adquiridos por la Corporación Boliviana de Fomento conforme a los términos de este Convenio.

### *Artículo III. TASA DE INTERESES*

El crédito estará libre de intereses.

### *Artículo IV. PAGOS*

*Sección 1.* El Deudor reembolsará el crédito en treinta y cinco (35) cuotas semestrales de 1.115.000 coronas danesas cada una, a partir del 1° de abril de 1984, hasta el 1° de abril de 2001, y una (1) cuota final de 975.000 coronas danesas el 1° de octubre de 2001.

*Sección 2.* Si el crédito no es totalmente utilizado de conformidad con las estipulaciones del artículo VI, sección 8, se establecerá, de mutuo acuerdo, un nuevo plan de reembolso.

#### *Artículo V. LUGAR DE PAGO*

El crédito será pagado por el Deudor en coronas danesas al Danmarks Nationalbank, para acreditarse en la cuenta corriente del Ministerio de Finanzas en dicho Banco.

#### *Artículo VI. UTILIZACIÓN DEL PRÉSTAMO*

*Sección 1.* El Deudor utilizará el crédito para financiar importaciones desde Dinamarca (incluyendo gastos de transporte desde Dinamarca hasta Bolivia) de bienes de capital daneses destinados a proyectos específicos y requeridos en ejecución de los planes de desarrollo económico de Bolivia. Una lista indicativa de tales productos está incluida en el Anexo II.

*Sección 2.* El crédito podrá ser utilizado para el pago de servicios daneses requeridos para la ejecución de los proyectos bolivianos de desarrollo, incluyendo en particular, estudios de preinversión, preparación de proyectos, la disposición de consultores durante la ejecución de proyectos, instalación y/o construcción de plantas o edificios y asistencia técnica y administrativa para las operaciones en la fase inicial de actividades establecidas por medio del crédito.

*Sección 3.* Todos los contratos a ser financiados bajo el crédito, estarán sujetos a la aprobación del Deudor y del Acreedor.

*Sección 4.* La aprobación por el Acreedor de un contrato para su financiamiento bajo el presente crédito, no implicará responsabilidad alguna por la apropiada ejecución de tales contratos.

Asimismo, el Acreedor no se responsabiliza por el empleo eficiente de suministros y servicios financiados bajo este crédito, ni por la adecuada operación de los proyectos, etc., a que fueran destinados los suministros y servicios.

*Sección 5.* Los contratos suscritos bajo este crédito no podrán incluir cláusulas que otorguen facilidades especiales de crédito por parte de los proveedores daneses.

*Sección 6.* Los fondos del crédito sólo podrán ser utilizados para el pago de bienes o servicios contratados después que haya entrado en vigencia este Convenio; a menos que se acuerde de otra manera entre el Deudor y Acreedor.

*Sección 7.* Los recursos del Crédito no serán utilizados para el pago al Deudor de ningún derecho de importación, impuesto u otra carga pública tales como recargos o depósitos relacionados con la emisión de autorizaciones de pago o licencias de importación, impuestos nacionales, etc.

*Sección 8.* El Deudor podrá girar contra la Cuenta de Crédito en cumplimiento de contratos aprobados dentro de un período de tres años después de la entrada en vigencia del presente Convenio o hasta tal otra fecha acordada entre el Deudor y el Acreedor.

#### *Artículo VII. NO DISCRIMINACIÓN*

*Sección 1.* Con referencia al reembolso del crédito, el Deudor se compromete a darle al Acreedor un tratamiento no menos favorable que el acordado a otros acreedores extranjeros.

*Sección 2.* Todos los embarques de bienes amparados por este Convenio serán efectuados de conformidad con el principio del libre tránsito de las naves en el comercio internacional, dentro de la libre y equitativa competencia.

*Artículo VIII. DISPOSICIONES VARIAS*

*Sección 1.* Antes del primer retiro de la Cuenta referida en el artículo II, el Deudor comunicará al Acreedor que han sido llenados todos los requisitos legales estatuidos en el país del Deudor, de manera que este Convenio constituirá una obligación válida para el Deudor.

*Sección 2.* El Deudor informará al Acreedor de las personas que estén autorizadas para actuar en nombre del Deudor y proporcionará firmas auténticas de dichas personas.

*Sección 3.* Cualquier observación, notificación, solicitud o acuerdo, dentro de las provisiones de este Convenio serán efectuados por escrito.

*Artículo IX. ESTIPULACIONES ESPECIALES*

El crédito será reembolsado sin deducción por y libre de, cualquier impuesto o recargo, y exento de todas las restricciones impuestas por la Legislación del Deudor. Este Convenio estará exento de cualesquier impuesto actual o futuro, creado bajo las leyes actuales o posteriores del Deudor, en relación con la emisión, ejecución, registro, entrada en vigor del Convenio, o de cualquier otra manera.

*Artículo X. VIGENCIA DEL CONVENIO*

*Sección 1.* Este Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción.

*Sección 2.* Cuando el crédito haya sido reembolsado en su totalidad, el Convenio se dará por terminado.

*Artículo XI. ESPECIFICACIONES DE DIRECCIONES*

Se especifican las siguientes direcciones para los propósitos del Convenio:

Por el Deudor:

Ministerio de Finanzas  
La Paz

Cablegramas:

MINFINANZAS LAPAZ

Por el Acreedor con respecto a los desembolsos:

Ministerio de Relaciones Exteriores  
Agencia Danesa para el Desarrollo Internacional  
Copenhague

Cablegramas:

ETRANGERES COPENHAGUE

Por el Acreedor con respecto a la acomodación del Crédito:

Ministerio de Finanzas  
Copenhague

Cablegramas:

FINANS COPENHAGUE

EN FE DE LO CUAL las Partes Contratantes, actuando por intermedio de sus representantes, debidamente autorizados al efecto, han dispuesto firmar este Convenio en cuatro ejemplares, de los cuales dos en idioma inglés y dos en idioma español, siendo igualmente auténticos ambos textos, en La Paz a los veinte y cuatro días del mes de febrero de mil novecientos setenta y siete años.

Por el Gobierno de Dinamarca:

NONNY WRIGHT

Por el Gobierno de Bolivia:

OSCAR ADRIAZOLA VALDA

#### ANEXO I

Las estipulaciones del presente anexo regirán los derechos y obligaciones dentro del Convenio entre el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno de Bolivia, sobre el Convenio de crédito del Gobierno danés al Gobierno de Bolivia (de aquí en adelante llamado el Convenio). Este anexo será considerado parte integral del Convenio, con idéntica fuerza legal.

##### *Artículo I. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN*

*Sección 1.* El Deudor podrá, mediante notificación al Acreedor, cancelar cualquier monto del Crédito que no haya sido utilizado por el Deudor.

*Sección 2.* En caso de descuido por el Deudor en el cumplimiento de cualquier compromiso o arreglo celebrado al amparo de este Convenio, el Acreedor podrá suspender total o parcialmente el derecho del Deudor para efectuar retiros de la Cuenta de Crédito.

Si el descuido que da derecho al Acreedor de suspender el derecho del Deudor a girar contra la Cuenta de Crédito, persistiera por un período de sesenta días después de la notificación del Acreedor al Deudor, el Acreedor podrá, en cualquier momento, reclamar el pago inmediato de todos los giros hechos de la Cuenta de Crédito, no obstante cualquier disposición contraria en el Convenio, a menos que las causales de suspensión del crédito hubieran desaparecido.

*Sección 3.* No obstante cualesquiera cancelación o suspensión, todas las disposiciones del Convenio continuarán en pleno vigor y efecto, con excepción de lo específicamente dispuesto en el presente artículo.

##### *Artículo II. ARREGLO DE DIFERENCIAS*

*Sección 1.* Cualquier controversia entre las Partes Contratantes que se originase de la interpretación o administración del Convenio, que no hubiese sido resuelta dentro de los seis meses por medio de los canales diplomáticos, será sometida, a solicitud de cualesquiera de las Partes, a un Tribunal de Arbitraje, compuesto por tres miembros. El Presidente del Tribunal será ciudadano de un tercer país y será nombrado de común acuerdo por las Partes Contratantes. Si las partes no llegaran a un acuerdo sobre la designación del Presidente del Tribunal, cualesquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe tal nombramiento. Cada Parte nombrará a su propio árbitro, si una de las Partes se abstuviera de nombrar un árbitro este último podrá ser nombrado por el Presidente del Tribunal.

*Sección 2.* Cada una de las Partes Contratantes acatará y ejecutará los laudos pronunciados por el Tribunal Arbitral.

## ANEXO II

Este Convenio será aplicado a suministros de bienes o servicios daneses para el desarrollo de la industria lechera en Bolivia de acuerdo a los planes y programas de la Corporación Boliviana de Fomento.

## ANEXO III

## PRIVILEGIOS PARA LOS EXPERTOS EN BOLIVIA

El Gobierno de Bolivia dispondrá la exención para los expertos de:

1. todo tributo con respecto a cualquier emolumento pagado a ellos de fuentes danesas;
2. todo derecho arancelario y tributo que grave la importación y exportación de los bienes muebles y efectos personales importados por los expertos y sus familias para su uso exclusivo dentro de seis meses después de su llegada sujetos a ser reexportados a la terminación de sus funciones o reintegro de tributos si esos bienes o efectos personales son vendidos localmente. El término « efectos personales » incluirá entre otros para cada familia: un refrigerador, un freezer, una radio, un tocadiscos, una grabadora, un aparato televisor, aparatos eléctricos menores y un equipo fotográfico y de cinematografía y una unidad de aire acondicionado;
3. todo derecho arancelario y tributo que grave la importación y exportación de un vehículo motorizado, para uso personal de los expertos, o la compra de dicho vehículo motorizado en Bolivia libre de dichos derechos arancelarios y tributos, siempre que el vehículo motorizado importado bajo estos privilegios deberá cancelar tales derechos arancelarios y tributos si es vendido a una persona en Bolivia, a menos que sea vendido a una persona que goce de los mismos privilegios.

El Gobierno de Bolivia colaborará en la extracción de los recintos aduaneros de los efectos mencionados bajo los puntos 2 y 3 de más arriba.

El Gobierno de Bolivia suministrará transporte local para viajes oficiales de los expertos bajo las mismas condiciones otorgadas a funcionarios del Gobierno de Bolivia de igual rango. En circunstancias que se requiera al experto utilizar su vehículo personal para viajes oficiales, el experto tendrá derecho a un viático por milla bajo las mismas tarifas que se paguen a funcionarios del Gobierno de Bolivia.

El Gobierno de Bolivia colaborará a los expertos para obtener casas adecuadas cuyos alquileres serán pagados por los respectivos expertos.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

La Paz, 24 de febrero de 1977

Excelencia:

Con referencia al Convenio de la fecha de hoy, entre el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno de Bolivia, tengo el honor de proponer que las siguientes estipulaciones rijan la ejecución del artículo VI del Convenio.

Los pagos de la Cuenta de Préstamo serán efectuados de la siguiente manera:

(1) El exportador o consultor danés y el importador o posible inversionista boliviano, negociarán un contrato sujeto a la aprobación final de las autoridades bolivianas y danesas. Ningún contrato menor de 200.000 coronas danesas, excepto para el caso de

utilización de cualquier balance final menor de dicho monto, será elegible para ser financiado de conformidad con este Convenio.

(2) El Gobierno de Bolivia pondrá a disposición del Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca, copias de los contratos que se concluyan conforme a este Convenio. Este último comprobará *inter alia*, que

- (a) los bienes y servicios contratados quedan incluidos en el marco del acuerdo de crédito,
  - (b) los bienes incluidos en el contrato, hayan sido fabricados en Dinamarca, o que los servicios a prestarse, sean efectuados por personas que comercian en Dinamarca
- e informarán al Gobierno Boliviano de sus decisiones.

(3) Cuando los contratos hayan sido aprobados, el Gobierno de Bolivia podrá girar sobre la Cuenta de Crédito, a fin de efectuar los pagos de las entregas a que se hace referencia en el contrato. Los pagos provenientes de esta Cuenta que sean hechos a los exportadores o consultores daneses estarán sujetos a la presentación de la documentación necesaria cuando el Danmarks Nationalbank haya comprobado que las condiciones para efectuar dichos pagos han sido cumplidas.

Si las anteriores estipulaciones son aceptables al Gobierno de Bolivia, tengo el honor de sugerir que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos al respecto.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Por el Gobierno de Dinamarca:

NONNY WRIGHT

Excmo. Gral. Oscar Adriazola Valda  
Ministro de Relaciones Exteriores  
La Paz

## II

La Paz, 24 de febrero de 1977

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, redactada en los siguientes términos:

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de informarle que mi Gobierno está de acuerdo con lo convenido.

Por favor acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

Por el Gobierno de Bolivia:

OSCAR ADRIAZOLA VALDA

Excma. Sra. Nonny Wright  
Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria  
del Reino de Dinamarca  
La Paz

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À UN PRÊT  
DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA BOLIVIE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Bolivie, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la Bolivie, le Gouvernement danois accorderait un Prêt à la Bolivie, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes jointes qui sont réputées faire partie intégrante de l'Accord.

*Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement de la Bolivie (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un Prêt de 40 (quarante) millions de couronnes danoises, aux fins exposées à l'article VI du présent Accord.

*Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt n° 3 au Gouvernement de la Bolivie » (ci-après dénommé « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité de mandataire du Prêteur) en faveur du Ministère des finances de la Bolivie (agissant en qualité de mandataire de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours suffisamment approvisionné pour permettre à l'Emprunteur de payer ponctuellement les équipements et prestations acquis jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur (ou le Ministre des finances de la Bolivie) sera autorisé, sous réserve des dispositions du présent Accord, à tirer sur le Compte du prêt les montants nécessaires au paiement des équipements ou prestations acquis au titre du Prêt par la Corporación Boliviana de Fomento.

*Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt sera franc d'intérêts.

*Article IV.* REMBOURSEMENTS

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en 35 échéances semestrielles de 1 115 000 couronnes danoises chacune, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1984 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2001, et une dernière échéance de 975 000 couronnes danoises versée le 1<sup>er</sup> octobre 2001.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas utilisé dans sa totalité, conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un nouvel échéancier sera établi d'un commun accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1977, date de la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.



*Article V. LIEU DU REMBOURSEMENT*

L'Emprunteur remboursera le Prêt à la Danmarks Nationalbank, en couronnes danoises, versées au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de ladite banque.

*Article VI. EMPLOI DU PRÊT*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation, en provenance du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark en Bolivie), d'équipements d'origine danoise à utiliser pour des projets spécifiques nécessaires au développement économique de la Bolivie. Une liste indicative de ces équipements figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également servir à rémunérer les prestations danoises nécessaires pour l'exécution de projets de développement en Bolivie, notamment des études de préinvestissement, l'élaboration de projets, les services de consultants durant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'usines ou de bâtiments et les concours techniques et administratifs nécessaires durant la mise en route des entreprises créées grâce au Prêt.

*Paragraphe 3.* Tous les contrats à financer au moyen du Prêt seront subordonnés à l'agrément de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 4.* L'agrément donné par le Prêteur à un contrat à financer au moyen du Prêt n'impliquera, de sa part, aucune responsabilité concernant la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des fournitures et prestations financées au moyen du Prêt ainsi que le bon fonctionnement des entreprises, etc., auxquels auront été affectés ces fournitures ou prestations.

*Paragraphe 5.* Les contrats financés au moyen du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise audit contrat.

*Paragraphe 6.* Le Prêt ne pourra servir qu'à payer des équipements ou prestations faisant l'objet de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et le Prêteur.

*Paragraphe 7.* Le Prêt ne servira à payer à l'Emprunteur aucun droit d'importation, impôt ni taxe nationale ou autre, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation de contributions indirectes intérieures, frais ou cautionnements liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou licences d'importation.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt, pour exécuter des contrats agréés, durant trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'Accord ou toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur seraient convenus d'un commun accord.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des équipements visés par le présent Accord s'effectuera conformément aux principes de la libre circulation des navires dans le commerce international, en régime de concurrence libre et loyale.

#### *Article VIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer son premier tirage sur le Compte visé à l'article II, l'Emprunteur apportera au Prêteur la preuve de l'accomplissement de toutes les conditions énoncées dans la Constitution et la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, de sorte que le présent Accord de prêt constitue, pour l'Emprunteur, une obligation ferme.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur les personnes habilitées à agir en son nom, et lui communiquera les spécimens certifiés conformes de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toutes les notifications, demandes ou conventions en vertu du présent Accord seront couchées par écrit.

#### *Article IX.* CONVENTIONS PARTICULIÈRES

Le Prêt sera remboursé sans déduction, franc de toutes taxes et autres impositions, et en franchise de toute restriction instituée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de toutes taxes présentes ou futures imposées en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui concerne sa publication, son exécution, son enregistrement, son entrée en vigueur, etc.

#### *Article X.* DURÉE DE L'ACCORD

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin dès remboursement du Prêt.

#### *Article XI.* ADRESSES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
La Paz

Adresse télégraphique  
MINFINANZAS LAPAZ

Pour le prêteur (ordonnancements) :

Ministère des affaires étrangères  
Agence danoise pour le développement international  
Copenhague

Adresse télégraphique  
ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (service du Prêt) :

Ministère des finances  
Copenhague

Adresse télégraphique  
FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'entremise de leurs représentants dûment habilités à cet effet, ont fait signer le présent Accord en quatre exemplaires, dont deux en langue anglaise et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à La Paz, le 24 février 1977.

Pour le Gouvernement du Danemark :  
NONNY WRIGHT

Pour le Gouvernement de la Bolivie :  
OSCAR ADRIAZOLA VALDA

#### ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Bolivie, relatif à un Prêt du Gouvernement danois à la Bolivie (ci-après dénommé l'« Accord »), sont régis par les dispositions suivantes, qui sont réputées faire partie intégrante dudit Accord et auront la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

##### *Article premier.* RENONCIATION ET SUSPENSION DES VERSEMENTS

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, renoncer à toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* En cas de manquement de l'Emprunteur à tout engagement ou convention conclu en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre, en totalité ou en partie, le droit dévolu à l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement qui a fondé le Prêteur à suspendre le droit dévolu à l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà de 60 jours après la notification de ladite suspension adressée par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, en tout temps, réclamer le remboursement immédiat de tous les montants tirés, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute renonciation ou suspension éventuelle, toutes les dispositions de l'Accord conserveront leur pleine force et leur plein effet, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

##### *Article II.* RÈGLEMENT DES CONTENTIEUX

*Paragraphe 1.* Tout contentieux intervenu entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'administration du présent Accord et qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, porté devant un tribunal arbitral de trois membres. Le président de ce tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers, désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du président du tribunal, chacune d'elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ladite désignation. Chaque Partie désignera son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, ledit arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les sentences du tribunal.

## ANNEXE II

Le présent Accord s'applique à la fourniture, à la Bolivie, des équipements et prestations d'origine danoise en vue du développement de l'industrie laitière bolivienne, conformément aux plans et programmes de la Corporación Boliviana de Fomento.

## ANNEXE III

## PRIVILÈGES DES EXPERTS EN BOLIVIE

Le Gouvernement de la Bolivie prendra les dispositions nécessaires pour exempter les experts :

1. De tous impôts sur leurs émoluments de source danoise;
2. De tous droits ou taxes sur l'importation ou l'exportation de meubles et d'effets personnels durables, importés par les experts et leur famille pour leur usage exclusif dans les six mois de leur arrivée, à condition qu'ils les réexportent à la fin de leur mission ou qu'ils acquittent les droits de douane s'ils les vendent sur place. Par « effets personnels », on entendra notamment, pour chaque ménage : un réfrigérateur, un congélateur, un récepteur radio, un tourne-disques, un magnétophone, un récepteur de télévision, de petits appareils électriques, un matériel de photographie et de cinéma et un climatiseur;
3. De tous droits ou taxes sur l'importation ou l'exportation d'une automobile destinée à leur usage personnel, ou sur l'achat en Bolivie d'une automobile provenant d'un stock franc de droits de douane, étant entendu que l'automobile importée conformément à ce privilège sera passible desdits droits et taxes si elle est revendue à un tiers en Bolivie, à moins qu'il ne s'agisse d'un tiers jouissant du même privilège.

Le Gouvernement de la Bolivie facilitera le dédouanement des effets mentionnés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Le Gouvernement de la Bolivie assurera le transport local des experts en déplacement officiel comme il le fait pour ses fonctionnaires de rang équivalent. Les experts amenés à utiliser leur propre véhicule pour un déplacement officiel auront droit à une indemnité kilométrique au tarif payé aux fonctionnaires du Gouvernement bolivien.

Le Gouvernement de la Bolivie aidera les experts à trouver un logement convenable, dont le loyer sera à la charge de l'expert.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

La Paz, le 24 février 1977

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Bolivie, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions ci-après régissent l'application de l'article VI de l'Accord :

Les tirages sur le Compte du prêt s'effectueront de la façon suivante :

- 1) L'exportateur ou consultant danois, et l'importateur ou l'éventuel investisseur bolivien, négocieront un contrat, sous réserve de l'agrément final des autorités boliviennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé en vertu de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la Bolivie fera tenir copie des contrats conclus en vertu du présent Accord au Ministère danois des affaires étrangères qui s'assurera notamment :

- a) Que les produits ou prestations faisant l'objet des contrats ressortissent aux dispositions de l'Accord,
  - b) Que les équipements ont été fabriqués au Danemark ou que les prestations sont fournies par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark
- et informera le Gouvernement de la Bolivie de ses conclusions.

3) Lorsque les contrats auront été agréés, le Gouvernement de la Bolivie pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour régler les envois faisant l'objet des contrats. Les règlements effectués par tirage sur ce Compte à des exportateurs ou consultants danois seront subordonnés à la présentation des pièces nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les autres conditions de règlement sont remplies.

J'ai l'honneur, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Bolivie, de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

NONNY WRIGHT

Son Excellence le Général Oscar Adriazola Valda  
Ministre des affaires étrangères  
La Paz

## II

La Paz, le 24 février 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la Bolivie :

OSCAR ADRIAZOLA VALDA

Son Excellence Madame Nonny Wright  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Royaume du Danemark  
La Paz



**No. 16044**

---

**DENMARK  
and  
KUWAIT**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal tax exemption in respect of the operation of aircraft in international traffic. Kuwait, 27 November 1976 and 27 February 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 30 November 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
KOWEÏT**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération d'impôt, sur la base de la réciprocité, en ce qui concerne l'exploitation des aéronefs eu trafic international. Koweït, 27 novembre 1976 et 27 février 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 30 novembre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE  
GOVERNMENT OF KUWAIT CONCERNING RECIPROCAL  
TAX EXEMPTION IN RESPECT OF THE OPERATION OF  
AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Excellency,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of the Governments of the Kingdom of Denmark and the State of Kuwait concerning reciprocal tax exemption in respect of the operation of aircraft in international traffic. As a result of these conversations, the following understanding has been reached:

1) The Government of the Kingdom of Denmark, in accordance with its relevant laws and regulations, declares, on the basis of reciprocity, that Kuwaiti enterprises engaged in international air traffic are exempt in Denmark from all income taxes and taxes on benefits derived therefrom. This exemption also covers taxes on movable property, including aircraft used by such enterprises.

2) The Government of the State of Kuwait, in accordance with its relevant laws and regulations, declares, on the basis of reciprocity, that Danish enterprises engaged in international air traffic are exempt in Kuwait from all income taxes and taxes on benefits derived therefrom. This exemption also covers taxes on movable property, including aircraft used by such enterprises.

The provisions of this paragraph shall *inter alia*, apply to profits derived by the joint Danish, Swedish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), but only in so far profits so derived by Det Danske Luftfartselskab (DDL), the Danish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organisation.

3) The exemptions under the provisions of paragraphs 1 and 2 also apply to Danish and Kuwaiti civil aviation enterprises participating in a "pool", joint business, or in an international operating agency engaged in international air traffic. In such a case, the exemption from taxes as provided for under the provisions of paragraphs 1 and 2 shall be applied only with respect to the income and capital constituting the share of a resident or corporation of the Kingdom of Denmark or the State of Kuwait.

4) The term "engaged in international air traffic" relates to the professional transportation of persons or goods by the owner, charterer or lease-holder of an aircraft.

5) The term "Danish enterprises" relates to enterprises engaged in international air traffic whose head offices are located in Denmark and which are run either by physical persons residing in Denmark, and not in Kuwait, or by societies of persons or capital founded in conformity with Danish legislation, having their seat in Denmark, and not in Kuwait, including such societies in which the State or Government of Denmark holds shares.

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



The term "Kuwaiti enterprises" relates to enterprises engaged in international air traffic whose head offices are located in Kuwait, and which are run either by physical persons residing in Kuwait, and not in Denmark, or by societies of persons or capital founded in conformity with Kuwaiti legislation, having their seat in Kuwait and not in Denmark, including such societies in which the State or Government of Kuwait holds shares.

6) The exemption from taxes as provided for in paragraphs 1, 2 and 3 above shall be applicable to income and capital for the taxable periods, taxable years or business years beginning on or after 1 January 1976.

7) Either of the two Governments may terminate this Agreement by giving to the other Government six months prior notice of termination in writing. In such event, the Agreement shall cease to be effective for the taxable periods, taxable years or business years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

If Your Excellency would confirm, on behalf of Your Government, that the aforementioned understanding is acceptable to the Government of the State of Kuwait, it is proposed that this Note, together with Your Excellency's Note in reply thereto, shall constitute an agreement on this subject, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note of reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Kuwait, 27.11.1976.

I beg to remain yours sincerely,  
PER SKOVGAARD ANDERSEN  
Chargé d'affaires a.i. of Denmark

H.E. the Minister for Foreign Affairs  
Shakh Sabah Al-Ahmed Al-Jaber Al-Sabah  
State of Kuwait

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
KUWAIT

27th February 1977

Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 27th November 1976, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I would like to confirm the acceptance of the Government of the State of Kuwait of the proposals contained therein, and agree that your letter, together with the present reply, shall constitute an agreement between our two Governments on the matter, which shall enter into force on the date of my reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

SABAH AL-AHMED AL-JABER AL-SABAH  
Minister of Foreign Affairs  
of the State of Kuwait

H.E. Per Skovgaard Andersen  
Chargé d'affaires a.i.  
Royal Danish Embassy  
Kuwait

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU KOWEÏT RELATIF À L'EXONÉRATION D'IMPÔT, SUR LA BASE DE LA RÉCIPROCITÉ, EN CE QUI CONCERNE L'EXPLOITATION DES AÉRONEFS EN TRAFIC INTERNATIONAL

## I

## AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre les représentants des Gouvernements du Royaume du Danemark et de l'Etat du Koweït concernant l'exonération d'impôt, sur la base de la réciprocité, en ce qui concerne l'exploitation des aéronefs en trafic international. Ces entretiens ont abouti aux points d'accord ci-dessous :

1) Le Gouvernement du Royaume du Danemark, conformément aux lois et règlements pertinents, déclare, sur la base de la réciprocité, que les entreprises koweïtiennes exploitant des aéronefs en trafic international sont exonérées au Danemark de tous les impôts sur le revenu et sur les bénéfices provenant de l'exercice de la navigation aérienne. Cette exonération s'étend également aux impôts sur la fortune mobilière, y compris les aéronefs exploités par ces entreprises.

2) Le Gouvernement de l'Etat du Koweït, conformément aux lois et règlements pertinents, déclare, sur la base de la réciprocité, que les entreprises danoises exploitant des aéronefs en trafic international sont exonérées au Koweït de tous les impôts sur le revenu et sur les bénéfices provenant de l'exercice de la navigation aérienne. Cette exonération s'étend également aux impôts sur la fortune mobilière, y compris les aéronefs exploités par ces entreprises.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent notamment aux bénéfices du consortium de transport aérien commun au Danemark, à la Suède et à la Norvège et dénommé Scandinavian Airlines System (SAS), mais exclusivement dans la mesure où les bénéfices réalisés par Det Danske Luftfartselskab (DDL), partenaire danois du Scandinavian Airlines System (SAS), sont proportionnels à la part qu'il détient dans l'organisation.

3) L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 est également applicable aux revenus des entreprises de navigation aérienne civile du Danemark et du Koweït participant à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation en vue de l'exploitation d'aéronefs en trafic international. En pareil cas, l'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 n'est applicable qu'aux revenus et au capital revenant à un résident ou à une société du Royaume du Danemark ou de l'Etat du Koweït.

4) L'expression « l'exercice de la navigation aérienne » s'entend du transport professionnel de personnes et de marchandises par le propriétaire, l'affrèteur ou le locataire d'un aéronef.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5) L'expression « entreprises danoises » s'entend des entreprises de navigation aérienne dont la direction principale se trouve au Danemark et qui sont exploitées soit par des personnes physiques résidant au Danemark et ne résidant pas au Koweït, soit par des sociétés de personnes ou de capitaux constituées conformément à la législation danoise, ayant leur siège au Danemark et non au Koweït, y compris les sociétés dans lesquelles l'Etat ou le Gouvernement du Danemark détient des parts.

L'expression « entreprises koweïtiennes » s'entend des entreprises de navigation aérienne dont la direction principale se trouve au Koweït et qui sont exploitées soit par des personnes physiques résidant au Koweït et ne résidant pas au Danemark, soit par des sociétés de personnes ou de capitaux constituées conformément à la législation koweïtienne, dont le siège se trouve au Koweït et non au Danemark, y compris les sociétés dans lesquelles l'Etat ou le Gouvernement du Koweït détient des parts.

6) L'exonération prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus s'applique aux revenus et aux capitaux perçus lors de toutes les périodes ou exercices imposables ou exercices commerciaux commençant le ou à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1976.

7) Le Gouvernement du Royaume du Danemark ou le Gouvernement de l'Etat du Koweït peuvent mettre fin au présent Accord moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. Dans cette éventualité, le présent Accord cessera d'être applicable aux périodes ou exercices imposables ou aux exercices commerciaux commençant le ou à partir du 1<sup>er</sup> janvier suivant l'expiration de la période de six mois.

Si vous voulez bien confirmer au nom de votre Gouvernement que les points d'accord consignés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Etat du Koweït, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Koweït, le 27.11.1976.

Le Chargé d'affaires par intérim  
du Danemark,

PER SKOVGAARD ANDERSEN

Monsieur le Ministre des affaires étrangères  
Shakh Sabah Al-Ahmed Al-Jaber Al-Sabah  
Etat du Koweït

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
KOWEÏT

Le 27 février 1977

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 27 novembre 1976 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme, au nom du Gouvernement de l'Etat du Koweït, que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de ce dernier et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
de l'Etat du Koweït,  
SABAH AL-AHMED AL-JABER AL-SABAH

Son Excellence Monsieur Per Skovgaard Andersen  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade du Royaume du Danemark  
Koweït

---



**No. 16045**

---

**DENMARK  
and  
TOGO**

**Agreement regarding a loan by the Kingdom of Denmark  
to the Togolese Republic (with annexes and exchange of  
notes). Signed at Paris on 28 March 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 30 November 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
TOGO**

**Accord relatif à un prêt du Royaume de Danemark à la  
République togolaise (avec annexes et échange de  
notes). Signé à Paris le 28 mars 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Danemark le 30 novembre 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE RELATIF À UN PRÊT DU ROYAUME DE DANEMARK À LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République togolaise, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus que dans le cadre du développement économique du Togo un prêt du Gouvernement danois sera accordé à la République togolaise conformément aux dispositions suivantes du présent Accord et de ses annexes qui en font partie intégrante :

### *Article 1<sup>er</sup>. PRÊT*

Le Gouvernement du Danemark (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du Gouvernement de la République togolaise (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de 20 (vingt) millions de couronnes danoises en vue de réaliser les fins mentionnées à l'art. VI ci-dessous.

### *Article II. COMPTE DE PRÊT*

1) Un compte dit : « Compte de prêt du Gouvernement togolais » (désigné ci-après sous le nom de « compte de prêt ») sera ouvert à la demande de l'emprunteur à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur du Ministère des finances et de l'économie (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte de prêt des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des biens d'équipement et des prestations de services qui s'effectueront dans le cadre du prêt.

2) L'emprunteur (ou le Ministère des finances et de l'économie) sera autorisé conformément aux dispositions de l'Accord, à retirer du compte de prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des prestations de services qui sont fournis dans le cadre du prêt.

### *Article III. TAUX DES INTÉRÊTS*

Le prêt est accordé sans intérêts.

### *Article IV. REMBOURSEMENTS*

1) L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de 555 000 couronnes danoises, le premier versement le 1<sup>er</sup> avril 1984, le dernier versement le 1<sup>er</sup> avril 2001, et le solde final de 575 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> octobre 2001.

2) Si, conformément aux dispositions de l'art. VI, alinéa 8, le prêt n'a pas été entièrement utilisé, le montant des versements semestriels sera fixé de nouveau d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1977 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.



*Article V.* LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles en créditant le compte-courant du Ministère danois des finances à la Danmarks Nationalbank.

*Article VI.* UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

1) L'emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark des biens d'équipement d'origine danoise (y compris les frais de transport du Danemark au Togo) destinés aux projets identifiables et nécessaires à la réalisation du développement économique du Togo (indiqués sur la liste ci-jointe à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur).

2) En outre, le prêt servira au paiement des prestations de services danoises nécessaires à la réalisation des projets de développement du Togo y compris surtout études préalables se rapportant aux investissements, établissement de plans, experts s'occupant de la réalisation des projets, du montage ou de la construction d'installations ou de bâtiments, assistance technique et administrative pendant la période de la mise en œuvre des entreprises établies à l'aide du prêt.

3) Tous les contrats financés au moyen du prêt sont à approuver par l'emprunteur et le prêteur.

4) En approuvant un contrat entrant dans le cadre du prêt, le prêteur n'assume aucune responsabilité quant à l'exécution régulière ou à la mise en œuvre dudit contrat.

Le prêteur n'est pas non plus responsable de l'utilisation rémunératrice des biens livrés et des prestations de services financés par le prêt, ni de la bonne utilisation des plans, etc., dont lesdits biens et prestations de services font part.

5) Un contrat passé dans le cadre du prêt ne doit pas contenir des dispositions selon lesquelles l'exportateur danois accorde des crédits spéciaux.

6) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les biens d'équipement et les prestations de services dont un contrat est signé après la mise en vigueur de l'accord à moins que l'emprunteur et le prêteur ne soient convenus différemment.

7) Le prêt ne pourra servir de paiement de douane, d'impôt ou d'autres droits gouvernementaux ou publics sous aucune forme, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation pour les taxes nationales sur le chiffre d'affaires, droits ou dépôts se rapportant à l'émission des permis de paiement ou d'importation au pays emprunteur.

8) L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné à l'art. II afin d'observer les contrats approuvés par le prêteur et l'emprunteur pour une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date marquant l'entrée en vigueur de l'accord ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt l'emprunteur s'engage à ne pas donner au prêteur un traitement moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

2) Tous les débarquements de biens d'équipement, compris par cet Accord, doivent s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit à participer au commerce international sous le régime de la concurrence libre et égale.

*Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

1) Avant de procéder au premier retrait du compte mentionné à l'art. II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent Accord a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit indiquer au prêteur les personnes autorisées à agir en son nom en fournissant des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3) Tout avis, toute demande ou toute disposition conformément à cet Accord doivent être formulés par écrit.

*Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES*

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'emprunteur. L'Accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'Accord, ou autrement.

*Article X. DURÉE DE L'ACCORD*

1) Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'Accord expirera immédiatement, dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

*Article XI. ADRESSES*

Les adresses suivantes sont indiquées en ce qui concerne le présent Accord :

L'Emprunteur :

Ministère des finances et de l'économie

Lomé, Togo

Adresse télégraphique

MINIFINANCES LOME

Le Prêteur, en ce qui concerne les versements :

Le Ministère des affaires étrangères

Division de la Coopération internationale  
pour le développement

Copenhague

Adresse télégraphique

ETRANGERES COPENHAGUE

Le Prêteur, en ce qui concerne le remboursement des versements semestriels  
Le Ministère des finances  
Copenhague

Adresse télégraphique  
FINANS COPENHAGUE

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par le prêteur et l'emprunteur ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langue française.

FAIT à Paris, le 28 mars 1977.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :  
PAUL FISCHER

Pour le Gouvernement de la République togolaise :  
NYANDI SEBOU NAPO

#### ANNEXE I

Les dispositions suivantes s'appliquent aux droits et aux obligations résultant de l'accord conclu entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République togolaise relatif à un prêt de l'Etat danois au Togo (désigné ci-après sous le nom de l'Accord). Elles sont considérées comme partie intégrante de l'Accord ayant la même validité et le même effet que si elles y figuraient.

##### *Article I<sup>er</sup>.* ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

2) En cas de non-observation de la part de l'emprunteur de toute obligation ou décision convenue dans le cadre de l'Accord, le prêteur a le droit de suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte de prêt. Si la circonstance qui a autorisé le prêteur à suspendre le droit de l'emprunteur de tirer continue à exister au-delà d'une période de 60 jours après notification du prêteur à l'emprunteur concernant la suspension, le prêteur peut à tout moment exiger le remboursement immédiat de la tranche retirée du prêt nonobstant des dispositions contraires éventuelles de l'accord, à moins que la cause de suspension ne soit éliminée.

3) Toutes les dispositions du présent Accord gardent leur validité et effet nonobstant toute annulation ou suspension excepté ce qui est expressément stipulé par cet article.

##### *Article II.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre le prêteur et l'emprunteur au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit à la requête d'une des Parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par le prêteur et l'emprunteur. Si les Parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Chacune des Parties désigne son propre arbitre; si l'une ou l'autre Partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des Parties contractantes observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal arbitral.

## ANNEXE II

Cet Accord s'applique aux livraisons au Togo de machines et de biens d'équipement d'origine danoise et de prestations de services en provenance du Danemark pour :

- 1) Extension et renforcement des systèmes d'adduction d'eau à Atakpamé et Kpalimé;
- 2) Hydraulique villageoise (forage de puits);
- 3) Etablissement d'une laiterie à Lomé;
- 4) D'autres projets convenus entre les deux Gouvernements.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Paris, le 28 mars 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de ce jour entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République togolaise relatif à un prêt de développement (dénommé ci-après l'Accord) j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes s'appliquent à la réalisation de l'art. VI de l'Accord.

Les paiements effectués en tirant sur le compte de prêt seront faits de la manière suivante :

1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur togolais ou la Partie togolaise qui investit éventuellement concluent un contrat qui doit en dernier lieu être approuvé par les autorités togolaises et danoises. Aucun contrat inférieur à la somme de 200 000 couronnes danoises ne peut être financé en vertu de l'Accord de prêt excepté s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à l'importance dudit montant.

2) Le Gouvernement de la République togolaise soumettra au Ministère des affaires étrangères danois les copies des contrats établis en vertu de l'Accord. Le Ministère des affaires étrangères vérifiera entre autres :

- a) Si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'Accord,
- b) Si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark ou si les prestations de services à rendre seront effectuées par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark

et notifiera sa décision au Gouvernement de la République togolaise.

3) Lorsque les contrats seront approuvés, le Gouvernement de la République togolaise pourra tirer sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement du lot de marchandises ou des services mentionnés dans le contrat. Les versements de ce compte destinés à payer les exportateurs ou les experts danois dépendent de la production des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que toutes les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement de la République togolaise peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

PAUL FISCHER

Son Excellence Monsieur Nyandi Sebou Napo  
Ambassadeur du Togo à Paris

II

Paris, le 28 mars 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement de la République togolaise :

NYANDI SEBOU NAPO

Son Excellence Monsieur Paul Fischer  
Ambassadeur de Danemark à Paris

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF DENMARK AND OF THE TOGOLESE REPUBLIC REGARDING A LOAN BY THE KINGDOM OF DENMARK TO THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of Denmark and the Government of the Togolese Republic, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations existing between their countries, have agreed that, with a view to the economic development of Togo, a Danish Government loan shall be extended to the Togolese Republic in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes which form an integral part of the Agreement.

*Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) shall extend to the Government of the Togolese Republic (hereinafter called the Borrower) a loan of 20 (twenty) million Danish kroner for the purposes described in article VI below.

*Article II. LOAN ACCOUNT*

1. An account designated "Togolese Government Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") shall be opened at the Borrower's request with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Ministry of Finance and Economic Affairs (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payments for the capital goods and services which may be provided under the loan.

2. The Borrower (or the Ministry of Finance and Economic Affairs) shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment for capital goods or services provided under the Loan.

*Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan shall be free of interest.

*Article IV. REPAYMENT*

1. The Borrower undertakes to repay the Loan in 35 semi-annual instalments of 555,000 Danish kroner each, the first instalment on 1 April 1984, the final instalment on 1 April 2001, and the final balance of 575,000 Danish kroner on 1 October 2001.

2. If, in accordance with the provisions of article VI, paragraph 8, the Loan has not been fully utilized, the amount of the semi-annual instalments shall be revised by agreement between the Borrower and the Lender.

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1977 by signature, in accordance with article X(1).

*Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Borrower undertakes to repay the Loan to Danmarks Nationalbank in convertible Danish kroner by crediting the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

*Article VI. USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC*

1. The Borrower shall use the Loan to finance imports from Denmark of such capital goods of Danish origin (including transport charges from Denmark to Togo) as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Togo (indicated on the annexed list, which may be amended or extended by agreement between the Borrower and the Lender).

2. In addition, the Loan shall be used for payment for Danish services required for the implementation of the development projects of Togo, including, in particular, pre-investment studies, preparation of plans, experts engaged in the execution of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the putting into operation of undertakings established by means of the Loan.

3. All the contracts financed by means of the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

4. By approving a contract concluded under the Loan, the Lender shall not assume any responsibility as to the proper execution or implementation of the contract.

Moreover, the Lender shall not be responsible for the profitable use of the goods provided and the services financed by the Loan, or for the proper execution of the plans, etc., of which such goods and services form part.

5. A contract concluded under the Loan shall not contain any provisions under which the Danish exporter grants special credit facilities.

6. The Loan shall be used only to pay for capital goods and services for which a contract is signed after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

7. The Loan shall not be used for payment of customs duty, taxes or other Government or public charges in any form, for example, import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connexion with the issue of payments licences or import licences to the Borrower.

8. The Borrower may draw against the account with Danmarks Nationalbank referred to in article II in fulfilment of contracts approved by the Lender and the Borrower for a period of up to three years from the date on which the Agreement enters into force or from another date decided on by agreement between the Lender and the Borrower.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

1. The Borrower undertakes not to accord the Lender less favourable treatment with regard to the repayment of the Loan than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods under this Agreement shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to participate in international trade in conditions of free and equal competition.

*Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

1. Prior to the first drawing against the account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met, so that this Agreement shall be legally binding on the Borrower.

2. The Borrower shall inform the Lender of persons authorized to act on its behalf and shall provide an authenticated specimen signature of each of them.

3. Any notice, request or arrangement under this Agreement, shall be in writing.

*Article IX. PARTICULAR COVENANTS*

The repayment of the Loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions provided for in the domestic law of the Borrower. The Agreement shall be exempt from any charges under the present or future laws of the Borrower in connexion with the issue, conclusion, registration or entry into force of the Agreement or otherwise.

*Article X. DURATION OF THE AGREEMENT*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. The Agreement shall terminate as soon as the entire principal has been repaid.

*Article XI. ADDRESSES*

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

The Borrower:

Ministry of Finance and Economic Affairs  
Lomé, Togo

Telegraphic address  
MINIFINANCES LOME

The Lender, with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Division of International Co-operation for Development  
Copenhagen

Telegraphic address:  
ETRANGERES COPENHAGUE

The Lender, with respect to the repayment of the semi-annual instalments:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Telegraphic address:  
FINANS COPENHAGUE



IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorized by the Lender and the Borrower have signed this Agreement in duplicate in the French language.

DONE at Paris, on 28 March 1977.

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
PAUL FISCHER

For the Government of the Togolese Republic:  
NYANDI SEBOU NAPO

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations arising from the Agreement concluded between the Governments of the Kingdom of Denmark and of the Togolese Republic regarding a Danish Government Loan to Togo (hereinafter called the Agreement). They are considered an integral part of the Agreement, with the same force and effect as if they were set forth therein.

##### *Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

1. The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which he has not utilized.

2. In the event of failure on the part of the Borrower to carry out any obligation or decision pursuant to the Agreement, the Lender is entitled to suspend, wholly or in part, the Borrower's right to draw on the Loan Account. If the circumstances which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw on the Account persists beyond a period of 60 days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of the withdrawn portion of the Loan, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

3. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in force and effect, except as otherwise expressly provided in this article.

##### *Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the Lender and the Borrower concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The chairman of the tribunal shall be a national of a third country and shall be elected by agreement between the Lender and the Borrower. Should the Parties fail to agree on the election of the chairman of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator; should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the arbitral tribunal.

2. Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

#### ANNEX II

This Agreement shall apply to deliveries to Togo of machinery and capital goods of Danish origin and to services supplied from Denmark for:

(1) extension and improvement of the water supply systems in Atakpamé and Kpalimé;

- (2) village water engineering (well drilling);
- (3) establishment of a dairy at Lomé;
- (4) other projects agreed between the two Governments.

## EXCHANGE OF NOTES

### I

Paris, 28 March 1977

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Governments of the Kingdom of Denmark and the Togolese Republic regarding a development loan (hereinafter called the Agreement), I have the honour to propose that the following rules shall apply to the implementation of article VI of the Agreement.

Disbursements from the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or expert and the Togolese importer or investor shall conclude a contract which shall in the last instance be approved by the authorities of Togo and of Denmark. No contract for an amount less than 200,000 Danish kroner, except in the case of utilisation of a final balance amounting to less, shall be financed under the Agreement.

(2) The Government of the Togolese Republic shall submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of contracts drawn up under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether:

- (a) the goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement,
- (b) the capitals goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark

and it shall inform the Government of the Togolese Republic of its decision.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Togolese Republic may draw on the account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the consignment of goods or the services referred to in the contract. Disbursements from this account to pay Danish exporters or exports shall be subject to presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that all the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Togolese Republic, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

PAUL FISCHER

His Excellency Mr. Nyandi Sebou Napo  
Ambassador of Togo at Paris

## II

Paris, 28 March 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Togolese Republic:

NYANDI SEBOU NAPO

His Excellency Mr. Paul Fischer  
Ambassador of Denmark at Paris



**No. 16046**

---

**DENMARK  
and  
INDIA**

**Agreement on a Danish Government Loan to India (with  
annexes and exchange of letters). Signed at New Delhi  
on 30 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 30 November 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
INDE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Inde  
(avec annexes et échange de lettres). Signé à New Delhi  
le 30 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 30 novembre 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON A DANISH GOVERN- MENT LOAN TO INDIA

The Government of Denmark and the Government of India, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of India, a Danish Government Loan will be extended to India in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

### *Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of India (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 80 (eighty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

### *Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of India 6th Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Chief Accounting Officer to the High Commissioner for India in the United Kingdom, London (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for procurement within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or the Chief Accounting Officer to the High Commissioner for India in the United Kingdom, London) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payments under the Loan.

### *Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

### *Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 1,600,000 (one million six hundred thousand) Danish kroner each, commencing on April 1, 1987, and ending on October 1, 2011.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

### *Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1977 by signature, in accordance with article X, section 1.

#### *Article VI. USE OF THE LOAN*

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to India) of such Danish capital goods, components and spare parts as are to be used for the economic development of India. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in India including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods, components, spare parts and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licenses or import licenses.

*Section 8.* The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed to by the Borrower and the Lender.

#### *Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

#### *Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX. PARTICULAR COVENANTS*

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X. DURATION OF THE AGREEMENT*

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES*

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Finance  
Department of Economic Affairs  
New Delhi

Cablegrams  
ECOFAIRS NEW DELHI

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams  
ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams  
FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in New Delhi on 30th day of March, 1977.

For the Government of Denmark:  
PER W. FRELLESVIG

For the Government of India:  
MANMOHAN SINGH



## ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under this Agreement between the Government of Denmark and the Government of India relating to a Danish Government Loan to India (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

*Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

*Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute between the two Governments arising out of the interpretation of the conditions governing the disbursement and servicing of the Danish credit to be extended to the Government of India in pursuance of this Agreement shall be settled in a manner to be mutually agreed between the two Governments.

## ANNEX II

1. Survey vessels, trawlers and miscellaneous equipment for the development of fisheries and fishery industry.
2. Refrigeration equipment.
3. Machinery and equipment for the cement industry.
4. Machinery and equipment for development of the agricultural and livestock industries.
5. Machinery and equipment for the dairy industry.
6. Equipment for research and technical institutions.
7. Scientific, medical, optical measuring and controlling instruments.
8. Equipment for wood-working, crankshaft grinding machines and other machine tools required in the small-scale industry sector.
9. Machine tools for the medium- and large-scale industries.
10. Spare parts for Danish capital equipment.
11. Machinery and equipment for the fertilizer and petrochemical industries.
12. Machinery and equipment for spray drying plants.
13. Machinery and equipment for the plastic, rubber and chemical industries.
14. Catalysts.

15. Equipment for the processing, drying and storage of food products.
16. Electrical and electronic equipment.
17. Components for the capital goods production and other manufacturing programmes in India.
18. Such other equipment as may be decided upon by mutual agreement between the two Governments.

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

New Delhi, March 30, 1977

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of India I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Indian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Indian and the Danish authorities. No contract for below 50,000 (fifty thousand) Danish kroner (in the case of spare parts, 25,000 (twenty-five thousand) Danish kroner), except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of India will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that:

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) the goods involved have been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark, and inform the Government of India of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of India may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of India, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to it should constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

PER W. FRELLESVIG

Dr. Manmohan Singh  
Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
Department of Economic Affairs  
New Delhi

## II

New Delhi, March 30, 1977

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of India:

MANMOHAN SINGH

H.E. Mr. Per W. Frellesvig  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Royal Danish Embassy  
New Delhi

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À L'INDE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Inde, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de l'Inde, un prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement indien conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante.

### *Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement indien (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 80 (quatre-vingt) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

### *Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Sixième Compte de prêt au Gouvernement de l'Inde » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur du Chef comptable auprès du Haut Commissaire de l'Inde au Royaume-Uni (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou le Chef comptable auprès du Haut Commissaire de l'Inde au Royaume-Uni) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou services achetés au titre du Prêt.

### *Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

### *Article IV.* REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en cinquante versements semestriels de 1 600 000 (un million six cent mille) couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1987 et jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2011.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1977 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

*Article V. LIEU DE PAIEMENT*

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

*Article VI. UTILISATION DU PRÊT*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en Inde de biens d'équipement, composants et pièces de rechange danois destinés à être utilisés pour le développement économique de l'Inde. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement en Inde, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 4.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du Prêt et pour le bon fonctionnement des projets, etc., pour lesquels ces marchandises auront été livrées et ces services fournis.

*Paragraphe 5.* Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 6.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement, composants, pièces de rechange et services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

#### *Article VIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt visé à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toute notification, demande ou convention en vertu du présent Accord sera faite par écrit.

#### *Article IX.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement ou de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

#### *Article X.* DURÉE DE L'ACCORD

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

#### *Article XI.* ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Département des affaires économiques  
New Delhi  
Adresse télégraphique  
ECOFAIRS NEW DELHI

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères  
Agence danoise pour le développement international  
Copenhague  
Adresse télégraphique  
ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des finances

Copenhague

Adresse télégraphique

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à New Delhi, le 30 mars 1977.

Pour le Gouvernement danois :

PER W. FRELLESVIG

Pour le Gouvernement de l'Inde :

MANMOHAN SINGH

#### ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Inde (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

##### *Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

##### *Article II.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation des conditions régissant le décaissement et le service du prêt consenti par le Danemark au Gouvernement indien conformément au présent Accord sera réglé de la manière qui sera arrêtée d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

#### ANNEXE II

- I. Navires océanographiques, chalutiers et équipements divers nécessaires au développement des pêcheries et de l'industrie de la pêche.

2. Equipement de réfrigération.
3. Matériel et outillage de cimenterie.
4. Matériel et outillage pour le développement des agro-industries et de l'élevage.
5. Matériel et outillage pour l'industrie laitière.
6. Matériel pour les institutions techniques et de recherche.
7. Instruments de mesure et de contrôle scientifiques, médicaux et optiques.
8. Outillage pour le travail du bois, broyeuses à manivelle et autres machines-outils nécessaires à la petite industrie.
9. Machines-outils pour la moyenne et grande industrie.
10. Pièces de rechange pour les biens d'équipement danois.
11. Matériel et outillage pour les industries des engrais et pétrochimiques.
12. Matériel et outillage pour sécheuses-épanduses.
13. Matériel et outillage pour les industries des plastiques du caoutchouc et chimiques.
14. Catalyseurs.
15. Outillage pour traitement, séchage et emmagasinage de produits alimentaires.
16. Equipement électrique et électronique.
17. Eléments pour les programmes de production de biens d'équipement et d'autres fabrications en Inde.
18. Autres outillages définis d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

New Delhi, le 30 mars 1977

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel indien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités indiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 50 000 (cinquante mille) couronnes danoises [à 25 000 (vingt-cinq mille) couronnes danoises pour les pièces de rechange] ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement indien soumettra au Ministère danois des affaires étrangères copie des contrats conclus dans le cadre de cet Accord. Celui-ci s'assurera notamment :

- a) Que les biens ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) Que les biens d'équipement dont il est question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par les personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark et informent le Gouvernement indien du résultat de ses vérifications.



3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement indien pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les biens et services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

PER W. FRELLESVIG

Dr. Manmohan Singh  
Secrétaire auprès du Gouvernement de l'Inde  
Ministère des finances  
Département des affaires économiques  
New Delhi

## II

New Delhi, le 30 mars 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

*[Voir lettre I]*

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

MANMOHAN SINGH

Son Excellence Monsieur Per W. Frellesvig  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade royale de Danemark  
New Delhi



**No. 16047**

---

**DENMARK  
and  
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Agreement on economic, industrial, scientific and technical  
co-operation. Signed at Copenhagen on 7 June 1977**

*Authentic texts: Danish, Arabic and English.*

*Registered by Denmark on 30 November 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Accord relatif à la coopération économique, industrielle,  
scientifique et technique. Signé à Copenhague le 7 juin  
1977**

*Textes authentiques : danois, arabe et anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 30 novembre 1977.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM ØKONOMISK, INDUSTRIELT, VIDENSKABELIGT OG TEKNISK SAMARBEJDE MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DEN FOLKESOCIALISTISKE LIBYSKE ARABISKE JAMAHIRIYA

Kongeriget Danmarks regering og Den folkesocialistiske libyske arabiske Jamahiriya's regering,

- som ønsker yderligere at styrke de venskabelige forbindelser mellem de to lande,
- som bekræfter deres interesse i at støtte og lette den fortsatte udvikling af det økonomiske, industrielle, videnskabelige og tekniske samarbejde mellem de to lande til gensidig fordel,
- som bekræfter deres interesse i at støtte og lette den fortsatte udvikling af mulige betingelser for dets udvikling,

er blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* De kontraherende parter vil fremme og udvikle det økonomiske, industrielle, videnskabelige og tekniske samarbejde mellem de to lande.

*Artikel 2.* De kontraherende parter erkender, at muligheder for samarbejde bør undersøges og udnyttes bl. a. inden for følgende områder:

- a) samarbejde mellem danske og libyske institutioner og virksomheder om projekter af gensidig interesse, herunder licens- og know-how aftaler samt fællesforetagender i de to lande og på tredjemarkeder;
- b) undersøgelser og besøg med henblik på gennemførelse af fællesprojekter;
- c) afholdelse af kurser og konferencer;
- d) udveksling af specialister og praktikanter;
- e) udveksling af videnskabelig og teknisk dokumentation og information.

*Artikel 3.* De vilkår, som finder anvendelse på bestemte projekter inden for det økonomiske, industrielle, videnskabelige og teknologiske samarbejde, aftales mellem de respektive organisationer, virksomheder og firmaer i de to lande i overensstemmelse med de i de to lande gældende love og bestemmelser og den internationale konkurrences normale regler.

*Artikel 4.* De kontraherende parter nedsætter et fælles regeringsudvalg for økonomisk, industrielt, videnskabeligt og teknisk samarbejde, sammensat af repræsentanter for de to lande.

Udvalget skal

- overvåge gennemførelse af denne overenskomst;
- udforske de områder, hvor den anser en udvidelse af samarbejdet for nyttig;
- behandle forslag fremsat af en af parterne med det formål at støtte og udvikle det økonomiske, industrielle, videnskabelige og tekniske samarbejde mellem de to lande;

— anbefale forholdsregler med henblik på vellykket gennemførelse af overenskomsten.

Efter anmodning fra én af parterne holder udvalget møder skiftevis i Danmark og Den folkesocialistiske libyske arabiske Jamahiriya når som helst der er behov derfor, være sig årligt eller på anmodning fra en af parterne.

*Artikel 5.* Denne overenskomst gælder for en periode af fem år og fornyes automatisk, medmindre et af landene mindst 3 måneder før datoen for overenskomstens udløb ad diplomatiske kanaler skriftligt meddeler sit ønske om at revidere eller ophæve overenskomsten.

*Artikel 6.* Denne overenskomsts bestemmelser forbliver i kraft efter dens udløb for så vidt angår opfyldelse af kontrakter, som er indgået i henhold til dens bestemmelser.

*Artikel 7.* Denne overenskomst træder i kraft på datoen for undertegnelsen.

UDFÆRDIGET i København den 7. juni 1977 svarende til Jumada 2, 1397 H, i tre originaleksemplarer på dansk, arabisk og engelsk, idet de tre tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:

K. B. ANDERSEN

Udenrigsminister

For Den folkesocialistiske libyske arabiske  
Jamahiriyas regering:

ABDUL MAJID ALGAOUD

Sekretær for landvinding og udvikling

\* النظر بعين الاعتبار الى الاصرحات المقدمة من الجانبين بهدف دعم وتطوير التعاون الاقتصادي والثقافي والعلمي والفني بين البلدين .

\* اصدار التوصيات الخاصة بالاجراءات الممكن اتخاذها من اجل نجاح تنفيذ هذه الاتفاقية .  
\* تجتمع اللجنة بالتناوب في ملكة الدانمرك ، والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية كلما دلت الضرورة لذلك سنويا او بناء على طلب احد الطرفين .

#### \* المادة الخامسة \*

تسرى هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات ، وتجدد تلقائيا ما لم يخطر احد البلدين البلد الآخر كتابيا برغبته في اعادة النظر فيها او انهاءها ، وذلك بالطرق الدبلوماسية قبل ثلاثة اشهر من انتهاءها على الاقل .

#### \* المادة السادسة \*

تبقى احكام هذه الاتفاقية سارية المفعول بعد انتهاءها وذلك فيما يتعلق بتنفيذ العقود التي تم توقيعها بناء على احكام هذه الاتفاقية .

#### \* المادة السابعة \*

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول اعتبارا من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية بين البلدين والتي تؤكد اتمام اجراءات التصديق عليها طبقا للقوانين المعمول بها في كل منهما .

حررت في كهنهين بتاريخ ٢٠ جمادى الثانية سنة ١٣٩٧ هـ ، الموافق ٧ يونيو سنة ١٧٧٧ م ، مسنن ثلاث نسخ اصلية باللغات الدانمركية ، والعربية ، والانجليزية ، وكلها متساوية في القوة القانونية .

مهندس  
(عبدالمجيد القمبود)

امين استصلاح وتعمير الاراضي  
عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

ك. ب. اندرسون

( ك . ب . اندرسون )

وزير الخارجية  
عن ملكة الدانمرك

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

\* اتفاقية التعاون الاقتصادي والصناعي والعلمي والفني \*  
\* بين الدانمرك ، والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية \*

ان مملكة الدانمرك ، والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية ، رغبة نهما في زيادة تنمية علاقات الصداقة بين البلدين ، وتأكيدا لاهتمامهما بدعم وتسهيل التطور المستمر للتعاون الاقتصادي والصناعي والعلمي والفني بين البلدين من اجل تحقيق الصلحة المتبادلة ، وللأهمية الكبرى ، ورغبة منهما في خلق افضل انشروط لتطوره ، اتفقتا على ما يلي :

## \* المادة الاولى \*

يحمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتطوير التعاون الاقتصادي والصناعي والعلمي والفني بين بلديهما .

## \* المادة الثانية \*

اتفق الطرفان المتعاقدان على وجوب دراسة امكانيات التعاون والاستفادة منها في المجالات التالية :  
أ ) التعاون بين المؤسسات والشركات الليبية والدانمركية بشأن المشروطات ذات الصلحة المشتركة بما في ذلك ترهيات شهادات التسجيل والخبرة والشارح المشتركة بين البلدين وفي سوق ثالثة .  
ب ) القيام بدراسات وزيارات بغية تنفيذ مشروعات مشتركة .  
ج ) تنظيم دورات ومؤتمرات .  
د ) تبادل الاخصائيين والتدريبين .  
هـ ) تبادل الوثائق والمعلومات الفنية والعلمية .

## \* المادة الثالثة \*

سيتم الاتفاق على الشروط الخاصة بمشاريع معينة للتعاون الاقتصادي والصناعي والعلمي والتقني بين المنظمات والشركات والمؤسسات في البلدين وفق القوانين واللوائح السارية في البلدين وعلى اساس المناسفة الدولية .

## \* المادة الرابعة \*

يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي ، والصناعي ، والعلمي ، والفني ، من مثليين من البلدين .

وستعمل اللجنة المشتركة على :

\* الاشراف على تنفيذ هذه الاتفاقة .

\* تحديد المجالات التي من المفيد ترسيح التعاون فيها .

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND  
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF  
DENMARK AND THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB  
JAMAHIRIYA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya,  
—desirous of further strengthening the friendly relations between the two countries,  
—confirming their interest in supporting and facilitating the continued development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries to their mutual advantage,  
—recognizing the great significance of co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development,  
have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage and develop the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries.

*Article 2.* The Contracting Parties recognize that possibilities for co-operation should be explored and utilized i.a. in the following fields:

- a) co-operation between Danish and Libyan Arab institutions and enterprises on projects of common interest including license and know-how arrangements and joint ventures in the two countries and on third markets;
- b) studies and visits, with a view to the implementation of common projects;
- c) arranging of courses and conferences;
- d) exchange of specialists and trainees;
- e) exchange of scientific and technical documentation and information.

*Article 3.* The conditions governing particular projects of economic, industrial, scientific and technological co-operation shall be agreed between the respective organizations, enterprises and firms of the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries and the normal rules of international competition.

*Article 4.* The Contracting Parties establish a Joint Governmental Committee on economic, industrial, scientific and technical co-operation composed of representatives of the two countries.

The Joint Committee shall:

- supervise the implementation of this Agreement;
- explore the fields in which they consider the broadening of co-operation to be useful;

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1977 by signature, in accordance with article 7.



- consider proposals presented by either side, aimed at supporting and developing the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries;
- make recommendations for measures to be taken for the successful implementation of the Agreement.

At the request of either Party the Joint Committee shall meet alternately in the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya and Denmark whenever needed, annually or on the request of either Party.

*Article 5.* This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be renewed automatically, unless either country notifies in writing through diplomatic channels at least three months before the date of expiration of this agreement, its desire to revise or terminate this Agreement.

*Article 6.* The provisions of this Agreement shall remain in force after its expiration with regard to the execution of contracts signed under its provisions.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE in Copenhagen on June 7, 1977, corresponding to Jumada 2, 1397 H, in triplicate, Danish, Arabic and English, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

K. B. ANDERSEN  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Socialist  
People's Libyan Jamahiriya:

ABDUL MAJID ALGAOUD  
Secretary for Land Reclamation  
and Development

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE, RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste,

- Désireux de resserrer les relations amicales entre les deux pays,
- Confirmant l'intérêt qu'ils portent aux mesures propres à favoriser et à faciliter la poursuite du développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre leurs deux pays à leur avantage mutuel,
- Reconnaissant la grande importance que revêt cette coopération et désireux de créer les conditions les plus favorables à son développement,

sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'engagent à encourager et à développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays.

*Article 2.* Les Parties contractantes reconnaissent que les possibilités de coopération doivent être étudiées et exploitées, notamment dans les domaines suivants :

- a) Coopération entre les institutions et entreprises danoises et arabes libyennes s'agissant de projets d'intérêt commun, notamment en matière d'arrangements relatifs aux licences et aux techniques ainsi que la création de coentreprises dans les deux pays et dans des pays tiers;
- b) Etudes et visites en vue de la mise en œuvre de projets communs;
- c) Organisation de cours et de conférences;
- d) Echanges de spécialistes et de stagiaires;
- e) Echanges de documentation et d'informations techniques.

*Article 3.* Les conditions devant régir certains projets particuliers de coopération économique, industrielle, scientifique et technique seront arrêtées entre les organisations, les entreprises et les sociétés concernées des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et aux règles ordinaires de la concurrence internationale.

*Article 4.* Les Parties contractantes décident de créer un Comité gouvernemental mixte, composé de représentants des deux pays, chargé de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Le Comité mixte aura les responsabilités suivantes :

- Superviser l'application du présent Accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1977 par la signature, conformément à l'article 7.

- Examiner les domaines auxquels la coopération pourrait être utilement étendue;
- Examiner les propositions soumises par l'une ou l'autre des Parties en vue de favoriser et de développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays;
- Faire des recommandations s'agissant des mesures à prendre pour la bonne application du présent Accord.

A la demande de l'une ou l'autre des Parties, le Comité mixte se réunira alternativement en Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste et au Danemark chaque fois que cela sera nécessaire, annuellement ou à la demande de l'une des Parties.

*Article 5.* Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite automatiquement reconduit, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique et au moins trois mois avant la date à laquelle il doit arriver à expiration, son désir de le réviser ou d'y mettre fin.

*Article 6.* Les dispositions du présent Accord resteront en vigueur après qu'il sera arrivé à expiration en ce qui concerne l'exécution des contrats signés dans le cadre de ses dispositions.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Copenhague, le 7 juin 1977, ce qui correspond au 2 Jumada 1397 de l'Egire, en trois originaux, en langues danoise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement de la Jamahiriya arabe  
libyenne populaire et socialiste :  
Le Secrétaire de l'aménagement foncier  
et du développement,  
ABDUL MAJID ALGAOUD



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 1913. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO THE USE OF THE FACILITIES OF RADIO CEYLON. COLOMBO. 12 AND 14 MAY 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>1</sup> COLOMBO, 19 MAY AND 1 OCTOBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

## I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
COLOMBO

May 19, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to the notes exchanged between the Government of the United States of America and the Government of Sri Lanka dated May 12, 1951, and May 14, 1951,<sup>3</sup> concerning the installation by the Government of the United States of America of certain radio transmission and associated equipment for use by Radio Ceylon for the broadcast of "Voice of America" programs over Radio Ceylon. I refer also to the extensions of that Agreement provided for in the notes exchanged between the Government of the United States of America and the Government of Sri Lanka dated July 14, 1954, and August 23, 1954,<sup>4</sup> and to the further extensions and modification contained in the notes exchanged between the Government of the United States of America and the Government of Sri Lanka dated April 30, 1962,<sup>5</sup> and April 26, 1971.<sup>6</sup>

In accordance with the notice of intention to renew the Agreement contained in the Embassy's note of November 13, 1975, I have the honor to inform you that my Government proposes that such extension be for five years, until the 14th day of May, 1981.

If the foregoing proposal is agreeable to the Government of Sri Lanka, the Government of the United States of America proposes that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RAYMOND L. PERKINS  
Chargé d'affaires *ad interim*

Her Excellency Sirimavo R. D. Bandaranaike  
Prime Minister and Minister of Defence and Foreign Affairs  
Colombo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 141, p. 159, and annex A in volumes 445 and 791.

<sup>2</sup> Came into force on 1 October 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 141, p. 159.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 314, p. 297.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 445, p. 319.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 791, p. 354.

## II

MINISTRY OF INFORMATION AND BROADCASTING  
COLOMBO

1 Oct. 1976

Ref.: IB/CBC/A/14

Your Excellency,

I have been directed by the Prime Minister to acknowledge receipt of letter dated May 19, 1976, addressed to her by the Chargé d'affaires of Your Mission, Mr. Raymond L. Perkins, the text of which is as follows:

[See note I]

The proposals contained in the above-mentioned note are acceptable to my Government. I have noted that the above-mentioned note, together with this note in reply, concurring therein, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of this reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. TILLEKARATNE  
Secretary

Ministry of Information and Broadcasting

His Excellency Mr. John H. Reed  
Ambassador of the United States of America in Sri Lanka  
Colombo

---

## ANNEXE A

N° 1913. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN RELATIF À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE RADIO-CEYLAN. COLOMBO, 12 ET 14 MAI 1951<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>1</sup>. COLOMBO, 19 MAI ET 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

## I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
COLOMBO

Le 19 mai 1976

Madame,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais les 12 et 14 mai 1951<sup>3</sup> au sujet de l'installation par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de certains émetteurs de radiodiffusion et appareils connexes destinés à être utilisés par Radio-Ceylan pour la diffusion des programmes de la « Voix de l'Amérique » par Radio-Ceylan. Je me réfère également à la prorogation de cet Accord convenue par les notes échangées entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais les 14 juillet et 23 août 1954<sup>4</sup> et aux nouvelles prorogations et modifications de cet Accord convenues dans les notes échangées entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement sri-lankais le 30 avril 1962<sup>5</sup> et le 26 avril 1971<sup>6</sup>.

Conformément à la notification d'intention de prorogation de l'Accord contenue dans la note de l'Ambassade du 13 novembre 1975, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement propose que ladite prorogation ait lieu pour une durée de cinq ans, soit jusqu'au 14 mai 1981.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement sri-lankais, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

RAYMOND L. PERKINS

Son Excellence Madame Sirimavo R. D. Bandaranaike  
Premier Ministre et Ministre de la défense et des affaires étrangères  
Colombo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 159, et annexe A des volumes 445 et 791.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 159.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 314, p. 297.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 445, p. 323.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 791, p. 355.



MINISTÈRE DE L'INFORMATION ET DE LA RADIODIFFUSION  
COLOMBO

Le 1<sup>er</sup> octobre 1976

Réf. : IB/CBC/A/14

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Premier Ministre, j'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 19 mai 1976 qui lui a été adressée par M. Raymond L. Perkins, Chargé d'affaires de votre Mission, et qui est ainsi conçue :

*[Voir note I]*

Les propositions contenues dans la note précitée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement. Je prends note que la note précitée et la présente réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Secrétaire,  
Ministère de l'information et de la radiodiffusion,  
W. TILLEKARATNE

Son Excellence Monsieur John H. Reed  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Sri Lanka  
Colombo

---

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

RECTIFICATION of the authentic French text of article 12 (2)

Proposed by the Secretary-General on 31 August 1977 and effected on 29 November 1977 in the absence of objections from the Contracting Parties.

The sentence in the authentic French text which reads: "... ou qu'un délai de trois mois se serait écoulé depuis la communication..." should be rectified to read as follows: "... ou deux mois après qu'un délai de trois mois se serait écoulé depuis la communication..."

*Authentic text of the procès-verbal of rectification: English and French.*

*Registered ex officio on 29 November 1977.*

RECTIFICATION du texte authentique français de l'article 12, paragraphe 2

Proposée par le Secrétaire général le 31 août 1977 et effectuée le 29 novembre 1977 en l'absence d'objection de la part des Parties contractantes.

La phrase du texte authentique français qui se lit « ... ou qu'un délai de trois mois se serait écoulé depuis la communication... » devrait être rectifiée afin de se lire comme suit : « ... ou deux mois après qu'un délai de trois mois se serait écoulé depuis la communication... ».

*Texte authentique du procès-verbal de rectification : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 29 novembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051 and 1055.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051 et 1055.

No. 6086. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK ON 26 FEBRUARY 1962<sup>1</sup>

N° 6086. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK LE 26 FÉVRIER 1962<sup>1</sup>

No. 6365. STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NIAMEY ON 12 AUGUST 1962<sup>2</sup>

N° 6365. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER. SIGNÉ À NIAMEY LE 12 AOÛT 1962<sup>2</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 29 November 1977, the date of the definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Niger concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Niger signed at Niamey on 2 May 1977,<sup>3</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 29 November 1977.*

#### ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 29 novembre 1977, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement du Niger relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement nigérien signé à Niamey le 2 mai 1977,<sup>3</sup> conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 29 novembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 83.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 443, p. 266, and annex A in volumes 651 and 958.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1040, No. 1-15658, and p. 461 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 83.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 443, p. 267 et annexe A des volumes 651 et 958.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1040, 1-15658, et p. 461 du présent volume.

No. 8227. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED CIVIL GLIDER AIRCRAFT. WASHINGTON, 16 AND 27 SEPTEMBER 1965<sup>1</sup>

N° 8227. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES PLANEURS CIVILS IMPORTÉS. WASHINGTON, 16 ET 27 SEPTEMBRE 1965<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 29 November 1977 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Poland relating to certificates of airworthiness for imported aircraft products dated at Washington on 8 November 1976.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 8 ~~November 1976~~, provides in its paragraph 12 for the termination of the above-mentioned Agreement of 16 and 27 September 1965.

(29 November 1977)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 29 novembre 1977 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Pologne relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs importés en date à Washington du 8 novembre 1976<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 8 novembre 1976, stipule, au paragraphe 12, l'abrogation de l'Accord susmentionné des 16 et 27 septembre 1965.

(29 novembre 1977)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 564, p. 169.

<sup>2</sup> See p. 179 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 564, p. 169.

<sup>2</sup> Voir p. 179 du présent volume.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>2</sup>

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE, À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>2</sup>

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>3</sup>

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÉGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>3</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

28 November 1977

INDIA

(With effect from 28 December 1977.)

*Registered ex officio on 28 November 1977.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

28 novembre 1977

INDE

(Avec effet au 28 décembre 1977.)

*Enregistré d'office le 28 novembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 848, 871, 885, 922, 939, 971, 1036 and 1037.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 817, 823, 848, 857, 871, 885, 922, 939, 948, 971, 1000 and 1037.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 848, 871, 885, 922, 939, 971, 1036 et 1037.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 817, 823, 848, 857, 871, 885, 922, 939, 948, 971, 1000 et 1037.

No. 10851. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING CONTINUATION OF THE CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL OBSERVATION PROGRAM BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO, D.F., AND TLATELOLCO, 31 JULY 1970<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>1</sup> MEXICO CITY, 15 JUNE 1976, AND TLATELOLCO, 12 JULY 1976

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

I

No. 955

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations and has the honor to refer to the various agreements concerning the Cooperative Meteorological Observation Program between the United States of America and the United States of Mexico, the most recent of which was effected by an exchange of notes signed at Mexico and Tlatelolco September 3rd, 1974.<sup>3</sup> In accordance with the aforementioned exchange of notes, the Agreement, and annexed Memorandum of Arrangement, remain in effect until July 31st, 1976.

The Government of the United States of America intends to propose several minor amendments to this Memorandum of Arrangement in the near future. Until our two Governments have had an opportunity to consult on the proposed amendments, the Embassy of the United States of America proposes that the present Agreement be extended from July 31st, 1976, until December 31st, 1976.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Mexico, D.F., June 15, 1976.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 117, and annex A in volume 966.

<sup>2</sup> Came into force on 28 September 1976, the date of acknowledgement of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 966, p. 391.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
MÉXICO

Tlatelolco, D.F.,  
a 12 de julio de 1976

507761

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a los diversos acuerdos relativos al Programa de Cooperación en Materia de Observación Meteorológica entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, el más reciente efectuado por Canje de Notas fechadas en México, D.F., el 3 de septiembre de 1974. De acuerdo con lo mencionado en el Canje de Notas, el Acuerdo y el Memorándum de Entendimiento anexo, estarán en vigor hasta el 31 de julio de 1976.

Tomando en consideración que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha manifestado su deseo de prorrogar el mencionado Acuerdo del 31 de julio al 31 de diciembre de 1976, me complace informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta la prórroga de referencia, en el entendimiento de que la misma surtirá efectos a partir de la fecha en que Vuestra Excelencia acuse recibo de la presente notificación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A. GARCÍA R.

Al Excelentísimo Señor  
Joseph John Jova  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario de los Estados Unidos  
de América  
México, D.F.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Mexican Secretary of Foreign  
Relations to the American Ambassador*

UNITED MEXICAN STATES  
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS  
MEXICO

Tlatelolco, D.F.,  
July 12, 1976

[507761]

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the various agreements concerning the Cooperative Meteorological Observation Program between the United Mexican States and the United States of America, the most recent of which was effected by an exchange of notes at Mexico, D.F., on September 3, 1974. As provided in the exchange of notes, the Agreement and the annexed Memorandum of Arrangement will remain in force until July 31, 1976.

Taking into consideration the stated desire of the Government of the United States of America to extend the aforementioned Agreement from July 31 to December 31, 1976, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of the United Mexican States accepts that extension, with the understanding that it will enter into force on the date on which you acknowledge receipt of this notification.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

A. GARCÍA R.

His Excellency  
Joseph John Jova  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the United States  
of America  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10851. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE SUR LA POURSUITE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'OBSERVATIONS MÉTÉOROLOGIQUES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO ET TLATELOLCO, 31 JUILLET 1970<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>1</sup>. MEXICO, 15 JUIN 1976, ET TLATELOLCO, 12 JUILLET 1976

*Texte authentique : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

## I

N° 955

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat d'Etat aux relations extérieures du Mexique et a l'honneur de se référer aux divers accords concernant le Programme de coopération en matière d'observations météorologiques entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique, dont le plus récent a été conclu par un échange de notes signées à Mexico et à Tlatelolco le 3 septembre 1974<sup>3</sup>. Conformément à l'échange de notes susmentionné, l'Accord et le Mémoire d'accord qui y est annexé restent en vigueur jusqu'au 31 juillet 1976.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a l'intention de proposer dans un avenir proche plusieurs amendements mineurs à ce Mémoire d'accord. L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose qu'en attendant que nos deux Gouvernements aient eu l'occasion de se consulter sur ces propositions d'amendements, la validité du présent Accord soit prorogée du 31 juillet 1976 au 31 décembre 1976.

L'Ambassade saisit l'occasion qui lui est offerte, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Mexico, D.F., le 15 juin 1976.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 117, et annexe A du volume 966.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1976, date d'accusé de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 966, p. 402.



## II

*Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

ETATS-UNIS DU MEXIQUE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
MEXICO

Tlatelolco, D.F., le 12 juillet 1976

507761

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux divers accords concernant le Programme de coopération en matière d'observations météorologiques entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, dont le plus récent a été conclu par un échange de notes signées à Mexico D.F., le 3 septembre 1974. Conformément à l'échange de notes, l'Accord et le Mémoire d'accord qui y est annexé resteront en vigueur jusqu'au 31 juillet 1976.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a exprimé le désir de proroger la validité de l'Accord susmentionné du 31 juillet au 31 décembre 1976 et j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique accepte cette prorogation, étant entendu qu'elle entrera en vigueur à la date à laquelle vous accuserez réception de la présente notification.

Je saisis l'occasion qui m'est offerte, etc.

A. GARCÍA R.

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---

No. 12217. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. SAN SALVADOR, 19 APRIL 1972<sup>1</sup>

N° 12217. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. SAN SALVADOR, 19 AVRIL 1972<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 15 July 1976, as provided for in an exchange of notes between the two Governments dated at San Salvador on 15 July 1976, which came into force on that date in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 29 November 1977.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 15 juillet 1976, comme prévu par un échange de notes entre les deux Gouvernements en date à San Salvador du 15 juillet 1976, lequel est entré en vigueur à cette date conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

No. 12889. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE ESTABLISHMENT OF AN ABATTOIR AT THE C.F.T.R.I. (CENTRAL FOOD TECHNOLOGICAL RESEARCH INSTITUTE), MYSORE. SIGNED AT NEW DELHI ON 28 JUNE 1973<sup>2</sup>

N° 12889. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA CRÉATION D'UN ABATTOIR À L'INSTITUT CENTRAL DE RECHERCHE DES TECHNIQUES ALIMENTAIRES (C.F.T.R.I.), EN MYSORE. SIGNÉ À NEW DELHI LE 28 JUIN 1973<sup>2</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated 17 May and 22 June 1977, which came into force on 22 June 1977 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1977 in accordance with their provisions, the above-mentioned Agreement was extended until 31 May 1979.

*Certified statement was registered by Denmark on 30 November 1977.*

#### PROROGATION

Par un accord sous forme d'échange de notes en date des 17 mai et 22 juin 1977, lequel est entré en vigueur le 22 juin 1977 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1977, conformément à leurs dispositions, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 31 mai 1979.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 30 novembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 181, and annex A in volume 912.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 901, p. 31, and annex A in volumes 962 and 982.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 181, et annexe A du volume 912.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 901, p. 31, et annexe A des volumes 962 et 982.

No. 13053. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> MEXICO CITY, 9 SEPTEMBER 1976, AND TLATELOLCO, 15 SEPTEMBER 1976

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., September 9, 1976

No. 1601

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United Mexican States and the United States of America concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band<sup>3</sup> effective as of August 9, 1973, and to inform Your Excellency that the Federal Communications Commission of the United States of America desires to amend Table B of the Allotment Plan for channel assignments. The proposed amendments are in conformity with channel separation requirements of article 6 (c), and are described as follows:

TABLE B

City	Channel No.	
	Delete	Add
Phoenix, Arizona .....	—	260 C
Chandler, Arizona .....	—	300 C
Sedona, Arizona .....	—	261 A
Scottsdale, Arizona .....	—	264 C
Tolleson, Arizona .....	264 C	—
Payson, Arizona .....	—	280 A
Lake Arrowhead, California .....	—	280 A
Palm Springs, California .....	—	265 A

Communications have already been exchanged between the Federal Communications Commission and the Director General de Telecomunicaciones, Torre Central de Telecomunicaciones, Departamento de Frecuencias of Mexico and the Departamento has expressed its willingness to approve the desired additions and changes in Table B of the Allotment Plan in the Agreement.

If the above proposal is acceptable to Your Excellency's Government, I propose that this note and your reply constitute an agreement modifying the Agreement relating to the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121, and annex A in volumes 1021 and 1052.

<sup>2</sup> Came into force on 15 September 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121.

allotment and use of FM Radio Broadcasting channels along the Mexican–United States border as indicated above and which would enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

HERBERT B. THOMPSON  
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Licenciado Alfonso García Robles  
Secretary of Foreign Relations  
Mexico, D.F.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., a 15 de septiembre de 1976

510492

Su Señoría:

Tengo el agrado de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Señoría 1601, fechada el 9 de septiembre del año en curso, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, relativo a la Radiodifusión en Frecuencia Modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, en vigor a partir del 9 de agosto de 1973, para informar a Vuestra Excelencia que la Federal Communications Commission de los Estados Unidos de América desea modificar la tabla B de la lista de asignación de canales. Las modificaciones propuestas, acordes con la separación de canales requerida en el inciso c del artículo 6, son las siguientes:

« TABLA B

<i>Ciudad</i>	<i>No. de canal</i>	
	<i>Suprimir</i>	<i>Agregar</i>
Phoenix, Arizona .....	—	260 C
Chandler, Arizona .....	—	300 C
Sedona, Arizona .....	—	261 A
Scottsdale, Arizona .....	—	264 C
Tolleson, Arizona .....	264 C	—
Payson, Arizona .....	—	280 A
Lake Arrowhead, California .....	—	280 A
Palm Springs, California .....	—	265 A

« La Federal Communications Commission y el Departamento de Frecuencias de la Dirección General de Telecomunicaciones de México han intercambiado comunicaciones y el Departamento ha expresado su conformidad en aprobar las adiciones y cambios propuestos en la tabla B del plan de asignación del Acuerdo.

« Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta nota y la de respuesta constituyan un acuerdo que modifique el Acuerdo relativo a la Asignación y Uso de Canales de Radiodifusión en Frecuencia

Modulada a lo largo de la Frontera México-Estados Unidos como se ha mencionado, el que podría entrar en vigor en la fecha de vuestra respuesta. »

En respuesta, tengo el honor de manifestar a Vuestra Señoría que el Gobierno de México acepta la propuesta antes transcrita y, por lo tanto, considera que dicha nota y la presente constituyen una modificación al Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América relativo a la Radiodifusión en Frecuencia Modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, firmado el 9 de noviembre de 1972, la cual entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Su Señoría Herbert B. Thompson  
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América  
México, D.F.

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

*The Mexican Chief, Treaty Department, Ministry of Foreign Relations,  
to the American Chargé d'affaires ad interim*

UNITED MEXICAN STATES  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
MEXICO

Tlatelolco, D.F., September 15, 1976

No. 510492

Sir:

I take pleasure in acknowledging receipt of your note No. 1601 dated September 9, 1976, which, in Spanish translation, reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that the Government of Mexico agrees with the proposal transcribed above and, therefore, considers that your note and this reply constitute an amendment to the Agreement between the United Mexican States and the United States of America concerning Frequency Modulation Broadcasting in the 88 to 108 MHz Band, signed on November 9, 1972, which will enter into force on the present date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

[R. SAMPERIO]

Herbert B. Thompson  
Chargé d'affaires *ad interim* of the United States of America  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Signed by R. Samperio — Signé par R. Samperio.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13053. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE 88-108 MHz. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. MEXICO, 9 SEPTEMBRE 1976, ET TLAZOLCO, 15 SEPTEMBRE 1976

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico, D.F., le 9 septembre 1976

N° 1601

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz<sup>3</sup>, qui a pris effet le 9 août 1973, et de vous informer que la Federal Communications Commission des Etats-Unis d'Amérique souhaite modifier le tableau B du Plan d'allotissement des assignations de canaux. Les modifications proposées, qui sont conformes aux exigences d'espacement des canaux énoncées dans la section C de l'article 6, sont les suivantes :

TABLEAU B

Ville	N° du canal	
	Supprimer	Ajouter
Phoenix, Arizona .....	—	260 C
Chandler, Arizona .....	—	300 C
Sedona, Arizona .....	—	261 A
Scottsdale, Arizona .....	—	264 C
Tolleson, Arizona .....	264 C	—
Payson, Arizona .....	—	280 A
Lake Arrowhead, Californie .....	—	280 A
Palm Springs, Californie .....	—	265 A

Des communications ont déjà été échangées entre la Federal Communications Commission et le Director General de Telecomunicaciones, Torre Central de Telecomunicaciones, Departamento de Frecuencias de Mexico, et le Departamento s'est déclaré disposé à approuver les additions et changements souhaités au tableau B du Plan d'allotissement de l'Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121, et annexe A des volumes 1021 et 1052.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121.

Si votre Gouvernement peut accepter la proposition qui précède, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord portant modification de l'Accord relatif à l'allotissement et à l'utilisation de canaux de radiodiffusion en modulation de fréquence à la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique comme indiqué précédemment, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires p.i.,

[Signé]

HERBERT B. THOMPSON

Son Excellence Monsieur Alfonso García Robles  
Secrétaire aux relations extérieures  
Mexico, D.F.

## II

*Le Chef de la Division des traités du Ministère des relations extérieures  
du Mexique au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
MEXICO

Tlatelolco, D.F., le 15 septembre 1976

N° 510492

Monsieur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre note n° 1601, datée du 9 septembre 1976, et dont le texte espagnol est ainsi conçu :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement mexicain accepte la proposition dont le texte précède, et considère donc que votre note et la présente réponse constituent une modification à l'Accord entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz signé le 9 novembre 1972, laquelle entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

R. SAMPERIO

Son Excellence Monsieur Herbert B. Thompson  
Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of annex A.1<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

ANNEX CONCERNING CUSTOMS FORMALITIES PRIOR TO THE LODGEMENT OF THE GOODS DECLARATION

INTRODUCTION

Goods may be introduced into a country by many different modes of transport. In order to safeguard the Revenue and ensure compliance with national legislation, the carrier having introduced goods into the Customs territory must produce them, and the means of transport by which they are carried, to the Customs authorities at the earliest possible time. The provisions necessary to control the introduction of goods into the Customs territory depend, to a large extent, upon the geography of the country and other circumstances such as the principal modes of transport bringing goods into the country.

In many cases the Customs office at which the goods are to be produced and the goods declaration is to be lodged is situated at the place where the goods are introduced into the Customs territory; however, in other cases, this Customs office is situated some distance from that place. It is essential that the Customs authorities be in a position to Control the conveyance of goods to the Customs office at which the goods are to be produced to the Customs.

The interests of the Customs may be safeguarded by placing obligations on the carrier through regulations and by means of physical surveillance by the Customs of means of transport and goods introduced into the Customs territory.

It is important that these measures cause a minimum of inconvenience to international trade. To this end all formalities to be accomplished by the carrier should be as simple as possible and information concerning them should be readily available to all interested persons.

This Annex does not cover goods which arrive under a Customs procedure, e.g., international Customs transit, goods carried by post or in travellers' baggage or the temporary storage of goods; nor does it cover certain other formalities which may be applicable in the case of particular modes of transport, e.g., presentation of a report on the arrival of a ship.

DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) The term "Customs formalities prior to the lodgement of the goods declaration" means all the operations to be carried out by the person concerned and by the Customs

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055 and 1057.

<sup>2</sup> The annex came into force on 18 November 1977, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>
Algeria .....	18 August 1977
Austria .....	24 July 1977
Canada* .....	10 June 1977
New Zealand .....	14 July 1977
Switzerland .....	13 April 1977

\* See p. 423 of this volume for the text of the reservation made upon acceptance.



from the time goods are introduced into the Customs territory to the placing of the goods under a Customs procedure.

NOTE. Temporary storage may be considered as a Customs procedure.

(b) The term "Customs territory" means the territory in which the Customs law of a State applies in full.

(c) The term "carrier" means the person actually transporting goods or in charge of or responsible for the operation of the means of transport.

(d) The term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered.

(e) The term "goods declaration" means a statement made in the form prescribed by the Customs, by which the persons interested indicate the particular Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure.

(f) The term "Customs control" means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

(g) The term "person" means both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

#### PRINCIPLES

##### 1. *Standard*

Customs formalities prior to the lodgement of the goods declaration shall be governed by the provisions of this Annex.

##### 2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the formalities to be accomplished in respect of goods which are introduced into the Customs territory.

##### 3. *Standard*

All goods which are introduced into the Customs territory, regardless of whether they are liable to import duties and taxes, shall be subject to Customs control.

##### 4. *Standard*

Customs formalities prior to the lodgement of the goods declaration shall be reduced to the minimum necessary to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

##### 5. *Standard*

Customs formalities prior to the lodgement of the goods declaration shall apply equally, regardless of the country of origin of the goods or the country whence they arrived.

#### INTRODUCTION OF GOODS INTO THE CUSTOMS TERRITORY

##### *Places at which goods may be introduced into the Customs territory*

##### 6. *Standard*

National legislation shall specify the places at which goods may be introduced into the Customs territory. In determining these places the factors to be taken into account shall include the particular requirements of trade, industry and transport.

NOTE. Countries may specify for this purpose the Customs routes, that is to say, the roads, railways, waterways and any other routes (pipelines, etc.) which must be used for the importation of goods.

#### *Obligations of the carrier*

##### 7. *Standard*

The fact of having introduced goods into the Customs territory shall carry with it the obligation upon the carrier to convey them directly to a designated Customs office or other place specified by the Customs authorities without altering their nature or their packaging.

##### 8. *Standard*

Where the conveyance of the goods from the place of their introduction into the Customs territory to a designated Customs office or other specified place is interrupted by accident or *force majeure* the carrier shall be required to take precautions to prevent the goods from entering into unauthorized circulation and to advise the Customs or other competent authorities of the nature of the accident or other circumstance which has interrupted the journey.

#### *Customs control*

##### 9. *Standard*

Customs control in respect of imported goods shall be reduced to the minimum.

NOTES. 1. Customs control may include the boarding and searching of means of transport.

2. The Customs authorities may have the power to take special control measures which are applied only in specified areas, for example, in the frontier zone.

3. As a rule it is not necessary to take control measures which involve unloading goods, affixing seals or identification marks to means of transport or goods or conveyance of goods under Customs escort. However, where the Customs authorities consider such control measures to be indispensable, they would apply those which would cause the least inconvenience to both the Customs and the carrier while still providing adequate safeguards. Customs seals and identification marks affixed by foreign Customs authorities would normally be accepted unless they were considered not to be sufficient or secure.

#### PRODUCTION OF GOODS TO THE CUSTOMS

#### *Documentation*

##### 10. *Recommended Practice*

Where the Customs office at which the goods are to be produced is not located at the place where the goods are introduced into the Customs territory no document should be required to be lodged with the Customs authorities at that place.

NOTE. For the purpose of identifying the goods the Customs authorities may require the presentation of commercial, transport or other accompanying documents.

##### 11. *Standard*

Where the Customs authorities require documentation in respect of the production of the goods to the Customs this shall not be required to contain more than the information necessary to identify the goods and the means of transport.

NOTE. The information is normally obtained from commercial and transport documents the contents of which may vary from one mode of transport to another. The Customs authorities would not normally require any more than a description of the goods

and of the packages (marks and numbers, number and kind, weight) and identification of the means of transport. Some international agreements lay down the maximum information which may be required (e.g., the country may be a Contracting Party to Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation or the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic).

#### 12. *Recommended Practice*

Where the documents produced to the Customs are made out in a language which is not specified for this purpose or in a language which is not a language of the country into which the goods are introduced a translation of the particulars given in those documents should not be required as a matter of course.

#### *Competence and hours of business of Customs offices*

#### 13. *Standard*

The Customs authorities shall designate the Customs offices at which goods may be produced to the Customs. In determining the competence of these offices and their hours of business, the factors to be taken into account shall include the particular requirements of trade and industry and transport.

NOTES. 1. In some countries the competence of the Customs offices is determined with reference to the Customs routes and their importance.

2. Where necessary the competence of certain Customs offices may be restricted to certain modes of transport or to certain categories of goods or to goods consigned to specified areas (e.g., the frontier zone or an industrial zone).

#### 14. *Recommended Practice*

Where corresponding Customs offices are located on a common frontier, the Customs authorities of the two countries concerned should correlate the business hours and the competence of those offices.

NOTE. In some cases joint controls have been established at common frontiers with Customs offices of the two countries installed at the same place and sometimes in the same building.

#### *Arrival outside working hours*

#### 15. *Standard*

The Customs authorities shall specify the precautions to be taken by the carrier to prevent the goods from entering into unauthorized circulation in the Customs territory when they arrive at a Customs office outside working hours.

NOTE. The carrier may be required to keep the goods at a specific place at or in the vicinity of the Customs office.

#### 16. *Recommended Practice*

At the request of the carrier, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as possible, allow the Customs formalities prior to the lodgement of the goods declaration to be accomplished outside the business hours of the Customs office; any expenses which this entails may be charged to the carrier.

#### UNLOADING

#### *Places of unloading*

#### 17. *Standard*

National legislation shall specify the places which are approved for unloading.

18. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should allow goods to be unloaded at a place other than the one approved for unloading; any expenses which this entails may be charged to the person concerned.

NOTE. Goods may be unloaded, according to the circumstances, at the premises of the person concerned, at premises with appropriate equipment or at any place within the Customs surveillance zone.

*Commencement of unloading*

19. *Recommended Practice*

The commencement of unloading should be permitted as soon as possible after the arrival of the means of transport at the place of unloading.

20. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, so far as administrative circumstances permit, allow unloading to proceed outside the business hours of the Customs office; any expenses which this entails may be charged to the person concerned.

GOODS DAMAGED, DESTROYED OR LOST

21. *Standard*

Total or partial exemption, as the case may be, from payment of import duties and taxes shall be granted in respect of goods damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or *force majeure* during the accomplishment of the Customs formalities prior to the lodgement of the goods declaration provided that the facts are duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

NOTE. At the request of the person concerned remnants of goods covered by this Standard may be:

- (a) cleared for home use in their existing state as if they had been imported in that state; or
- (b) re-exported; or
- (c) rendered commercially valueless under Customs control, without expense to the Revenue; or
- (d) with the consent of the Customs authorities, abandoned free of all expenses to the Revenue.

RESPONSIBILITY FOR THE PAYMENT OF IMPORT DUTIES AND TAXES

22. *Standard*

National legislation shall specify the person or persons responsible for the payment of any import duties and taxes in respect of goods introduced into the Customs territory which have not been produced to the Customs in compliance with the conditions and formalities to be fulfilled prior to the lodgement of the goods declaration.

INFORMATION CONCERNING CUSTOMS FORMALITIES PRIOR TO THE LODGEMENT OF THE GOODS DECLARATION

23. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding Customs formalities prior to the lodgement of the goods declaration is readily available to any person interested.

*Authentic texts: English and French.*

## RESERVATION MADE UPON ACCEPTANCE OF ANNEX A.1

## CANADA

*Recommended Practice 10*

Canadian legislation stipulates that at certain times, for enforcement reasons, a document may be required at the place where the goods are introduced into the Customs territory.

*Standard 11*

In addition to the information necessary to identify the goods and means of transport, Canadian legislation requires the name of the consignee.

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 29 November 1977.*

ENTRY INTO FORCE of annex A.2<sup>1</sup> to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures<sup>2</sup>

## ANNEX CONCERNING THE TEMPORARY STORAGE OF GOODS

## INTRODUCTION

It is important that, on arrival, goods may be permitted to be unloaded from the means of transport as soon as possible. In recognition of this fact Customs administrations have introduced arrangements under which the discharge of cargo may commence as soon as possible after arrival with a minimum of formalities subject to the Revenue being safeguarded.

For a variety of reasons some time may elapse between the arrival of the goods and the lodgement of the relevant goods declaration. In these circumstances Customs authorities require the goods to be kept under Customs control and for this purpose they are usually placed in a specified area where they are stored pending lodgement of the goods declaration. Such areas are termed temporary stores and may consist of buildings or may be enclosed or unenclosed spaces.

The provisions of this Annex do not apply to the storage of goods in Customs warehouses or in free zones.

<sup>1</sup> The annex came into force on 18 November 1977, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>
Algeria .....	18 August 1977
Austria* .....	24 July 1977
Canada* .....	10 June 1977
New Zealand .....	14 July 1977
Switzerland .....	13 April 1977

\* See p. 427 of this volume for the texts of the reservations made upon acceptance.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*; vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055 and 1057.

## DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

(a) The term "temporary storage of goods" means the storing of goods under Customs control in premises and enclosed or unenclosed spaces specified by the Customs (hereinafter called temporary stores) pending lodgement of the goods declaration.

(b) The term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered.

(c) The term "goods declaration" means a statement made in the form prescribed by the Customs, by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure.

(d) The term "Customs control" means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

(e) The term "security" means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled.

(f) The term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

## PRINCIPLES

1. *Standard*

The temporary storage of goods shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard*

National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the formalities to be accomplished in respect of goods placed in temporary store.

## SCOPE

3. *Standard*

The Customs authorities shall authorize the establishment of temporary stores whenever they deem it necessary to meet the requirements of trade and industry.

NOTES. 1. In accordance with the provisions of national legislation, temporary stores may be managed by the Customs authorities, by other authorities or by natural or legal persons.

2. Temporary stores may be open to all importers and other persons entitled to dispose of goods being imported, or use of them may be restricted to specified persons.

4. *Standard*

Temporary storage shall be allowed in respect of all kinds of goods irrespective of quantity, country of origin or country whence arrived. However, goods which constitute a hazard, which are likely to affect other goods or which require special installations shall be admitted only into temporary stores specially designed to receive them.

5. *Standard*

The only document to be required when goods are placed in temporary store shall be that used to describe the goods when they are produced to the Customs.

## MANAGEMENT OF TEMPORARY STORES

6. *Standard*

The requirements as regards the construction, layout and management of temporary stores and the arrangements for the storage of goods, for stock-keeping and accounting and for Customs control shall be laid down by the Customs authorities.

NOTES. 1. For the purposes of control the Customs may, in particular:

- keep, or require to be kept, accounts of goods placed in the temporary store (by using either special registers or the relevant documentation);
- keep the temporary store under permanent or intermittent supervision;
- require that the temporary store be double-locked (secured by the lock of the person concerned and by Customs lock);
- take stock of the goods in the temporary store from time to time.

2. Goods are usually required to be stored in locked premises. However, bulky or heavy goods and low-duty goods which constitute little Revenue risk are frequently stored in unenclosed spaces under Customs supervision.

7. *Standard*

National legislation shall specify the person or persons held responsible for the payment of any import duties and taxes chargeable on goods placed in a temporary store which are not accounted for to the satisfaction of the Customs authorities.

8. *Standard*

When security is required from the authority or person managing a temporary store, the Customs authorities shall accept a general security.

9. *Recommended Practice*

The amount of any security should be set as low as possible having regard to the import duties and taxes potentially chargeable.

10. *Recommended Practice*

The Customs authorities should waive security where the temporary store is under adequate Customs supervision, in particular where it is Customs locked.

## AUTHORIZED OPERATIONS

11. *Standard*

Any person entitled to dispose of goods in temporary stores shall, for the purposes of preparing the goods declaration, be allowed to:

- (a) inspect them;
- (b) weigh them;
- (c) take samples, against payment of the import duties and taxes where appropriate.

12. *Standard*

Goods in temporary store shall be allowed to undergo normal operations necessary for their preservation in their unaltered state.

NOTE. The normal operations necessary for the preservation of the goods in their unaltered state may include cleaning, beating, removal of dust, sorting and repair or change of faulty packings.

13. *Recommended Practice*

Goods in temporary store should be allowed under such conditions as may be laid down by the Customs authorities, to undergo normal operations necessary to facilitate their removal from store and their further transport.

NOTE. These operations may include sorting, piling, weighing, marking, labelling. They may also involve the consolidation of different consignments of goods intended for further transport under a single transport document and/or a single Customs document (groupage).

#### DURATION OF TEMPORARY STORAGE

##### 14. *Standard*

Where national legislation lays down a time limit for temporary storage, the time allowed shall be sufficient to enable the importer to complete the necessary formalities to place the goods under a Customs procedure.

NOTE. The time limit laid down may vary according to the mode of transport used, and in the case of goods imported by sea may well be of considerable duration.

##### 15. *Recommended Practice*

At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should extend the period initially fixed.

#### DETERIORATION, DAMAGE, LOSS, DESTRUCTION OR ABANDONMENT OF GOODS

##### 16. *Standard*

Goods deteriorated, spoiled or damaged by accident or *force majeure* before leaving the temporary store shall be allowed to be cleared as if they had been imported in their deteriorated, spoiled or damaged state.

##### 17. *Standard*

Goods in temporary store which are destroyed or irrecoverably lost by accident or *force majeure* shall not be subjected to import duties and taxes, provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste and scrap imported in that state.

##### 18. *Standard*

At the request of the person entitled to dispose of them, goods in temporary store shall be allowed to be abandoned, in whole or in part, to the Revenue or to be destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste and scrap imported in that state.

#### REMOVAL FROM TEMPORARY STORE

##### 19. *Standard*

Any person having the right to dispose of the goods shall be entitled to remove them from temporary store subject to compliance with the conditions and formalities in each case.

NOTE. The Customs authorities may require the person concerned to establish his right to dispose of the goods.

#### GOODS NOT REMOVED FROM TEMPORARY STORE

##### 20. *Standard*

National legislation shall specify the procedure to be followed when goods are not removed from temporary store within the period laid down.



### 21. *Recommended Practice*

When goods not removed from temporary store are sold by the Customs, the proceeds of the sale, after deduction of the import duties and taxes and all other charges and expenses incurred, should either be made over to the person(s) entitled to receive them, when this is possible, or be held at their disposal for a specific period.

#### INFORMATION CONCERNING TEMPORARY STORAGE

### 22. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the temporary storage of goods is readily available to any person interested.

*Authentic texts: English and French.*

## RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE OF ANNEX A.2

### AUSTRIA

#### *Standard 12*

Other operations than packing, repacking, refilling or taking samples are only permitted in a railway lock-up.

#### *Recommended Practice 13*

Operations necessary to facilitate the removal from store or the further transport of temporary stored goods are not allowed.

#### *Recommended Practice 15*

The period initially fixed (two months) cannot be extended.

#### *Standard 18*

For incomplete destruction it is necessary to store the goods in a warehouse or bring them into a Customs free zone. Moreover, incomplete destruction of goods is authorized only if such destruction is in the interest of the national economy; in open Customs warehouses such destruction is excluded.

### CANADA

#### *Recommended Practice 10*

Under Canadian legislation, security is never waived.

#### *Standard 11*

Canadian legislation makes no provision for the operations described in this Standard, as the goods do not remain in temporary stores long enough to warrant these operations being carried out routinely. However, in exceptional circumstances the importer may be authorized to inspect, take samples from, mark, etc., goods in temporary stores, under the conditions deemed necessary by the Customs.

#### *Standard 12*

Canadian legislation does not provide for the operations described in this Standard, as the goods do not remain in temporary stores long enough to warrant these operations being carried out routinely. However, in exceptional circumstances, the importer may be authorized to inspect, take samples from, mark, etc., goods in temporary stores, under the conditions deemed necessary by the Customs.

*Recommended Practice 13*

Canadian legislation does not provide for the operations described in this Recommended Practice, as the goods do not remain in temporary stores long enough to warrant these operations being carried out routinely. However, in exceptional circumstances, the importer may be authorized to inspect, take samples from, mark, etc., goods in temporary stores, under the conditions deemed necessary by the Customs.

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 29 November 1977.*

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

24 October 1977

ZAIRE

(With effect from 24 January 1978.)

With a declaration under article 11 (4) that Zaire accepts annex E.3,<sup>1</sup> subject to the following reservations in respect of practices 9, 11, 13, 14 and 15, and standards 21, 22 and 23:

*Recommended Practice 9*

Security must be furnished by the operators of private warehouses.

*Recommended Practice 11*

Goods whose importation and transit is prohibited are not allowed to be stored in public warehouses.

*Recommended Practice 13*

Repayment is granted only on the actual re-exportation of the imported goods.

*Recommended Practice 14*

The obligations assumed under the temporary admission procedure may be discharged by exporting the goods or by clearing them for home use.

*Recommended Practice 15*

Exemption from, or repayment of, internal duties and taxes is granted only on the actual exportation of the goods which are liable to, or have borne, such duties and taxes.

*Standard 21*

Liability to duty is determined, should the case arise, by the account taken when goods enter private warehouses; the state of the goods is deemed to remain that ascertained on admission to the warehouse.

*Standards 22 and 23*

Duties are chargeable on any shortages found in private warehouses, whatever their nature and even where the goods have been destroyed by fire or any other case of *force majeure*.

*Authentic texts: English and French.*

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 29 November 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe A.<sup>12</sup> à la Convention susmentionnée

ANNEXE CONCERNANT LES FORMALITÉS DOUANIÈRES ANTÉRIEURES AU DÉPÔT DE LA DÉCLARATION DE MARCHANDISES

INTRODUCTION

Les marchandises peuvent être introduites dans un pays par des modes de transport très divers. Afin de protéger les intérêts du Trésor public et d'assurer l'observation de la législation nationale, il est nécessaire que le transporteur qui a introduit des marchandises sur le territoire douanier, présente dès que possible aux autorités douanières ces marchandises ainsi que le moyen de transport à bord duquel elles sont acheminées. Les dispositions nécessaires pour contrôler l'introduction des marchandises sur le territoire douanier dépendent, dans une large mesure, de la situation géographique du pays considéré ainsi que d'autres éléments tels que les principaux modes de transport utilisés pour introduire les marchandises dans ce pays.

Dans de nombreux cas, le bureau de douane où les marchandises doivent être présentées et où la déclaration de marchandises doit être déposée est situé au lieu d'introduction des marchandises sur le territoire douanier. Il peut toutefois arriver que ce bureau de douane soit situé à une certaine distance de ce lieu d'introduction. Dans ce cas, il est indispensable que les autorités douanières soient en mesure de contrôler l'acheminement des marchandises jusqu'au bureau de douane où les marchandises doivent être présentées.

Les intérêts de la douane peuvent être garantis au moyen d'une réglementation qui impose certaines obligations au transporteur et d'une surveillance matérielle exercée par la douane à l'égard des moyens de transport et des marchandises introduits sur le territoire douanier.

Il importe de réduire au minimum les inconvénients que ces mesures peuvent entraîner pour le commerce international. Par conséquent, toutes les formalités à accomplir par le transporteur doivent être aussi simples que possible et toute personne intéressée doit pouvoir obtenir sans difficulté des renseignements à leur sujet.

La présente annexe ne s'applique pas aux marchandises acheminées sous un régime douanier tel que le transit douanier international, par exemple, ni aux marchandises acheminées par la voie postale ou dans les bagages des voyageurs, ni aux marchandises placées en dépôt temporaire. Elle ne couvre pas non plus certaines autres formalités

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexes A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055 et 1057.

<sup>2</sup> L'annexe est entrée en vigueur le 18 novembre 1977, soit trois mois après que cinq Etats l'avaient acceptée, conformément à l'article 12, paragraphe 3, de la Convention. Les notifications d'acceptation ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Algérie .....	18 août 1977
Autriche .....	24 juillet 1977
Canada* .....	10 juin 1977
Nouvelle-Zélande .....	14 juillet 1977
Suisse .....	13 avril 1977

\* Voir p. 434 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de l'acceptation.

susceptibles d'être appliquées dans le cas de modes de transport particuliers, par exemple, la présentation d'une déclaration à l'arrivée du navire.

#### DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par « formalités douanières antérieures au dépôt de la déclaration de marchandises » : l'ensemble des opérations à effectuer par la personne intéressée et par la douane depuis l'introduction des marchandises sur le territoire douanier jusqu'au moment où elles sont placées sous un régime douanier.

NOTE. Le dépôt temporaire peut être considéré comme un régime douanier;

(b) Par « territoire douanier » : le territoire dans lequel les dispositions de la législation douanière d'un Etat sont pleinement applicables;

(c) Par « transporteur » : la personne qui transporte effectivement les marchandises ou qui a le commandement ou la responsabilité du moyen de transport;

(d) Par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(e) Par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane, par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

(f) Par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(g) Par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

#### PRINCIPES

##### 1. Norme

Les formalités douanières antérieures au dépôt de la déclaration de marchandises sont régies par les dispositions de la présente annexe.

##### 2. Norme

La législation nationale énonce les conditions à remplir et les formalités à accomplir à l'égard des marchandises introduites sur le territoire douanier.

##### 3. Norme

Toutes les marchandises introduites sur le territoire douanier sont soumises au contrôle de la douane, qu'elles soient passibles ou non de droits et taxes à l'importation.

##### 4. Norme

Les formalités douanières antérieures au dépôt de la déclaration de marchandises sont réduites au minimum nécessaire pour assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

##### 5. Norme

Les formalités douanières antérieures au dépôt de la déclaration de marchandises sont applicables dans les mêmes conditions, quel que soit le pays d'origine ou de provenance des marchandises.

## INTRODUCTION DES MARCHANDISES SUR LE TERRITOIRE DOUANIER

*Lieux d'introduction sur le territoire douanier*6. *Norme*

La législation nationale désigne les lieux d'introduction des marchandises sur le territoire douanier. Pour déterminer ces lieux, il est tenu compte notamment des nécessités particulières du commerce, de l'industrie et des transports.

NOTE. Les pays peuvent désigner à cet effet des routes douanières, à savoir les routes, voies ferrées, voies navigables et autres voies de transport (pipelines, etc.) qui doivent être utilisées pour l'importation des marchandises.

*Obligations du transporteur*7. *Norme*

L'introduction de marchandises sur le territoire douanier comporte pour le transporteur l'obligation de les conduire directement à un bureau de douane ou en un autre lieu, désigner par les autorités douanières, sans en modifier ni l'état, ni l'emballage.

8. *Norme*

Lorsque le transport des marchandises du lieu de leur introduction sur le territoire douanier au bureau de douane ou en un autre lieu désigné est interrompu par suite d'accident ou de force majeure, le transporteur est tenu de prendre toutes les dispositions utiles pour éviter que les marchandises ne circulent dans des conditions non autorisées et d'informer les autorités douanières ou les autres autorités compétentes de la nature de l'accident ou des autres circonstances qui ont interrompu le transport.

*Contrôle de la douane*9. *Norme*

Le contrôle de la douane au regard des marchandises importées est réduit au minimum.

NOTES. 1. Le contrôle de la douane peut comprendre la visite du moyen de transport.

2. Les autorités douanières peuvent être habilitées à prendre des mesures de contrôle particulières applicables uniquement dans des zones déterminées, par exemple, la zone frontière.

3. En général, il n'est pas nécessaire de recourir à des mesures de contrôle consistant à décharger les marchandises, à apposer des scellements ou des marques d'identification sur le moyen de transport ou les marchandises, ou à acheminer les marchandises sous escorte douanière. Toutefois, lorsque les autorités douanières estiment ces mesures de contrôle indispensables, elles appliquent celle qui entraîne le moins d'inconvénients tant pour la douane que pour le transporteur, tout en offrant une garantie suffisante. Les scellements douaniers et les marques d'identification apposés par les autorités douanières d'un autre pays sont normalement acceptés, sauf s'il apparaît qu'ils sont insuffisants ou qu'ils n'offrent pas la sécurité voulue.

## PRÉSENTATION DES MARCHANDISES À LA DOUANE

*Documents*10. *Pratique recommandée*

Lorsque le bureau de douane auquel les marchandises doivent être présentées n'est pas situé au lieu d'introduction des marchandises sur le territoire douanier, il ne devrait pas être fait obligation de déposer des documents auprès des autorités douanières de ce lieu.

NOTE. Les autorités douanières peuvent exiger, pour assurer l'identification des marchandises, la présentation d'un document commercial, d'un document de transport ou d'un autre document accompagnant les marchandises.

#### 11. *Norme*

Lorsque les autorités douanières exigent un document pour la présentation des marchandises à la douane, elles acceptent que ce document ne contienne d'autres renseignements que ceux qui sont nécessaires pour identifier les marchandises et le moyen de transport.

NOTE. Ces renseignements sont normalement obtenus à partir de documents commerciaux et de transport dont le contenu peut être différent suivant le mode de transport considéré. En règle générale, les autorités douanières n'exigeront d'autres renseignements que les désignations des marchandises, des colis (marques et numéros, nombre et nature, poids) et l'identification des moyens de transport. Cependant, les renseignements exigibles peuvent être limités par accord international (il en est ainsi, par exemple, dans le cas des Parties contractantes à l'annexe 9 à la Convention relative à l'aviation civile internationale ou à la Convention visant à faciliter le trafic maritime international).

#### 12. *Pratique recommandée*

Lorsque les documents présentés à la douane sont établis dans une langue dont l'utilisation n'est pas admise à cet effet ou dans une langue qui n'est pas une langue du pays où les marchandises sont introduites, les autorités douanières ne devraient pas systématiquement exiger une traduction des mentions portées sur ces documents.

#### *Compétence et jours et heures d'ouverture des bureaux de douane*

#### 13. *Norme*

Les autorités douanières désignent les bureaux de douane dans lesquels les marchandises peuvent être présentées à la douane. Elles déterminent la compétence respective de ces bureaux de douane et en fixent les jours et heures d'ouverture en tenant compte notamment des nécessités particulières du commerce, de l'industrie et des transports.

NOTES. 1. Dans certains pays la compétence des bureaux de douane est fixée compte tenu des routes douanières et de leur importance.

2. Lorsqu'il est nécessaire, la compétence de certains bureaux de douane peut être limitée soit à certains modes de transport, soit à certaines catégories de marchandises, soit encore aux marchandises destinées à des régions déterminées (par exemple, la zone frontière ou une zone industrielle).

#### 14. *Pratique recommandée*

Lorsque des bureaux de douane correspondants sont situés sur une frontière commune, les autorités douanières des deux pays concernés devraient harmoniser les jours et heures d'ouverture ainsi que la compétence de ces bureaux.

NOTE. Dans certains cas, des dispositifs de contrôle juxtaposés sont établis aux frontières communes, les bureaux de douane des deux pays étant installés au même endroit et parfois dans le même bâtiment.

#### *Arrivée en dehors des heures de service*

#### 15. *Norme*

Les autorités douanières précisent les dispositions que le transporteur doit prendre, en cas d'arrivée au bureau de douane en dehors des heures de service, pour éviter que les marchandises ne circulent dans des conditions non autorisées sur le territoire douanier.

NOTE. Le transporteur peut être tenu de garder les marchandises en un lieu déterminé, faisant partie des dépendances du bureau de douane ou situé à proximité de celui-ci.

16. *Pratique recommandée*

A la demande du transporteur, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient, dans la mesure du possible, permettre que les formalités douanières antérieures au dépôt de la déclaration de marchandises soient accomplies en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge du transporteur.

DÉCHARGEMENT

*Lieux de déchargement*

17. *Norme*

La législation nationale détermine les emplacements où le déchargement est autorisé.

18. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient permettre que le déchargement soit effectué en dehors des emplacements autorisés à cet effet, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge de la personne intéressée.

NOTE. Les marchandises peuvent être déchargées, selon les circonstances, dans les locaux de la personne intéressée, dans des locaux dotés du matériel nécessaire ou en tout lieu situé dans la zone de surveillance douanière.

*Commencement du déchargement*

19. *Pratique recommandée*

Le commencement du déchargement devrait être autorisé dès que possible après l'arrivée du moyen de transport au lieu de déchargement.

20. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient, dans la mesure où les circonstances administratives le permettent, autoriser le déchargement en dehors des jours et heures d'ouverture du bureau de douane, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge de la personne intéressée.

MARCHANDISES ENDOMMAGÉES, DÉTRUITES OU PERDUES

21. *Norme*

Selon le cas, l'exonération totale ou partielle des droits et taxes à l'importation est accordée pour les marchandises endommagées, détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure au cours de l'accomplissement des formalités douanières antérieures au dépôt de la déclaration de marchandises, à condition que les faits soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

NOTE. A la demande de la personne intéressée, les parties résiduelles des marchandises visées par la présente norme peuvent être :

- (a) Mises à la consommation dans l'état où elles se trouvent, comme si elles avaient été importées dans cet état;
- (b) Réexportées;
- (c) Traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous le contrôle de la douane et sans frais pour le Trésor public; ou
- (d) Avec l'accord des autorités douanières, abandonnées, sans frais, au profit du Trésor public.

## RESPONSABILITÉ DU PAIEMENT DES DROITS ET TAXES À L'IMPORTATION

22. *Norme*

La législation nationale précise la ou les personnes responsables du paiement des droits et taxes à l'importation exigibles sur les marchandises introduites sur le territoire douanier qui n'ont pas été présentées à la douane conformément aux conditions et aux formalités à observer avant le dépôt de la déclaration de marchandises.

## RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES FORMALITÉS DOUANIÈRES ANTÉRIEURES AU DÉPÔT DE LA DÉCLARATION DE MARCHANDISES

23. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet des formalités douanières antérieures au dépôt de la déclaration de marchandises.

*Textes authentiques : anglais et français.*

## RÉSERVE FAITE LORS DE L'ACCEPTATION DE L'ANNEXE A.1

## CANADA

*Pratique recommandée 10*

La législation nationale stipule qu'à certaines périodes, et ce pour des raisons de lutte contre la fraude, un document peut être exigé au lieu d'introduction des marchandises sur le territoire douanier.

*Norme 11*

La législation nationale exige, outre les renseignements nécessaires pour identifier les marchandises et le moyen de transport, la désignation du nom du destinataire.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière. Agissant au nom des Parties, le 29 novembre 1977.*

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe A.2<sup>1</sup> à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers<sup>2</sup>

## ANNEXE CONCERNANT LE DÉPÔT TEMPORAIRE DES MARCHANDISES

## INTRODUCTION

Il importe qu'à leur arrivée les marchandises puissent être déchargées du moyen de transport dès que possible. C'est pourquoi, les administrations des douanes ont adopté

<sup>1</sup> L'annexe est entrée en vigueur le 18 novembre 1977, soit trois mois après que cinq Etats l'avaient acceptée, conformément à l'article 12, paragraphe 3, de la Convention. Les notifications d'acceptation ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Algérie .....	18 août 1977
Autriche* .....	24 juillet 1977
Canada* .....	10 juin 1977
Nouvelle-Zélande .....	14 juillet 1977
Suisse .....	13 avril 1977

\* Voir p. 439 du présent volume pour les textes des réserves faites lors de l'acceptation.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexes A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055 et 1057.



des dispositions permettant, avec un minimum de formalités, d'entreprendre le déchargement des marchandises dès que possible après leur arrivée, à condition que les intérêts du Trésor public soient sauvegardés.

Pour diverses raisons un certain délai peut s'écouler entre l'arrivée des marchandises et le dépôt de la déclaration de marchandises correspondante. Dans ce cas, les autorités douanières exigent que les marchandises restent sous le contrôle de la douane et ces marchandises sont donc généralement placées dans des endroits désignés à cet effet pour y être stockées en attendant le dépôt de la déclaration de marchandises. Ces endroits sont appelés dépôts temporaires et peuvent être soit des locaux, soit simplement des emplacements clôturés ou non.

Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas au stockage des marchandises dans les entrepôts de douane ou dans les zones franches.

#### DÉFINITIONS

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) Par « dépôt temporaire des marchandises » : le stockage temporaire des marchandises sous le contrôle de la douane, dans des locaux et des emplacements clôturés ou non, désignés par la douane (ci-après dénommés dépôts temporaires), en attendant le dépôt de la déclaration de marchandises;

(b) Par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) Par « déclaration de marchandises » : l'acte fait dans la forme prescrite par la douane par lequel les intéressés indiquent le régime douanier à assigner aux marchandises et communiquent les éléments dont la douane exige la déclaration pour l'application de ce régime;

(d) Par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

(e) Par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(f) Par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

#### PRINCIPES

##### 1. *Norme*

Le dépôt temporaire des marchandises est régi par les dispositions de la présente annexe.

##### 2. *Norme*

La législation nationale énonce les conditions à remplir et les formalités à accomplir à l'égard des marchandises placées en dépôt temporaire.

#### CHAMP D'APPLICATION

##### 3. *Norme*

Les autorités douanières autorisent la création de dépôts temporaires des marchandises lorsqu'elles les jugent nécessaires pour répondre aux besoins du commerce et de l'industrie.

NOTES. 1. Selon les dispositions de la législation nationale, les dépôts temporaires peuvent être gérés par les autorités douanières, par d'autres autorités ou par des personnes physiques ou morales.

2. Les dépôts temporaires peuvent être ouverts à tous les importateurs et aux autres personnes ayant le droit de disposer des marchandises importées, ou bien leur utilisation peut être réservée à des personnes déterminées.

4. *Norme*

Le dépôt temporaire est autorisé pour les marchandises de toute espèce, quels que soient leur quantité, leur pays d'origine ou leur pays de provenance. Toutefois, les marchandises qui présentent un danger ou sont susceptibles d'altérer les autres marchandises ou exigent des installations particulières, ne sont admises que dans des dépôts temporaires spécialement aménagés pour les recevoir.

5. *Norme*

Les marchandises sont placées en dépôt temporaire sous le simple couvert du document descriptif qui est utilisé lorsqu'elles sont présentées à la douane.

#### GESTION DES DÉPÔTS TEMPORAIRES

6. *Norme*

Les exigences relatives à la construction, à l'aménagement et à la gestion des dépôts temporaires, les dispositions applicables au stockage des marchandises et à la tenue des inventaires et de la comptabilité ainsi que les conditions dans lesquelles s'exerce le contrôle de la douane sont fixées par les autorités douanières.

NOTES. 1. Pour exercer leur contrôle, les autorités douanières peuvent notamment :

- Tenir une comptabilité des marchandises placées dans le dépôt temporaire, en utilisant soit des registres spéciaux, soit les documents correspondants, ou exiger la tenue d'une telle comptabilité;
- Surveiller le dépôt temporaire de façon permanente ou intermittente;
- Exiger que le dépôt temporaire soit fermé à deux clés différentes (celle de l'intéressé et celle de la douane);
- Procéder périodiquement au recensement des marchandises placées dans le dépôt temporaire.

2. Les marchandises doivent normalement être stockées dans des locaux fermés à clé. Toutefois, les marchandises volumineuses ou pondéreuses et les marchandises passibles de droits peu élevés qui ne présentent qu'un faible risque pour le Trésor public sont fréquemment stockées dans des emplacements non clôturés qui restent sous la surveillance de la douane.

7. *Norme*

La législation nationale désigne la ou les personne(s) tenue(s) pour responsable(s) de l'acquittement des droits et taxes à l'importation éventuellement applicables aux marchandises placées dans un dépôt temporaire et dont la situation n'a pas été régularisée à la satisfaction des autorités douanières.

8. *Norme*

Lorsque l'autorité ou la personne qui gère un dépôt temporaire est tenue de constituer une garantie, les autorités douanières acceptent une garantie globale.

9. *Pratique recommandée*

La garantie devrait être fixée à un montant aussi peu élevé que possible, compte tenu des droits et taxes à l'importation éventuellement exigibles.

#### 10. *Pratique recommandée*

Les autorités douanières devraient renoncer à exiger une garantie lorsque le dépôt temporaire fait l'objet d'une surveillance appropriée de la douane, et notamment s'il est placé sous fermeture douanière.

### OPÉRATIONS AUTORISÉES

#### 11. *Norme*

Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises placées en dépôt temporaire est, aux fins de l'établissement de la déclaration de marchandises, autorisée :

- (a) A les examiner;
- (b) A les peser;
- (c) A en prélever des échantillons moyennant paiement, le cas échéant, des droits et taxes à l'importation.

#### 12. *Norme*

Les opérations normalement requises pour conserver en l'état les marchandises placées en dépôt temporaire sont autorisées.

NOTE. Les opérations normalement requises pour conserver les marchandises en l'état sont notamment le nettoyage, le battage, le dépoussiérage, le tri, la remise en état ou le remplacement des emballages défectueux.

#### 13. *Pratique recommandée*

Les marchandises placées en dépôt temporaire devraient pouvoir, dans les conditions fixées par les autorités douanières, faire l'objet des opérations usuelles destinées à faciliter leur enlèvement du dépôt et leur acheminement ultérieur.

NOTE. Ces opérations sont notamment les suivantes : tri, lotissement, pesage, marquage, étiquetage. Elles peuvent également consister à réunir différents envois de marchandises destinés à être réexpédiés sous le couvert d'un seul titre de transport et/ou d'un seul document douanier (groupage).

### DURÉE DU SÉJOUR EN DÉPÔT TEMPORAIRE

#### 14. *Norme*

Lorsque la législation nationale prévoit un délai limite pour le dépôt temporaire, ce délai doit être suffisant pour permettre à l'importateur d'accomplir les formalités nécessaires au placement des marchandises sous un régime douanier.

NOTE. Le délai fixé peut varier selon le mode de transport utilisé et, dans le cas de marchandises importées par mer, il peut être de longue durée.

#### 15. *Pratique recommandée*

A la demande de la personne intéressée, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient proroger le délai fixé initialement.

### MARCHANDISES AVARIÉES, ENDOMMAGÉES, PERDUES, DÉTRUITES OU ABANDONNÉES

#### 16. *Norme*

Les marchandises avariées ou endommagées par suite d'accident ou de force majeure avant leur sortie du dépôt temporaire, doivent pouvoir être dédouanées comme si elles avaient été importées dans l'état où elles se trouvent.

17. *Norme*

Les marchandises placées en dépôt temporaire qui sont détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure, ne sont pas soumises aux droits et taxes à l'importation, à condition que cette destruction ou cette perte soit dûment établie à la satisfaction des autorités douanières.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

18. *Norme*

Toute marchandise en dépôt temporaire doit pouvoir, à la demande de la personne qui a le droit d'en disposer et selon la décision des autorités douanières, être abandonnée, en tout ou en partie, au profit du Trésor public, ou détruite ou traitée de manière à lui ôter toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit pas entraîner de frais pour le Trésor public.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

## SORTIE DU DÉPÔT TEMPORAIRE

19. *Norme*

Toute personne ayant le droit de disposer des marchandises peut les retirer du dépôt temporaire, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et formalités applicables dans chaque cas.

NOTE: Les autorités douanières peuvent exiger de la personne intéressée qu'elle fasse la preuve de son droit de disposer des marchandises.

## MARCHANDISES NON RETIRÉES DU DÉPÔT TEMPORAIRE

20. *Norme*

La législation nationale fixe la procédure à suivre dans les cas où les marchandises ne sont pas retirées du dépôt temporaire dans le délai prescrit.

21. *Pratique recommandée*

Lorsque les marchandises non retirées du dépôt temporaire sont vendues par la douane, le produit de la vente, déduction faite des droits et taxes à l'importation ainsi que de tous autres frais ou redevances encourus, devrait être soit remis à l'ayant droit (aux ayants droit) lorsque cela est possible, soit tenu à la disposition de celui-ci (ceux-ci) pendant un délai déterminé.

## RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA MISE EN DÉPÔT TEMPORAIRE

22. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet de la mise en dépôt temporaire des marchandises.

*Textes authentiques : anglais et français.*

## RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION DE L'ANNEXE A.2

## AUTRICHE

*Norme 12*

Les opérations autres que l'emballage, le réemballage, le remplissage ou le prélèvement d'échantillons ne sont autorisées que dans un magasin de chemins de fer fermé à clé.

*Pratique recommandée 13*

Les opérations destinées à faciliter l'enlèvement du dépôt ou l'acheminement ultérieur des marchandises placées en dépôt temporaire ne sont pas autorisées.

*Pratique recommandée 15*

Le délai initialement fixé (deux mois) ne peut être prorogé.

*Norme 18*

Pour la destruction partielle, il est nécessaire de déposer les marchandises dans un entrepôt ou de les conduire dans une zone franche. En outre, la destruction partielle des marchandises n'est autorisée que si cette destruction est dans l'intérêt de l'économie nationale; dans les entrepôts de douane publics, cette destruction est exclue.

## CANADA

*Pratique recommandée 10*

Selon la législation nationale il n'est jamais renoncé à une garantie.

*Norme 11*

Les opérations décrites dans cette norme ne sont pas prévues dans la législation nationale étant donné que la durée pendant laquelle les marchandises peuvent rester en dépôt temporaire est courte et ne justifie pas que ces opérations soient effectuées dans tous les cas. Cependant, dans des circonstances exceptionnelles, l'importateur peut être autorisé à examiner, prélever des échantillons, marquer, etc., des marchandises en dépôt temporaire, aux conditions estimées nécessaires par la douane.

*Norme 12*

Les opérations décrites dans cette norme ne sont pas prévues dans la législation nationale étant donné que la durée pendant laquelle les marchandises peuvent rester en dépôt temporaire est courte et ne justifie pas que ces opérations soient effectuées dans tous les cas. Cependant, dans des circonstances exceptionnelles, l'importateur peut être autorisé à examiner, prélever des échantillons, marquer, etc., des marchandises en dépôt temporaire, aux conditions estimées nécessaires par la douane.

*Pratique recommandée 13*

Les opérations décrites dans cette pratique recommandée ne sont pas prévues dans la législation nationale étant donné que la durée pendant laquelle les marchandises peuvent rester en dépôt temporaire est courte et ne justifie pas que ces opérations soient effectuées dans tous les cas. Cependant, dans des circonstances exceptionnelles, l'importateur peut être autorisé à examiner, prélever des échantillons, marquer, etc., des marchandises en dépôt temporaire, aux conditions estimées nécessaires par la douane.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 29 novembre 1977.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

24 octobre 1977

### ZAÏRE

(Avec effet au 24 janvier 1978.)

Avec déclaration d'acceptation de l'annexe E.3<sup>1</sup> en vertu de l'article 11, paragraphe 4, assortie des réserves suivantes à l'égard des pratiques 9, 11, 13, 14 et 15, et des normes 21, 22 et 23 :

#### *Pratique recommandée 9*

Une garantie doit être fournie par les concessionnaires d'entrepôts privés.

#### *Pratique recommandée 11*

Les marchandises prohibées à l'importation et en transit ne peuvent être admises dans les entrepôts publics.

#### *Pratique recommandée 13*

Le remboursement n'intervient qu'au moment de la réexportation effective des marchandises importées.

#### *Pratique recommandée 14*

L'apurement du régime de l'admission temporaire peut être obtenu par l'exportation des marchandises ou par la mise à la consommation.

#### *Pratique recommandée 15*

L'exonération ou le remboursement des droits et taxes internes sont subordonnés à l'exportation effective des marchandises qui ont supporté ces droits et taxes ou qui en sont passibles.

#### *Norme 21*

La prise en charge des marchandises dans les entrepôts privés sert de base au recouvrement éventuel des droits; l'état des marchandises est invariablement fixé à l'entrée en entrepôt.

#### *Normes 22 et 23*

Les droits sont dus sur les manquants constatés dans les entrepôts privés, quels que soient ces manquants et alors même que les marchandises auraient été détruites par suite d'incendie ou d'un autre événement de force majeure.

*Textes authentiques : anglais et français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 29 novembre 1977.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

No. 13618. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE USE OF THE VETERAN'S MEMORIAL HOSPITAL AND THE PROVISION OF INPATIENT AND OUTPATIENT MEDICAL CARE AND TREATMENT AND NURSING HOME CARE OF VETERANS BY THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES AND THE FURNISHING OF GRANTS-IN-AID THEREOF BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MANILA ON 4 APRIL 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 12 AND 21 MAY 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

## I

### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 279

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding a change in the fiscal year of the U.S. Federal Government and the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines, signed on April 4, 1974,<sup>1</sup> relating to the use of the Veteran's Memorial Hospital and the provision of medical care and treatment and nursing home care of veterans by the Government of the Republic of the Philippines and the furnishing of grants-in-aid by the Government of the United States of America.

In accordance with the above, the Embassy wishes to inform the Department that by United States Public Law 93-344, approved on July 12, 1974, the fiscal year of the United States was changed. Commencing this year the new fiscal year for the United States Government will begin on October 1, and end on September 30 of the following year. The same law further provides that any law providing for an authorization of appropriations ending on June 30 of a year shall, if that year is any after 1976, be considered as meaning September 30 of that year.

In order that the aforesaid Agreement may reflect the changes resulting from Public Law 93-344, the Embassy proposes the following amendments to the above cited Agreement:

- (1) article 1, subparagraph (f), is amended by deleting "June 30" and inserting in lieu thereof "September 30";
- (2) article 1, subparagraph (g), is amended by deleting "July 1" and inserting in lieu thereof "October 1";
- (3) article 1, subparagraph (k), is amended by deleting "June 30" and inserting in lieu thereof "September 30";
- (4) article 1, subparagraph (l), is amended by deleting "June 30" and inserting in lieu thereof "September 30";

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 143.

<sup>2</sup> Came into force on 21 May 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(5) article 16 is amended by deleting "June 30" and inserting in lieu thereof "September 30".

The Embassy wishes to further inform the Department that the transition quarter commencing July 1, 1976, through September 30, 1976, shall be subject to availability of appropriations.

Upon receipt of the Department's note indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an amendment to the Agreement between the two Governments on the above subject, such amendment to take effect on the date of your reply note.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Manila, May 12, 1976.

## II

REPUBLIKA NG PILIPINAS  
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS  
MAYNILA<sup>1</sup>

No. 76-1268

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note No. 279, dated 12 May 1976, regarding a change in the fiscal year of the U.S. Federal Government and the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines, signed on 4 April 1974, relating to the use of the Veteran's Memorial Hospital and the provision of medical care and treatment and nursing home care of veterans by the Government of the Republic of the Philippines and the furnishing of grants-in-aid by the Government of the United States of America.

The Department wishes to inform the Embassy that the Philippine Government accepts the proposed amendments to the aforementioned Agreement as follows:

*[See note I]*

Accordingly, the Embassy's note and this reply shall constitute an amendment to the aforementioned Agreement between the two Governments, to take effect on the date of this reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Manila, 21 May 1976.

---

<sup>1</sup> Republic of Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13618. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'UTILISATION DU VETERANS MEMORIAL HOSPITAL ET À LA FOURNITURE PAR LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN DE SOINS ET DE TRAITEMENTS MÉDICAUX HOSPITALIERS ET POSTHOSPITALIERS ET DE SERVICES DE MAISON DE REPOS AUX ANCIENS COMBATTANTS AINSI QU'À L'OCTROI DE SUBVENTIONS CONNEXES PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À MANILLE LE 4 AVRIL 1974<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
MANILLE, 12 ET 21 MAI 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 279

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet de la modification de l'exercice fiscal du Gouvernement fédéral des Etats-Unis et de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines, signé le 4 avril 1974<sup>1</sup>, relatif à l'utilisation du Veterans Memorial Hospital et à la fourniture par le Gouvernement philippin de soins et de traitements médicaux hospitaliers et posthospitaliers et de services de maison de repos aux anciens combattants ainsi qu'à l'octroi de subventions connexes par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

A cet égard, l'Ambassade fait savoir au Ministère qu'en vertu de la Loi 93-344, approuvée le 12 juillet 1974, l'exercice fiscal a été modifié aux Etats-Unis. A compter de l'année en cours, l'exercice fiscal commencera pour le Gouvernement des Etats-Unis le 1<sup>er</sup> octobre et se terminera le 30 septembre de l'année suivante. La même loi dispose en outre que toute loi qui prévoit une ouverture de crédits expirant le 30 juin d'une année devra être entendue, s'il s'agit d'une année postérieure à 1976, comme contenant la date du 30 septembre de ladite année.

Pour tenir compte des modifications découlant de la Loi 93-344, l'Ambassade propose de modifier comme suit l'Accord susmentionné :

- 1) Alinéa *f* de l'article premier : remplacer « 30 juin » par « 30 septembre » ;
- 2) Alinéa *g* de l'article premier : remplacer « 1<sup>er</sup> juillet » par « 1<sup>er</sup> octobre » ;
- 3) Alinéa *k* de l'article premier : remplacer « 30 juin » par « 30 septembre » ;
- 4) Alinéa *l* de l'article premier : remplacer « 30 juin » par « 30 septembre » ;
- 5) Article 16 : remplacer « 30 juin » par « 30 septembre » .

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 143.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

L'Ambassade souhaite en outre faire savoir au Ministère que pour le trimestre de transition (1<sup>er</sup> juillet 1976 - 30 septembre 1976), les affectations seront subordonnées aux crédits ouverts disponibles.

Dès réception de la note du Ministère indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la note du Ministère constituent une modification à l'Accord entre les deux Gouvernements, modification qui prendra effet à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Manille, le 12 mai 1976.

## II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MANILLE

N° 76-1268

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 279 de l'Ambassade datée du 12 mai 1976, concernant la modification de l'exercice fiscal du Gouvernement des Etats-Unis et l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines, signé le 4 avril 1974, relatif à l'utilisation du Veterans Memorial Hospital et à la fourniture par le Gouvernement philippin de soins et de traitements médicaux hospitaliers et posthospitaliers et de services de maison de repos aux anciens combattants ainsi qu'à l'octroi de subventions connexes par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministère fait savoir à l'Ambassade que le Gouvernement de la République des Philippines accepte les modifications proposées à l'Accord susmentionné, à savoir :

*[Voir note I]*

La note de l'Ambassade et la présente réponse constitueront une modification à l'Accord susmentionné entre les deux Gouvernements, modification qui prendra effet à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Manille, le 21 mai 1976.

No. 14640. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR WHALING OPERATIONS FROM LAND STATIONS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN. SIGNED AT TOKYO ON 2 MAY 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT UNTIL 31 MARCH 1977. TOKYO, 9 APRIL 1976

*Authentic texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

I

TOKYO, JAPAN

April 9, 1976

Sir,

With reference to the Agreement between the United States of America and Japan concerning an International Observer Scheme for Whaling Operations from Land Stations in the North Pacific Ocean, signed at Tokyo on May 2, 1975,<sup>1</sup> I wish to propose on behalf of the Government of the United States of America that the provisions of the Agreement shall be applied until March 31, 1977.

I also wish to propose that if the said proposal is acceptable to the Government of Japan, the present note and your note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

[Signed]

JACK B. BUTTON  
Minister-Counselor  
for Economic and Commercial Affairs

Mr. Moriyuki Motono  
Director-General  
Economic Affairs Bureau  
Ministry of Foreign Affairs  
Tokyo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 313.

<sup>2</sup> Came into force on 9 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

諾したこと並びに貴官の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意することを貴官に通報いたします。

敬具

千九百七十六年四月九日に東京で

日本国外務省経済局長

本野盛幸

日本国駐在アメリカ合衆国公使

ジャック・B・バットン殿

## II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

拜啓

本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認いたします。

本官は、千九百七十五年五月二日に東京で署名された北太平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に関し、同協定の規定が千九百七十七年三月三十一日まで適用されるものとすることをアメリカ合衆国政府に代わつて提案いたします。

本官は、更に、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明する貴官の返簡が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案いたします。

本官は、日本国政府がアメリカ合衆国政府の前記の提案を受

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, April 9, 1976

Sir,

This is to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I wish to inform you that the Government of Japan has accepted the said proposal of the Government of the United States of America and agrees that your note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

[*Signed*]

MORIYUKI MOTONO  
Director-General  
Economic Affairs Bureau  
Ministry of Foreign Affairs  
Tokyo

Mr. Jack B. Button  
Minister-Counselor for Economic and Commercial Affairs  
Embassy of the United States of America  
Tokyo

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14640. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF À UN SYSTÈME D'OBSERVATION INTERNATIONALE DES OPÉ-  
RATIONS DE CHASSE À LA BALEINE À PARTIR DE STATIONS TERRES-  
TRES DANS LE PACIFIQUE NORD. SIGNÉ À TOKYO LE 2 MAI 1975<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ  
JUSQU'AU 31 MARS 1977. TOKYO, 9 AVRIL 1976

*Textes authentiques : anglais et japonais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

## I

TOKYO, JAPON

Le 9 avril 1976

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un système d'observation international des opérations de chasse à la baleine à partir de stations terrestres dans le Pacifique Nord, signé à Tokyo le 2 mai 1975<sup>1</sup>, je propose, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que les dispositions dudit Accord demeurent en vigueur jusqu'au 31 mars 1977.

Je propose aussi que si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre-Conseiller  
aux affaires économiques et commerciales,

[Signé]

JACK B. BUTTON

Monsieur Moriyuki Motono  
Directeur général du Bureau des affaires économiques  
Ministère des affaires étrangères  
Tokyo

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 313.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

Tokyo, le 9 avril 1976

Monsieur le Ministre-Conseiller,

J'accuse réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Je tiens à vous informer que le Gouvernement japonais accepte la proposition précitée du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et confirme que votre note et la présente note doivent être considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général  
du Bureau des affaires économiques  
du Ministère des affaires étrangères,  
Tokyo

*[Signé]*

MORIYUKI MOTONO

Monsieur Jack B. Button  
Ministre-Conseiller aux affaires économiques et commerciales  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Tokyo

---



No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

CORRIGENDUM to volume 999 of the United Nations *Treaty Series*

On page 171, under No. 14668, the title should read as follows:

“International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966

“Optional Protocol to the above-mentioned Covenant. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966”

The Table of Contents should be corrected accordingly.

RECTIFICATIF au volume 999 du *Recueil des Traités* des Nations Unies

A la page 171, sous le n° 14668, le titre devrait se lire comme suit :

« Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966

« Protocole facultatif se rapportant au Pacte susmentionné. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 »

La Table des matières doit être rectifiée en conséquence.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1025, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039 and 1057.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1025, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039 et 1057.

No. 15147. AGREEMENT FOR JOINT FINANCING OF NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 15147. ACCORD DE FINANCEMENT COLLECTIF DES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE NORD. CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

MODIFICATION of articles 5 (2), 5 (4), 16 (1), 19 (3), 19 (4) and annex III, paragraphs 5 (a), 5 (b), 5 (c), (ii) and 6 (b)

The amendments were adopted by the Board during its first session (Geneva, 16 December 1976), and came into force on 16 December 1976, upon approval by two thirds of the Parties, in accordance with article 18 (3) of the Agreement.

The amendments read as follows:

MODIFICATION des articles 5, paragraphes 2 et 4; 16, paragraphe 1; 19, paragraphes 3 et 4; et de l'annexe III, paragraphes 5, a, 5, b, 5, c, ii, et 6, b

Les amendements ont été adoptés par le Conseil au cours de sa première session (Genève, 16 décembre 1976), et sont entrés en vigueur le 16 décembre 1976, après avoir été approuvés à la majorité des deux tiers des Parties, conformément à l'article 18, paragraphe 3, de l'Accord.

Les amendements sont libellés comme suit :

*DECISION No. 1 (NAOS-I)*

AMENDMENTS TO THE ENGLISH TEXT OF THE AGREEMENT

1. *Article 5, paragraph 2*: Change the reference to "article 18" to read "article 17".
2. *Article 5, paragraph 4*: Change the reference to "article 20" to read "article 19".
3. *Article 16, paragraph 1*: Change the word "provision" to read "provisions".
4. *Article 19, paragraph 3*: Delete the comma after the word "paragraph (3)" and replace it by the word "of".
5. *Article 19, paragraph 4*: Change the second sentence to read

"However, in the case of paragraph (3) of this article, except in the case of circumstances beyond control, recognized as such by the Board, having caused irreparable damage to a vessel, a Contracting Party which denounces this Agreement shall not be bound in relation to the Contracting Parties which have responsibility for the temporary interruption."

6. *Annex III, paragraph 5 (a)*: Change the paragraph to read

"The budgetary estimates of the costs for the first financial year from 1 July 1975 to 31 December 1976 amount to £ 6,540,000, at the official United Nations rates of exchange on 1 October 1974."

7. *Annex III, paragraph 5 (b)*: Delete the word "assuming" and replace by the word "with".

8. *Annex III, paragraph 5 (c) (ii)*: Change the date "1 October 1975" to read "1 October 1974".

9. *Annex III, paragraph 6 (b)*: Change the reference to "article 20" to read "article 19".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 3, and annex A in volume 1051.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 3, et annexe A du volume 1051.

## DÉCISION N° 1 (NAOS-I)

## AMENDEMENTS AU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD

1. *Article 5, paragraphe 2* : remplacer « l'article 18 » par « l'article 17 ».
2. *Article 5, paragraphe 4* : remplacer « l'article 20 » par « l'article 19 ».
3. *Article 19, paragraphe 3* : remplacer « à l'article 3, paragraphe 3 » par « au paragraphe 3 de l'article 3 ».
4. *Formule d'attestation* : libeller cette formule comme suit :  
 « FAIT à Genève, le quinze du mois de novembre de l'an mil neuf cent soixante-quatorze, en anglais, en français, en espagnol et en russe, tous les textes faisant également foi, dont l'original sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents. »
5. *Annexe III, paragraphe 5, alinéa a* : libeller cet alinéa comme suit :  
 « Les prévisions budgétaires des dépenses pour le premier exercice financier du 1<sup>er</sup> juillet 1975 au 31 décembre 1976, s'élèvent à 6 540 000 livres sterling, au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1974. »
6. *Annexe III, paragraphe 5, alinéa c ii* : remplacer « 1<sup>er</sup> octobre 1975 » par « 1<sup>er</sup> octobre 1974 ».
7. *Annexe III, paragraphe 6, alinéa b* : remplacer « l'article 20 » par « l'article 19 ».

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПОПРАВКИ К РУССКОМУ ТЕКСТУ СОГЛАШЕНИЯ

1. *Статья 5, параграф 2*: «статья 18» читать «статья 17».
2. *Статья 5, параграф 4*: «статья 20» читать «статья 19».
3. *Статья 19, параграф 4*: изменить второе предложение и читать как сформулировано ниже:

«Однако в случае, упомянутом в параграфе (3) данной статьи, за исключением случая, когда по независящим от нее обстоятельствам, признанным как таковыми Советом, кораблю наносится непоправимый ущерб, договаривающаяся сторона, которая финансирует настоящее Соглашение, не должна нести обязательства по отношению к Договаривающимся сторонам, ответственным за временное прекращение».

4. *Заключительная формула документа*: сформулировать как указано ниже:

«СОВЕРШЕНО в Женеве 15 дня ноября месяца одна тысяча девятьсот семьдесят четвертого года на английском, испанском, русском и французском языках в отдельных экземплярах, которые депонируются у Генерального секретаря Всемирной Метеорологической Организации и заверенные экземпляры настоящего заключительного акта передаются Генеральным секретарем Организации каждому из правительств, представленному на конференции».

- 5.\* *Заключительная формула документа*: изменить название:

«Федеративная Республика Германии» читать «Федеративная Республика Германия».

\* Superseded by Decision No. 1 (NAOS-II) — Remplacé par la Décision n° 1 (NAOS-II).

6. *Приложение III, параграф 5(a)*: изменить параграф и читать:

«Бюджетная смета расходов на первый финансовый год с 1 июля 1975 г. по 31 декабря 1976 г. составляет 6 540 000 фунтов стерлингов по официальным валютным курсам ООН на 1 октября 1974 г.»

7. *Приложение III, параграф 5 (c) (ii)*: изменить дату «1 октября 1974 г.» читать «1 октября 1974 г.»

8. *Приложение III, параграф 6 (b)*: «статья 20» читать «статья 19».

[TRANSLATION]

AMENDMENTS TO THE RUSSIAN  
TEXT OF THE AGREEMENT

1. *Article 5, paragraph 2*: «статья 18» should read «статья 17».

2. *Article 5, paragraph 4*: «статья 20» should read «статья 19».

3. *Article 19, paragraph 4*: Change the second sentence to read as follows:

«Однако в случае, упомянутом в параграфе (3) данной статьи, за исключением случая, когда по независящим от нее обстоятельствам, признанным как таковыми Советом, кораблю наносится непоправимый ущерб, договаривающаяся сторона, которая финансирует настоящее Соглашение, не должна нести обязательства по отношению к Договаривающимся сторонам, ответственным за временное прекращение».

4. *Final clauses of document*: Formulate as indicated below:

«СОВЕРШЕНО в Женеве 15 дня ноября месяца одна тысяча девятьсот семьдесят четвертого года на английском, испанском, русском и французском языках в отдельных экземплярах, которые депонированы у Генерального секретаря Всемирной Метеорологической Организации и заверенные экземпляры настоящего заключительного акта передаются Генеральным секретарем Организации каждому из правительств, представленному на конференции».

[TRADUCTION]

AMENDEMENTS AU TEXTE RUSSE  
DE L'ACCORD

1. *Article 5, paragraphe 2*: «статья 18» devrait se lire «статья 17».

2. *Article 5, paragraphe 4*: «статья 20» devrait se lire «статья 19».

3. *Article 19, paragraphe 4*: Changer la deuxième phrase qui devient:

«Однако в случае, упомянутом в параграфе (3) данной статьи, за исключением случая, когда по независящим от нее обстоятельствам, признанным как таковыми Советом, кораблю наносится непоправимый ущерб, договаривающаяся сторона, которая финансирует настоящее Соглашение, не должна нести обязательства по отношению к Договаривающимся сторонам, ответственным за временное прекращение».

4. *Clauses finales du document*: Rédigé comme suit:

«СОВЕРШЕНО в Женеве 15 дня ноября месяца одна тысяча девятьсот семьдесят четвертого года на английском, испанском, русском и французском языках в отдельных экземплярах, которые депонированы у Генерального секретаря Всемирной Метеорологической Организации и заверенные экземпляры настоящего заключительного акта передаются Генеральным секретарем Организации каждому из правительств, представленному на конференции».

5.\* *Final clauses of document*: Change title “Федеративная Республика Германии” to read “Федеративная Республика Германия”.

6. *Annex III, paragraph 5 (a)*: Change the paragraph to read:

“Бюджетная смета расходов на первый финансовый год с 1 июля 1975 г. по 31 декабря 1976 г. составляет 6 540 000 фунтов стерлингов по официальным валютным курсам ООН на 1 октября 1974 г.”

7. *Annex III, paragraph 5 (c)(ii)*: Change the date “1 октября 1975 г.” to read “1 октября 1974 г.”

8. *Annex III, paragraph 6 (b)*: “статья 20” should read “статья 19”.

5.\* *Clauses finales du document*: Changer le titre «Федеративная Республика Германии» pour lire «Федеративная Республика Германия».

6. *Annexe III, paragraphe 5, a*: Changer le paragraphe qui devient:

«Бюджетная смета расходов на первый финансовый год с 1 июля 1975 г. по 31 декабря 1976 г. составляет 6 540 000 фунтов стерлингов по официальным валютным курсам ООН на 1 октября 1974 г.»

7. *Annexe III, paragraphe 5, c, ii*: Changer la date «1 октября 1975 г.» pour lire «1 октября 1974 г.»

8. *Annexe III, paragraphe 6, b*: «статья 20» devrait se lire «статья 19».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS AL TEXTO ESPAÑOL DEL ACUERDO

1. *Artículo 5, párrafo 2*: Cámbiese la referencia al « artículo 18 » para que diga « artículo 17 ».

2. *Artículo 5, párrafo 4*: Cámbiese la referencia al « artículo 20 » para que diga « artículo 19 ».

3. *Anexo III, párrafo 5 a)*: Cámbiese el párrafo para que diga lo siguiente:

« Las estimaciones presupuestarias relativas a los gastos del primer ejercicio financiero (1° de julio de 1975 a 31 de diciembre de 1976) ascienden a £6.540.000, a los tipos oficiales de cambio de las Naciones Unidas en vigor el 1° de octubre de 1974. »

4. *Anexo III, párrafo 5 c) ii)*: Cámbiese la fecha « 1° de octubre de 1975 » para que diga « 1° de octubre de 1974 ».

5. *Anexo III, párrafo 6 b)*: Cámbiese la referencia al « artículo 20 » para que diga « artículo 19 ».

\* Superseded by Decision No. 1 (NAOS-II).

\* Remplacé par la décision n° 1 (NAOS-II).

## [TRANSLATION]

AMENDMENTS TO THE  
SPANISH TEXT OF THE AGREEMENT

1. *Article 5, paragraph 2*: Change the reference to « artículo 18 » to read « artículo 17 ».

2. *Article 5, paragraph 4*: Change the reference to « artículo 20 » to read « artículo 19 ».

3. *Annex III, paragraph 5 (a)*: Change the paragraph to read:

« Las estimaciones presupuestarias relativas a los gastos del primer ejercicio financiero (1º de julio de 1975 a 31 de diciembre de 1976) ascienden a £6.540.000, a los tipos oficiales de cambio de las Naciones Unidas en vigor el 1º de octubre de 1974. »

4. *Annex III, paragraph 5 (c) (ii)*: Change the date « 1º de octubre de 1975 » to read « 1º de octubre de 1974 ».

5. *Annex III, paragraph 6 (b)*: Change the reference to « artículo 20 » to read « artículo 19 ».

MODIFICATION of the concluding  
paragraphs

The amendments were adopted by the Board during its second session (Geneva, 6 October 1977), and came into force on 6 October 1977, upon approval by two thirds of the Parties, in accordance with article 18 (3) of the Agreement.

## [TRADUCTION]

AMENDEMENTS AU TEXTE  
ESPAGNOL DE L'ACCORD

1. *Article 5, paragraphe 2* : changer la référence à l'« artículo 18 » pour lire « artículo 17 ».

2. *Article 5, paragraphe 4* : changer la référence à l'« artículo 20 » pour lire « artículo 19 ».

3. *Annexe III, paragraphe 5, a* : changer le paragraphe pour lire :

« Las estimaciones presupuestarias relativas a los gastos del primer ejercicio financiero (1º de julio de 1975 a 31 de diciembre de 1976) ascienden a £6.540.000, a los tipos oficiales de cambio de las Naciones Unidas en vigor el 1º de octubre de 1974. »

4. *Annexe III, paragraphe 5, c, ii* : changer la date « 1º de octubre de 1975 » pour lire « 1º de octubre de 1974 ».

5. *Annexe III, paragraphe 6, b* : changer la référence à l'« artículo 20 » pour lire « artículo 19 ».

## MODIFICATION des paragraphes finals

Les amendements ont été adoptés par le Conseil au cours de sa deuxième session (Genève, 6 octobre 1977), et sont entrés en vigueur le 6 octobre 1977, après avoir été approuvés à la majorité des deux tiers des Parties, conformément à l'article 18, paragraphe 3, de l'Accord.

## DECISION No. 1 (NAOS-II)

The concluding paragraphs, as modified, read as follows:

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Geneva this fifteenth day of November 1974, in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, the original of which shall be deposited with the Secretary-General of the World Meteorological Organization who shall transmit certified true copies thereof to all signatory and acceding States, in the name of:

The Republic of Austria  
The Kingdom of Belgium

The Czechoslovak Socialist Republic  
Denmark  
The Republic of Finland  
The French Republic  
The German Democratic Republic  
The Federal Republic of Germany  
The Hungarian People's Republic  
Iceland  
Ireland  
The Italian Republic  
The Kingdom of the Netherlands  
Norway  
Polish People's Republic  
Spain  
Sweden  
The Swiss Confederation  
Tunisia  
The Union of Soviet Socialist Republics  
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
The Socialist Federal Republic of Yugoslavia

*DÉCISION N° 1 (NAOS-II)*

Les paragraphes finals, tels que modifiés, sont libellés comme suit :

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le quinze du mois de novembre de l'an mil neuf cent soixante-quatorze, en anglais, en français, en espagnol et en russe, tous les textes faisant également foi dont l'original sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents, au nom :

De la République fédérale d'Allemagne  
De la République d'Autriche  
Du Royaume de Belgique  
Du Danemark  
De l'Espagne  
De la République de Finlande  
De la République française  
De la République populaire hongroise  
De l'Irlande  
De l'Islande  
De la République italienne  
De la Norvège  
Du Royaume des Pays-Bas  
De la République populaire de Pologne

De la République démocratique allemande  
Du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord  
De la Suède  
De la Confédération suisse  
De la République socialiste tchécoslovaque  
De la Tunisie  
De l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
De la République socialiste fédérative de Yougoslavie

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В УДОСТОВЕРЕННЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО следующие представители, будучи должным образом уполномочены, поставили свои подписи под настоящим Заключительным актом.

СОВЕРШЕНО в Женеве 15 дня ноября месяца одна тысяча девятьсот семьдесят четвертого года на английском, испанском, русском и французском языках в отдельных экземплярах, которые должны быть депонированы в архивы Всемирной Метеорологической Организации. Заверенные экземпляры настоящего Заключительного акта должны быть переданы Генеральным секретарем Организации каждому из правительств, представленному на конференции от имени:

Австрийской Республики  
Венгерской Народной Республики  
Германской Демократической Республики  
Дании  
Ирландии  
Исландии  
Испании  
Итальянской Республики  
Королевства Бельгии  
Королевства Нидерландов  
Норвегии  
Польской Народной Республики  
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии  
Союза Советских Социалистических Республик  
Социалистической Федеративной Республики Югославии  
Туниса  
Федеративной Республики Германии  
Финляндской Республики  
Французской Республики  
Чехословацкой Социалистической Республики  
Швейцарской Конфедерации  
Швеции



## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Ginebra, el día quince de noviembre de mil novecientos setenta y cuatro, en español, francés, inglés y ruso, todos los textos igualmente auténticos, cuyo original será depositado en poder del Secretario General de la Organización Meteorológica Mundial que enviará copias debidamente certificadas y conformes a todos los Estados Signatarios y adherentes, en nombre de:

La República Federal de Alemania  
La República de Austria  
El Reino de Bélgica  
La República Socialista Checoslovaca  
Dinamarca  
España  
La República de Finlandia  
La República Francesa  
La República Popular de Hungría  
Irlanda  
Islandia  
La República Italiana  
Noruega  
El Reino de los Países Bajos  
La República Popular Polaca  
El Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte  
La República Democrática Alemana  
Suecia  
La Confederación Suiza  
Túnez  
La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas  
La República Federativa Socialista de Yugoslavia

*Authentic texts of the modifications: English, French, Russian and Spanish.*      *Textes authentiques des modifications : anglais, français, russe et espagnol.*

*Certified statements were registered by the World Meteorological Organization on 28 November 1977.*      *Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation météorologique mondiale le 28 novembre 1977.*

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

29 November 1977

RWANDA

(With effect from 29 December 1977.)

*Registered ex officio on 29 November 1977.*

---



---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

29 novembre 1977

RWANDA

(Avec effet au 29 décembre 1977.)

*Enregistré d'office le 29 novembre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050 and 1058.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050 et 1058.

No. 15658. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF THE NIGER CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF THE NIGER. SIGNED AT NIAMEY ON 2 MAY 1977<sup>1</sup>

N° 15658. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DU NIGER RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT NIGÉRIEN. SIGNÉ À NIAMEY LE 2 MAI 1977<sup>1</sup>

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 29 November 1977, the date of receipt by the United Nations Development Programme of the instrument of ratification by the Government of Niger, in accordance with article XIII (1).

*Registered ex officio on 29 November 1977.*

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur définitivement le 29 novembre 1977, date de la réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de l'instrument de ratification du Gouvernement nigérien, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

*Enregistré d'office le 29 novembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1040, No. I-15658.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1040, n° I-15658.

No. 15694. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. PORT-AU-PRINCE, 22 AND 23 MARCH 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 14 SEPTEMBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

I

*The Acting Secretary of State to the Haitian Ambassador*

September 14, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to the bilateral Agreement on trade in cotton, wool and man-made fiber textiles of March 22 and 23, 1976,<sup>1</sup> between our two Governments (the Agreement). I have further the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments in Washington, D.C. As a result of these discussions, I propose that the Agreement be amended as follows:

1. In paragraph 3, under Group II, delete Category 238, 4,600,000, and insert Category 238, 5,600,000.
2. In paragraph 7, under the listing of annual consultation levels, delete 237, 2,000,000, and insert 237, 1,000,000.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of Haiti shall constitute an amendment to the Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

JULIUS L. KATZ

His Excellency Georges Salomon  
Ambassador of Haiti

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, No. I-15694.

<sup>2</sup> Came into force on 14 September 1976 by the exchange of the said notes.

## II

AMBASSADE D'HAÏTI  
WASHINGTON

AW/46-611

The Embassy of Haiti in Washington presents its compliments to the State Department of the United States and has the honor to inform that the Government of Haiti gives its full acceptance to the following Amendments to the Bilateral Textile Agreement of March 22, 1976, agreed upon during the consultation meetings held in Washington on August 12, 1976, and covered by note from the State Department dated September 14, 1976.

*Article 2*

	<i>Limit (square yard equivalent)</i>
Group II. Man-made fiber Textiles and apparels (categories 200-243) .....	47,000,000
	<i>Specific limit</i>
Category 238 .....	5,600,000 (instead of 4,600,000)

*Article 7*

	<i>Consultation level</i>
Category 237 .....	1,000,000 (instead of 2,000,000)

The Embassy of Haiti is grateful for the attention given to this request and avails itself of this opportunity to renew to the State Department of the United States the assurance of its highest consideration.

Washington, D.C., September 14, 1976.

Honorable Department of State of the United States of America  
Washington, D.C.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15694. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, DE LAINE ET DE FIBRES CHIMIQUES ET AUX PRODUITS TEXTILES. PORT-AU-PRINCE, 22 ET 23 MARS 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 14 SEPTEMBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

## I

*Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur d'Haïti*

Le 14 septembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres chimiques (ci-après dénommé l'Accord), conclu les 22 et 23 mars 1976<sup>1</sup> entre nos deux Gouvernements. En outre, j'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements à Washington, D.C. Comme suite à ces entretiens, je propose les modifications suivantes de l'Accord :

1. Au paragraphe 3, sous le groupe II, remplacer catégorie 238, 4 600 000, par catégorie 238, 5 600 000.

2. Au paragraphe 7, sous la liste des niveaux de consultation annuels, remplacer 237, 2 000 000, par 237, 1 000 000.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République d'Haïti constitueront un amendement à l'Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Georges Salomon  
Ambassadeur d'Haïti

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, n° 1-15694.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1976 par l'échange desdites notes.

## II

AMBASSADE D'HAÏTI  
WASHINGTON

AW/46-611

L'Ambassade d'Haïti à Washington présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement d'Haïti accepte pleinement les amendements ci-après à l'Accord bilatéral sur les textiles du 22 mars 1976, approuvés lors des consultations tenues à Washington le 12 août 1976 et auxquels se réfère la Note du Département d'Etat en date du 14 septembre 1976.

*Article 2*

	<i>Limite (équivalent yard carrés)</i>
Groupe II. Textiles et articles en fibres chimiques (catégories 200-243) .....	47 000 000
	<i>Limite spécifique</i>
Catégorie 238 .....	5 600 000 (au lieu de 4 600 000)

*Article 7*

	<i>Niveau de consultation</i>
Catégorie 237 .....	1 000 000 (au lieu de 2 000 000)

L'Ambassade d'Haïti est reconnaissante de l'attention accordée à la présente demande et vous prie d'agréer, etc.

Washington (D.C.), le 14 septembre 1976.

Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
Washington (D.C.)

---

No. 15870. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT JAKARTA ON 19 APRIL 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> JAKARTA, 8 AND 11 SEPTEMBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

I

*The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs*

Jakarta, September 8, 1976

No. 793

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on April 19, 1976, as amended on May 28 and June 15, 1976,<sup>1</sup> respectively, and to propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows to increase the rice component of the Agreement.

*Item 1, Commodity Table:* Under appropriate column headings make following changes: On line titled "Rice" change "150,000" to "350,000" and "44.0" to "87.6". On line titled "Total" change "\$59.6" to "\$103.2".

All other terms and conditions of the April 19, 1976, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

DAVID D. NEWSOM

His Excellency Adam Malik  
Minister of Foreign Affairs  
Jakarta

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, No. I-15870.

<sup>2</sup> Came into force on 11 September 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



## II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, September 11, 1976

No.: D. 0859/76/01

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of September 8, 1976 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed amendments as described in your Note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this Note.

Please, Excellency, accept the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

ADAM MALIK  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency David Newsom  
Ambassador of the United States of America  
Jakarta

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 19 APRIL 1976<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.<sup>3</sup> JAKARTA, 17 OCTOBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

I

*The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs ad interim*

Jakarta, October 15, 1976

No. 888

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on April 19, 1976, as amended on May 28, June 15, and September 11, 1976,<sup>3</sup> and to propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows to add bulgur and to increase the wheat/wheat flour component of the Agreement:

*Item I, Commodity Table:* Under appropriate column headings make following changes:

- (A) on line titled "Wheat/wheat flour" change "100,000" to "220,000" and "\$15.6" to "\$32.4";
- (B) between the lines titled "Rice" and "Total" insert "Bulgur, 1976, 50,000, 8.0";
- (C) on line titled "Total" change "\$103.2" to "\$128.0".

All other terms and conditions of the April 19, 1976, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

DAVID D. NEWSOM

His Excellency General Maraden Panggabean  
Minister of Foreign Affairs *ad interim*  
Jakarta

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, No. 1-15870.

<sup>3</sup> *Ibid.*, and p. 466 of this volume.

## II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, October 15, 1976

No.: D.0992/76/01

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of October 15, 1976, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed amendments as described in your Note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this Note.

Please, Excellency, accept the renewed assurance of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs *ad interim*,

[Signed]

M. PANGGABEAN

His Excellency David D. Newsom  
Ambassador of the United States of America  
Jakarta

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 19 APRIL 1976<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES AS AMENDED.<sup>3</sup> JAKARTA, 18 AND 19 OCTOBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1977.*

I

*The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs*

Jakarta, October 18, 1976

No. 895

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on April 19, 1976, as amended on May 28, June 15, September 11 and October 15, 1976,<sup>3</sup> and to propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows to increase the total dollar value of the Agreement:

*Item I, Commodity Table:* Under column heading titled "Maximum export market value" make following changes:

(A) on line titled "Rice" change "87.6" to "96.6";

(B) on line titled "Total" change "\$128.0" to "\$137.0".

All other terms and conditions of the April 19, 1976, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

DAVID D. NEWSOM

His Excellency Adam Malik  
Minister of Foreign Affairs  
Jakarta

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, No. I-15870.

<sup>3</sup> *Ibid.*, and pp. 466 and 468 of this volume.

## II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, October 19, 1976

No.: D.0991/76/01

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of October 18, 1976, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the proposed amendments as described in your note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this Note.

Please, Excellency, accept the renewed assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

ADAM MALIK  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency David D. Newsom  
Ambassador of the United States of America  
Jakarta

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15870. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À JAKARTA LE 19 AVRIL 1976<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. JAKARTA, 8 ET 11 SEPTEMBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

Jakarta, le 8 septembre 1976

N° 793

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 19 avril 1976, tel qu'il a été modifié les 28 mai et 15 juin 1976<sup>1</sup>, respectivement, et de proposer d'en modifier encore comme suit la deuxième partie, intitulée « Dispositions particulières », afin d'accroître les quantités de riz prévues par l'Accord :

*Point 1, Liste des produits :* dans les colonnes appropriées, apporter les changements suivants : en regard de la rubrique « Riz », remplacer « 150 000 » par « 350 000 », et « 44,0 » par « 87,6 ». En regard de la rubrique « Total », remplacer « 59,6 » par « 103,2 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 19 avril 1976 restent inchangées.

J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

DAVID D. NEWSOM

Son Excellence Monsieur Adam Malik  
Ministre des affaires étrangères  
Jakarta

---

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1052, n° 1-15870.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Jakarta, le 11 septembre 1976

N° D.0859/76/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 septembre 1976, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les amendements proposés dans votre note sont acceptables pour mon Gouvernement, et votre note et la présente réponse seront donc considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ADAM MALIK  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur David Newsom  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Jakarta

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 19 AVRIL 1976<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. JAKARTA, 15 OCTOBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
par intérim d'Indonésie*

Jakarta, le 15 octobre 1976

N° 888

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 19 avril 1976, tel qu'il a été modifié les 28 mai, 15 juin et 11 septembre 1976<sup>3</sup>, et de proposer d'en modifier encore comme suit la deuxième partie, intitulée « Dispositions particulières », afin d'ajouter le blé et le blé dur à l'Accord et d'accroître les quantités de blé/farine de blé prévues par ledit Accord :

*Point I, Liste des produits :* dans les colonnes appropriées, apporter les changements suivants :

- A) En regard de la rubrique « Blé/farine de blé », remplacer « 100 000 » par « 220 000 » et « 15,6 » par « 32,4 »;
- B) Entre les rubriques intitulées « Riz » et « Total », insérer « Blé et blé dur, 1976, 50 000, 8,0 »;
- C) En regard de la rubrique « Total », remplacer « 103,2 » par « 128,0 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 19 avril 1976 restent inchangées.

J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

DAVID D. NEWSOM

Son Excellence Le Général Maraden Panggabean  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Jakarta

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, n° 1-15870.

<sup>3</sup> *Ibid.*, et p. 472 du présent volume.



## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Jakarta, le 15 octobre 1976

N° D.0992/76/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 octobre 1976, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que les amendements proposés dans votre note sont acceptables pour mon Gouvernement et d'accepter que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,

*[Signé]*

M. PANGGABEAN

Son Excellence Monsicur David D. Newsom  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Jakarta

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 19 AVRIL 1976<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. JAKARTA, 18 ET 19 OCTOBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 novembre 1977.*

## 1

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie*

Jakarta, le 18 octobre 1976

N° 895

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 19 avril 1976, tel qu'il a été modifié les 28 mai, 15 juin, 11 septembre et 15 octobre 1976<sup>3</sup>, et de proposer d'en modifier encore comme suit la deuxième partie, intitulée « Dispositions particulières », afin d'accroître la valeur totale prévue par l'Accord :

*Point I, Liste des produits :* en regard de la colonne intitulée « Valeur marchande maximale à l'exportation », apporter les changements suivants :

A) En regard de la rubrique intitulée « Riz », remplacer « 87,6 » par « 96,6 »;

B) En regard de la rubrique intitulée « Total », remplacer « 128,0 » par « 137,0 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 19 avril 1976 restent inchangées.

J'ai l'honneur, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

DAVID D. NEWSOM

Son Excellence Monsieur Adam Malik  
Ministre des affaires étrangères  
Jakarta

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, n° 1-15870.

<sup>3</sup> *Ibid.*, et p. 472 et 474 du présent volume.

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Jakarta, le 19 octobre 1976

N° : D.0991/76/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 octobre 1976, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les amendements proposés dans notre note sont acceptables pour mon Gouvernement et d'accepter que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ADAM MALIK

Son Excellence Monsieur David D. Newsom  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Jakarta

---

